# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 3 个章节

1. 自封羽饰的主教卸下羽饰：(the Self-plumed Bishop Unplumed A Reply To ) 000001

2. 自封羽饰的主教卸下羽饰：(the Self-plumed Bishop Unplumed A Reply To ) 000002

3. 自封羽饰的主教卸下羽饰：(the Self-plumed Bishop Unplumed A Reply To ) 000003

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 自封羽饰的主教卸下羽饰：(The Self-Plumed Bishop Unplumed A Reply to )



[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ - ]
**Transcribed from the [ 1828 ]**
转录 从 这 [ - ]

摘自[1828]

[tiː] . [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːg]
**T . Tippell edition by David Price , email ccx074 @ pglaf . org**
T . 蒂佩尔 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

T. Tippell 版本，David Price 编辑，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði] [self] - [pluːmd] ['bɪʃəp] [ʌn'pluːmd] .
**THE SELF - PLUMED BISHOP UNPLUMED .**
这 自己 - 羽毛 主教 未长羽毛的 .

自封主教的羽饰被揭穿了。

[ə; eɪ] [rɪ'plaɪ]
**A REPLY**
一个 回复

回复

[tuː; tə] [ðə; ði]
**TO THE**
到 这

到

[prə'faʊnd] [ˌeru'dɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [self] - [nemd]
**PROFOUND ERUDITION OF THE SELF - NAMED**
深刻的 博学 的 这 自己 - 命名

自称者的深刻见解

[hjuː] ['lætəmər] ,
**HUGH LATIMER ,**
休 拉蒂默 ,

休·拉蒂默

[ɪn] [hɪz; ɪz]
**IN HIS**
在 他的

在他的

['dɒktrɪn] [ɒv; əv] ['endləs] ['pʌnɪʃmənt] [ə'sɜːtɪd] ,
**DOCTRINE OF ENDLESS PUNISHMENT ASSERTED ,**
教义 的 无尽的 惩罚 断言 ,

无尽惩罚理论被提出，

[baɪ]
**BY**
经过

经过

[tiː] . ['leɪθəm] ,
**T . LATHAM ,**
T . 拉瑟姆 ,

T·莱瑟姆

['mɪnɪstə(r)] [æt; ət] , ['sʌfək] .
**MINISTER AT BRAMFIELD , SUFFOLK .**
部长 在 布拉姆菲尔德 , 萨福克 .

萨福克郡布拉姆菲尔德的牧师。

“ [let] [ju: 'es] ['kændɪdli] [əd'mɪt] [weə(r)] [wi:; wi] ['kænɒt] [rɪ'fju:t] , ['kɑ:mli] [rɪ'plaɪ] [weə(r)] [wi:; wi] ['kænɒt]
**“ Let us candidly admit where we cannot refute , calmly reply where we cannot**
“ 让 我们 坦率地说 承认 在哪里 我们 不能 反驳 , 平静地 回复 在哪里 我们 不能
[əd'mɪt] ,
**admit ,**
承认 ,

“对于我们无法反驳的事情，让我们坦诚承认；对于我们无法承认的事情，让我们冷静回应。”

[ænd; ənd] [li:v] ['æŋgə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] ,
**and leave anger to the vanquished ,**
和 离开 愤怒 到 这 战败者 ,

把愤怒留给战败者吧。

[ænd; ənd] [ˌɪmpju'teɪʃn] [ɒv; əv][bæd] ['moʊtɪvz] [tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [gʊd] ['ɑ:gjumənt] .
**and imputation of bad motives to those who are deficient in good argument .**
和 估算 的 坏的 动机 到 那些 WHO 是 不足 在 好的 争论 .

并将不良动机归咎于那些缺乏有力论证能力的人。

” [rev] . ['dʌblju:] . [dʒeɪ] . [fɒks] .
**” Rev . W . J . Fox .**
” 牧师 . W . J . 狐狸 .

“WJ Fox牧师。”

“ ['ɪli] - [ɪn][vɑ:s] , [ˌkju: ju: 'aɪ] [nɛtʃənt] [kwəʊ][kʌm] [lə'bɔ:r] ['vɪrəm] - , [et][kwɑ:m]
**“ Illi sæviant in vos , qui nesciunt quo cum labore verum inveniatur , et quam**
“ 伊利 - 在 vos , qui nesciunt 如此 精液 劳动 真理 - , 等 夸姆
[dɪ'fɪsɪl] - [ɜ˞rɔrz] .
**difficile caveantur errores .**
艰难梭菌 - 错误 .

“如果你有这样的想法，你会遇到一些困难，但也会遇到一些困难。”

['ɪli] [ɪn][vɑ:s] - , [ˌkju: ju: 'aɪ] [nɛtʃənt] [kwɑ:m] - [et] - [sɪt] , - [fæn'tæzmətə]
**Illi in vos sæviant , qui nesciunt quam rarum et arduum sit , carnalia phantasmata**
伊利 在 vos - , qui nesciunt 夸姆 - 等 - 坐 , - 幻影
- ['mentɪs] - [su:pɜ˞ɛr] .
**piæ mentis serenitate superare .**
- 精神 - 超级 .

Illi in vos sæviant, qui nesciunt quam rarum et arduum sat, carnalia phantasmata piæ mentis serenitate superare.

['ɪli] [ɪn][vɑ:s] - , [ˌkju: ju: 'aɪ] [nɛtʃənt] - - [et] - ['fi:æt; 'fi:ət] , [ʌt]
**Illi in vos sæviant , qui nesciunt quantis gemitibus et suspiriis fiat , ut**
伊利 在 vos - , qui nesciunt - - 等 - 菲亚特 , ut
- ['pɑ:tɪd] [pɑ:sɪt] [ɪntɛlɪdʒi] ['diəs] .
**quantulacunque parte possit intelligi Deus .**
- 部分 可能 智能 上帝 .

Illi in vos sæviant, qui nesciunt quantis gemitibus et suspiriis fiat, ut quantulacunque parte possit intelligi Deus.

- , ['ɪli] [ɪn][vɑ:s] - , [ˌkju: ju: 'aɪ]['nʌləʊ]['teɪlaɪ]['ɛrə'reɪ] - [sʌnt] , ['kwɑ:ˌlaɪ][vɑ:s]
**Postremo , illi in vos sæviant , qui nullo tali errore decepti sunt , quali vos**
- , 伊利 在 vos - , qui 空 塔利 错误 - 太阳 , 质量 vos
- [vaɪdənt] . ” [ˌes 'ti:] . [ɔ:'gʌstɪn] .
**deceptos vident . ” St . Augustine .**
- 维登特 . ” 英石 . 奥古斯丁 .

Postremo, illi in vos sæviant, qui nullo tali errore decepti sunt, quali vos deceptos vident.”圣奥古斯丁。

['heɪlzˌwɜːrθ] :
**HALESWORTH :**
黑尔斯沃思 :

黑尔斯沃思:

['prɪntɪd] [ænd; ənd] [səʊld] [baɪ] [tiː] . ;
**PRINTED AND SOLD BY T . TIPPELL ;**
打印 和 卖 经过 T . 蒂佩尔 ;

由 T. TIPPELL 印刷和销售;

[səʊld] ['ɔːlsəʊ] [baɪ] ['mesəz] .
**SOLD ALSO BY MESSRS .**
卖 还 经过 先生们 .

也由先生们出售。

['tuːlən] [ænd; ənd] [fɒks] , - , [waɪt] - ['tʃæp(ə)l] .
**TEULON AND FOX , 67 , WHITE - CHAPEL .**
特伦 和 狐狸 , - , 白色的 - 教堂 .

TEULON 和 FOX，67，白教堂。

[praɪs] ['sɪkspəns] .
**Price Sixpence .**
价格 六便士 .

售价六便士。

[piː] . [θriː]
**p . 3**
p . 3

第3页

[rɪ'plaɪ] , & [siː] .
**REPLY , & c .**
回复 , & c .

回复，等等。

[ɪn] [ðə; ði] ['veəriəs] [trækts] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ,
**In the various tracts that I have presented to the public ,**
在 这 各种各样的 小册子 那 我 有 呈现 到 这 民众 ,

在我向公众发表的各种小册子中，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [æt; ət] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv] [maɪ] ['lektʃəz] [ænd; ənd] [ə'pendɪks] ,
**as well as at the conclusion of my lectures and appendix ,**
作为 出色地 作为 在 这 结论 的 我的 讲座 和 附录 ,

以及在我的讲座和附录的结尾，

[ai] [hæv; həv] ['ɜːnɪstli] [rɪ'kwestɪd] ['eni] [wʌn] [huː] [diːmd] [hɪm'self] ['kɒmpɪtənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːsk] ,
**I have earnestly requested any one who deemed himself competent to the task ,**
我 有 切实 请求 任何 一 WHO 被认为 他自己 胜任的 到 这 任务 ,

我诚挚地请求任何认为自己能够胜任这项任务的人，

[tuː; tə] [rɪ'fjuːt] [ænd; ənd] [ɪk'spəʊz] [maɪ] ['erə(r)z] ['pʌblɪkli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pres] .
**to refute and expose my errors publicly from the press .**
到 反驳 和 暴露 我的 错误 公开 从 这 按 .

公开驳斥并揭露我在媒体上的错误。

['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . [hɔːrn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [huː] [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [prɒp] [ʌp] [ðə; ði]
**W . W . Horne was the first who made an attempt to prop up the**
W . W . 霍恩 曾是 这 第一的 WHO 制成 一个 试图 到 支柱 向上 这
['tɒtərɪŋ] [kɔːz] [ɒv; əv] ['ɔːθədɒksi] ,
**tottering cause of orthodoxy ,**
颤巍巍 原因 的 正统 ,

W·W·霍恩是第一个尝试支撑摇摇欲坠的正统教义的人。

[ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [bɪld] [ðə; ði]['aɪdl]['temp(ə)l] ; [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ðɪs] [ə'tempt] [met] [ðə; ði]

| and | re | - | build | the | Idol | Temple | ; | and | how | much | this | attempt | met | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关于 | - | 建造 | 这 | 偶像 | 寺庙 | ; | 和 | 如何 | 很多 | 这 | 试图 | 遇见 | 这 |

[ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθədɒks] ,

| approbation | of | the | orthodox | , |
|---|---|---|---|---|
| 赞许 | 的 | 这 | 正统 | , |

并重建偶像神庙；以及这一尝试在多大程度上得到了正统派的赞同。

[meɪ] [biː; bi] ['gæðəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][fækt] ,

| may | be | gathered | from | the | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 聚集 | 从 | 这 | 事实 | , |

可以从以下事实中推断出来：

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [pə'mɪt] [hɪz; ɪz] [pə'fɔːməns] [tuː; tə] [siː] ['deɪlaɪt] [ɪn] [ðiːz] [pɑːts] ！ ！ ！

| that | they | would | not | permit | his | performance | to | see | daylight | in | these | parts | ! | ! | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 会 | 不是 | 允许 | 他的 | 表现 | 到 | 看 | 日光 | 在 | 这些 | 部分 | ！ | ！ | ！ |

他们竟然不允许他的演出在这些地方公演！ ！ ！

[ðə; ði]['pɜːs(ə)n][mɔː(r)] [ɪ'miːdiətli] [kən'sɜːnd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə][maɪ] ['lektʃəz] [ænd; ənd] [ə'pendɪks] ,

| The | person | more | immediately | concerned | to | reply | to | my | lectures | and | appendix | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人 | 更多的 | 立即地 | 担心的 | 到 | 回复 | 到 | 我的 | 讲座 | 和 | 附录 | , |

[hæz; həz] [kən'tentɪd] [hɪm'self] ,

| has | contented | himself | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 满足 | 他自己 | , |

最直接负责回复我的讲义和附录的人，却满足于现状。

[ænd; ənd]['sætɪsfaɪd][hɪz; ɪz] [frendz] ,

| and | satisfied | his | friends | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 使满意 | 他的 | 朋友们 | , |

并让他的朋友们满意了，

[wɪð] ['wɔːnɪŋ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ə'pɒn][ðeə(r)] [gɑːd] [ə'genst] [ðæt] [beə(r)] - [feɪst] [ˌɪnfɪ'deləti]

| with | warning | young | people | to | be | upon | their | guard | against | that | bare | - | faced | infidelity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 警告 | 年轻的 | 人们 | 到 | 是 | 之上 | 他们的 | 警卫 | 反对 | 那 | 裸 | - | 面对 | 不忠 |

[ðæt] [dɛəz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ɪts] ['heɪtfl] [krest][ɪn]['əʊpən] ['deɪlaɪt] ;

| that | dares | to | shew | its | hateful | crest | in | open | daylight | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 敢于 | 到 | 展示 | 它是 | 可恶 | 波峰 | 在 | 打开 | 日光 | ; |

并警告年轻人要警惕那种明目张胆、在光天化日之下肆无忌惮地露出其可憎真面目的不忠行为；

[ænd; ənd][baɪ] [ə'ʃʊərɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][wʌn][kən'saɪs] ['sentəns] ,

| and | by | assuring | them | in | one | concise | sentence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 保证 | 他们 | 在 | 一 | 简洁的 | 句子 | , |

并用一句简洁的话向他们保证，

“ [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [seɪvd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)] ,

| “ | that | if | they | are | saved | it | will | be | for | ever | and | ever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 如果 | 他们 | 是 | 已保存 | 它 | 将要 | 是 | 为了 | 曾经 | 和 | 曾经 | , |

“如果他们得救，那将是永永远远的救赎。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)] ;

| and | if | they | are | lost | it | will | be | for | ever | and | ever | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他们 | 是 | 丢失的 | 它 | 将要 | 是 | 为了 | 曾经 | 和 | 曾经 | ; |

如果它们丢失了，那将是永远永远的；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪ'pend] [ɒn] ['hævɪŋ] [biːn] [sɪn'sɪə(r)][ænd; ənd] ['mɒrəli] ['ɒnɪst] ,

| and | if | they | depend | on | having | been | sincere | and | morally | honest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他们 | 依赖 | 在 | 拥有 | 到过 | 真诚 | 和 | 道德上 | 诚实的 | , |

如果他们依赖于真诚和道德上的诚实，

[ɔː(r)][ɒn] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd] [ˌrefə'meɪʃn] [ɒv; əv] [kən'dʌkt] , ( [ðəʊ] [bəuθ][hiː; hi] [sez] [ɑː(r); ə(r)]

| or | on | repentance | and | reformation | of | conduct | , | ( | though | both | he | says | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 悔改 | 和 | 改革 | 的 | 执行 | ， | ( | 尽管 | 两个都 | 他 | 说道 | 是 |

['nesəsəri] ) ,

| necessary | ) | , |
|---|---|---|
| 必要的 | ) | ， |

或者悔改和行为改过（尽管他认为两者都是必要的），

[ðeə(r)] [həʊps] [wɪl] [pruːv] ['təʊtəli] [fə'leɪʃəs] [ænd; ənd] ['graʊndləs] , [ænd; ənd] [wɪl] [dɪ'siːv] [ðeə(r)]

| their | hopes | will | prove | totally | fallacious | and | groundless | , | and | will | deceive | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 希望 | 将要 | 证明 | 完全 | 谬误的 | 和 | 无根据的 | ， | 和 | 将要 | 欺骗 | 他们的 |

[səʊlz] [ɪn][ðə; ðɪ][end] ,

| souls | in | the | end | , |
|---|---|---|---|---|
| 灵魂 | 在 | 这 | 结尾 | ， |

他们的希望将被证明完全是错误的、毫无根据的，最终会欺骗他们的灵魂。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][sɪŋk]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['riːdʒənz][ɒv; əv][dɪ'speə(r)] ,

| and | they | must | sink | into | the | frightful | regions | of | despair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 必须 | 下沉 | 进入 | 这 | 可怕 | 地区 | 的 | 绝望 | ， |

他们必将沉沦于绝望的深渊之中。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [kəm'pænjənz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [mʌst; məst][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [wiːp] , [weɪl] ,

| and | become | companions | of | those | who | must | for | ever | weep | , | wail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 变得 | 同伴 | 的 | 那些 | WHO | 必须 | 为了 | 曾经 | 哭泣 | ， | 哀号 | ， |

[ænd; ənd] [næʃ] [ðeə(r)] [tiːθ] ,

| and | gnash | their | teeth | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 咬牙切齿 | 他们的 | 牙齿 | ， |

并与那些永远哭泣、哀号、咬牙切齿的人为伍。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌdɪmɪ'njuːʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sʌfərɪŋz] [ɔː(r)] [dɪ'lɪvərəns] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

| without | any | diminution | of | their | sufferings | or | deliverance | from | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 任何 | 减少 | 的 | 他们的 | 苦难 | 或者 | 解救 | 从 | 他们 | . |

他们的痛苦丝毫没有减轻，也没有得到解脱。

" [ðɪs] [ɪz] ['duːɪŋ] ['bɪznəs] [wɪð] [dɪ'spætʃ] .

| " | This | is | doing | business | with | dispatch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 正在做 | 商业 | 和 | 派遣 | . |

"这就是用调度做生意。"

[jet] , [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)][ɪ'mædʒɪnd] ,

| Yet | , | I | have | never | imagined | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | ， | 我 | 有 | 绝不 | 想象 | ， |

然而，我从未想过，

[ðæt] ['eni] [wʌn] [wʊd] [sə'pəʊz] [ðæt] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɪn][ə; eɪ]['fjuːnərəl] ['sɜːmən] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['prɒpə(r)]

| that | any | one | would | suppose | that | a | note | in | a | funeral | sermon | was | a | proper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 任何 | 一 | 会 | 认为 | 那 | 一个 | 笔记 | 在 | 一个 | 葬礼 | 讲道 | 曾是 | 一个 | 恰当的 |

[rɪ'plaɪ][tuː; tə][maɪ] [bʊk] ,

| reply | to | my | book | , |
|---|---|---|---|---|
| 回复 | 到 | 我的 | 书 | ， |

竟然有人会认为葬礼悼词中的一段话是对我那本书的恰当回应，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [frɒm; frəm][sʌm; səm]

| and | therefore | I | have | been | waiting | in | expectation | of | hearing | from | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我 | 有 | 到过 | 等待 | 在 | 期待 | 的 | 听力 | 从 | 一些 |

['ʌðə(r)]['kwɔːtə(r)] ,

| other | quarter | , |
|---|---|---|
| 其他 | 四分之一 | ， |

因此，我一直在等待其他方面的消息。

[səʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['naɪðə(r)] [sə'praɪzd] [nɔː(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ə'tækt] [baɪ][sʌm; səm][wʌn]

| so | that | I | am | neither | surprised | nor | disappointed | at | being | attacked | by | some | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 我 | 是 | 两者都不 | 惊讶 | 也不 | 失望的 | 在 | 存在 | 遭到攻击 | 经过 | 一些 | 一 |

['ʌndə(r)][ðə; ði][nɒm][diː] [gɛr] [ [θriː] ] [ɒv; əv] [hjuː] ['lætəmər] :

| under | the | nom | de | guerre | [ | 3 | ] | of | Hugh | Latimer | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 诺姆 | 德 | 战争 | [ | 3 | ] | 的 | 休 | 拉蒂默 | : |

因此，对于有人以休·拉蒂默[3]的化名攻击我，我既不感到惊讶也不失望：

[nɔː(r)][ˌeɪ 'em][aɪ][æt; ət]

| nor | am | I | at |
|---|---|---|---|
| 也不 | 是 | 我 | 在 |

我也不在

[piː] . [fɔːr]

| p | . | 4 |
|---|---|---|
| p | . | 4 |

第4页

[ɔːl] [sə'praɪzd] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] ['bɪʃəps] [gəʊst] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [ 'kʌndʒə, 'kɔn- ][ʌp][ɒn][ðə; ði]

| all | surprised | that | the | old | bishop's | ghost | , | which | has | been | conjured | up | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 惊讶 | 那 | 这 | 老的 | 主教的 | 鬼 | , | 哪个 | 有 | 到过 | 召唤 | 向上 | 在 | 这 |

[ə'keɪʒ(ə)n] ,

| occasion | , |
|---|---|
| 场合 | , |

所有人都感到惊讶，因为老主教的鬼魂竟然在这次活动中被召唤了出来。

[ʃʊd; ʃəd][ækt][səʊ] ['pɜːfɪktli] [ɪn][es'priː][diː] [kɔː(r)] , [ 4a ] [ɔː(r)][səʊ][də'rektli] ['kɒntrə]['boʊnoʊz]['mɔːreɪz] ;

| should | act | so | perfectly | in | esprit | de | corps | , | [ | 4a | ] | or | so | directly | contra | bonos | mores | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 行为 | 所以 | 完美 | 在 | 精神 | 德 | 兵团 | , | [ | 4a | ] | 或者 | 所以 | 直接地 | 相反 | 博诺斯 | 习俗 | ; |

应该表现得如此完美地体现团队精神，[4a] 或如此直接地违背良好风俗；

[ 4b ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [hæz; həz]['evə(r)] [biːn] [ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd]['tempə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['bɒdi] ,

| [ | 4b | ] | for | this | has | ever | been | the | spirit | and | temper | of | the | whole | body | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 4b | ] | 为了 | 这 | 有 | 曾经 | 到过 | 这 | 精神 | 和 | 脾气 | 的 | 这 | 所有的 | 身体 | , |

[4b] 因为这正是整个教会的精神和性情，

[ðæt] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [truːθ] [ænd; ənd]['səʊbə(r)]['ɑːgjumənt] ,

| that | what | they | were | deficient | in | truth | and | sober | argument | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 什么 | 他们 | 是 | 不足 | 在 | 真相 | 和 | 清醒 | 争论 | , |

他们缺乏的是真理和冷静的论证。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ə'bʌndəntli] [meɪd] [ʌp][baɪ] [skə'rɪləti] [ænd; ənd] [vɪˌtjuːpə'reɪʃn] .

| they | have | abundantly | made | up | by | scurrility | and | vituperation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 大量 | 制成 | 向上 | 经过 | 粗俗 | 和 | 谩骂 | . |

他们用谩骂和谩骂弥补了这一切。

[bʌt; bət] [sɪns] [hjuː] ['lætəmər] , [huː] [stɔːks] [fɔːθ] [ˌɪnkɒg'niːtəʊ] , [ 4c ] [huː'evə(r)] [hiː; hi][ɪz][ɪn]['prəupriːə]

| But | since | Hugh | Latimer | , | who | stalks | forth | incognito | , | [ | 4c | ] | whoever | he | is | in | propria |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 自从 | 休 | 拉蒂默 | , | WHO | 茎 | 前进 | 隐姓埋名 | , | [ | 4c | ] | 谁 | 他 | 是 | 在 | 固有 |

[pə'səʊnə] ,

| persona | , |
|---|---|
| 角色 | , |

但自从休·拉蒂默（Hugh Latimer）以隐姓埋名四处活动以来，[4c]无论他以何种身份出现，

[ 4d ] ['weðə(r)] ['ɪŋglɪʃ] , ['aɪrɪʃ] , [skɒtʃ] , [ɔː(r)][weltʃ; welʃ] , [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]

| [ | 4d | ] | whether | English | , | Irish | , | Scotch | , | or | Welch | , | is | to | me | a | matter | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 4d | ] | 无论 | 英语 | , | 爱尔兰 | , | 苏格兰威士忌 | , | 或者 | 韦尔奇 | , | 是 | 到 | 我 | 一个 | 事情 | 的 |

[smɔːl] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

| small | importance | . |
|---|---|---|
| 小的 | 重要性 | . |

[4d] 对我来说，是英格兰语、爱尔兰语、苏格兰语还是威尔士语，都无关紧要。

[ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði][mæn] , [bʌt; bət] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˌiːvæn'dʒelɪkl]['mætə(r)] :

| I | have | nothing | to | do | with | the | man | , | but | with | his | evangelical | matter | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 没有什么 | 到 | 做 | 和 | 这 | 男人 | , | 但 | 和 | 他的 | 福音 | 事情 | : |

我与这个人没有任何关系，但我与他的福音传播事业有关：

[jet] , [ai] [meɪ] [biː; bi]['kjʊəriəs][tuː; tə][ɑːsk] , [waɪ] [sʌtʃ] ['həʊməʊ; 'hɒməʊ] - - ,

| yet | , | I | may | be | curious | to | ask | , | why | such | homo | multarum | literarum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 我 | 可能 | 是 | 好奇的 | 到 | 问 | , | 为什么 | 这样的 | 同型人 | - | - | , |

然而，我可能好奇地问，为什么这样的同性恋文学，

[ 4e ] [æz; əz][hiː; hi] [ə'fekts] [tuː; tə][biː; bi] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] ;

| [ | 4e | ] | as | he | affects | to | be | , | should | be | ashamed | of | his | own | name | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 4e | ] | 作为 | 他 | 影响 | 到 | 是 | , | 应该 | 是 | 羞愧 | 的 | 他的 | 自己的 | 姓名 | ; |

[4e] 如他所装的那样，应该为自己的名字感到羞耻；

[ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃef] - [ 4f ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [pə'fɔːməns] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi] .

| especially | to | such | a | chef | d'œuvre | [ | 4f | ] | as | his | performance | appears | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 到 | 这样的 | 一个 | 厨师 | - | [ | 4f | ] | 作为 | 他的 | 表现 | 出现 | 到 | 是 | . |

尤其是对于他这样的杰作[4f]而言，他的表演似乎就是如此。

['prɒbəbli] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] ['ɪntuː][æn'tɪkwəti] ,

| Probably | , | in | the | course | of | his | extensive | research | into | antiquity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | , | 在 | 这 | 课程 | 的 | 他的 | 广泛的 | 研究 | 进入 | 古代 | , |

或许，在他广泛研究古代文明的过程中，

[hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [ˌsɪmə'lærəti] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kɔːs] ['stɜːnnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

| he | has | discovered | a | striking | similarity | between | the | coarse | sternness | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 发现 | 一个 | 引人注目 | 相似 | 之间 | 这 | 粗 | 严厉 | 的 | 这 |

[əʊld] ['bɪʃəps] ['spɪrɪt][ænd; ənd]['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

| old | bishop's | spirit | and | language | and | his | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 主教的 | 精神 | 和 | 语言 | 和 | 他的 | 自己的 | , |

他发现老主教粗犷严厉的精神和语言与他自己的精神和语言有着惊人的相似之处。

[ænd; ənd] [meɪ] [θɪŋk] [hɪm'self]['kwɒlɪfaɪd][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɒfɪs] ;

| and | may | think | himself | qualified | for | such | an | office | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可能 | 思考 | 他自己 | 合格的 | 为了 | 这样的 | 一个 | 办公室 | ; |

并可能认为自己有资格担任该职务；

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [pə'hæps] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ðæt] [æz; əz] [kɪŋ] ['hæri] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| and | he | may | perhaps | have | learned | that | as | King | Harry | obtained | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可能 | 也许 | 有 | 学习 | 那 | 作为 | 国王 | 哈里 | 获得 | 从 | 这 |

[pəʊp][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][dɪ'fendə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [feɪθ] ,

| Pope | the | title | of | Defender | of | the | Faith | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教皇 | 这 | 标题 | 的 | 防守队员 | 的 | 这 | 信仰 | , |

他或许已经了解到，哈里国王从教皇那里获得了"信仰捍卫者"的称号。

[fɔː(r); fə(r)] ['raɪtɪŋ] [ɪn] [dɪ'fens] [ɒv; əv]['pəʊpəri] , [səʊ] ['hɔːsli] , [mə'giː] ,

| for | writing | in | defence | of | popery | , | so | Horsley | , | Magee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 写作 | 在 | 防御 | 的 | 天主教 | , | 所以 | 霍斯利 | , | 麦基 | , |

霍斯利、麦吉等人因撰文捍卫天主教而受到谴责。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)z][hæv; həv] [biːn] [riˈwɔːdid] [wɪð] ['maɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['raɪtɪŋ] [ə'genst] [səʊ'siniən]

| and | others | have | been | rewarded | with | mitres | for | writing | against | Socinians |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他的 | 有 | 到过 | 奖励 | 和 | 主教冠 | 为了 | 写作 | 反对 | 索西尼派 |

[ænd; ənd]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] ;

| and | Infidels | ; |
|---|---|---|
| 和 | 异教徒 | ; |

还有一些人因撰写反对索西尼派和异教徒的文章而被授予主教冠；

[ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði] [sə'plæntər] [ɒv; əv][əʊld] , [hiː; hi] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][əb'teɪn][ðə; ði] ['blesɪŋ] ,

| and | , | like | the | supplanter | of | old | , | he | may | wish | to | obtain | the | blessing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 喜欢 | 这 | 取代者 | 的 | 老的 | , | 他 | 可能 | 希望 | 到 | 获得 | 这 | 祝福 | , |

而且，就像古代的篡位者一样，他可能希望获得祝福。

[ænd; ənd][rɪə(r)][hɪz; ɪz]['maɪtəd] [frʌnt] [ɪn] ['pɑːləmənt] [baɪ] ['ræpɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['pɜːrsənz] [kəʊt]

| and | rear | his | mitred | front | in | parliament | by | wrapping | himself | in | another | person's | coat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后部 | 他的 | 斜接 | 正面 | 在 | 议会 | 经过 | 包装 | 他自己 | 在 | 其他 | 人的 | 外套 |

.

:

.

在议会中，他披着别人的外套，昂首挺胸，摆出一副高高在上的姿态。

[jet] , [blaɪnd][æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [wiː; wi][kæn; kən][dɪ'skʌvə(r)] , [ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪz]

| Yet | , | blind | as | we | are | , | we | can | discover | , | that | although | the | voice | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 瞎的 | 作为 | 我们 | 是 | , | 我们 | 能 | 发现 | , | 那 | 虽然 | 这 | 嗓音 | 是 |

['dʒeɪkəbz] [vɔɪs] ,

| Jacob's | voice | , |
|---|---|---|
| 雅各布的 | 嗓音 | , |

然而，即便我们双目失明，我们也能发现，尽管这声音是雅各布的声音，

[ðə; ði][hændz][ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːt] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['iːsɔː] .

| the | hands | and | the | heart | are | those | of | Esau | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 双手 | 和 | 这 | 心 | 是 | 那些 | 的 | 以扫 | . |

这双手和心脏都属于以扫。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ɔːl][dʒenz][diː] [lɛglaɪs]

| But | I | shall | leave | all | gens | de | l'eglise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 将 | 离开 | 全部 | 基因 | 德 | 教堂 |

但我将离开所有教会人士

[ 4g ] [tuː; tə]['skræmb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['bɪʃəprɪk] [ænd; ənd]['maɪtə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [pliːz] ,

| [ | 4g | ] | to | scramble | for | bishoprics | and | mitres | as | they | please | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 4g | ] | 到 | 争夺 | 为了 | 主教区 | 和 | 主教冠 | 作为 | 他们 | 请 | , |

[4g] 随意争夺主教职位和主教冠冕，

[ænd; ənd] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [huː] [staɪlz] [hɪm'self] [hjuː] ['lætəmər] ,

| and | attend | to | the | author | who | styles | himself | Hugh | Latimer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出席 | 到 | 这 | 作者 | WHO | 风格 | 他自己 | 休 | 拉蒂默 | , |

并关注那位自称休·拉蒂默的作者，

[ænd; ənd] [huː] [ dein ] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [hɪz; ɪz] ['feɪvəz] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .

| and | who | deigns | to | bestow | his | favors | upon | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 设计 | 到 | 赐给 | 他的 | 恩惠 | 之上 | 我 | . |

竟有幸赏赐我恩惠。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['ɪnstəns] ,

| In | the | first | instance | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 实例 | , |

首先，

[hiː; hi] [ˌkɔndɪ'sendz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [wɒt] [hiː; hi] [ diːm ] [ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] [ˌkæstɪ'geɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]

| he | condescends | to | give | me | what | he | deems | a | severe | castigation | for | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 居高临下 | 到 | 给 | 我 | 什么 | 他 | 认为 | 一个 | 严重 | 惩罚 | 为了 | 我的 |

['dʌlnis] ;

| dulness | ; |
|---|---|
| 沉闷 | ; |

他纡尊降贵地对我进行了严厉的斥责，以惩罚我的迟钝；

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [leɪd][ɒn][ˌem 'iː] ['fɔːti] [straɪps] , [seɪv] [wʌn] , [hiː; hi] [fiːlz] [sʌm; səm] ,

| and | , | having | laid | on | me | forty | stripes | , | save | one | , | he | feels | some | relentings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 拥有 | 铺设 | 在 | 我 | 四十 | 条纹 | , | 节省 | 一 | , | 他 | 感觉 | 一些 | 让步 | , |

他打了我四十下，只剩最后一下，然后他似乎有些心软了。

[ænd; ənd]['kaındli][prə'pəuziz][tuː; tə]['pɪti][maɪ] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [maɪ][ɪn'strʌktə(r)] , ( [piː] . -

| and | kindly | proposes | to | pity | my | ignorance | and | become | my | instructor | , | ( | p | . | 11 | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 亲切地 | 提议 | 到 | 遗憾 | 我的 | 无知 | 和 | 变得 | 我的 | 讲师 | , | ( | p | . | - | | |

. )

| : | ) |
|---|---|
| . | ) |

他好心地表示，愿意怜悯我的无知，成为我的老师。（第 11 页）

[aiː] [ɔːt] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [gʊd] [wɪl] ; [bʌt; bət] , [bɪ'fɔː(r)][aiː] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] - ,

| I | ought | to | thank | him | for | his | good | will | ; | but | , | before | I | become | his | elevé | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 到 | 感谢 | 他 | 为了 | 他的 | 好的 | 将要 | ; | 但 | , | 前 | 我 | 变得 | 他的 | - | , |

我应该感谢他的善意；但是，在我成为他的门徒之前，

[ 4h ] [aiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]

| [ | 4h | ] | I | ought | to | be | satisfied | that | he | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 4h | ] | 我 | 应该 | 到 | 是 | 使满意 | 那 | 他 | 是 |

[4h] 我应该感到满意，因为他

[piː] . [faɪv]

| p | . | 5 |
|---|---|---|
| p | . | 5 |

第5页

[kwaɪt] ['kɒmpɪtənt] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv][ə; eɪ]['tjuːtə(r)] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][aiː][hæv; həv][maɪ] [ daut ]

| quite | competent | to | the | task | of | a | tutor | ; | and | , | as | I | have | my | doubts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 胜任的 | 到 | 这 | 任务 | 的 | 一个 | 导师 | ; | 和 | , | 作为 | 我 | 有 | 我的 | 疑虑 |

[ɒn] [ðɪs] [hed] ,

| on | this | head | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 头 | , |

他完全胜任家庭教师的工作；而且，由于我对此有所怀疑，

( ['ɑːftə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] [prɪ'tenʃən] [tuː; tə][biː; bi]['sævənt; sə'vɑːnt] , [ 5a ] )

| ( | after | all | his | pretensions | to | be | savant | , | [ | 5a | ] | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 后 | 全部 | 他的 | 虚荣心 | 到 | 是 | 学者 | , | [ | 5a | ] | ) |

（毕竟他一直自诩为博学之士，[5a]）

[ðɪs] [pɔɪnt] [mʌst; məst][biː; bi]['set(ə)ld] [ˌɒtrə] [naʊs]

| this | point | must | be | settled | entre | nous |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 观点 | 必须 | 是 | 定居 | entre | 我们 |

这一点必须由我们双方来解决。

[ 5b ] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi] [prə'siːd] ['eni] ['fɜːðə(r)] .

| [ | 5b | ] | before | we | proceed | any | further | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 5b | ] | 前 | 我们 | 继续 | 任何 | 更远 | . |

[5b] 在我们继续进行下去之前。

[maɪ]['tjuːtə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [prɪ'tendz] [tuː; tə][biː; bi] , [ɒn][peɪdʒ] - [sez] ,

| My | tutor | , | as | he | pretends | to | be | , | on | page | 11 | says | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 导师 | , | 作为 | 他 | 假装 | 到 | 是 | , | 在 | 页 | - | 说道 | , |

我的导师（他假装是导师）在第11页写道：

“ [aiː][hæv; həv] [jet] [gɒt][tuː; tə] [lɜːn] ['ɪŋglɪʃ] .

| “ | I | have | yet | got | to | learn | English | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 有 | 然而 | 得到 | 到 | 学习 | 英语 | . |

我还没学过英语。

” [sʌm; səm] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪn] [kə'rekt] ['ɪŋglɪʃ] , [ðæt] [aiː][hæd; həd] [jet] [tuː; tə]

| ” | Some | would | have | chosen | to | say | , | in | correct | English | , | that | I | had | yet | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一些 | 会 | 有 | 选定 | 到 | 说 | , | 在 | 正确的 | 英语 | , | 那 | 我 | 有 | 然而 | 到 |

[lɜːn] ['ɪŋglɪʃ] ;

| learn | English | ; |
|---|---|---|
| 学习 | 英语 | ; |

“有些人可能会用正确的英语说，我当时还没有学会英语；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [ə; eɪ]['læpsəs] - .

| but | this | was | perhaps | a | lapsus | linguæ | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 曾是 | 也许 | 一个 | 失误 | - | . |

但这也许是一种语言上的失误。

[ 5c ] [bʌt; bət][maɪ][sɔɪ]['dɪsənt] [ 5d ] ['tjuːtə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ ʃəu ] [ˌem 'iː] [weər'ɪn] [ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'fɪʃ(ə)nt]

| [ 5c ] | But | my | soi | disant | [ 5d ] | tutor | , | without | shewing | me | wherein | I | am | deficient |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ 5c ] | 但 | 我的 | 巷 | 迪桑特 | [ 5d ] | 导师 | , | 没有 | 显示 | 我 | 其中 | 我 | 是 | 不足 |

,

,

,

[5c] 但我自以为是的[5d]导师，却不指出我的不足之处，

['weðə(r)] [ɪn] [ɔː'θɒgrəfi] , [ˌetɪ'mɒlədʒi] , ['sɪntæks] , [ɔː(r)] ['prɒsədi] ,

| whether | in | orthography | , | etymology | , | syntax | , | or | prosody | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 在 | 正字法 | , | 词源 | , | 句法 | , | 或者 | 韵律 | , |

无论是在拼写、词源、句法还是韵律方面，

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kwaɪərɪŋ] ['weðə(r)] [ai][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ælfəbet] , [bɪ'gɪnz]

| or | even | without | enquiring | whether | I | had | learned | the | English | alphabet | , | begins |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 甚至 | 没有 | 查询 | 无论 | 我 | 有 | 学习 | 这 | 英语 | 字母 | , | 开始 |

[tuː; tə] [triːt] [ˌem 'iː] ,

| to | treat | me | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 对待 | 我 | , |

甚至不问我是否学过英文字母，就开始对我进行对待，

[æz; əz][ə; eɪ] [dʒuː'dɪʃəs] ['tjuːtə(r)] [ɔːt] [tuː; tə] [triːt] [ə; eɪ]['pjuːp(ə)l] ,

| as | a | judicious | tutor | ought | to | treat | a | pupil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 明智的 | 导师 | 应该 | 到 | 对待 | 一个 | 瞳孔 | , |

就像一位明智的导师应该对待学生那样，

[baɪ][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [griːk] [ænd; ənd]['lætɪn] ,

| by | an | attempt | to | teach | me | Greek | and | Latin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 试图 | 到 | 教 | 我 | 希腊语 | 和 | 拉丁 | , |

他试图教我希腊语和拉丁语，

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [njuː] [ai][hæd; həd] “ [gɒt][tuː; tə] [lɜːn] ['ɪŋglɪʃ] .

| although | he | knew | I | had | “ | got | to | learn | English | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他 | 知道 | 我 | 有 | “ | 得到 | 到 | 学习 | 英语 | . |

虽然他知道我“必须学习英语”。

” [ðɪs] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [kɔm] [ɪl] [foʊ] ,

| ” | This | surely | was | doing | the | thing | comme | il | faut | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 一定 | 曾是 | 正在做 | 这 | 事物 | comme | il | 错误 | , |

“这肯定是在按部就班地做事，

[ 5e ] [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)] [peɪ] [sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɜːnɪd] ['lektʃəz] .

| [ 5e ] | and | I | shall | here | pay | some | attention | to | his | learned | lectures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ 5e ] | 和 | 我 | 将 | 这里 | 支付 | 一些 | 注意力 | 到 | 他的 | 学习 | 讲座 | . |

[5e] 我在这里将对他的博学讲座给予一些关注。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ,

| In | the | first | place | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 地方 | , |

首先，

[ai][ˌeɪ 'em] ['smɑːtli] [ ri'pruːv ] [fɔː(r); fə(r)] ['raɪtɪŋ] [griːk] [wɜːdz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['kærəktəz] — [ə; eɪ] [fɔːlt]

| I | am | smartly | reproved | for | writing | Greek | words | in | English | characters | — | a | fault |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 聪明地 | 责备 | 为了 | 写作 | 希腊语 | 字 | 在 | 英语 | 人物 | — | 一个 | 过错 |

[wɪtʃ] ['evri] ['ɔːθə(r)] [bɪ'saɪdz] [ˌem 'iː][hæz; həz] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv] ,

| which | every | author | besides | me | has | been | guilty | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 每一个 | 作者 | 除了 | 我 | 有 | 到过 | 有罪的 | 的 | , |

我因为用英文字母拼写希腊单词而受到了严厉的批评——除了我之外，每一位作者都犯过这个错误。

['ɔ:θəz] [ɒv; əv] ['dɪkʃənrɪz] [ænd; ənd] [kən'kɔ:dəns] [nɒt] [ɪk'septɪd] ; [bʌt; bət] [ðen] ,

| authors | of | Dictionaries | and | Concordances | not | excepted | ; | but | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作者 | 的 | 字典 | 和 | 索引 | 不是 | 例外 | ; | 但 | 然后 | , |

词典和索引的作者也不例外；但是，

[waɪl] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [gri:k] [wɜ:dz] ['kænɒt] [bi:; bi] ['prɒpəli] [ɪk'sprest] [ɪn]

| while | I | ought | to | have | known | that | Greek | words | cannot | be | properly | expressed | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 应该 | 到 | 有 | 已知 | 那 | 希腊语 | 字 | 不能 | 是 | 适当地 | 表达 | 在 |

['ɪŋglɪʃ] ['lɛtəz] ,

| English | letters | , |
|---|---|---|
| 英语 | 信件 | , |

虽然我本应知道希腊语单词无法用英文字母正确表达，

[maɪ]['tju:tə(r)] [sez] ,

| my | tutor | says | , |
|---|---|---|---|
| 我的 | 导师 | 说道 | , |

我的导师说：

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][æt; ət] [li:st] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðem; ðəm][ɪn] [ðəʊz] ['ɪŋglɪʃ] ['lɛtəz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]

| I | should | at | least | have | written | them | in | those | English | letters | which | would | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 在 | 至少 | 有 | 书面 | 他们 | 在 | 那些 | 英语 | 信件 | 哪个 | 会 | 有 |

[ɪk'sprest] [ðem; ðəm] ['prɒpəli] :

| expressed | them | properly | : |
|---|---|---|---|
| 表达 | 他们 | 适当地 | : |

我至少应该用英文字母写下来，那样才能恰当地表达我的意思：

[ðʌs] [maɪ]['mɒd(ə)n][tɑ:sk] - ['mɑ:stə(r)][rɪ'kwaɪəz][ˌem 'i:][tu:; tə] [meɪk] [brɪks] [wɪ'ðaʊt] [strɔ:] .

| thus | my | modern | task | - | master | requires | me | to | make | bricks | without | straw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 我的 | 现代的 | 任务 | - | 掌握 | 需要 | 我 | 到 | 制作 | 砖块 | 没有 | 稻草 | . |

因此，我现代的监工要求我不用稻草来制砖。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nekst] [ ri'pru:v ] [fɔ:(r); fə(r)] ['blʌndərɪŋ] [ɪn] [gri:k] [ɔ:'θɒgrəfi] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn][wʌn]

| But | I | am | next | reproved | for | blundering | in | Greek | orthography | , | because | in | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 下一个 | 责备 | 为了 | 笨拙 | 在 | 希腊语 | 正字法 | , | 因为 | 在 | 一 |

[wɜ:d] ,

| word | , |
|---|---|
| 单词 | , |

但我接下来又因为希腊语拼写错误而受到责备，因为简而言之，

['aɪðə(r)][aɪ][ɔ:(r)][ðə; ðɪ]['prɪntə(r)] , [hæv; həv][pʊt][ə; eɪ][ju:] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][æn; ən][əʊ] — [æn; ən]

| either | I | or | the | printer | , | have | put | a | u | , | instead | of | an | o | — | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 我 | 或者 | 这 | 打印机 | , | 有 | 放 | 一个 | 你 | , | 反而 | 的 | 一个 | o | — | 一个 |

[ʌn'pɑ:dnəbl] ['blʌndə(r)][ɪn][ˌem 'i:] ;

| unpardonable | blunder | in | me | ; |
|---|---|---|---|---|
| 不可饶恕的 | 错误 | 在 | 我 | ; |

要么是我，要么是打印机，把 o 印成了 au——这是我犯下的不可饶恕的错误；

[haʊ'evə(r)][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [bɒn] [bu:ʃ]

| however | it | happened | , | and | bonne | bouche |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它 | 发生 | , | 和 | 好 | 博切 |

不管事情怎么发生的，祝你胃口好。

[ 5f ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɜ:d] ['kætʃə(r)] .

| [ | 5f | ] | for | a | word | catcher | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 5f | ] | 为了 | 一个 | 单词 | 捕手 | . |

[5f] 用于单词捕捉器。

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz] ['bentli] [rɪ'mɑːrks] , “ [ə; eɪ] ['sɒfɪst] [ əb'hɔː ] [ˌmiːdi'ɒkrəti] ; [hiː; hi][mʌst; məst]['ɔːlweɪz]

| For | , | as | Bentley | remarks | , | “ | a | sophist | abhors | mediocrity | ; | he | must | always |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 作为 | 宾利 | 评论 | , | “ | 一个 | 诡辩家 | 厌恶 | 平庸 | ; | 他 | 必须 | 总是 |

[seɪ] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [θɪŋ] ,

| say | the | greatest | thing | , |
|---|---|---|---|---|
| 说 | 这 | 最 | 事物 | , |

正如本特利所说，“诡辩家厌恶平庸；他必须总是说出最伟大的话，

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][taɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌd] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ɒv; əv]

| and | make | a | tide | and | a | flood | , | though | it | be | but | a | basin | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 一个 | 潮 | 和 | 一个 | 洪水 | , | 尽管 | 它 | 是 | 但 | 一个 | 盆地 | 的 |

['wɔːtə(r)] .

| water | . |
|---|---|
| 水 | . |

即使只是一盆水，也能掀起潮落和洪水。

” [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['ɔːlsəʊ] [ 'blʌndə ] [ɒn][ðə; ði] [ʌn'lʌki] [wɜːdz] ['aɪˌɒn] , , - ,

| ” | But | I | have | also | blundered | on | the | unlucky | words | aion | , | aionian | , | oletheron | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 我 | 有 | 还 | 犯错 | 在 | 这 | 倒霉 | 字 | 阴离子 | , | 永恒者 | , | - | , |

[ænd; ənd] - ,

| and | kolassis | , |
|---|---|---|
| 和 | - | , |

“但我也有过误用不吉利的词语，比如 aion、aionian、oletheron 和 kolassis，

[ænd; ənd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] — [ə; eɪ] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [məʊst]

| and | have | given | them | an | unfortunate | signification | — | a | signification | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 给定 | 他们 | 一个 | 不幸 | 意义 | — | 一个 | 意义 | 最多 |

[ʌn'fɔːtʃənət] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] [ænd; ənd] ['endləs] ['tɔːment] :

| unfortunate | for | his | system | of | infinite | and | endless | torment | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不幸 | 为了 | 他的 | 系统 | 的 | 无限 | 和 | 无尽的 | 折磨 | : |

并赋予它们不幸的意义——对于他那无休止的折磨体系而言，这是极其不幸的意义：

[sɪns] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz][k'rɪtɪsɪzəmz] ,

| since | , | in | spite | of | all | his | criticisms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 全部 | 他的 | 批评 | , |

尽管他提出了种种批评，

[ðə; ði] [truː] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːmz] [kəm'pliːtli] [ˌəʊvə'θrəʊ] [hɪz; ɪz] ['bleɪzɪŋ] [kriːd] ;

| the | true | sense | of | the | terms | completely | overthrows | his | blazing | creed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真的 | 感觉 | 的 | 这 | 条款 | 完全地 | 推翻 | 他的 | 炽烈 | 信条 | ; |

这些条款的真正含义彻底推翻了他那套狂热的信条；

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi]['reɪdʒɪz][laɪk][ə; eɪ]['fjʊəri] ,

| at | which | he | rages | like | a | fury | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他 | 愤怒 | 喜欢 | 一个 | 愤怒 | , |

他对此勃然大怒，如同狂怒一般。

[ænd; ənd] [ɪg'zɔːsts] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['æmpl] [stɔːz] [ɒv; əv] [skɪl] [ɪn]['krɪtɪsɪzəm][ɒn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['læŋgwɪdʒ]

| and | exhausts | all | his | ample | stores | of | skill | in | criticism | on | the | original | languages |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 排气管 | 全部 | 他的 | 充足 | 商店 | 的 | 技能 | 在 | 批评 | 在 | 这 | 原来的 | 语言 |

; [jes] , [ænd; ənd] [ 'piti ]

| ; | yes | , | and | pities |
|---|---|---|---|---|
| ; | 是的 | , | 和 | 可惜 |

并竭尽全力运用他丰富的技巧对原文进行批判；是的，令人惋惜。

[piː] . [sɪks]

| p | . | 6 |
|---|---|---|
| p | . | 6 |

[ænd; ənd] [ diˈplɔː ] [maɪ] [ˈɪgnərəns] [ɪn] [ðiːz] [ˈmætəz] .

| and | deplores | my | ignorance | in | these | matters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 痛惜 | 我的 | 无知 | 在 | 这些 | 事情 | . |

并对我在这方面的无知表示遗憾。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] , [haʊˈevə(r)] ,

| It | is | not | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | , | 然而 | , |

然而，事实并非如此。

[wɜːθ] [maɪ] [waɪl] [tuː; tə] [weɪst] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪn] [dɪˈbeɪtɪŋ] [ˈweðə(r)] [hiː; hi] [huː] ( [ɪz][æt; ət] [liːst]

| worth | my | while | to | waste | much | time | in | debating | whether | he | who | ( | is | at | least |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 值得 | 我的 | 尽管 | 到 | 浪费 | 很多 | 时间 | 在 | 辩论 | 无论 | 他 | WHO | ( | 是 | 在 | 至少 |

[ˈkeɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [kənˈsʌltɪŋ] [ə; eɪ] [griːk] [ˈleksɪkən] ) [ɪz] [pəˈzest] [ɒv; əv][mɔː(r)] [prəˈfaʊnd] [ˌeruˈdɪʃn]

| capable | of | consulting | a | Greek | lexicon | ) | is | possessed | of | more | profound | erudition |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有能力的 | 的 | 咨询 | 一个 | 希腊语 | 词汇 | ) | 是 | 拥有 | 的 | 更多的 | 深刻的 | 博学 |

[ɒn] [sʌtʃ] [pɔɪnts] [ðæn; ðən][aɪ] ,

| on | such | points | than | I | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 积分 | 比 | 我 | , |

浪费大量时间去争论一个（至少能够查阅希腊语词典的）人是否比我在这方面拥有更深刻的学识，这值得吗?

[huː] [hæv; həv] “ [gɒt][tuː; tə] [lɜːn] [ˈɪŋglɪʃ] [jet] ;

| who | have | “ | got | to | learn | English | yet | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | “ | 得到 | 到 | 学习 | 英语 | 然而 | ; |

那些“还没学过英语的人”;

” [ðə; ði] [pɔɪnt] [meɪ] [biː; bi][ˌsætɪsˈfæktərəli][ˈset(ə)ld][baɪ] [dɪˈtɜːmɪnɪŋ] [æt; ət][wʌns] ,

| ” | the | point | may | be | satisfactorily | settled | by | determining | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 观点 | 可能 | 是 | 令人满意地 | 定居 | 经过 | 确定 | 在 | 一次 | , |

“这个问题可以通过立即确定来令人满意地解决，

[ˈweðə(r)] [ɒv; əv][juː ˈes][hæz; həz][ˈgɪv(ə)n][ðə; ði] [truː] [ænd; ənd][ˈprɒpə(r)] [ˈmiːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [ɪn]

| whether | of | us | has | given | the | true | and | proper | meaning | of | the | words | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 的 | 我们 | 有 | 给定 | 这 | 真的 | 和 | 恰当的 | 意义 | 的 | 这 | 字 | 在 |

[ˈkwestʃən] .

| question | . |
|---|---|
| 问题 | . |

我们之中是否有人正确理解了相关词语的含义?

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ˈaɪˌɒn][ænd; ənd] [ˈnevə(r)] [miːn] [ʌnˈlɪmɪtɪd] [djuˈreɪʃn] ,

| I | have | said | aion | and | aionian | never | mean | unlimited | duration | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 说 | 阴离子 | 和 | 永恒者 | 绝不 | 意思是 | 无限 | 期间 | , |

我曾说过，Aion 和 Aionian 绝不意味着无限持续。

[ɪkˈsept] [wen] [kəˈnektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ɒv; əv] [gɒd] , [ɔː(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ['hæpinəs] [ɒv; əv]

| except | when | connected | with | the | existence | of | God | , | or | the | future | happiness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 什么时候 | 连接 | 和 | 这 | 存在 | 的 | 上帝 | , | 或者 | 这 | 未来 | 幸福 | 的 |

[gʊd] [men] .

| good | men | . |
|---|---|---|
| 好的 | 男人 | . |

除非与上帝的存在或好人的未来幸福有关。

[ɪn] ['evri] ['ʌðə(r)] [keɪs] [ðeɪ] [hæv; həv]['əʊnli][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] .

| In | every | other | case | they | have | only | a | limited | signification | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每一个 | 其他 | 案件 | 他们 | 有 | 仅有的 | 一个 | 有限的 | 意义 | . |

在其他情况下，它们的意义都非常有限。

['meni] [pruːfs] [ɒv; əv] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv] [prə'djuːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [ɪn][maɪ] ['lektʃəz] :

| Many | proofs | of | this | I | have | produced | from | the | scriptures | in | my | lectures | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 证明 | 的 | 这 | 我 | 有 | 生产 | 从 | 这 | 经文 | 在 | 我的 | 讲座 | : |

我在讲座中引用经文列举了许多证据来证明这一点:

[nɒt][wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [kə'rektɪd] [nɔː(r)]['iːv(ə)n] ['nəʊtɪst] [baɪ][maɪ]['tjuːtə(r)] .

| not | one | of | which | has | been | corrected | nor | even | noticed | by | my | tutor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一 | 的 | 哪个 | 有 | 到过 | 已更正 | 也不 | 甚至 | 注意到 | 经过 | 我的 | 导师 | . |

我的导师不仅没有纠正这些错误，甚至连一个都没注意到。

[hiː; hi] [ə'səːts] , [ðæt] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlweɪz]['teɪkən][ɪn][ðeə(r)]['lɪtərəl][ænd; ənd]['praɪməri]

| He | asserts | , | that | words | are | to | be | always | taken | in | their | literal | and | primary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 断言 | , | 那 | 字 | 是 | 到 | 是 | 总是 | 已采取 | 在 | 他们的 | 文字 | 和 | 基本的 |

[sens] ,

| sense | , |
|---|---|
| 感觉 | , |

他断言，词语应该始终按照其字面和基本含义来理解。

[ən'les] [ðeə(r)][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəz][ðem; ðəm]

| unless | there | be | something | in | the | nature | of | the | subject | which | requires | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 那里 | 是 | 某物 | 在 | 这 | 自然 | 的 | 这 | 主题 | 哪个 | 需要 | 他们 |

[tuː; tə][biː; bi] ['dɪfrəntli] [ˌʌndə'stʊd] .

| to | be | differently | understood | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 不同 | 理解 | . |

除非该主题的性质决定了它们需要以不同的方式理解。

[ðɪs] [ɪz][fɜːst][ 'ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt ][tuː; tə] [wɒt] [ai][hæv; həv] [sed] [ænd; ənd] [ðen] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] ['veri]

| This | is | first | objecting | to | what | I | have | said | and | then | saying | the | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 第一的 | 反对 | 到 | 什么 | 我 | 有 | 说 | 和 | 然后 | 说 | 这 | 非常 |

[seɪm] [θɪŋ] [hɪm'self] ,

| same | thing | himself | , |
|---|---|---|---|
| 相同的 | 事物 | 他自己 | , |

他先是反对我的观点，然后自己又说了同样的话。

[ænd; ənd] [ə'kjuːzɪŋ] [ˌem 'iː][ɒv; əv] ['blʌndərɪŋ] , [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['blʌndə(r)]

| and | accusing | me | of | blundering | , | when | he | has | made | the | very | same | blunder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 指控 | 我 | 的 | 笨拙 | , | 什么时候 | 他 | 有 | 制成 | 这 | 非常 | 相同的 | 错误 |

;

;

;

他指责我犯错，而他自己却犯了同样的错误；

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] , [ai][hæv; həv]['steɪtɪd][ðə; ði]['riːəl] [truːθ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

| but | the | fact | is | , | I | have | stated | the | real | truth | as | to | the | application | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 事实 | 是 | , | 我 | 有 | 声明 | 这 | 真实的 | 真相 | 作为 | 到 | 这 | 应用 | 的 |

[ðə; ði] [tɜːmz] ,

| the | terms | , |
|---|---|---|
| 这 | 条款 | , |

但事实上，我已经陈述了这些条款应用的真正含义。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [nɑːlənz]['vɒʊlɛnz] , [ [sɪks] ] [ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə][əd'mɪt][ðə; ði] [seɪm] ,

| and | he | , | nolens | volens | , | [ | 6 | ] | is | compelled | to | admit | the | same | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | , | 诺伦斯 | 沃伦斯 | , | [ | 6 | ] | 是 | 被迫 | 到 | 承认 | 这 | 相同的 | , |

而他，nolens volens，[6] 也不得不承认这一点，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dʌz] [twaɪs]['əʊvə(r)] ( [peɪdʒ][naɪn] , - ) .

| which | he | does | twice | over | ( | page | 9 | , | 10 | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 做 | 两次 | 超过 | ( | 页 | 9 | , | - | ) | . |

他这样做了两次（第 9、10 页）。

[ai][hæd; həd] [sed] , [ðə; ði] [truː] [ænd; ənd]['praɪməri] [sens] [ɒv; əv]['aɪˌɒn] , [ɪz][eɪdʒ] , [ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['pɪəriəd] .

| I | had | said | , | the | true | and | primary | sense | of | aion | , | is | age | , | a | limited | period | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 说 | , | 这 | 真的 | 和 | 基本的 | 感觉 | 的 | 阴离子 | , | 是 | 年龄 | , | 一个 | 有限的 | 时期 | . |

我曾说过，aion 的真正和主要含义是年龄，一个有限的时期。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv]['dɒktə(r)] ['dɑːdrɪdʒ] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv]

| For | this | I | have | given | the | authority | of | Doctor | Doddridge | , | the | Bishop | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 我 | 有 | 给定 | 这 | 权威 | 的 | 医生 | 多德里奇 | , | 这 | 主教 | 的 |

['lʌndən] ,

| London | , |
|---|---|
| 伦敦 | , |

为此，我已授权伦敦主教多德里奇博士。

['dɑːktər; draɪv] . ['hæmənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] [rɪ'vjuː] ; ( [siː] ['lektʃəz] , [peɪdʒ] - , - ) ,

| Dr | . | Hammond | , | and | the | Critical | Review | ; | ( | see | Lectures | , | page | 18 | , | 19 | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 哈蒙德 | , | 和 | 这 | 批判的 | 审查 | ; | ( | 看 | 讲座 | , | 页 | - | , | - | ) | , |

哈蒙德博士和批判性评论；（参见讲义，第 18、19 页）

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv] ['evri] ['pɜːs(ə)n] [huː] [prɪ'tendz] [tuː; tə][biː; bi]

| to | which | I | might | add | the | authority | of | every | person | who | pretends | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 我 | 可能 | 添加 | 这 | 权威 | 的 | 每一个 | 人 | WHO | 假装 | 到 | 是 |

[æt; ət][ɔːl] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [griːk] :

| at | all | acquainted | with | Greek | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 熟人 | 和 | 希腊语 | : |

我还要补充一点，任何自称懂希腊语的人都可以作证：

[jet] [maɪ]['tjuːtə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ɪk'spəʊzɪŋ][maɪ] ['ɪgnərəns] , [æz; əz][hiː; hi] [prɪ'tendz] ,

| yet | my | tutor | , | for | the | sake | of | exposing | my | ignorance | , | as | he | pretends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我的 | 导师 | , | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 暴露 | 我的 | 无知 | , | 作为 | 他 | 假装 | , |

然而，我的导师为了揭露我的无知，假装如此，

[wɪl] [ðʌs] [ɪk'spəʊz][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ænd; ənd][flaɪ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [həʊst] ,

| will | thus | expose | his | own | , | and | fly | in | the | face | of | all | this | host | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 因此 | 暴露 | 他的 | 自己的 | , | 和 | 飞 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 全部 | 这 | 主持人 | , |

这样一来，他将暴露自己的真面目，并与所有这些人作对。

['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɔːθədɒks] ,

| even | among | the | orthodox | , |
|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 之中 | 这 | 正统 | , |

即使在正统派人士中，

[huː] [hæv; həv][hæd; həd] [sens] [ænd; ənd] ['ɒnəsti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ə'dmɪt][ðə; ði] [truː] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv]

| who | have | had | sense | and | honesty | enough | to | admit | the | true | meaning | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 有 | 感觉 | 和 | 诚实 | 足够的 | 到 | 承认 | 这 | 真的 | 意义 | 的 |

[ðə; ði] [tɜːmz] .

| the | terms | . |
|---|---|---|
| 这 | 条款 | . |

那些有理智和诚实的人能够承认这些术语的真正含义。

[hiː; hi] [sez] ( [peɪdʒ] - ) ['aɪˌɒn] ,

| He | says | ( | page | 11 | ) | aion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说道 | ( | 页 | - | ) | 阴离子 | , |

他说（第11页）aion，

[ɪz][mɔː(r)] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv]['prɒpə(r)] [ɪ'tɜːnəti] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['skɒlə(r)][hæz; həz]['eni]

| is | more | expressive | of | proper | eternity | than | the | Bramfield | scholar | has | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 更多的 | 富有表现力的 | 的 | 恰当的 | 永恒 | 比 | 这 | 布拉姆菲尔德 | 学者 | 有 | 任何 |

[kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ,

| conception | of | , |
|---|---|---|
| 概念 | 的 | , |

比布拉姆菲尔德学者所能理解的任何关于永恒的概念都更能表达真正的永恒。

['biːɪŋ] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] [tuː] [wɜːdz] [wɪtʃ] ['sɪgnɪfaɪ] “ ['evə(r)] ['biːɪŋ] .

| being | derived | from | two | words | which | signify | “ | ever | being | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 衍生的 | 从 | 二 | 字 | 哪个 | 表示 | “ | 曾经 | 存在 | . |

源自两个表示“永恒存在”的词。

” [let] [ˌjuː 'es] [əˈlaʊ] [hɪm] [ðɪs] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [kleɪmz] [bɪˈfɔː(r)] ,
” **Let** **us** **allow** **him** **this** **,** **and** **also** **what** **he** **claims** **before** **,**
” 让 我们 允许 他 这 , 和 还 什么 他 索赔 前 ,

“让我们允许他这样做，也允许他之前所说的那样，

[ðæt] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [ɪn] [ðeə(r)] ['lɪtərəl] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] .
**that** **words** **are** **always** **to** **be** **taken** **in** **their** **literal** **signification** **.**
那 字 是 总是 到 是 已采取 在 他们的 文字 意义 .

词语总是要按照其字面意思来理解的。

[haʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] [ɪn] [mæt] .
**How** **will** **it** **sound** **in** **Matt** **.**
如何 将要 它 声音 在 马特 .

马太福音听起来会是什么样的?

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
**xxiv** **.**
二十四 .

二十四。

[θriː] , [tuː; tə] [riːd] “ [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [saɪnz] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [end] [ɒv; əv]
**3** **,** **to** **read** **“** **What** **shall** **be** **the** **signs** **of** **thy** **coming** **,** **and** **the** **end** **of**
3 , 到 读 “ 什么 将 是 这 标志 的 你的 未来 , 和 这 结尾 的
[ðɪs] - .
**this** **everbeing** **.**
这 - .

3，读作“你来临的征兆是什么？这永恒的终结又是什么？

” [rɒm] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . [ˌtuː'tuː] , “ [biː; bi] [nɒt] [kən'fɔːmd] [tuː; tə] [ðɪs] - . ” [wʌn] [kɔː(r)] . [eks] .
” **Rom** **.** **xii** **.** **2** **,** **“** **Be** **not** **conformed** **to** **this** **everbeing** **.** **”** **1** **Cor** **.** **x** **.**
” 只读存储器 . 十二 . 2 , “ 是 不是 符合 到 这 - . ” 1 科尔 . x .
- ,
**11** **,**
- ,

罗马书 12:2，“不要效法这永恒。” 哥林多前书 10:11

[piː] . ['sɛvən]
**p** **.** **7**
p . 7

第7页

“ [əˈpɒn] [huːm] [ðə; ðɪ] [endz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] - [ɑː(r); ə(r)] [kʌm] .
**“** **Upon** **whom** **the** **ends** **of** **the** **everbeing** **are** **come** **.**
“ 之上 谁 这 结束 的 这 - 是 来 .

“永恒的终结降临在他身上。”

” [ɛf] . [ˌaɪ 'aɪ] . [ˌtuː'tuː]
**”** **Eph** **.** **ii** **.** **2**
” 以弗 . 二、 . 2

“弗2:2

, “ [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðɪs] - . ” [vɜːs] ['sɛvən] ,
**,** **“** **According** **to** **the** **course** **of** **this** **everbeing** **.** **”** **Verse** **7** **,**
, “ 根据 到 这 课程 的 这 - . ” 诗 7 ,

“按照这永恒存在的规律。”第7节

“ [ðæt] [ɪn] [ðə; ðɪ] - [tuː; tə] [kʌm] . ” [hɛb] . [ɪks] . - ,
**“** **That** **in** **the** **everbeings** **to** **come** **.** **”** **Heb** **.** **ix** **.** **26** **,**
“ 那 在 这 - 到 来 . ” 希伯来书 . 九 . - ,

“在将来的永恒里。”希伯来书 9:26

“ [bʌt; bət] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] - [hæθ] [hiː; hi] [ə'pɪəd] .
“ But now in the end of the everbeing hath he appeared .
” 但 现在 在 这 结尾 的 这 - 有 他 出现 .

“但如今，在永恒的终结中，他出现了。”

” [mæt] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
” Matt xii .
” 马特 十二 .

“马太福音 12。

- , “ [ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] [fə'givn] ['naɪðə(r)][ɪn] [ðɪs] - , [nɔː(r)][ɪn][ðə; ði] - [wɪtʃ] [ɪz]
32 , “ Shall not be forgiven neither in this everbeing , nor in the everbeing which is
- , “ 将 不是 是 已原谅 两者都不 在 这 - , 也不 在 这 - 哪个 是
[tuː; tə] [kʌm] .
to come .
到 来 .

32，“今生来世都不得饶恕。

” [tɪt] .
” Tit .
” 山雀 .

“山雀。

[aɪ] . [ˌtuː'tuː] , “ [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] - [bɪ'gʌn] . ” ['ɛksɑːd] .
i . 2 , “ Before the everbeing begun . ” Exod .
我 . 2 , “ 前 这 - 开始 . ” 出埃及记 .

出埃及记 1:2，“在万物开始之前”。

['ɛks'viː] . -
xv . 18
- -

xv.18

, “ [frɒm; frəm] - [tuː; tə] - [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] . ” [dæn] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . [θriː] ,
, “ From everbeing to everbeing and farther . ” Dan . xii . 3 ,
, “ 从 - 到 - 和 更远 . ” 但 . 十二 . 3 ,

“从无有到无有，并且更远。”但以理书 12:3

“ [θruː] [ðə; ði] - [ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] . ” [mɪʃ] . [ˌaɪ 'viː] . [faɪv] , “ [θruː] [ðə; ði] -
“ Through the everbeing and further . ” Mich . iv . 5 , “ Through the everbeing
“ 通过 这 - 和 更远 . ” 密歇根州 . 四 . 5 , “ 通过 这 -
[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] .
and beyond it .
和 超过 它 .

“穿过永恒，并超越它。”弥迦书 4.5，“穿过永恒，并超越它。

” [ðʌs] [maɪ] ['lɜːnɪd] ['tjuːtə(r)][baɪ][hɪz; ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [skɪl] [ɪn]['krɪtɪsɪzəm] , [meɪ] [ɪf] [hiː; hi] [pliːz] ,
” Thus my learned tutor by his wonderful skill in criticism , may if he please ,
” 因此 我的 学习 导师 经过 他的 精彩的 技能 在 批评 , 可能 如果 他 请 ,

“因此，我博学的导师凭借他精湛的批评技巧，如果愿意的话，可以……”

[bɜː'lesk] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [spiːk] [hɪz; ɪz] [rɪ'dɪkjələs] ['nɒns(ə)ns] [ænd; ənd]
burlesque the scriptures , and make them speak his ridiculous nonsense and
滑稽剧 这 经文 , 和 制作 他们 说话 他的 荒谬的 废话 和
[griːk] - ['ɪŋglɪʃ] ['dʒɪbərɪʃ] [frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] .
Greek - English gibberish from beginning to end .
希腊语 - 英语 胡言乱语 从 开始 到 结尾 .

戏仿圣经，让圣经从头到尾说他那些荒谬的胡言乱语和希腊语-英语的胡言乱语。

[ 7a ] [jet] ['ɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði] [ ri'bʌf ] [ænd; ənd] [bləʊz] ,
[ 7a ] Yet after all the rebuffs and blows ,
[ 7a ] 然而 后 全部 这 拒绝 和 打击 ,

[7a] 然而，在经历了所有的挫折和打击之后，

[ðə; ði] ['pɪti] [ænd; ənd] [kaɪnd] [ɪn'strʌkʃənz] [wɪtʃ] [maɪ] ['tju:tə(r)] [hæz; həz] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] [ˌem 'i:] , [sʌtʃ]

| the | pity | and | kind | instructions | which | my | tutor | has | bestowed | upon | me | , | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 遗憾 | 和 | 种类 | 指示 | 哪个 | 我的 | 导师 | 有 | 授予 | 之上 | 我 | , | 这样的 |

[ɪz] [maɪ] [lə'mentəb(ə)l] ['dʌlnɪs] ,

| is | my | lamentable | dulness | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 我的 | 令人惋惜的 | 沉闷 | , |

我的导师对我的怜悯和悉心教导，让我意识到自己是多么的愚钝。

[ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [jet] [pə'si:v] [ðæt] ['aɪˌɒn] [ɪz] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv] - , [ɪ'tɜ:nəti] , [ɔ:(r)] [ʌn'lɪmɪtɪd]

| that | I | cannot | yet | perceive | that | aion | is | expressive | of | everbeing | , | eternity | , | or | unlimited |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 不能 | 然而 | 感知 | 那 | 阴离子 | 是 | 富有表现力的 | 的 | - | , | 永恒 | , | 或者 | 无限 |

[dju'reɪʃn] ;

| duration | ; |
|---|---|
| 期间 | ; |

我目前还无法理解 aion 是永恒、无限存在或无限持续时间的表达；

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [stɪl] ['ɪgnərənt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [θɪŋk] , [æz; əz] [ðə; ði] ['krɪtɪk(ə)l] [rɪv'ju:əz] [du:; də] ,

| and | I | am | still | ignorant | enough | to | think | , | as | the | Critical | Reviewers | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 仍然 | 无知 | 足够的 | 到 | 思考 | , | 作为 | 这 | 批判的 | 评论员 | 做 | , |

而我依然愚昧无知，像那些评论家一样认为：

[ɪts] [tru:] ['mi:nɪŋ] [ɪz] [æn; ən] [eɪdʒ] [ɔ:(r)] ['lɪmɪtɪd] ['pɪəriəd] [ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] ,

| its | true | meaning | is | an | age | or | limited | period | all | through | the | scriptures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 真的 | 意义 | 是 | 一个 | 年龄 | 或者 | 有限的 | 时期 | 全部 | 通过 | 这 | 经文 | , |

它的真正含义是指贯穿整部经文的一个时代或一段有限的时期。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ɪk'sepʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['betə(r)] [tɔ:t] - -

| without | a | single | exception | , | and | until | I | am | better | taught | menomen | hosper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 一个 | 单身的 | 例外 | , | 和 | 直到 | 我 | 是 | 更好的 | 教授 | - | - |

[ɔz'ma:n] .

| osmen | . |
|---|---|
| 奥斯曼 | . |

没有一个例外，直到我更好地学习 menomen hosper osmen。

[ 7b ]

| [ | 7b | ] |
|---|---|---|
| [ | 7b | ] |

[7b]

[maɪ] ['tju:tə(r)] [nekst] ['tʃɑ:dʒɪz] [ˌem 'i:] [wɪð] [ ri:'itəreit ] [maɪ] ['blʌndəz] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv]

| My | tutor | next | charges | me | with | reiterating | my | blunders | as | to | the | meaning | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 导师 | 下一个 | 收费 | 我 | 和 | 重申 | 我的 | 失误 | 作为 | 到 | 这 | 意义 | 的 |

,

| aionian | , |
|---|---|
| 永恒者 | , |

我的导师接下来责备我重述我对 aionian 一词含义的错误理解。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'sə:ts] [ɪz] “ [ˌevə'lɑ:stɪŋ] .

| which | he | asserts | is | “ | everlasting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 断言 | 是 | “ | 永恒 | . |

他断言这是“永恒的”。

” ['aɪˌɒn] [ɪz] ['sɪŋgjələ(r)] , [ɪz] [ɪts] ['plʊərəl] , [ænd; ənd] [səʊ] [mʌst; məst] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [maɪ]

| ” | Aion | is | singular | , | aionian | is | its | plural | , | and | so | must | , | according | to | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 艾昂 | 是 | 单数 | , | 永恒者 | 是 | 它是 | 复数 | , | 和 | 所以 | 必须 | , | 根据 | 到 | 我的 |

['tju:tə(r)] ,

| tutor | , |
|---|---|
| 导师 | , |

“Aion是单数，aionian是复数，我的导师也这么认为。”

[miːn] , - , [ɪt'ɜːnɪtiz] .
**mean everlastings , everbeings , eternities .**
意思是 永恒 , - , 永恒 .

意思是永恒、存在、永存。

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [gʊd] [griːk] ; [bʌt; bət][aɪ] , “ [huː] [hæv; həv][gɒt][tuː; tə] [lɜːn] ['ɪŋglɪʃ] ,
**This may be good Greek ; but I , “ who have got to learn English ,**
这 可能 是 好的 希腊语 ; 但 我 , “ WHO 有 得到 到 学习 英语 ,

这或许是地道的希腊语；但我，“一个不得不学习英语的人”，

” ['ventʃə(r)][tuː; tə] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː][nəʊ] ['ɪŋglɪʃ] , [bʌt; bət] [ʃɪə(r)] ['nɒns(ə)ns] .
**” venture to pronounce it no English , but sheer nonsense .**
” 风险投资 到 发音 它 不 英语 , 但 透明 废话 .

试图把它读成不是英语，而是彻头彻尾的胡言乱语。

[bʌt; bət][maɪ]['tjuːtə(r)] [ɪnf'ɔːmz] [ˌem 'iː] , “ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] ['kænən][ɒv; əv]['krɪtɪsɪzəm] ,
**But my tutor informs me , “ that it is an established canon of criticism ,**
但 我的 导师 通知 我 , “ 那 它 是 一个 已确立的 正典 的 批评 ,

但我的导师告诉我，“这是一套既定的批评准则，

[ðæt] [æn; ən] ['ɔːθə(r)] [ɪz][ðə; ði][best] ['kɒməntəɪtə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːdz] ; [ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
**that an author is the best commentator on his own words ; and that because**
那 一个 作者 是 这 最好的 评论员 在 他的 自己的 字 ; 和 那 因为
[ɪn] [mæt] . [ˌɛks'ɛks'viː] .
**in Matt . xxv .**
在 马特 . 25 .

作者是自己文字的最佳注释者；因为在马太福音25章中.....

- , [ðə; ði] [wɜːd] [ɪz] [kə'nektɪd] [bəuθ] [wɪð] ['fjuːtʃə(r)] ['pʌnɪʃmənt] [ænd; ənd]['fjuːtʃə(r)]
**46 , the word aionian is connected both with future punishment and future**
- , 这 单词 永恒者 是 连接 两个都 和 未来 惩罚 和 未来
['hæpinəs] ,
**happiness ,**
幸福 ,

46，aionian一词既与未来的惩罚有关，也与未来的幸福有关。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [ɪn][bəuθ][keɪsɪz] , [ænd; ənd] [dɪ'nəʊt]
**it must have the same unlimited signification in both cases , and denote**
它 必须 有 这 相同的 无限 意义 在 两个都 案例 , 和 表示
['iːkwəl][pɪərɪədz][ɒv; əv][taɪm] .
**equal periods of time .**
平等的 时期 的 时间 .

在两种情况下，它都必须具有相同的无限含义，并且表示相等的时间段。

” [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['weɪti] ['ɑːgjumənt] [ðæt] [gʊd] ['mɪstə(r)] . [deɛnənt] , [æz; əz][maɪ]['tjuːtə(r)] [staɪlz]
**” This is the same weighty argument that good Mr . Dennant , as my tutor styles**
” 这 是 这 相同的 重 争论 那 好的 先生 . 丹南特 , 作为 我的 导师 风格

“这与我的导师丹南特先生所提出的论点同样重要。”

[piː] . [eit]
**p . 8**
p . 8

第8页

[hɪm] , [brɔːt] ['fɔːwəd] [ɪn][hɪz; ɪz]['fjuːnərəl] ['sɜːmən] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [aɪ] [nəʊ] ,
**him , brought forward in his funeral sermon , and for ought I know ,**
他 , 带来 向前 在 他的 葬礼 讲道 , 和 为了 应该 我 知道 ,

在他的葬礼布道中，他被提及，而且据我所知，

[meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [sɔːs] .
**may have been borrowed from the same source .**
可能 有 到过 借来的 从 这 相同的 来源 .

可能借自同一来源。

[bʌt; bət][let][maɪ]['tju:tə(r)][traɪ][hɪz; ɪz] [ɑ:'tɪlәri] [ə'pɒn][ə; eɪ][tekst][ɪn][hæb] . [θri:] . [sɪks] ,

| But | let | my | tutor | try | his | artillery | upon | a | text | in | Hab | . | iii | . | 6 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 让 | 我的 | 导师 | 尝试 | 他的 | 炮兵 | 之上 | 一个 | 文本 | 在 | 哈布 | . | 三、 | . | 6 | , |

但让我的导师用他的武器来分析哈巴谷书3章6节的经文吧。

[weə(r)] [ðə; ði] [wɜ:d] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)] [ju:st] [tu:; tə] [dɪ'nəʊt] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv]

| where | the | word | aionian | is | in | the | same | manner | used | to | denote | the | existence | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 单词 | 永恒者 | 是 | 在 | 这 | 相同的 | 方式 | 用过的 | 到 | 表示 | 这 | 存在 | 的 |

[gɒd][ænd; ənd][ðə; ði] [dju'reɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][mə'tɪəriəl] [hɪlz] .

| God | and | the | duration | of | the | material | hills | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 和 | 这 | 期间 | 的 | 这 | 材料 | 丘陵 | . |

其中，aionian 一词也以同样的方式用来表示上帝的存在和物质山脉的持续存在。

[let] [hɪm][hɪə(r)][bʌt; bət] [ki:p] [ðə; ði] [æn'tɪθəsɪs] [ʌn'brəʊkən] ,

| Let | him | here | but | keep | the | antithesis | unbroken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他 | 这里 | 但 | 保持 | 这 | 对立 | 未破 | , |

让他留在这里，但要保持对立关系完整。

[ænd; ənd] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ɪn][bəuθ][keɪsɪz][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] [mi:n] ['i:kwəl] [dju'reɪʃn] ,

| and | maintain | that | in | both | cases | it | must | mean | equal | duration | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 维持 | 那 | 在 | 两个都 | 案例 | 它 | 必须 | 意思是 | 平等的 | 期间 | , |

并坚持认为，在这两种情况下，持续时间都必须相等。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][mə'tɪəriəl] [hɪlz] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz][ɪ'tɜ:n(ə)l][æz; əz][gɒd] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [maɪ]

| and | then | the | material | hills | will | be | as | eternal | as | God | ; | and | thus | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 材料 | 丘陵 | 将要 | 是 | 作为 | 永恒 | 作为 | 上帝 | ; | 和 | 因此 | 我的 |

['tju:tə(r)] ,

| tutor | , |
|---|---|
| 导师 | , |

那时，物质的山峦将如同上帝般永恒；因此，我的导师说，

[baɪ] [ˌəʊvə'tʃɑ:dʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kænən] [ænd; ənd]['faɪərɪŋ][æt; ət]['rændəm] , [hæz; həz][nɒt]['əʊnli] [bləʊn]

| by | overcharging | his | own | cannon | and | firing | at | random | , | has | not | only | blown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 过度收费 | 他的 | 自己的 | 大炮 | 和 | 射击 | 在 | 随机的 | , | 有 | 不是 | 仅有的 | 吹 |

[ʌp][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌfɔ:rtɪfɪ'keɪʃnz] ,

| up | his | own | fortifications | , |
|---|---|---|---|---|
| 向上 | 他的 | 自己的 | 防御工事 | , |

他给大炮装药过量，然后胡乱开火，不仅炸毁了自己的防御工事，

[bʌt; bət]['ɔ:lsəʊ] [di'mɔliʃt] [ðə; ði] [strɒŋ] [həʊld][ɒv; əv] [gʊd] ['mɪstə(r)] . [di:] . [wɪð] [ðə; ði] [seɪm]

| but | also | demolished | the | strong | hold | of | good | Mr | . | D | . | with | the | same |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 还 | 已拆除 | 这 | 强的 | 抓住 | 的 | 好的 | 先生 | . | D | . | 和 | 这 | 相同的 |

[ɪk'spləʊʒ(ə)n] .

| explosion | . |
|---|---|
| 爆炸 | . |

但同样的爆炸也摧毁了善良的 D 先生的堡垒。

[maɪ]['tju:tə(r)][nekst] [teɪks] [ˌem 'i:][tu:; tə][ə; eɪ]['leksɪkən][tu:; tə] [lɜ:n] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ði] [tɜ:mz]

| My | tutor | next | takes | me | to | a | lexicon | to | learn | from | it | that | the | terms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 导师 | 下一个 | 需要 | 我 | 到 | 一个 | 词汇 | 到 | 学习 | 从 | 它 | 那 | 这 | 条款 |

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [sed] ['sɪgnɪfaɪ] [kə'rektɪv] ['pʌnɪʃmənt] ,

| which | I | have | said | signify | corrective | punishment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 有 | 说 | 表示 | 矫正 | 惩罚 | , |

我的导师接着带我去查阅词典，让我从中了解到我刚才提到的那些词语都表示惩罚性措施。

['sɪgnɪfaɪ] ['nʌθɪŋ] [ʃɔ:t] [ɒv; əv] [pɜ:'dɪʃn] , ['ru:ɪn] , [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

| signify | nothing | short | of | perdition | , | ruin | , | destruction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表示 | 没有什么 | 短的 | 的 | 毁灭 | , | 废墟 | , | 破坏 | . |

无异于毁灭、败亡、灭亡。

[əd'mɪt] [ɔ:l] [ðɪs] : [jet] [ðɪs] [dʌz] [nɒt] [ɪk'spres] [ɪ'tɜ:n(ə)l] ['mɪzəri] ;

| Admit | all | this | : | yet | this | does | not | express | eternal | misery | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 承认 | 全部 | 这 | : | 然而 | 这 | 做 | 不是 | 表达 | 永恒 | 苦难 | ; |

承认这一切，但这并不能表达永恒的苦难；

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [dɪ'strɔɪd] [ɔ:(r)] ['blɒtɪd] [aʊt][ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] ['kænɒt] ['sʌfə(r)] ['eni] [mɔ:(r)] ,

| for | a | being | destroyed | or | blotted | out | of | existence | cannot | suffer | any | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 存在 | 损毁 | 或者 | 印迹 | 出去 | 的 | 存在 | 不能 | 遭受 | 任何 | 更多的 | , |

一个被毁灭或从存在中彻底消失的生命，不可能再遭受任何痛苦。

[mʌtʃ] [les] ['sʌfə(r)] [ɪ'tɜ:n(ə)l] ['mɪzəri] .

| much | less | suffer | eternal | misery | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 较少的 | 遭受 | 永恒 | 苦难 | . |

更不会遭受永恒的痛苦。

[ai][hæv; həv] [ʃəʊn] [ɪn][maɪ] ['lektʃəz] ,

| I | have | shewn | in | my | lectures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 展示 | 在 | 我的 | 讲座 | , |

我在讲座中已经阐述过，

[ðæt] [ðə; ði] [tɜ:mz] [ju:st] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tu:; tə] [ɪk'spres] ['fju:tʃə(r)] ['pʌnɪʃmənt] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][ɒv; əv]

| that | the | terms | used | in | the | original | to | express | future | punishment | are | all | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 条款 | 用过的 | 在 | 这 | 原来的 | 到 | 表达 | 未来 | 惩罚 | 是 | 全部 | 的 |

[ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [dju'reɪʃn] ;

| a | limited | duration | ; |
|---|---|---|---|
| 一个 | 有限的 | 期间 | ; |

原文中用来表达未来惩罚的词语都具有期限限制；

[ðɪs] [ai][hæv; həv] [pru:vd] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɔ:'θɒrəti] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [rəʊt] [ænd; ənd] [spəʊk] [gri:k]

| this | I | have | proved | upon | the | authority | of | those | who | wrote | and | spoke | Greek |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 我 | 有 | 已证实 | 之上 | 这 | 权威 | 的 | 那些 | WHO | 写道 | 和 | 辐 | 希腊语 |

[æz; əz][ðeə(r)] [əʊn] [və'nækjələ(r)] [tʌŋ] .

| as | their | own | vernacular | tongue | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们的 | 自己的 | 白话 | 舌头 | . |

这一点我已经通过那些以希腊语为母语并进行希腊语书写的人的权威性得到了证明。

[bʌt; bət] , [æz; əz][maɪ]['tju:tə(r)][dɪd][nɒt] [tʃu:z] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð] [sʌtʃ] [ɔ:'θɒrətiz] ,

| But | , | as | my | tutor | did | not | choose | to | come | in | contact | with | such | authorities | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 作为 | 我的 | 导师 | 做过 | 不是 | 选择 | 到 | 来 | 在 | 接触 | 和 | 这样的 | 当局 | , |

但是，由于我的导师没有选择与这些权威人士接触，

[hi:; hi][hæz; həz] ['pru:dntli] [pɑ:st] [ðə; ði] [həʊl] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt][ɔ:(r)] ['kɒment] : [fɔ:(r); fə(r)] , [æz; əz]

| he | has | prudently | passed | the | whole | without | note | or | comment | : | for | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 谨慎地 | 通过了 | 这 | 所有的 | 没有 | 笔记 | 或者 | 评论 | : | 为了 | , | 作为 |

[ðə; ði]['aɪ(ə)rɪʃmən] [sed] ,

| the | Irishman | said | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 爱尔兰人 | 说 | , |

他谨慎地对整件事都未做任何记录或评论：因为，正如那位爱尔兰人所说，

[ðə; ði] ['i:zɪɪst] [wei] [tu:; tə] [klaɪm] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [haɪ] [staɪl] , [ɪz][tu:; tə] [kri:p] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'ti:] ;

| the | easiest | way | to | climb | over | a | high | stile | , | is | to | creep | under | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最容易 | 方式 | 到 | 爬 | 超过 | 一个 | 高的 | 风格 | , | 是 | 到 | 潜行者 | 在下面 | 它 | ; |

翻越高栅栏最简单的方法是从下面匍匐过去；

[səʊ][hi:; hi][hæz; həz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['i:zɪɪst] [wei] [tu:; tə][get]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪz][tu:; tə][ə'vɔɪd]

| so | he | has | found | that | the | easiest | way | to | get | over | a | difficulty | is | to | avoid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 有 | 成立 | 那 | 这 | 最容易 | 方式 | 到 | 得到 | 超过 | 一个 | 困难 | 是 | 到 | 避免 |

[ˌaɪ 'ti:] ['həʊlli] ;

| it | wholly | ; |
|---|---|---|
| 它 | 完全 | ; |

因此他发现克服困难的最简单方法就是完全避免它；

[ænd; ənd][ə'pɒn] [ðɪs] [pruː'denʃ(ə)l]['mæksɪm] , [hiː; hi][hæz; həz] ['juːnɪfɔːmli] ['æktɪd] .

| and | upon | this | prudential | maxim | , | he | has | uniformly | acted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之上 | 这 | 审慎 | 格言 | , | 他 | 有 | 均匀地 | 行动 | . |

他始终遵循这一审慎原则行事。

[maɪ]['tjuːtə(r)][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['wɪərid] [aʊt] [wɪð] [ɒn'wiː] [ 8a ] [ɒv; əv] ['liːdɪŋ] [ˌem 'iː] [θruː]

| My | tutor | at | length | wearied | out | with | ennui | [ | 8a | ] | of | leading | me | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 导师 | 在 | 长度 | 疲惫 | 出去 | 和 | 厌倦 | [ | 8a | ] | 的 | 领导 | 我 | 通过 |

[lɛmpaɪr] [dez] ['lɛtrəz] [ 8b ] [ænd; ənd] ['tiːtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [griːk] ,

| l'empire | des | lettres | [ | 8b | ] | and | teaching | me | Greek | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帝国 | 德斯 | 字母 | [ | 8b | ] | 和 | 教学 | 我 | 希腊语 | , |

我的导师最终厌倦了带领我学习《文学帝国》[8b]和教我希腊语，[8a]

[kwaɪt] [luːsiz] [hɪz; ɪz]['tempə(r)] ,

| quite | looses | his | temper | , |
|---|---|---|---|---|
| 相当 | 输了 | 他的 | 脾气 | , |

他很容易发脾气，

[ænd; ənd][ɪn]['æŋgri] [muːd] [tɜːnz] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ][tɑːsk][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd]['lætɪn] [ˌetɪ'mɒlədʒi]

| and | in | angry | mood | turns | me | back | to | a | task | in | English | and | Latin | etymology |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 生气的 | 情绪 | 转弯 | 我 | 后退 | 到 | 一个 | 任务 | 在 | 英语 | 和 | 拉丁 | 词源 |

.

| : |
|---|
| . |

愤怒之下，我又开始钻研英语和拉丁语词源学。

[ʃɔːt] - ['saɪtɪd] ['mɔːt(ə)l]

| Short | - | sighted | mortal |
|---|---|---|---|
| 短的 | - | 目击者 | 凡人 |

目光短浅的凡人

[hiː; hi][ ik'skleim ] !

| he | exclaims | ! |
|---|---|---|
| 他 | 惊呼 | ! |

他惊呼道！

[hædst] [ðaʊ] [nɒt] [wɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːd] [ɪ'tɜːnəti] [wɒz; wəz] [dɪ'raɪvd]

| hadst | thou | not | wit | enough | to | see | that | the | English | word | eternity | was | derived |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈斯特 | 你 | 不是 | 有 | 足够的 | 到 | 看 | 那 | 这 | 英语 | 单词 | 永恒 | 曾是 | 衍生的 |

[frɒm; frəm][ðə; ði]['lætɪn] - ,

| from | the | Latin | æternus | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 拉丁 | - | , |

难道你没有足够的智慧去看出英语单词 eternity 源自拉丁语 æternus 吗?

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][kən'trækʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] - , [ɔː(r)] , [eɪdʒ] - ['lɑːstɪŋ] .

| which | is | a | contraction | for | æviternus | , | or | , | age | - | lasting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 一个 | 收缩 | 为了 | - | , | 或者 | , | 年龄 | - | 持久 | . |

这是 æviternus 的缩写，意为"永恒的"。

[jes] , [maɪ] [gʊd] ['tjuːtə(r)] , [ɔːt] - ['saɪtɪd] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] ,

| Yes | , | my | good | tutor | , | short | - | sighted | as | I | am | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 我的 | 好的 | 导师 | , | 短的 | - | 目击者 | 作为 | 我 | 是 | , |

是的，我亲爱的导师，尽管我目光短浅，

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ai][kæn; kən] [siː] [baɪ][maɪ][wɪt][ɔː(r)][nɒt][ai][hæd; həd] [siːn] [baɪ][maɪ] ['aɪsaɪt] ,

| and | whether | I | can | see | by | my | wit | or | not | I | had | seen | by | my | eyesight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无论 | 我 | 能 | 看 | 经过 | 我的 | 有 | 或者 | 不是 | 我 | 有 | 已见 | 经过 | 我的 | 视力 | , |

无论我能否凭借智慧看清，我的双眼都已看清。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː] , [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['ɪnfluəns] , [ɔː(r)]['speʃ(ə)l][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,
**and** **that** **too** **,** **independent** **of** **supposed** **influence** **,** **or** **special** **inspiration** **,**
和 那 也 , 独立的 的 据称 影响 , 或者 特别的 灵感 ,
[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] [rɪ'viːld] [ðə; ðɪ]['siːkrət] ,
**long** **before** **you** **revealed** **the** **secret** **,**
长的 前 你 揭晓 这 秘密 ,

而且，这并非出于所谓的影响或特殊灵感，而是在你揭露秘密之前很久就已发生的。

[ðæt] [ɪ'tɜːnəti] [ɪz] ( [nɒt][wɒz; wəz] ) [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['lætɪn] ,
**that** **eternity** **IS** **(** **not** **was** **)** **derived** **from** **the** **Latin** **,**
那 永恒 是 ( 不是 曾是 ) 衍生的 从 这 拉丁 ,

永恒是（而非过去），源自拉丁语。

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ][kən'trækʃ(ə)n][ɒv; əv] ( [nɒt][fɔː(r); fə(r)] ) [ðə; ðɪ]['lætɪn] [wɜːd] , [wɪtʃ] [miːnz] [eɪdʒ] -
**and** **is** **a** **contraction** **OF** **(** **not** **for** **)** **the** **Latin** **word** **,** **which** **means** **age** **-**
和 是 一个 收缩 的 ( 不是 为了 ) 这 拉丁 单词 , 哪个 方法 年龄 -
['lɑːstɪŋ] ;
**lasting** **;**
持久 ;

是拉丁语单词 OF（而非 for）的缩写，意思是永恒的；

[piː] . [naɪn]
**p** **.** **9**
p . 9

第9页

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ðɪ] [tɜːm] [eɪdʒ] - ['lɑːstɪŋ] , [wen] [juːst] [baɪ][ˌem 'iː]
**and** **I** **had** **seen** **you** **try** **to** **turn** **the** **term** **age** **-** **lasting** **,** **when** **used** **by** **me**
和 我 有 已见 你 尝试 到 转动 这 学期 年龄 - 持久 , 什么时候 用过的 经过 我
,
**,**
,

而且我看到你试图曲解我使用的“永葆青春”这个词。

[tuː; tə]['rɪdɪkjuːl] , [ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [siː] [juː; jʊ][juːz][ðə; ðɪ] [seɪm] [rɪ'dɪkjələs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz] ['veri]
**to** **ridicule** **,** **and** **I** **now** **see** **you** **use** **the** **same** **ridiculous** **expression** **as** **very**
到 嘲笑 , 和 我 现在 看 你 使用 这 相同的 荒谬的 表达 作为 非常
['prɒpə(r)] ,
**proper** **,**
恰当的 ,

嘲笑，而我现在看到你用同样的荒谬表达方式来表示非常得体。

[wen] [juːst] [baɪ] - ['hɒmə] .
**when** **used** **by** **idoneus** **homa** **.**
什么时候 用过的 经过 - 霍玛 .

当被 idoneus homa 使用时。

[ 9a ] [aɪ][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [siːn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [wɜːdz] [juːst] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [sens] ,
**[** **9a** **]** **I** **had** **often** **seen** **the** **same** **words** **used** **in** **a** **limited** **sense** **,**
[ 9a ] 我 有 经常 已见 这 相同的 字 用过的 在 一个 有限的 感觉 ,

[9a] 我经常看到同样的词语被赋予有限的意义，

[ænd; ənd] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [θɪŋz] [ɒv; əv] ['lɪmɪtɪd] [dju'reɪʃn] : [tuː; tə] ['maʊntənz] [kraʊnd] [wɪð] [ɪ'tɜːn(ə)l]
**and** **applied** **to** **things** **of** **limited** **duration** **:** **to** **mountains** **crowned** **with** **eternal**
和 应用 到 事物 的 有限的 期间 : 到 山脉 加冕 和 永恒
[snoʊz] ;
**snows** **;**
雪 ;

并用于形容持续时间有限的事物：例如，终年积雪覆盖的山峰；

[tuː; tə] [triːz] [rəʊbd] [ɪn] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['vɜːdʒə(r)] ; [jes] , [sɜː(r)] ,

| to | trees | robed | in | eternal | verdure | ; | yes | , | sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 树木 | 身着长袍 | 在 | 永恒 | 绿意盎然 | ; | 是的 | , | 先生 | , |

致披着永恒绿装的树木；是的，先生，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] [ɒv; əv] [æn; ən] ['æŋgri] [ænd; ənd] [kən'tenʃəs] [mæn] [ɔː(r)] ['wʊmən] ;

| and | to | the | eternal | brawlings | of | an | angry | and | contentious | man | or | woman | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这 | 永恒 | 斗殴 | 的 | 一个 | 生气的 | 和 | 有争议的 | 男人 | 或者 | 女士 | ; |

以及愤怒好争吵的男人或女人永无休止的争吵；

[ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [bəuθ] [siːn] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] ,

| and | I | had | both | seen | and | understood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 两个都 | 已见 | 和 | 理解 | , |

我既看到了，也理解了。

[ðæt] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪ'raɪvd] [wɜːd] [kæn; kən] [miːn] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dɪ'raɪvd] ,

| that | as | a | derived | word | can | mean | no | more | than | the | original | from | which | it | is | derived | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 作为 | 一个 | 衍生的 | 单词 | 能 | 意思是 | 不 | 更多的 | 比 | 这 | 原来的 | 从 | 哪个 | 它 | 是 | 衍生的 | , |

作为派生词，它的含义不能超出其派生词本身的含义。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðæt] , [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [keɪs] , [ɪz] [eɪdʒ] - ['lɑːstɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪmɪtɪd] ,

| and | as | that | , | in | the | present | case | , | is | age | - | lasting | and | limited | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 那 | , | 在 | 这 | 展示 | 案件 | , | 是 | 年龄 | - | 持久 | 和 | 有限的 | , |

而就目前情况而言，这种情况是持续终生且有限的。

[ai] [hæd; həd] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːd] [ɪ'tɜːnəti] , [laɪk] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] , [kæn; kən] ['əʊnli] [ɪk'spres] [ʌn'lɪmɪtɪd] [dju'reɪʃn] ,

| I | had | seen | that | the | English | word | eternity | , | like | all | others | , | can | only | express | unlimited | duration | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | 那 | 这 | 英语 | 单词 | 永恒 | , | 喜欢 | 全部 | 其他的 | , | 能 | 仅有的 | 表达 | 无限 | 期间 | , |

我曾发现，英语单词"eternity"（永恒）和其他所有单词一样，只能表示无限的时间。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'raɪvz] [ðæt] [sens] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kə'nektɪd] ,

| when | it | derives | that | sense | from | the | subject | with | which | it | is | connected | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 衍生 | 那 | 感觉 | 从 | 这 | 主题 | 和 | 哪个 | 它 | 是 | 连接 | , |

如果它从与之相关的对象中获得那种意义，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['əʊnli] [wen] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [gɒd] [ænd; ənd] ['fjuːtʃə(r)] ['hæpinəs] ;

| and | that | is | only | when | applied | to | the | existence | of | God | and | future | happiness | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 是 | 仅有的 | 什么时候 | 应用 | 到 | 这 | 存在 | 的 | 上帝 | 和 | 未来 | 幸福 | ; |

而这仅仅适用于上帝的存在和未来的幸福；

[fɔː(r); fə(r)] [tel] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] , [wɒt] [els] [ɪz] ['prɒpəli] [ɪ'tɜːn(ə)l] ?

| for | tell | me | , | sir | , | if | you | can | , | what | else | is | properly | eternal | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 告诉 | 我 | , | 先生 | , | 如果 | 你 | 能 | , | 什么 | 别的 | 是 | 适当地 | 永恒 | ? |

先生，请问，除了永恒之外，还有什么才是真正意义上的永恒?

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tʃɑːdʒd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

| And | although | you | have | charged | me | with | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 你 | 有 | 带电 | 我 | 和 | 它 | , |

虽然你指控我犯了这项罪，

[jet] [ai]['nevə(r)] [sed] [ɔ:(r)] [θɔ:t] [ðæt] [ə; eɪ]['skrɪptʃə(r)] [wɜ:d] [ɒv; əv]['i:kwəl] ['ɪmpɔ:t] [wʊd] [bi:; bi]

| yet | I | never | said | or | thought | that | a | scripture | word | of | equal | import | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我 | 绝不 | 说 | 或者 | 想法 | 那 | 一个 | 圣经 | 单词 | 的 | 平等的 | 进口 | 会 | 是 |

[kən'klu:sɪv] ;

| conclusive | ; |
|---|---|
| 确凿 | ; |

但我从未说过或认为同等重要的经文可以作为最终结论;

[nɔ:(r)][hæv; həv][ju:; jʊ] , [nɔ:(r)][kæn; kən][ju:; jʊ] [ʃəʊ] [ðə; ðɪ][peɪdʒ][ɒn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ hint ] [æt; ət]

| nor | have | you | , | nor | can | you | show | the | page | on | which | I | have | hinted | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 有 | 你 | , | 也不 | 能 | 你 | 展示 | 这 | 页 | 在 | 哪个 | 我 | 有 | 暗示 | 在 |

[ˌaɪ 'ti:] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

你既没有，也不能向我展示我暗示过的那一页。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['ɔ:lsəʊ] [ə'ʃʊə(r)] [maɪ]['tju:tə(r)] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] [wel] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ][əʊld]

| And | I | can | also | assure | my | tutor | , | that | I | am | so | well | satisfied | with | the | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 能 | 还 | 保证 | 我的 | 导师 | , | 那 | 我 | 是 | 所以 | 出色地 | 使满意 | 和 | 这 | 老的 |

['mɒrəlz] ,

| morals | , |
|---|---|
| 德 | , |

我还可以向我的导师保证，我对旧有的道德观念非常满意。

[rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd][gɒd][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l] , [ðæt] [aɪ]['kʌvət] [nʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [nju:] [wʌnz] ,

| religion | , | and | God | of | the | Bible | , | that | I | covet | none | of | those | new | ones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宗教 | , | 和 | 上帝 | 的 | 这 | 圣经 | , | 那 | 我 | 贪图 | 没有任何 | 的 | 那些 | 新的 | 一个 | , |

宗教，以及圣经中的上帝，我都不贪恋那些新的宗教。

[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'tru:dɪd] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [wɜ:ld] [fɔ:(r)] ['hʌndrəd] [j'iəz] ['ɑ:ftə(r)] [kraɪst] ,

| which | were | intruded | upon | the | world | four | hundred | years | after | Christ | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 入侵 | 之上 | 这 | 世界 | 四 | 百 | 年 | 后 | 基督 | , |

这些事物在基督之后四百年间侵入了世界，

[baɪ][ə; eɪ][set][ɒv; əv]['peɪgənz] ['kɔ:lɪŋ] [ðəm'selvz] ['krɪstʃənz] ;

| by | a | set | of | Pagans | calling | themselves | Christians | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 放 | 的 | 异教徒 | 呼叫 | 他们自己 | 基督徒 | ; |

一群自称基督徒的异教徒;

[bʌt; bət][kæn; kən] [kən'tentɪdli] [li:v] [hɪm][ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] [frə'tɜ:nəti] [tu:; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ðɪ]

| but | can | contentedly | leave | him | and | all | his | fraternity | to | share | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 能 | 心满意足地 | 离开 | 他 | 和 | 全部 | 他的 | 兄弟会 | 到 | 分享 | 这 |

[ 'peɪgənaɪz ][rɪ'lɪdʒən] [tə'geðə(r)] ,

| paganized | religion | together | , |
|---|---|---|---|
| 异教化 | 宗教 | 一起 | , |

但他可以心满意足地让他和他的所有兄弟们继续共同信奉异教。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['wɜ:ʃɪp] [ðə; ðɪ]['traɪə] - [ɪn][ˌju: en 'əʊ; 'ju:nəʊ] ,

| and | to | worship | the | tria | juncta | in | uno | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 崇拜 | 这 | 特里亚 | - | 在 | 一 | , |

并崇拜三者合一，

[ 9b ] — [ðə; ðɪ] [nju:] [gɒd] [set] [ʌp] [baɪ] ['kɒnstənˌtaɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [fɔ:θ]

| [ | 9b | ] | — | the | new | God | set | up | by | Constantine | and | his | council | in | the | fourth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 9b | ] | — | 这 | 新的 | 上帝 | 放 | 向上 | 经过 | 康斯坦丁 | 和 | 他的 | 理事会 | 在 | 这 | 第四 |

['sentʃəri] .

| century | . |
|---|---|
| 世纪 | . |

[9b]——君士坦丁和他的议会在四世纪建立的新神。

[naʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [ˌdeɪ'nuːmɒ̃] [ 9c ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɜːnɪd] ['lektʃəz] , [maɪ]['tjuːtə(r)] ,

| Now | , | at | the | denouement | [ | 9c | ] | of | his | learned | lectures | , | my | tutor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 在 | 这 | 结局 | [ | 9c | ] | 的 | 他的 | 学习 | 讲座 | , | 我的 | 导师 | , |

现在，在他博学讲座的尾声[9c]，我的导师，

['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kɒlə(r)] , [θrəʊz] [hɪz; ɪz][lɑːst][bəʊlt] , [baɪ] ['skɔːnfəli] ['ɑːskɪŋ] ,

| having | arrived | at | the | height | of | his | choler | , | throws | his | last | bolt | , | by | scornfully | asking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 到达的 | 在 | 这 | 高度 | 的 | 他的 | 霍乱 | , | 投掷 | 他的 | 最后的 | 螺栓 | , | 经过 | 轻蔑地 | 问 | , |

怒火达到顶峰时，他冷嘲热讽地抛出最后一击，问道：

“ [ænd; ənd] , [weə(r)] ['mɑːstə(r)] ['leɪθəm] , [dɪdst] [ðaʊ] [faɪnd][ðə; ði]['mɑːləkə] - [ɪn][ðaɪ] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə] [gʊd] ['mɪstə(r)] . [deɛnənt] .

| “ | And | , | where | Master | Latham | , | didst | thou | find | the | malaka | topon | in | thy | epistle | to | good | Mr | . | Dennant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | , | 在哪里 | 掌握 | 拉瑟姆 | , | 迪斯特 | 你 | 寻找 | 这 | 马拉卡 | - | 在 | 你的 | 书信 | 到 | 好的 | 先生 | . | 丹南特 | . |

“拉瑟姆先生，您是从哪里找到马拉卡托蓬的呢？您在写给丹南先生的信中是如何找到的。”

” [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [pə'siːvd] [frɒm; frəm] [wɒt] [f'ɒləʊz] , [ðæt] [hɪz; ɪz]['leksɪkən] ,

| ” | If | I | had | not | perceived | from | what | follows | , | that | his | lexicon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如果 | 我 | 有 | 不是 | 感知 | 从 | 什么 | 跟随 | , | 那 | 他的 | 词汇 | , |

“如果我没有从接下来的内容中领悟到，他的词汇量，

( [ðæt] ['fruːtf(ə)l] [sɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] ) [hæz; həz] ['fɜːnɪʃt] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] ( [æt; ət] [liːst] ) [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'kwaɪəz] ,

| ( | that | fruitful | source | of | his | wisdom | ) | has | furnished | him | with | the | meaning | ( | at | least | ) | of | the | words | after | which | he | enquires | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 那 | 卓有成效 | 来源 | 的 | 他的 | 智慧 | ) | 有 | 提供 | 他 | 和 | 这 | 意义 | ( | 在 | 至少 | ) | 的 | 这 | 字 | 后 | 哪个 | 他 | 询问 | , |

（他智慧的源泉）至少为他提供了他所探究的词语的含义。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][əd'vaɪzd][hɪm][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊpən] ,

| I | would | have | advised | him | to | read | the | New | Testament | , | and | if | he | keep | his | eyes | open | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 有 | 建议 | 他 | 到 | 读 | 这 | 新的 | 遗嘱 | , | 和 | 如果 | 他 | 保持 | 他的 | 眼睛 | 打开 | , |

我会建议他读读新约圣经，如果他能睁大眼睛，

[hiː; hi] [wɪl] ['suːnə(r)][dɪ'skʌvə(r)] [ðəʊz] [wɜːdz] [ðeə(r)] , [ðæn; ðən]['aɪðə(r)] ['trɪnəti] , ['traɪjuːn] - ['deɪəti; 'diːəti] , [gɒd] - [mæn] , [vɪ'keərɪəs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

| he | will | sooner | discover | those | words | there | , | than | either | Trinity | , | Triune | - | Deity | , | God | - | Man | , | Vicarious | Satisfaction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 很快 | 发现 | 那些 | 字 | 那里 | , | 比 | 任何一个 | 三位一体 | , | 三位一体 | - | 神 | , | 上帝 | - | 男人 | , | 替代性的 | 满意 | , |

他很快就会在那里发现这些词语，而不是三位一体、三位一体的神、神人、替代性的满足。

[ɔː(r)] [ðæt] [lɒŋ] ['kætəlɒg] [ɒv; əv]

| or | that | long | catalogue | of |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | 长的 | 目录 | 的 |

或者那长长的目录

[piː] . -

| p | . | 10 |
|---|---|---|
| p | . | - |

[mˈɒts] [duːsədʒ]
**mots** **d'usage**
词语 用法

常用语

[ 10a ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɔːθədɒks] [ˈbreðrən] [prɪˈtend] [baɪ] “ [suːˈpɪəriə(r)] [ˈɪnfluəns] ”
**[ 10a ]** **which** **he** **and** **his** **orthodox** **brethren** **pretend** **by** **“** **superior** **influence** **”**
[ 10a ] 哪个 他 和 他的 正统 弟兄们 假装 经过 “ 优越的 影响 ”
[tuː; tə][dɪˈskʌvə(r)][ðeə(r)] ,
**to** **discover** **there** **,**
到 发现 那里 ,

[10a] 他和他的正统派兄弟们声称通过“上级影响力”在那里发现了它，

[waɪl] [ðəʊz] [huː] [meɪk] “ [ðeə(r)][maɪnd][ænd; ənd][ˈriːz(ə)n][ðeə(r)] [gaɪd] ,
**while** **those** **who** **make** **“** **their** **mind** **and** **reason** **their** **guide** **,**
尽管 那些 WHO 制作 “ 他们的 头脑 和 原因 他们的 指导 ,

而那些“以自己的思想和理性为指导”的人，

” [ˈkænɒt] [faɪnd][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [wɜːd] [wɪtʃ] [ˈaɪðə(r)][ɪn] [sens] [ɔː(r)] [saʊnd] [beəz] [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv]
**”** **cannot** **find** **a** **single** **word** **which** **either** **in** **sense** **or** **sound** **bears** **the** **shadow** **of**
” 不能 寻找 一个 单身的 单词 哪个 任何一个 在 感觉 或者 声音 熊 这 阴影 的
[ə; eɪ] [rɪˈzembləns] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˈʃɪbəleθ] .
**a** **resemblance** **to** **their** **shibboleth** **.**
一个 相似 到 他们的 示播列 .

找不到一个词，无论是在意义上还是发音上，与他们的口号有丝毫相似之处。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [kwəʊ][wəˈrɑːntoʊ] , [ 10b ]
**By** **this** **time** **it** **will** **be** **seen** **quo** **warranto** **,** **[** **10b** **]**
经过 这 时间 它 将要 是 已见 如此 担保 , [ 10b ]

到那时，它将被视为 quo warrantyo，[10b]

[maɪ][ˈtjuːtə(r)][hæz; həz] [ˌʌndəˈteɪkən] [tuː; tə] [kəˈrekt] [maɪ] [ˈblʌndəz] , [wen] [aʊt][ɒv; əv] [ˈtwenti] ,
**my** **tutor** **has** **undertaken** **to** **correct** **my** **blunders** **,** **when** **out** **of** **twenty** **,**
我的 导师 有 已 到 正确的 我的 失误 , 什么时候 出去 的 二十 ,
[ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈʌðə(r)z] ,
**and** **many** **others** **,**
和 许多 其他的 ,

我的导师承诺会纠正我的错误，在二十多位学生中，还有许多其他学生也犯过同样的错误。

[wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [tʃɑːdʒd] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði][grəʊs] , [ɒn][hɪz; ɪz] 11th [peɪdʒ] ,
**with** **which** **he** **has** **charged** **me** **in** **the** **gross** **,** **on** **his** **11th** **page** **,**
和 哪个 他 有 带电 我 在 这 总的 , 在 他的 11th 页 ,

他在第11页上对我提出的全部指控是：

[hiː; hi][hɪmˈself][hæz; həz] [rɪˈdjuːst] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə] [ˈblʌndəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈmeɪkɪŋ] ;
**he** **himself** **has** **reduced** **them** **all** **to** **blunders** **of** **his** **own** **making** **;**
他 他自己 有 减少 他们 全部 到 失误 的 他的 自己的 制作 ;

他自己把这一切都归咎于自己犯下的错误；

[nɔː(r)][kæn; kən][aiˈ][biː; bi] [səˈpraɪzd] [ðæt] [maɪ][ˈtjuːtə(r)] , [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈdɪgnəti] ,
**nor** **can** **I** **be** **surprised** **that** **my** **tutor** **,** **to** **keep** **up** **his** **own** **dignity** **,**
也不 能 我 是 惊讶 那 我的 导师 , 到 保持 向上 他的 自己的 尊严 ,

我的导师为了维护自己的尊严，也并不令我感到惊讶。

[ʃʊd; ʃəd][pɔː(r)] [kənˈtempt] [əˈpɒn][maɪ] [ɪˈlɪtərətʃə] , [wen] [ðə; ði][ˈtjuːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈskɑːtɪʃ] [siːt] [ɒv; əv]
**should** **pour** **contempt** **upon** **my** **illiterature** **,** **when** **the** **tutor** **of** **a** **Scotish** **seat** **of**
应该 倒 鄙视 之上 我的 文盲 , 什么时候 这 导师 的 一个 苏格兰 座位 的
[ˈsaɪəns] ( [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈwɔːrdlɔː] ) ,
**science** **(** **Dr** **.** **Wardlaw** **)** **,**
科学 ( 博士 . 沃德劳 ) ,

应该对我的文盲行为表示鄙夷，而一位苏格兰科学名校的导师（沃德劳博士）却.....

[hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [bəuθ]['grouʃəs] , [klɑːk] , [ænd; ənd] [pɪəs] ,

| has | had | the | audacity | to | accuse | both | Grotius | , | Clarke | , | and | Pierce | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 有 | 这 | 大胆 | 到 | 控 | 两个都 | 格劳秀斯 | , | 克拉克 | , | 和 | 刺穿 | , |

他竟敢指责格劳秀斯、克拉克和皮尔斯，

[wɪð] ['biːɪŋ] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːk] ['læŋgwɪdʒ] ; [neɪ] , [ðɪs] ['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv]['ælbiən] - [striːt]

| with | being | ignorant | of | the | Greek | language | ; | nay | , | this | minister | of | Albion | - | Street |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 存在 | 无知 | 的 | 这 | 希腊语 | 语言 | ; | 不 | , | 这 | 部长 | 的 | 阿尔比恩 | - | 街道 |

['tʃæp(ə)l] ,

| Chapel | , |
|---|---|
| 教堂 | , |

他不懂希腊语；不，这位阿尔比恩街教堂的牧师，

['glɑːzgəʊ] , [ ə'kjuːz ] ['ɒrɪˌdʒen][ænd; ənd] [juː'siːbiəs] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪgnərəns] , [ɔːl'ðəʊ] [griːk]

| Glasgow | , | accuses | Origen | and | Eusebius | with | the | same | ignorance | , | although | Greek |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格拉斯哥 | , | 指控 | 起源 | 和 | 优西比乌斯 | 和 | 这 | 相同的 | 无知 | , | 虽然 | 希腊语 |

[wɒz; wəz][ðeə(r)] ['neɪtɪv] [tʌŋ] ,

| was | their | native | tongue | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 他们的 | 本国的 | 舌头 | , |

格拉斯哥指责奥利金和优西比乌同样无知，尽管希腊语是他们的母语。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skɒtʃ] ['dɒktəz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [tɜːn] ['əʊnli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪs'greɪs] .

| and | the | Scotch | Doctor's | reflections | turn | only | to | his | own | disgrace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 苏格兰威士忌 | 医生的 | 反思 | 转动 | 仅有的 | 到 | 他的 | 自己的 | 耻辱 | . |

而这位苏格兰医生的思绪却只剩下自己的耻辱。

[bʌt; bət][kwəʊ]['ænɪmoʊ] [ 10c ] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] ['tʃɑːd͡ʒɪz] [meɪd] ,

| But | quo | animo | [ | 10c | ] | are | such | charges | made | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如此 | 动漫 | [ | 10c | ] | 是 | 这样的 | 收费 | 制成 | , |

但这些指控究竟是什么[10c]呢?

[ɪk'sept] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æd][kæp'tændəm] ['vʌlgəs] [ 10d ] [ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm] [stɪl] [ɪn] ['ɪgnərəns] :

| except | it | be | ad | captandum | vulgus | [ | 10d | ] | and | keep | them | still | in | ignorance | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 它 | 是 | 广告 | 卡普坦 | 普通 | [ | 10d | ] | 和 | 保持 | 他们 | 仍然 | 在 | 无知 | : |

除非是为了迎合大众[10d]，让他们继续蒙昧无知:

['lʊkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði]['əʊnli][men][ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,

| looking | up | to | them | as | the | only | men | of | understanding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 向上 | 到 | 他们 | 作为 | 这 | 仅有的 | 男人 | 的 | 理解 | , |

他们被视为唯一理解他们的人，

[ænd; ənd] [ɪm'plɪsɪtli] [rɪ'siːvɪŋ] [ɔːl] [ðeɪ] [pliːz] [tuː; tə] [seɪ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ 'ʌtə ] [baɪ][ðə; ði]

| and | implicitly | receiving | all | they | please | to | say | as | if | it | was | uttered | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 隐式地 | 接收 | 全部 | 他们 | 请 | 到 | 说 | 作为 | 如果 | 它 | 曾是 | 说出 | 经过 | 这 |

['ɒrəkl] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

| oracle | of | heaven | . |
|---|---|---|---|
| 神谕 | 的 | 天堂 | . |

他们理所当然地接受任何他们想说的话，就好像是上天的旨意一样。

[sɪns] [maɪ]['tjuːtə(r)][hæz; həz] [sək'siːdɪd] [səʊ]['pɔːli; 'pʊəli][ɪn] ['tiːtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [griːk] [ænd; ənd]['lætɪn] ,

| Since | my | tutor | has | succeeded | so | poorly | in | teaching | me | Greek | and | Latin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 我的 | 导师 | 有 | 成功了 | 所以 | 差 | 在 | 教学 | 我 | 希腊语 | 和 | 拉丁 | , |

由于我的家庭教师在教我希腊语和拉丁语方面做得非常糟糕，

[kjuːi]['meɪloʊ] , [ 10e ] [ɪf] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [leks] [ˌtæli'oʊnɪs] , [ 10f ] [aɪ] , [ɪn][maɪ] [tɜːn] ,

| cui | malo | , | [ | 10e | ] | if | , | according | to | lex | talionis | , | [ | 10f | ] | I | , | in | my | turn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 翠 | 坏 | , | [ | 10e | ] | 如果 | , | 根据 | 到 | 莱克斯 | 同态复仇 | , | [ | 10f | ] | 我 | , | 在 | 我的 | 转动 | , |

cui malo, [10e] 如果，根据同态复仇法，[10f] 我，轮到我，

[gɪv] [maɪ]['tjuːtə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['les(ə)n][ɔː(r)] [tuː] [ɪn][pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] ;

| give | my | tutor | a | short | lesson | or | two | in | plain | English | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我的 | 导师 | 一个 | 短的 | 课 | 或者 | 二 | 在 | 清楚的 | 英语 | ; |

请用浅显易懂的英语给我的导师上一两节简短的课;

[fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi] [θɪŋks] [ai][hæv; həv] “ [jet] [gɒt][tu:; tə] [lɜ:n] ['ɪŋglɪʃ] ,
**for** **although** **he** **thinks** **I** **have** **“** **yet** **got** **to** **learn** **English** **,**
为了 虽然 他 思考 我 有 “ 然而 得到 到 学习 英语 ,

虽然他认为我“还没有学会英语”，

” [ai][ˌeɪ 'em][veɪn] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [meɪ] [bi:; bi] [ɪm'pru:vd] .
**” I am vain enough to think his English may be improved .**
” 我 是 徒劳 足够的 到 思考 他的 英语 可能 是 改进 .

“我自负地认为他的英语水平还有提升空间。”

[maɪ] ['lesnz] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ʃɔ:t] , ['i:zi] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌʌndə'stʊd] , [ænd; ənd] [ə'dæptɪd][tu:; tə] [ɪn'strʌkt]
**My lessons shall be short , easy to be understood , and adapted to instruct**
我的 课程 将 是 短的 , 简单的 到 是 理解 , 和 改编 到 指示
[maɪ] [əʊn] ['tju:tə(r)] :
**my own tutor :**
我的 自己的 导师 :

我的课程将简短易懂，并根据我自己的导师的教学需求进行调整：

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [pleɪs] , [hu:] [ðæt] [nəʊz] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv][səu'siniən][ænd; ənd]
**and , in the first place , who that knows the meaning of Socinian and**
和 , 在 这 第一的 地方 , WHO 那 知道 这 意义 的 索西尼安 和
['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] ,
**Infidel ,**
异教徒 ,

首先，谁又能理解索西尼派和异教徒的含义呢?

[wʊd] [kən'faʊnd] [ðə; ði] [tu:] [wɜ:dz] [æz; əz] [sɪ'nɒnɪməs] .
**would confound the two words as synonymous .**
会 混杂 这 二 字 作为 同义词 .

会将这两个词混淆，认为它们是同义词。

[æn; ən]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel][ɪz][ə; eɪ]['deniə(r)][ɒv; əv][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ə; eɪ][səu'siniən] [bɪ'li:vz] [ɪn][ænd; ənd]
**An Infidel is a denier of revelation , but a Socinian believes in and**
一个 异教徒 是 一个 丹尼尔 的 启示 , 但 一个 索西尼安 相信 在 和
[rɪ'si:vz] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ;
**receives revelation ;**
接收 启示 ;

异教徒否认启示，而索西尼派信徒相信并接受启示；

[ɪf] [nɒt] , [kæn; kən][maɪ]['tju:tə(r)] [tel] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['hæpənd] ,
**if not , can my tutor tell how it has happened ,**
如果 不是 , 能 我的 导师 告诉 如何 它 有 发生 ,

如果不是，我的导师能告诉我这是怎么回事吗?

[ðæt] [ðə; ði][məʊst][ænd; ənd][ðə; ði][best][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ks] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [dɪ'fens] [ɒv; əv][ˌrevə'leɪʃ(ə)n]
**that the most and the best of the works written in defence of revelation**
那 这 最多 和 这 最好的 的 这 作品 书面 在 防御 的 启示
[ə'genst] ['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] ,
**against Infidels ,**
反对 异教徒 ,

那些为捍卫启示、反驳异教徒而撰写的著作中，数量最多、质量最高的是.....

[hæv; həv] [bi:n] ['rɪt(ə)n] [baɪ][səu'siniən] , [ɔ:(r)] [ðəʊz] [hu:] [hæv; həv][ðə; ði][ˌmɪs'nəʊmə(r)] ?
**have been written by Socinians , or those who have the misnomer ?**
有 到过 书面 经过 索西尼派 , 或者 那些 WHO 有 这 误称 ?

这些文章是由索西尼派人士撰写的，还是由那些被误称为索西尼派的人撰写的?

[ə'gen] , [hu:] [ðæt] [nəʊz] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv]['skeptɪk] , [ə; eɪ] ['daʊtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [tru:θ] ,
**Again , who that knows the meaning of sceptic , a doubter of the truth ,**
再次 , WHO 那 知道 这 意义 的 怀疑论者 , 一个 怀疑者 的 这 真相 ,

再说一遍，谁知道怀疑论者、真理怀疑者的含义呢?

[ɔː(r)][sʌm; səm] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv]

| or | some | parts | of | the | truth | of |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一些 | 部分 | 的 | 这 | 真相 | 的 |

或者说，部分真相

[piː] . -

| p | . | 11 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第11页

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , ( [ɪk'sept] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪŋgwɪst][æz; əz][maɪ]['tjuːtə(r)] , ) [wʊd] [kən'faʊnd] [ðɪs] [tɜːm] [wɪð]

| revelation | , | ( | except | such | a | linguist | as | my | tutor | , | ) | would | confound | this | term | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 启示 | , | ( | 除了 | 这样的 | 一个 | 语言学家 | 作为 | 我的 | 导师 | , | ) | 会 | 混杂 | 这 | 学期 | 和 |

[səu'siniən][ænd; ənd]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] ,

| Socinian | and | Infidel | , |
|---|---|---|---|
| 索西尼安 | 和 | 异教徒 | , |

启示录（除了像我的导师那样的语言学家之外）会将这个词与索西尼派和异教徒混淆。

[ænd; ənd][juːz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['dezɪgneɪtɪv; 'dezɪgnətɪv][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːs(ə)n] ?

| and | use | it | as | designative | of | the | same | person | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 使用 | 它 | 作为 | 指示词 | 的 | 这 | 相同的 | 人 | ? |

并用它来指代同一个人?

[wʌns] [mɔː(r)] :

| Once | more | : |
|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | : |

再次:

[huː] [ðæt] [nəʊz] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːdz] [wʊd] [ɪk'spəʊz][hɪm'self][baɪ] ['prɪntɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]

| who | that | knows | the | use | of | English | words | would | expose | himself | by | printing | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 那 | 知道 | 这 | 使用 | 的 | 英语 | 字 | 会 | 暴露 | 他自己 | 经过 | 印刷 | 在 | 一个 |

['taɪt(ə)l][peɪdʒ] “ [səu'siniən] [ˌɪnfɪ'deləti] ?

| title | page | “ | Socinian | Infidelity | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 标题 | 页 | “ | 索西尼安 | 不忠 | ? |

一个懂英语单词用法的人，会把自己暴露在外，在扉页上印上“索西尼式不忠？”

” [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][æz; əz] [laɪt] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] ,

| ” | for | these | words | are | as | incompatible | as | light | and | darkness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为了 | 这些 | 字 | 是 | 作为 | 不相容 | 作为 | 光 | 和 | 黑暗 | , |

“因为这些话就像光明与黑暗一样水火不容。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][kæn; kən][nəʊ][mɔː(r)][biː; bi][ə; eɪ][səu'siniən][ænd; ənd][æn; ən]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] ,

| and | a | man | can | no | more | be | a | Socinian | and | an | Infidel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 男人 | 能 | 不 | 更多的 | 是 | 一个 | 索西尼安 | 和 | 一个 | 异教徒 | , |

一个人不可能既是索西尼主义者又是异教徒。

[ðæn; ðən][hiː; hi][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][æn; ən]['eɪndʒl] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['kɒmpaʊnd]

| than | he | can | be | a | man | and | an | angel | ; | and | this | compound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 他 | 能 | 是 | 一个 | 男人 | 和 | 一个 | 天使 | ; | 和 | 这 | 化合物 |

[ə'nɒməli] ,

| anomaly | , |
|---|---|
| 异常 | , |

他既可以是人，也可以是天使；而这种复合的反常现象，

[ðɪs] [ɪn'kɒŋgruəs] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] , ( [səu'siniən] [ˌɪnfɪ'deləti] ) , [wɪtʃ] [ʃeɪmz] [hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l][peɪdʒ] ,

| this | incongruous | combination | , | ( | Socinian | infidelity | ) | , | which | shames | his | title | page | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不协调 | 组合 | , | ( | 索西尼安 | 不忠 | ) | , | 哪个 | 耻辱 | 他的 | 标题 | 页 | , |

这种不协调的组合（索西尼式的背叛），令他的扉页蒙羞。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] [gʊd] ['mɪstə(r)] . - [və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri][ænd; ənd]

| and | was | derived | from | good | Mr | . | Dennant's | vocabulary | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 衍生的 | 从 | 好的 | 先生 | . | - | 词汇 | 和 |

['fju:nərəl] ['sɜ:mən] ,

| funeral | sermon | , |
|---|---|---|
| 葬礼 | 讲道 | , |

这段文字源自德南特先生的词汇和葬礼布道词。

[ɪz][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['aɪrɪʃmənz] ['krʊkɪd] [streɪt] , [æz; əz] [dɑ:k] ['laɪtnəs] ,

| is | just | as | good | English | as | the | Irishman's | crooked | straight | , | as | dark | lightness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 只是 | 作为 | 好的 | 英语 | 作为 | 这 | 爱尔兰人的 | 歪 | 直的 | , | 作为 | 黑暗的 | 亮度 | , |

[ænd; ənd] [blæk] ['waɪtnəs] .

| and | black | whiteness | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 黑色的 | 白人 | . |

就像爱尔兰人说的歪斜的英语一样好，就像黑暗的光明和黑色的白色一样好。

[ə'gen] , " [tu:; tə][hæv; həv] [ laundʒ ] [ænd; ənd] [slɪpt] , " [æz; əz][hi:; hi] [sez] [ɒn][peɪdʒ][ˌtu:'tu:] ,

| Again | , | " | to | have | lounged | and | slipped | , | " | as | he | says | on | page | 2 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | , | " | 到 | 有 | 休闲 | 和 | 滑倒了 | , | " | 作为 | 他 | 说道 | 在 | 页 | 2 | , |

正如他在第 2 页所说，"懒洋洋地躺着，然后滑倒了"。

[kən'veɪz] ['eksələnt] [sens] [tu:; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ri:də(r)] .

| conveys | excellent | sense | to | an | English | reader | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 传递 | 出色的 | 感觉 | 到 | 一个 | 英语 | 读者 | . |

对英语读者来说，表达的意思非常清晰易懂。

[tu:; tə] [laʊndʒ] , [ɪz][tu:; tə][lɪv; laɪv]['aɪd(ə)l] , [ɔ:(r)]['leɪzi] ; [tu:; tə][slɪp][frɒm; frəm][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɪz] ,

| To | lounge | , | is | to | live | idle | , | or | lazy | ; | to | slip | from | the | foundation | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 休息室 | , | 是 | 到 | 居住 | 闲置的 | , | 或者 | 懒惰的 | ; | 到 | 滑 | 从 | 这 | 基础 | 是 | , |

闲散是指无所事事，懒散度日；脱离根基是指，

[ɪn][hɪz; ɪz] [sens] , [tu:; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði] [tru:θ] ;

| in | his | sense | , | to | deny | the | truth | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 感觉 | , | 到 | 否定 | 这 | 真相 | ; |

在他看来，就是否认真相；

[ænd; ənd] [ði:z] [tu:] [wɜ:dz] [kəm'baɪnd] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['sentəns] — ['nɪəli] [æz; əz]

| and | these | two | words | combined | make | a | very | intelligible | sentence | — | nearly | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 二 | 字 | 合并 | 制作 | 一个 | 非常 | 可理解的 | 句子 | — | 几乎 | 作为 |

[ɪn'telɪdʒəb(ə)l][æz; əz] [wen] [ðə; ði][weltʃ; welʃ]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ,

| intelligible | as | when | the | Welch | curate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可理解的 | 作为 | 什么时候 | 这 | 韦尔奇 | 策展 | , |

这两个词合在一起就构成了一个非常易懂的句子——几乎和威尔士牧师说话时一样易懂。

['hævɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [læm] , [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌtn] ,

| having | to | say | the | lamb | , | said | the | little | mutton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 到 | 说 | 这 | 羊肉 | , | 说 | 这 | 小的 | 羊肉 | , |

小羊羔说，不得不说"小羊羔"

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [ges] [æt; ət][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] .

| and | left | the | people | to | guess | at | the | meaning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 这 | 人们 | 到 | 猜测 | 在 | 这 | 意义 | . |

留给人们去猜测其含义。

[bʌt; bət] , [hæd; həd][ai] [ laundʒ ] [ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði] ['ɔ:θədɒks] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [bi:n] [tu:] ['leɪzi][tu:; tə]

| But | , | had | I | lounged | and | , | like | the | orthodox | in | general | , | been | too | lazy | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 有 | 我 | 休闲 | 和 | , | 喜欢 | 这 | 正统 | 在 | 一般的 | , | 到过 | 也 | 懒惰的 | 到 |

[ɪg'zæmɪn]['ɪntu:] ['sentɪmənts] ,

| examine | into | sentiments | , |
|---|---|---|---|
| 检查 | 进入 | 情感 | , |

但是，如果我懈怠下来，像大多数正统派人士那样，懒于深入探究情感，

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə'pɪnjənz] [ə'pɒn] [trʌst] ,

| and | willing | to | take | opinions | upon | trust | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 愿意的 | 到 | 拿 | 意见 | 之上 | 相信 | , |

并且愿意基于信任接受意见，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɒt][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ðɪ]['mɪshæp][tuː; tə][slɪp][frɒm; frəm][ðeə(r)][faʊn'deɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] ,

| I | should | not | have | had | the | mishap | to | slip | from | their | foundation | ; | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 不是 | 有 | 有 | 这 | 意外 | 到 | 滑 | 从 | 他们的 | 基础 | ; | 但 | , |

我本不该意外地从他们的地基上滑落；但是，

[laɪk][ðem; ðəm] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] ['steɪʃənri] [ðeə(r)] , ['laʊndʒɪŋ] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd]

| like | them | , | should | have | remained | stationary | there | , | lounging | in | ignorance | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 他们 | , | 应该 | 有 | 剩余 | 静止的 | 那里 | , | 休闲 | 在 | 无知 | 和 |

['erə(r)] ; [bʌt; bət] ,

| error | ; | but | , |
|---|---|---|---|
| 错误 | ; | 但 | , |

像他们一样，本该一直待在那里，安于无知和错误；但是，

[baɪ] ['biːɪŋ] ['æktɪv] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] [ɪn] ['pruːvɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] , [aɪ][hæv; həv] [slɪpt] [frɒm; frəm][ðeə(r)]

| by | being | active | and | industrious | in | proving | all | things | , | I | have | slipped | from | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 存在 | 积极的 | 和 | 勤劳 | 在 | 证明 | 全部 | 事物 | , | 我 | 有 | 滑倒了 | 从 | 他们的 |

[faʊn'deɪʃ(ə)n] ,

| foundation | , |
|---|---|
| 基础 | , |

由于我积极勤奋地去证明一切，我反而脱离了他们的根基。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [ 'ekstrikeit ] [maɪ'self][frɒm; frəm][ðeə(r)]['kwægmaɪə(r)] ['sɪstəm] , [ænd; ənd]['set(ə)ld][ɒn][ðə; ðɪ]

| or | rather | extricated | myself | from | their | quagmire | system | , | and | settled | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 相当 | 脱困 | 我 | 从 | 他们的 | 泥潭 | 系统 | , | 和 | 定居 | 在 | 这 |

[ɪm'uːvəbəl] [rɒk] [ɒv; əv] [truːθ] .

| immoveable | rock | of | truth | . |
|---|---|---|---|---|
| 不可移动的 | 岩石 | 的 | 真相 | . |

或者更确切地说，我摆脱了他们那泥潭般的体系，并坚定地站在了真理这块不可动摇的磐石上。

[ɒn][ðə; ðɪ] 11th [peɪdʒ] , [maɪ]['tjuːtə(r)][ræps][maɪ] ['nʌk(ə)lz] [fɔː(r); fə(r)] ['blʌndərɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [əʊ] ,

| On | the | 11th | page | , | my | tutor | raps | my | knuckles | for | blundering | and | writing | o | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 11th | 页 | , | 我的 | 导师 | 说唱 | 我的 | 指关节 | 为了 | 笨拙 | 和 | 写作 | o | , |

在第11页，我的导师因为我犯错写成了"o"而敲打我的指关节，

[ɪn'sted] [ɒv; əv][əʊ] , [ɔːl'ðəʊ] [ɒn][peɪdʒ][naɪn][hiː; hi][hæz; həz][set][ˌem 'iː][ðə; ðɪ][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɪn] ['raɪtɪŋ]

| instead | of | oh | , | although | on | page | 9 | he | has | set | me | the | example | in | writing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 哦 | , | 虽然 | 在 | 页 | 9 | 他 | 有 | 放 | 我 | 这 | 例子 | 在 | 写作 |

[əʊ] ,

| oh | , |
|---|---|
| 哦 | , |

虽然他在第 9 页给我树立了写"哦"的榜样，但他并没有用"哦"这个词。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][əʊ] , [twaɪs] ['əʊvə(r)] ; [bʌt; bət][hiː; hi]['wɒnts][ðə; ðɪ][ˌkwɒlɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['mɑːstə(r)]

| instead | of | O | , | twice | over | ; | but | he | wants | the | qualification | of | a | master |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 哦 | , | 两次 | 超过 | ; | 但 | 他 | 想要 | 这 | 资格 | 的 | 一个 | 掌握 |

[huː] ['kænɒt] [faɪnd] [fɔːlt] .

| who | cannot | find | fault | . |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 不能 | 寻找 | 过错 | . |

而不是 O，而是两次；但他想要的是一个挑不出毛病的师傅的资格。

[ɒn][ðə; ðɪ] [seɪm] [peɪdʒ] , [maɪ]['tjuːtə(r)] [nɪts] [hɪz; ɪz] [braʊz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɜːnɪd] [fraʊn]

| On | the | same | page | , | my | tutor | knits | his | brows | , | and | with | a | learned | frown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 页 | , | 我的 | 导师 | 针织 | 他的 | 眉毛 | , | 和 | 和 | 一个 | 学习 | 皱眉 |

[ ik'skleim ] , " [griːk] , [ɪn'diːd] !

| exclaims | , | " | Greek | , | indeed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊呼 | , | " | 希腊语 | , | 的确 | ! |

在同一页上，我的导师皱起了眉头，一本正经地皱着眉头惊呼道："真是希腊语啊！"

[waɪ] , [ðə; ði][mæn][hæz; həz] [jet] [gɒt][tuː; tə] [lɜːn] ['ɪŋglɪʃ] .
**Why , the man has yet got to learn English .**
为什么 , 这 男人 有 然而 得到 到 学习 英语 .

为什么呢？因为他还没学会英语。

" [ðɪs] ['sentəns] , [ɪn] ['eksələns] [ɒv; əv]['spɪrɪt][ænd; ənd]['dɪkʃ(ə)n] , ['mætʃɪz] [wel] [wɪð] [ðə; ði]
**" This sentence , in excellence of spirit and diction , matches well with the**
" 这 句子 , 在 卓越 的 精神 和 措辞 , 比赛 出色地 和 这
['fɒləʊɪŋ] :
**following :**
下列的 :

这句话在精神和措辞上都非常出色，与以下内容非常契合：

" [səʊ][wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði]['dev(ə)l]['bæt(ə)l] , [wiː; wi] [wɪl] [biːt] [ðə; ði]['dev(ə)l][tuː; tə] .
**" so we will give the devil battle , we will beat the devil to .**
" 所以 我们 将要 给 这 魔鬼 战斗 , 我们 将要 打 这 魔鬼 到 .

所以我们要与魔鬼战斗，我们要打败魔鬼。

" [ - ] [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [weɪst] [taɪm][tuː; tə] [kə'rekt] [maɪ]['tjuːtə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['raɪtɪŋ] [wɒz; wəz] ,
**" [ 11 ] I shall not waste time to correct my tutor for writing was ,**
" [ - ] 我 将 不是 浪费 时间 到 正确的 我的 导师 为了 写作 曾是 ,

"[11] 我不会浪费时间去纠正我的导师的写作错误，

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪz] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɒv; əv] ,
**where it should be is , and for , where it should be of ,**
在哪里 它 应该 是 是 , 和 为了 , 在哪里 它 应该 是 的 ,

它应该在的地方是，并且，它应该属于的地方，

& [siː] . & [siː] . [liːst] [maɪ] ['ridər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][led][tuː; tə] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm][maɪ]
**& c . & c . least my readers should be led to think I have learned from my**
& c . & c . 至少 我的 读者 应该 是 引领 到 思考 我 有 学习 从 我的
['tjuːtə(r)][tuː; tə][biː; bi][æz; əz]
**tutor to be as**
导师 到 是 作为

等等等等。至少我的读者应该认为我从我的导师那里学到了如何做到.....

[piː] . -
**p . 12**
p . -

第12页

['ekspɜːt][ɪn] [wɜːd] ['kætʃɪŋ] [æz; əz] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ɒv; əv][juː 'es]
**expert in word catching as himself , and should be tempted to say of us**
专家 在 单词 捕捉 作为 他自己 , 和 应该 是 受诱惑 到 说 的 我们
,
**,**
,

他本人就是一位语言捕捉专家，他应该会忍不住这样评价我们：

[tel] ['meɪtər] , [tel] ['vælɛɪ; 'vælɪt] .
**tel maitre , tel valet .**
电话 领班 , 电话 代客泊车 .

电话给领班，电话给代客泊车员。

[ 12a ]
**[ 12a ]**
[ 12a ]

[12a]

[bʌt; bət] , [æz; əz][ai] ['prɒmɪst] [ðæt] [maɪ] ['lesnz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ʃɔːt] ,
**But , as I promised that my lessons should be short ,**
但 , 作为 我 承诺 那 我的 课程 应该 是 短的 ,

但是，正如我承诺的那样，我的课程会很简短。

[ai] [liːv] [hɪm][tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [kən'saɪs][wʌn] : ['ɜːgəʊ] - ['eɪliəm] - [nɒn] - .

| I | leave | him | to | study | the | following | concise | one | : | ergo | docens | alium | tipsum | non | doces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 离开 | 他 | 到 | 学习 | 这 | 下列的 | 简洁的 | 一 | : | 因此 | - | 蒜 | - | 非 | - | . |

我让他研究以下简洁的句子：ergo docens alium tipsum non doces。

[ 12b ]

**[ 12b ]**

[ 12b ]

[12b]

[ai][hæv; həv] [naʊ] [tuː; tə] [ə'tend] [ɒn][maɪ]['tjuːtə(r)] [waɪl] [hiː; hi] [gɪvz] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][məʊst] [ɪn'strʌktɪv]

| I | have | now | to | attend | on | my | tutor | while | he | gives | me | his | most | instructive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 现在 | 到 | 出席 | 在 | 我的 | 导师 | 尽管 | 他 | 给予 | 我 | 他的 | 最多 | 有指导意义的 |

['lektʃəz] [ɪn] [θi'ɒlədʒi] ;

| lectures | in | theology | ; |
|---|---|---|---|
| 讲座 | 在 | 神学 | ; |

我现在必须去听我的导师讲授他最有启发性的神学课程；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti] [ɪn'diːd] [ɪf] [maɪ] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['dʌlnis] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'vent] [ˌem 'iː]

| and | it | will | be | a | pity | indeed | if | my | unaccountable | dulness | should | prevent | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 将要 | 是 | 一个 | 遗憾 | 的确 | 如果 | 我的 | 无法解释 | 沉闷 | 应该 | 防止 | 我 |

[frɒm; frəm] ['prɑːfɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wʌndrəs] ['wɪzdəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'spleɪd] ,

| from | profiting | by | the | wondrous | wisdom | which | he | has | displayed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 获利 | 经过 | 这 | 奇妙的 | 智慧 | 哪个 | 他 | 有 | 显示 | , |

如果因为我莫名其妙的迟钝而错失了学习他所展现的惊人智慧的机会，那将是一件非常可惜的事情。

[ænd; ənd][baɪ] [ðəʊz] [flʌdz] [ɒv; əv] ['eləkwəns] [wɪtʃ] [fləʊ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['sɪlvə(r)] [tʌŋ] .

| and | by | those | floods | of | eloquence | which | flow | from | his | silver | tongue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 那些 | 洪水 | 的 | 口才 | 哪个 | 流动 | 从 | 他的 | 银 | 舌头 | . |

以及他那滔滔不绝的雄辩之词。

[haʊ'evə(r)] , [ai] [wɪl] [duː; də][ðə; ði][best][ai][kæn; kən] , [baɪ]['juːzɪŋ] [sʌtʃ] [p'aʊəz] [æz; əz][ai] [pə'zes] ;

| However | , | I | will | do | the | best | I | can | , | by | using | such | powers | as | I | possess | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 我 | 将要 | 做 | 这 | 最好的 | 我 | 能 | , | 经过 | 使用 | 这样的 | 权力 | 作为 | 我 | 具有 | ; |

但是，我将竭尽所能，运用我所拥有的力量；

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'naɪd] [ðə; ði][gɪft][ɒv; əv] “ [suː'pɪəriə(r)] ['ɪnfluəns] ,

| and | if | I | am | denied | the | gift | of | “ | superior | influence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 是 | 否认 | 这 | 礼物 | 的 | “ | 优越的 | 影响 | , |

如果我被剥夺了“卓越影响力”的天赋，

” [ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)][maɪn][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [fɔːlt] [ɪn][hɪm][nɒt][tuː; tə] [siː]

| ” | the | fault | is | no | more | mine | than | it | would | be | a | fault | in | him | not | to | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 过错 | 是 | 不 | 更多的 | 矿 | 比 | 它 | 会 | 是 | 一个 | 过错 | 在 | 他 | 不是 | 到 | 看 |

[ðə; ði] ['deɪlaɪt] ,

| the | daylight | , |
|---|---|---|
| 这 | 日光 | , |

“这并非我的错，就像他没见过天日也不是他的错一样。”

[hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [dɪ'naɪd] [ðə; ði][gɪft][ɒv; əv] ['aɪsaɪt] .

| had | he | been | denied | the | gift | of | eyesight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 到过 | 否认 | 这 | 礼物 | 的 | 视力 | . |

如果他被剥夺了视力。

[jet] , [mɪ'rɑːbɪlɪ]['dɪktəm] , [ 12c ] [ðə; ði][fɜːst][saɪn][kweɪ; kwɑː][nɒn] ,

| Yet | , | mirabile | dictum | , | [ | 12c | ] | the | first | sine | qua | non | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 奇迹 | 格言 | , | [ | 12c | ] | 这 | 第一的 | 正弦 | qua | 非 | , |

然而，奇迹般的格言，[12c] 第一个必要条件，

[ 12d ] [ðæt] [maɪ]['tjuːtə(r)] [rɪ'kwaɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l][ɪz] ,

| [ | 12d | ] | that | my | tutor | requires | in | his | pupil | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 12d | ] | 那 | 我的 | 导师 | 需要 | 在 | 他的 | 瞳孔 | 是 | , |

[12d]我的导师要求他的学生具备以下条件：

[ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [leɪ] [ə'saɪd][ðə; ði]['riːz(ə)n][ai][hæv; həv][ɔː(r)] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ,

| that | I | should | lay | aside | the | reason | I | have | or | what | is | the | same | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 应该 | 躺 | 旁边 | 这 | 原因 | 我 | 有 | 或者 | 什么 | 是 | 这 | 相同的 | 事物 | , |

我应该放弃我已有的理由，或者说，放弃同样的理由。

“ [nɒt]['sʌfə(r)][maɪ][maɪnd][tuː; tə][biː; bi][ɪts] [əʊn] [gaɪd] .

| “ | not | suffer | my | mind | to | be | its | own | guide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不是 | 遭受 | 我的 | 头脑 | 到 | 是 | 它是自己的 | | 指导 | . |

“不要让我的思想成为它的向导。”

” [bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)][ai][tuː; tə] [ʃʌt] , [ɔː(r)][pʊt] [aʊt][maɪ] [aɪz] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][bɪ'həʊld][ə; eɪ]

| ” | But | were | I | to | shut | , | or | put | out | my | eyes | , | in | order | to | behold | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 是 | 我 | 到 | 关闭 | , | 或者 | 放 | 出去 | 我的 | 眼睛 | , | 在 | 命令 | 到 | 看哪 | 一个 |

['bjuːtɪf(ə)l] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

| beautiful | object | , |
|---|---|---|
| 美丽的 | 目的 | , |

“但是，如果我为了欣赏美丽的物体而闭上眼睛，或者挖去双眼，

[wʊd] [hiː; hi] [nɒt][biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː][ə; eɪ] [fuːl] ?

| would | he | not | be | tempted | to | call | me | a | fool | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 他 | 不是 | 是 | 受诱惑 | 到 | 称呼 | 我 | 一个 | 傻子 | ? |

他难道不会忍不住骂我傻瓜吗?

[wɜː(r); wə(r)][ai][tuː; tə][dɪ'skɑːd]['riːz(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kɒmən] [kən'sɜːnz] [ɒv; əv][laɪf] , [wʊd] [hiː; hi] [nɒt] [kɔːl]

| Were | I | to | discard | reason | in | the | common | concerns | of | life | , | would | he | not | call |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我 | 到 | 丢弃 | 原因 | 在 | 这 | 常见的 | 担忧 | 的 | 生活 | , | 会 | 他 | 不是 | 称呼 |

[ˌem 'iː] [ɪ'ræʃən(ə)l] ?

| me | irrational | ? |
|---|---|---|
| 我 | 非理性 | ? |

如果我在日常生活中抛弃理性，他岂不是会说我不理智吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [teɪk] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] ,

| And | if | I | take | his | advice | in | respect | to | religion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 拿 | 他的 | 建议 | 在 | 尊重 | 到 | 宗教 | , |

如果我采纳他在宗教方面的建议，

[ʃæl; ʃəl][ai][nɒt][ækt][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][wʌn] [ɪn'seɪn] ?

| shall | I | not | act | the | part | of | one | insane | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 不是 | 行为 | 这 | 部分 | 的 | 一 | 疯狂的 | ? |

我难道不应该扮演一个疯子的角色吗?

[hæz; həz][hiː; hi][leɪd][ə'saɪd]['riːz(ə)n][ɪn] ['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][skwɪb] ?

| Has | he | laid | aside | reason | in | writing | his | squib | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 铺设 | 旁边 | 原因 | 在 | 写作 | 他的 | 爆破 | ? |

他在写这篇短文时是否抛弃了理性?

[haʊ] , [ðen] , [kæn; kən][hiː; hi][ɪk'spekt] ['riːznəbl] [men][tuː; tə] [riːd] ,

| How | , | then | , | can | he | expect | reasonable | men | to | read | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | , | 然后 | , | 能 | 他 | 预计 | 合理的 | 男人 | 到 | 读 | , |

那么，他怎能指望理智的人去读这些书呢?

[ɔː(r)][ˌem 'iː][tuː; tə]['prɒfɪt][baɪ][ðə; ði] [ɪ'ræʃən(ə)l] ['reɪvɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɪə(r)]['meɪniæk] ;

| or | me | to | profit | by | the | irrational | ravings | of | a | mere | maniac | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 我 | 到 | 利润 | 经过 | 这 | 非理性 | 胡言乱语 | 的 | 一个 | 仅仅 | 疯子 | ; |

或者让我从一名疯子的非理性胡言乱语中获利;

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ɪz]['nevə(r)] [ə'genst] ['riːz(ə)n][ɪn][rɪ'lɪdʒən] ,

| but | a | man | is | never | against | reason | in | religion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 男人 | 是 | 绝不 | 反对 | 原因 | 在 | 宗教 | , |

但是，一个人在宗教中永远不会反对理性。

[bʌt; bət] [wen] ['riːz(ə)n] [ɪz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] — [ænd; ənd] [hɪə(r)] [maɪ] ['tjuːtə(r)] [fiːlz] [ðə; ði] [ʃuː]

| but | when | reason | is | against | his | religion | — | and | here | my | tutor | feels | the | shoe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 原因 | 是 | 反对 | 他的 | 宗教 | — | 和 | 这里 | 我的 | 导师 | 感觉 | 这 | 鞋 |

[pɪntʃ] [hɪz; ɪz] [kɔːnz] .

| pinch | his | corns | . |
|---|---|---|---|
| 捏 | 他的 | 玉米 | . |

但当理性与他的宗教信仰相悖时——这时我的导师就感到鞋子夹住了他的鸡眼。

['nʌθɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [sez] ,

| Nothing | , | however | , | he | says | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | , | 然而 | , | 他 | 说道 | , |

然而，他说，什么也没有。

[ɪz] [tuː] [ɪ'ræʃən(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [bɪ'liːvd] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [wɪl] [nɒt] ( [æz; əz] [hiː; hi] [də'rekts; daɪ'rekts] )

| is | too | irrational | to | be | believed | by | those | who | will | not | ( | as | he | directs | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 也 | 非理性 | 到 | 是 | 相信 | 经过 | 那些 | WHO | 将要 | 不是 | ( | 作为 | 他 | 导演 | ) |

[bɪ'kʌm] [ɪ'ræʃən(ə)l] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] ,

| become | irrational | in | religion | , |
|---|---|---|---|---|
| 变得 | 非理性 | 在 | 宗教 | , |

对于那些不愿（按照他的指示）在宗教信仰上变得不理性的人来说，他的观点太过非理性，以至于他们不会相信。

[bʌt; bət] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [maɪnd] [ɪts] [əʊn] [gaɪd] .

| but | will | make | the | mind | its | own | guide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 将要 | 制作 | 这 | 头脑 | 它是 | 自己的 | 指导 | . |

但它会让思想自己引导自己。

[hiː; hi] [ɪz] ['ðeəfɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [baɪ] [ðə; ði] [eɪd] [ɒv; əv] “ [suː'pɪəriə(r)] ['ɪnfluəns] ;

| He | is | therefore | for | doing | the | business | by | the | aid | of | “ | superior | influence | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 所以 | 为了 | 正在做 | 这 | 商业 | 经过 | 这 | 援助 | 的 | “ | 优越的 | 影响 | ; |

因此，他赞成借助“上级影响力”来开展业务；

” [ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pə'fɔːməns] [hiː; hi] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l]

| ” | and | not | to | say | , | that | in | his | performance | he | has | given | mathematical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 不是 | 到 | 说 | , | 那 | 在 | 他的 | 表现 | 他 | 有 | 给定 | 数学 |

[ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ,

| demonstration | , |
|---|---|
| 示范 | , |

更何况，在他的表演中，他还进行了数学论证。

[ðæt] [prɪ'tenʃən] [tuː; tə] “ [suː'pɪəriə(r)] ['ɪnfluəns] ” [hæv; həv] [prə'djuːst] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| that | pretensions | to | “ | superior | influence | ” | have | produced | the | effect | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 虚荣心 | 到 | “ | 优越的 | 影响 | ” | 有 | 生产 | 这 | 影响 | 的 | 这 |

[məʊst] [ɪ'ræʃən(ə)l] [bɪ'liːf] ,

| most | irrational | belief | , |
|---|---|---|---|
| 最多 | 非理性 | 信仰 | , |

那种自诩拥有“卓越影响力”的做法，产生了最非理性信念的效果。

[let] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [skuːl] [pruːv] [ðə; ði] [fækt] .

| let | others | of | the | same | school | prove | the | fact | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 其他的 | 的 | 这 | 相同的 | 学校 | 证明 | 这 | 事实 | . |

让同一学校的其他学生来证明这一点。

“ [ə; eɪ] ['krɪstʃən] , ” [sez] [lɔːd] ['beɪkən] , “ [bɪ'liːvz] [θriː] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] , [ænd; ənd] [wʌn] [tuː; tə]

| “ | A | christian | , | ” | says | Lord | Bacon | , | “ | believes | three | to | be | one | , | and | one | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 基督教 | , | ” | 说道 | 主 | 熏肉 | , | “ | 相信 | 三 | 到 | 是 | 一 | , | 和 | 一 | 到 |

[biː; bi] [θriː] :

| be | three | : |
|---|---|---|
| 是 | 三 | : |

培根勋爵说：“基督徒相信三是一，一是三：”

[ə; eɪ]['fɑːðə(r)] , [nɒt][tuː; tə][biː; bi]['əʊldə][ðæn; ðən][ðə; ði][sʌn] ; [ə; eɪ][sʌn] , [tuː; tə][biː; bi]['iːkwəl] [wɪð]

| a | Father | , | not | to | be | older | than | the | Son | ; | a | Son | , | to | be | equal | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 父亲 | , | 不是 | 到 | 是 | 老 | 比 | 这 | 儿子 | ; | 一个 | 儿子 | , | 到 | 是 | 平等的 | 和 |

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ;

| his | Father | ; |
|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | ; |

父亲不可比儿子年长；儿子与父亲平等；

[ænd; ənd][wʌn] [prə'siːdɪŋz] [frɒm; frəm]

| and | one | proceedings | from |
|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 诉讼程序 | 从 |

以及一项诉讼程序

[piː] . -

| p | . | 13 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[bəuθ] , [tuː; tə][biː; bi]['iːkwəl] [wɪð] [bəuθ] .

| both | , | to | be | equal | with | both | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | , | 到 | 是 | 平等的 | 和 | 两个都 | . |

两者，都要与两者平等。

[hiː; hi] [bɪ'liːvz] [θriː] [p'ɜːsənz] [ɪn][wʌn]['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [tuː] [n'eɪtʃəz] [ɪn][wʌn]['pɜːs(ə)n] :

| He | believes | three | persons | in | one | nature | , | and | two | natures | in | one | person | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 相信 | 三 | 人 | 在 | 一 | 自然 | , | 和 | 二 | 自然 | 在 | 一 | 人 | : |

他认为一个人身上有三种人格，两个人格又存在于一个人身上：

[ə; eɪ]['vɜːdʒɪn][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][sʌn] ,

| a | virgin | to | be | the | mother | of | a | son | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 处女 | 到 | 是 | 这 | 母亲 | 的 | 一个 | 儿子 | , |

处女将生下一个儿子，

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] [sʌn] [ɒv; əv] [hɜːz] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)]['meɪkə(r)] .

| and | that | very | son | of | hers | to | be | her | Maker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 非常 | 儿子 | 的 | 她的 | 到 | 是 | 她 | 制造商 | . |

而她的亲生儿子竟成了她的造物主。

[hiː; hi] [bɪ'liːvz] [hɪm][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ruːm] ,

| He | believes | him | to | have | been | shut | up | in | a | narrow | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 相信 | 他 | 到 | 有 | 到过 | 关闭 | 向上 | 在 | 一个 | 狭窄的 | 房间 | , |

他认为他被关在一个狭窄的房间里。

[huːm] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] [kʊd; kəd][nɒt][kən'teɪn] ; [hɪm][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [bɔːn][ɪn][taɪm] ,

| whom | heaven | and | earth | could | not | contain | ; | him | to | have | been | born | in | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 天堂 | 和 | 地球 | 可以 | 不是 | 包含 | ; | 他 | 到 | 有 | 到过 | 出生 | 在 | 时间 | , |

天地都容不下他；他生于时空之中。

[huː] [wɒz; wəz][ænd; ənd][ɪz] [bɔːn] [frɒm; frəm] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ; [hɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wiːk] [tʃaɪld] ['kærid]

| who | was | and | is | born | from | everlasting | ; | him | to | be | a | weak | child | carried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 和 | 是 | 出生 | 从 | 永恒 | ; | 他 | 到 | 是 | 一个 | 虚弱的 | 孩子 | 携带 |

[ɪn] [ɑːmz] ,

| in | arms | , |
|---|---|---|
| 在 | 武器 | , |

他从亘古而生，如今仍是永恒的；他将成为一个被抱在怀里的弱小婴儿。

[huː] [ɪz][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ; [ænd; ənd][hɪm][tuː; tə][hæv; həv][daɪd] , [huː] ['əʊnli][hæz; həz][laɪf][ænd; ənd]

| who | is | the | Almighty | ; | and | him | to | have | died | , | who | only | has | life | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 这 | 全能者 | ; | 和 | 他 | 到 | 有 | 死亡 | , | WHO | 仅有的 | 有 | 生活 | 和 |

[ˌɪmɔː'tæləti] :

| immortality | : |
|---|---|
| 不朽 | : |

祂是全能者；祂却死了，唯有祂拥有生命和永生：

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔ:(r)] [əb'sɜ:d] [ænd; ənd][ɪn'kredəb(ə)l]['eni] ['mɪst(ə)ri][ɪz] ,

| and | the | more | absurd | and | incredible | any | mystery | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 更多的 | 荒诞 | 和 | 极好的 | 任何 | 神秘 | 是 | , |

任何谜团越是荒谬不可思议，就越是如此。

[ðə; ði]['greɪtə(r)] ['ɒnə(r)] [wi:; wi][du:; də][tu:; tə][gɒd][ɪn] [bɪ'li:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

| the | greater | honour | we | do | to | God | in | believing | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更大的 | 荣誉 | 我们 | 做 | 到 | 上帝 | 在 | 相信 | 它 | , |

我们越相信上帝，就越能荣耀祂。

[ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][mɔ:(r)]['nəʊb(ə)l][ðə; ði] ['vɪktəri] [ɒv; əv] [feɪθ] .

| and | so | much | the | more | noble | the | victory | of | faith | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 很多 | 这 | 更多的 | 高贵 | 这 | 胜利 | 的 | 信仰 | . |

因此，信仰的胜利更显崇高。

" [ðə; ði] [seɪm] ['les(ə)n] ['bɪʃəp] ['bevərɪdʒ] [lɜ:nt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sku:l] : " [ðə; ði] ['mɪstəriz] ,

| " | The | same | lesson | Bishop | Beveridge | learnt | in | the | same | school | : | " | The | mysteries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 相同的 | 课 | 主教 | 贝弗里奇 | 学会了 | 在 | 这 | 相同的 | 学校 | : | " | 这 | 谜团 | , |

"贝弗里奇主教在同一所学校学到的也是同样的教训：'神秘的，

( [sez] [hi:; hi] ) [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] [li:st] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kən'si:v] , [ai] [θɪŋk] [maɪ'self][ðə; ði][mɔ:(r)][ə'blaɪdʒd]

| ( | says | he | ) | which | I | am | least | able | to | conceive | , | I | think | myself | the | more | obliged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 说道 | 他 | ) | 哪个 | 我 | 是 | 至少 | 有能力的 | 到 | 构想 | , | 我 | 思考 | 我 | 这 | 更多的 | 有义务 |

[tu:; tə] [bɪ'li:v] .

| to | believe | . |
|---|---|---|
| 到 | 相信 | . |

（他说）我越是无法想象的事情，我就越有义务去相信。

[ðæt] [gɒd][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][wʌn] ['pɜ:fɪkt] [gɒd][ɒv; əv][hɪm'self] ;

| That | God | the | Father | should | be | one | perfect | God | of | himself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 上帝 | 这 | 父亲 | 应该 | 是 | 一 | 完美的 | 上帝 | 的 | 他自己 | ; |

圣父应当是独一的、完美的神；

[gɒd][ðə; ði][sʌn][wʌn] ['pɜ:fɪkt] [gɒd][ɒv; əv][hɪm'self] ;

| God | the | Son | one | perfect | God | of | himself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 这 | 儿子 | 一 | 完美的 | 上帝 | 的 | 他自己 | ; |

圣子是独一的神，祂自己就是完全的神；

[ænd; ənd][gɒd][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] [wʌn] ['pɜ:fɪkt] [gɒd][ɒv; əv][hɪm'self] :

| and | God | the | Holy | Ghost | one | perfect | God | of | himself | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 上帝 | 这 | 圣 | 鬼 | 一 | 完美的 | 上帝 | 的 | 他自己 | : |

以及圣灵，祂是独一的、完全的神：

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [ði:z] [θri:] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][bʌt; bət][wʌn] ['pɜ:fɪkt] [gɒd][ɒv; əv][hɪm'self] ,

| and | yet | that | these | three | should | be | but | one | perfect | God | of | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 那 | 这些 | 三 | 应该 | 是 | 但 | 一 | 完美的 | 上帝 | 的 | 他自己 | , |

然而，这三位一体的神，实际上却是一位完美的神。

[səʊ] [ðæt] [wʌn][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['pɜ:fɪktli] [θri:] , [ænd; ənd] [θri:] ['pɜ:fɪktli] [wʌn] ; [θri:] [ænd; ənd] [jet]

| so | that | one | should | be | perfectly | three | , | and | three | perfectly | one | ; | three | and | yet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 一 | 应该 | 是 | 完美 | 三 | , | 和 | 三 | 完美 | 一 | ; | 三 | 和 | 然而 |

[bʌt; bət][wʌn] ,

| but | one | , |
|---|---|---|
| 但 | 一 | , |

这样，一就完全是三，三就完全是一；三却又只是一。

[bʌt; bət][wʌn][ænd; ənd] [jet] [θri:] .

| but | one | and | yet | three | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 和 | 然而 | 三 | . |

但一个，却又有三个。

[əʊ] [hɑːt] - [ə'meɪzɪŋ] , [θɔːt] - [dɪ'vaʊərɪŋ] , [ˌɪnkən'siːvəbl] ['mɪst(ə)ri] !

| O | heart | - | amazing | , | thought | - | devouring | , | inconceivable | mystery | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 心 | - | 惊人的 | , | 想法 | - | 吞噬 | , | 不可思议 | 神秘 | ! |

啊，多么令人心醉神迷、难以想象的奥秘！

[huː] ['kænɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [truː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['deɪəti; 'diːəti] ?

| Who | cannot | believe | it | to | be | true | of | the | glorious | Deity | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 不能 | 相信 | 它 | 到 | 是 | 真的 | 的 | 这 | 辉煌 | 神 | ? |

谁能不相信这是荣耀的神明的真理呢?

" [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'bʌv] [kən'feʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθədɒks] [feɪθ] , [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [mɔː(r)] [ðæt]

| " | From | the | above | confessions | of | the | orthodox | faith | , | and | hundreds | more | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 从 | 这 | 多于 | 忏悔 | 的 | 这 | 正统 | 信仰 | , | 和 | 数百 | 更多的 | 那 |

[maɪt] [biː; bi] ['ædɪd] ,

| might | be | added | , |
|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 额外 | , |

从以上正统信仰的信条，以及可能补充的数百条其他信条来看，

['iːkwəli] [klɪə(r)][ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] ,

| equally | clear | and | decisive | , |
|---|---|---|---|---|
| 同样地 | 清除 | 和 | 决定性 | , |

同样清晰果断，

[let][maɪ]['tjuːtə(r)] [naʊ] [seɪ] [wɒt] ['sɪstəm] [pɹədj'uːsɪz][ðə; ði][məʊst] [ɪ'ræʃən(ə)l] [bɪ'liːf] — [hɪz; ɪz] [wɪtʃ]

| let | my | tutor | now | say | what | system | produces | the | most | irrational | belief | — | his | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我的 | 导师 | 现在 | 说 | 什么 | 系统 | 产 | 这 | 最多 | 非理性 | 信仰 | — | 他的 | 哪个 |

[ i'neibl ] [hɪm][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][həʊp] [ðæt] [ɪz][ɪn][hɪm] ,

| enables | him | to | give | a | reason | of | the | hope | that | is | in | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 启用 | 他 | 到 | 给 | 一个 | 原因 | 的 | 这 | 希望 | 那 | 是 | 在 | 他 | , |

现在让我的导师说说哪种体系会产生最非理性的信念——他自己的体系，这种体系使他能够为自己心中的希望给出理由。

[ɔː(r)][hɪz; ɪz] [wɪtʃ] [prɪ'vents] [hɪm][frɒm; frəm] ['gɪvɪŋ] ['eni] ['riːz(ə)n][æt; ət][ɔːl] [waɪ] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [sʌtʃ]

| or | his | which | prevents | him | from | giving | any | reason | at | all | why | he | believes | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 他的 | 哪个 | 阻止 | 他 | 从 | 给予 | 任何 | 原因 | 在 | 全部为什么 | | 他 | 相信 | 这样的 |

['mɒnstrəs] [ əb'sɜːdəti ] .

| monstrous | absurdities | . |
|---|---|---|
| 滔天 | 荒谬之处 | . |

或者说，正是这种想法让他无法给出任何理由来解释他为什么会相信如此荒谬绝伦的事情。

[ænd; ənd] [huː] [ækts][ðə; ði][məʊst][laɪk][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] ['biːɪŋ] — [hiː; hi] [huː] [nəʊz] [wɒt] [ænd; ənd]

| And | who | acts | the | most | like | a | rational | being | — | he | who | knows | what | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 行为 | 这 | 最多 | 喜欢 | 一个 | 合理的 | 存在 | — | 他 | WHO | 知道 | 什么 | 和 |

[waɪ] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] ,

| why | he | believes | , |
|---|---|---|---|
| 为什么 | 他 | 相信 | , |

而最像理性人的人，就是那些知道自己相信什么以及为什么相信的人。

[ɔː(r)][hiː; hi] [huː] , ['leɪɪŋ] [ə'saɪd]['riːz(ə)n] , [bɪ'liːvz] [ðə; ði]['waɪldɪst] [kɒntrə'dɪkʃnz] , ['ʌndə(r)] [prɪ'tens]

| or | he | who | , | laying | aside | reason | , | believes | the | wildest | contradictions | , | under | pretence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 他 | WHO | , | 躺下 | 旁边 | 原因 | , | 相信 | 这 | 最狂野的 | 矛盾 | , | 在下面 | 虚伪 |

[ɒv; əv] [bɪ'liːvɪŋ] ['mɪstəriz] ,

| of | believing | mysteries | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 相信 | 谜团 | , |

或者那些抛弃理性，假借相信神秘事物之名，却相信最荒谬自相矛盾的说法的人。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [dʒʌst][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][æz; əz] [bɪ'li:vɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][nɒn] - ['entitiz]

| which | is | a | thing | just | as | possible | as | believing | in | the | existence | of | non | - | entities |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 一个 | 事物 | 只是 | 作为 | 可能的 | 作为 | 相信 | 在 | 这 | 存在 | 的 | 非 | - | 实体 |

,

;

,

这和相信不存在的事物一样，都是有可能发生的。

[ɔ:(r)] ['si:ɪŋ] [ɪnˌvɪzə'bɪlətiz] , [ɔ:(r)] [pə'zesɪŋ] [nɒn] - [ɪg'zɪstəns] .

| or | seeing | invisibilities | , | or | possessing | non | - | existences | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 看到 | 隐形 | , | 或者 | 拥有 | 非 | - | 存在 | . |

或者看到不可见之物，或者拥有不存在之物。

[bʌt; bət] [ɪf] [ai][hæd; həd][ðə; ði][su:'pɪərɪə(r)] [lait] [wɪð] [wɪtʃ] [maɪ]['tju:tə(r)][ɪz]['blesɪd; blest] ,

| But | if | I | had | the | superior | light | with | which | my | tutor | is | blessed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 我 | 有 | 这 | 优越的 | 光 | 和 | 哪个 | 我的 | 导师 | 是 | 蒙福 | , |

但如果我拥有像我的导师那样卓越的智慧，

[ai] [mait] [lɜ:n] [frɒm; frəm][hɪm] [ðæt] [səu'siniənizəm][ɪz]['skeptɪsɪzəm][ænd; ənd][ˌɪnfɪ'deləti] ;

| I | might | learn | from | him | that | Socinianism | is | scepticism | and | infidelity | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 学习 | 从 | 他 | 那 | 索西尼主义 | 是 | 怀疑论 | 和 | 不忠 | ; |

我或许会从他那里了解到，索西尼主义是怀疑主义和不信教；

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'klu:d] [ðɪs] ['traɪæd][ɒv; əv] [ɪrɛkənsaɪləbəlz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəs]

| for | he | has | made | it | include | this | triad | of | irreconcilables | in | the | compass |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 制成 | 它 | 包括 | 这 | 三元组 | 的 | 不可调和的 | 在 | 这 | 罗盘 |

[ɒv; əv] [θri:] [laɪnz] ;

| of | three | lines | ; |
|---|---|---|---|
| 的 | 三 | 线条 | ; |

因为他已将这三个不可调和的因素纳入了三条线的范围内；

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [sez] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['vɜ:tʃuəl][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌæpə'stɒlɪk] ['dɒktrɪn] ,

| and | then | he | says | , | it | is | a | virtual | rejection | of | apostolic | doctrine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 说道 | , | 它 | 是 | 一个 | 虚拟的 | 拒绝 | 的 | 使徒的 | 教义 | , |

然后他说，这实际上是对使徒教义的否定。

[ ri'kwaiə ] [nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [wɒt] ['ri:z(ə)n][kæn; kən] [ˌæprɪ'hend] .

| requiring | no | more | than | what | reason | can | apprehend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 需要 | 不 | 更多的 | 比 | 什么 | 原因 | 能 | 逮捕 | . |

要求不多于理性所能理解的。

[ðə; ði][ˌæpə'stɒlɪk] ['dɒktrɪn] [rɪ'kwaɪəz][ˌju: 'es][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['ri:z(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)][həʊp] , [tu:; tə] [pru:v]

| The | apostolic | doctrine | requires | us | to | give | a | reason | of | our | hope | , | to | prove |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 使徒的 | 教义 | 需要 | 我们 | 到 | 给 | 一个 | 原因 | 的 | 我们的 | 希望 | , | 到 | 证明 |

[ɔ:l] [θɪŋz] ,

| all | things | , |
|---|---|---|
| 全部 | 事物 | , |

使徒的教义要求我们为自己的盼望给出理由，凡事都要查明。

[tu:; tə][dʒʌdʒ][ɒv; əv] [ɑ:'selvz] [wɒt] [ɪz] [raɪt] ;

| to | judge | of | ourselves | what | is | right | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 法官 | 的 | 我们自己 | 什么 | 是 | 正确的 | ; |

自行判断什么是对的；

[pi:] . -

| p | . | 14 |
|---|---|---|
| p | . | - |

[ænd; ənd] [wen] [pɔːl] ['riːzənd] [wɪð] [ðə; ðiː][dʒuːz][ænd; ənd][rɪ'kwaɪəd][ðem; ðəm][tuː; tə][dʒʌdʒ] [wɒt]
**and** **when** **Paul** **reasoned** **with** **the** **Jews** **and** **required** **them** **to** **judge** **what**
和 什么时候 保罗 有理智的 和 这 犹太人 和 必需的 他们 到 法官 什么
[hiː; hi] [sed] ,
**he** **said** **,**
他 说 ,

当保罗与犹太人辩论，并要求他们判断他所说的话时，

[hiː; hi]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [leɪ] [ə'saɪd]['riːz(ə)n][ænd; ənd] [bɪ'liːv] ['mɪstəriz] [wɪtʃ]
**he** **surely** **did** **not** **wish** **them** **to** **lay** **aside** **reason** **and** **believe** **mysteries** **which**
他 一定 做过 不是 希望 他们 到 躺 旁边 原因 和 相信 谜团 哪个
['naɪðə(r)] ['priːtʃə(r)] [nɔː(r)] ['hɪərə(r)] [kʊd; kəd] [ˌkɒmprɪ'hend] .
**neither** **preacher** **nor** **hearers** **could** **comprehend** **.**
两者都不 牧师 也不 听众 可以 理解 .

他当然不希望他们抛弃理性，去相信那些传道者和听众都无法理解的神秘事物。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['senətə(r)][ɪn] ['pɑːləmənt] , [hiː; hi] [sez] , [dɪ'skraɪbd] [səu'siniənizəm][æz; əz][ə; eɪ] ['spiːʃiːz]
**But** **a** **Senator** **in** **parliament** **,** **he** **says** **,** **described** **Socinianism** **as** **a** **species**
但 一个 参议员 在 议会 , 他 说道 , 描述 索西尼主义 作为 一个 物种
[ɒv; əv][mæhoʊmɛtənɪzəm] .
**of** **Mahometanism** **.**
的 穆罕默德主义 .

但他表示，议会中的一位参议员将索西尼主义描述为一种穆罕默德主义。

[wel] , [ɪf] ['senətəz] [tɜːn] [ 'priːtʃə ] , [ænd; ənd][maɪ]['tjuːtə(r)] [raɪts] [ðem; ðəm]['ɪntuː]['nəʊtɪs] ,
**Well** **,** **if** **senators** **turn** **preachers** **,** **and** **my** **tutor** **writes** **them** **into** **notice** **,**
出色地 , 如果 参议员 转动 传道者 , 和 我的 导师 写 他们 进入 注意 ,

如果参议员们都成了传教士，而我的导师把他们写进公告里，

[wəʊ][biː; bi][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [krɑːft] .
**woe** **be** **to** **his** **own** **craft** **.**
悲哀 是 到 他的 自己的 工艺 .

他自己的技艺必遭祸殃。

[sʌtʃ] [men][æz; əz][hiː; hi] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['iːzəli] [speəd] ;
**Such** **men** **as** **he** **will** **soon** **be** **easily** **spared** **;**
这样的 男人 作为 他 将要 很快 是 容易地 幸存 ;

像他这样的人很快就会被轻易放过；

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [wʌn] [wɪl] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ðiː]['njuːzpeɪpə(r)] [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ðə; ðiː] ['sɛnətərz] ['ɔːθədɒks]
**but** **if** **any** **one** **will** **turn** **to** **the** **newspaper** **which** **contains** **the** **senator's** **orthodox**
但 如果 任何 一 将要 转动 到 这 报纸 哪个 包含 这 参议员的 正统
['sɜːmən] ,
**sermon** **,**
讲道 ,

但如果有人翻阅刊登了这位参议员正统布道词的报纸，

[ðeɪ] [wɪl] [siː] [baɪ][ðə; ðiː][rɪ'dʒɔɪndə(r)][ðeə(r)] [meɪd] ,
**they** **will** **see** **by** **the** **rejoinder** **there** **made** **,**
他们 将要 看 经过 这 回复 那里 制成 ,

他们会从那里作出的回应中看出这一点。

[ðæt] [ðə; ði] ['priːtʃɪŋ] ['senətə(r)] [meɪd] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ]['fɪgə(r)] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] ['senətəz]

| that | the | preaching | senator | made | as | good | a | figure | among | his | brother | senators |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 布道 | 参议员 | 制成 | 作为 | 好的 | 一个 | 数字 | 之中 | 他的 | 兄弟 | 参议员 |

[æz; əz][maɪ]['tjuːtə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pə'fɔːməns] [ɪz] ['destɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə'mʌŋ] ['ridər] [huː]

| as | my | tutor | and | his | performance | is | destined | to | make | among | readers | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我的 | 导师 | 和 | 他的 | 表现 | 是 | 注定 | 到 | 制作 | 之中 | 读者 | WHO |

[juːz]['riːz(ə)n][ænd; ənd] ['kɒmən] [sens] [wen] [ðeɪ] [riːd] .

| use | reason | and | common | sense | when | they | read | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 使用 | 原因 | 和 | 常见的 | 感觉 | 什么时候 | 他们 | 读 | . |

这位爱布道的参议员在参议员兄弟中的地位与我的导师一样高，他的表现也必将在那些运用理性和常识阅读的读者中引起反响。

[ɒn] [peɪdʒ][θriː] , [maɪ]['tjuːtə(r)][hæz; həz] [sʌmd] [ʌp][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv][maɪ] [ˌdɪsbɪ'liːf] ,

| On | page | 3 | , | my | tutor | has | summed | up | the | articles | of | my | disbelief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 页 | 3 | , | 我的 | 导师 | 有 | 总结 | 向上 | 这 | 文章 | 的 | 我的 | 怀疑 | , |

我的导师在第3页总结了我所不认同的观点，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['ɒnɪstli] [ænd; ənd] ['ækjərətli] ;

| and | he | has | done | it | honestly | and | accurately | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 完毕 | 它 | 诚实地 | 和 | 准确 | ; |

而且他诚实、准确地完成了这项工作；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] [tuː; tə] [spiːk] [ˌel'iː]['verait][sænz] [pɜːr] , [ 14a ] [ænd; ənd][tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ]

| and | I | am | free | to | speak | le | verite | sans | peur | , | [ | 14a | ] | and | to | acknowledge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 自由的 | 到 | 说话 | 勒 | 真理 | 无 | 恐惧 | , | [ | 14a | ] | 和 | 到 | 承认 |

[sænz] [ˌmoʊ'veɪz] ['hɑːnti] ,

| sans | mauvaise | honte | , |
|---|---|---|---|
| 无 | 坏 | honte | , |

我可以自由地说 le verite sans peur，[14a] 并承认 sans mauvaise honte，

[ 14b ] [ðæt] [ai][duː; də][dɪ'naɪ][ænd; ənd] [ˌdɪsbɪ'liːv] [ðə; ði] [həʊl] ['kætələg] [ɒv; əv] [ əb'sɜːdəti ] [wɪtʃ]

| [ | 14b | ] | that | I | do | deny | and | disbelieve | the | whole | catalogue | of | absurdities | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 14b | ] | 那 | 我 | 做 | 否定 | 和 | 怀疑 | 这 | 所有的 | 目录 | 的 | 荒谬之处 | 哪个 |

[hiː; hi][hæz; həz] [ɪ'nuːməˌreɪtid] [ɪn]['təʊtəʊ] ;

| he | has | enumerated | in | toto | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 列举 | 在 | 托托 | ; |

[14b] 我否认和不相信他所列举的全部荒谬之处；

[ænd; ənd][ai] [ə'sɜːt] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aʊt][ɒv; əv][maɪ]['tuːtərz]['paʊə(r)][tuː; tə] [pruːv] ,

| and | I | assert | , | that | it | is | out | of | my | tutor's | power | to | prove | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 断言 | , | 那 | 它 | 是 | 出去 | 的 | 我的 | 导师的 | 力量 | 到 | 证明 | , |

而且我认为，我的导师无力证明这一点，

[ðæt] [ɪn][səʊ] ['duːɪŋ] [ai][hæv; həv] [dɪ'naɪd] [wʌn] [truːθ] [rɪ'viːld] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

| that | in | so | doing | I | have | denied | one | truth | revealed | in | the | Bible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 所以 | 正在做 | 我 | 有 | 否认 | 一 | 真相 | 揭晓 | 在 | 这 | 圣经 | , |

这样做就等于否定了圣经中揭示的一个真理。

[ɔː(r)] [ðæt] [ai] [ˌdɪsbɪ'liːv] [wʌn][aɪ'əʊtə][ɒv; əv][ðə; ði] [feɪθ] [ə'rɪdʒənəli] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə] [seɪnts] [baɪ]['dʒiːzəs]

| or | that | I | disbelieve | one | iota | of | the | faith | originally | delivered | to | saints | by | Jesus |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | 我 | 怀疑 | 一 | ι | 的 | 这 | 信仰 | 起初 | 发表 | 到 | 圣徒 | 经过 | 耶稣 |

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪn'spaɪəd] [ə'pɔsəlz] ;

| and | his | inspired | apostles | ; |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 灵感 | 使徒 | ; |

或者说，我对耶稣和他的使徒们最初传给圣徒的信仰有丝毫怀疑；

[nɔː(r)][kæn; kən][hiː; hi] [pruːv] , [ðæt] [ɪn] [di'naiŋ] ['evri] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [pɔɪnts] ,

| nor | can | he | prove | , | that | in | denying | every | one | of | those | points | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 能 | 他 | 证明 | , | 那 | 在 | 否认 | 每一个 | 一 | 的 | 那些 | 积分 | , |

他也无法证明，在否认所有这些观点时，

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪˈsenʃ(ə)lz] [ɪn][hɪz; ɪz] [kriːd] ,

| **which** | **are** | **essentials** | **in** | **his** | **creed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 必需品 | 在 | 他的 | 信条 | , |

这些都是他信仰中的基本要素。

[ai][hæv; həv] [dʌn] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [wɒt] ['evri] ['krɪstʃən] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də] — [ðæt] [ɪz] ,

| **I** | **have** | **done** | **any** | **more** | **than** | **what** | **every** | **christian** | **ought** | **to** | **do** | **—** | **that** | **is** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 完毕 | 任何 | 更多的 | 比 | 什么 | 每一个 | 基督教 | 应该 | 到 | 做 | — | 那 | 是 | , |

我所做的，并没有超过每个基督徒应该做的——也就是说，

[dɪˈnaɪ][ðə; ðɪ] [feɪθ] [ɒv; əv] ['hiːðn] [fə'lɑːsəfərz] , [ænd; ənd][rɪ'dʒekt][ðə; ðɪ][veɪn] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv]

| **deny** | **the** | **faith** | **of** | **heathen** | **philosophers** | **,** | **and** | **reject** | **the** | **vain** | **traditions** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 否定 | 这 | 信仰 | 的 | 异教徒 | 哲学家 | , | 和 | 拒绝 | 这 | 徒劳 | 传统 | 的 |

['ɪgnərənt] ['fæləb(ə)l][men] .

| **ignorant** | **fallible** | **men** | **.** |
|---|---|---|---|
| 无知 | 易犯错的 | 男人 | . |

否定异教哲学家的信仰，摒弃无知易犯错之人的虚妄传统。

[maɪ]['tjuːtə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ə'laʊz] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv][ɔːl] [feɪθ] , [ɔːl'ðəʊ] [ai][rɪ'dʒekt]

| **My** | **tutor** | **,** | **however** | **,** | **allows** | **that** | **I** | **am** | **not** | **destitute** | **of** | **all** | **faith** | **,** | **although** | **I** | **reject** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 导师 | , | 然而 | , | 允许 | 那 | 我 | 是 | 不是 | 贫困 | 的 | 全部 | 信仰 | , | 虽然 | 我 | 拒绝 |

[hɪz; ɪz] [feɪθ] ;

| **his** | **faith** | **;** |
|---|---|---|
| 他的 | 信仰 | ; |

然而，我的导师认为我并非完全没有信仰，尽管我拒绝他的信仰；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sez] , [ai] [bɪ'liːv] [wɪð] [ðə; ðɪ][grænd] [tɜːk] [ɪn][wʌn][gɒd][ænd; ənd][wʌn] ['prɒfɪt] .

| **for** | **he** | **says** | **,** | **I** | **believe** | **with** | **the** | **Grand** | **Turk** | **in** | **one** | **God** | **and** | **one** | **prophet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 说道 | , | 我 | 相信 | 和 | 这 | 盛大 | 土耳其人 | 在 | 一 | 上帝 | 和 | 一 | 先知 | . |

因为他说："我和土耳其大帝一样，信仰一位上帝和一位先知。"

[ðɪs] [piːs] [ɒv; əv]['wɪzdəm] [hiː; hi] [ siːm ] [tuː; tə][hæv; həv] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['senətə(r)]

| **This** | **piece** | **of** | **wisdom** | **he** | **seems** | **to** | **have** | **borrowed** | **from** | **the** | **senator** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 片 | 的 | 智慧 | 他 | 似乎 | 到 | 有 | 借来的 | 从 | 这 | 参议员 |

['menʃ(ə)nd] [ə'bʌv] ;

| **mentioned** | **above** | **;** |
|---|---|---|
| 提及 | 多于 | ; |

他似乎是从上面提到的那位参议员那里借鉴了这条智慧；

[stɪl] [ai][kæn; kən] [ʃəʊ] [maɪ]['tjuːtə(r)] , [ðæt] [maɪ][mæhoʊmədən] [feɪθ] [ɪz][mɔː(r)]['skrɪptʃərəl] ,

| **still** | **I** | **can** | **shew** | **my** | **tutor** | **,** | **that** | **my** | **Mahomedan** | **faith** | **is** | **more** | **scriptural** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 我 | 能 | 展示 | 我的 | 导师 | , | 那 | 我的 | 穆罕默德 | 信仰 | 是 | 更多的 | 圣经 | , |

但我仍然可以向我的导师证明，我的伊斯兰教信仰更符合经文。

['ræʃ(ə)nəl] , [dʒʌst] , [ænd; ənd][pjʊə(r)] , [ðæn; ðən]['aɪðə(r)][hɪz; ɪz][ɔː(r)] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɔːθədɒks] ['senətə(r)]

| **rational** | **,** | **just** | **,** | **and** | **pure** | **,** | **than** | **either** | **his** | **or** | **that** | **of** | **the** | **orthodox** | **senator** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 合理的 | , | 只是 | , | 和 | 纯的 | , | 比 | 任何一个 | 他的 | 或者 | 那 | 的 | 这 | 正统 | 参议员 |

.

| **:** |
|---|
| . |

比他本人或那位正统参议员都更理性、公正、纯洁。

[ai] [bɪ'liːv] [ɪn][wʌn][gɒd] ; [ænd; ənd] [wɪl] [maɪ]['tjuːtə(r)] [seɪ] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ɪn][mɔː(r)] [gɒdz] [ðæn; ðən]

| **I** | **believe** | **in** | **one** | **God** | **;** | **and** | **will** | **my** | **tutor** | **say** | **he** | **believes** | **in** | **more** | **Gods** | **than** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 在 | 一 | 上帝 | ; | 和 | 将要 | 我的 | 导师 | 说 | 他 | 相信 | 在 | 更多的 | 神 | 比 |

[wʌn] ?

| **one** | **?** |
|---|---|
| 一 | ? |

我只信奉一位神；我的导师会说他信奉不止一位神吗?

[nəʊ] , [ɔːlˈðəʊ] [ˈbɪʃəp] [ˈbevərɪdʒ] [hæz; həz] [meɪd] [θriː] — [iːtʃ] [ˈpɜːfɪktli] [gɒd] [ɒv; əv] [hɪmˈself] ;

| No | , | although | Bishop | Beveridge | has | made | three | — | each | perfectly | God | of | himself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 虽然 | 主教 | 贝弗里奇 | 有 | 制成 | 三 | — | 每个 | 完美 | 上帝 | 的 | 他自己 | ; |

不，尽管贝弗里奇主教造了三个——每个都完美地成为了神；

[ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] [maɪ] [ˈtuːtərz] [feɪθ] [ɪz] [dʒʌst] [ðə; ðɪ] [seɪm] , [jet] , [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [tuː] [ˈiːvəlz] ,

| and | although | my | tutor's | faith | is | just | the | same | , | yet | , | of | the | two | evils | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 我的 | 导师的 | 信仰 | 是 | 只是 | 这 | 相同的 | , | 然而 | , | 的 | 这 | 二 | 罪恶 | , |

虽然我的导师的信仰也一样，然而，在两种罪恶之中，

[ˈrɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [biː; bi] [θɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈtraɪθiːɪst] , [ə; eɪ] [pleɪn] [ˈpeɪgən] , [ə; eɪ] [bɪˈliːvə(r)] [ɪn] [ˈmeni] [gɒdz] ,

| rather | than | be | thought | to | be | a | tritheist | , | a | plain | pagan | , | a | believer | in | many | Gods | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 比 | 是 | 想法 | 到 | 是 | 一个 | 三神论者 | , | 一个 | 清楚的 | 异教徒 | , | 一个 | 信徒 | 在 | 许多 | 神 | , |

与其被认为是三神论者、普通的异教徒、信奉多神的信徒，

[hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [ˈəʊvə(r)] [tuː; tə] [səuˈsiniən] , [ænd; ənd] [səbˈskraɪb] [ðə; ðɪ] [feɪθ] [ɒv; əv] [wʌn] [gɒd] ;

| he | will | come | over | to | Socinians | , | and | subscribe | the | faith | of | one | God | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 来 | 超过 | 到 | 索西尼派 | , | 和 | 订阅 | 这 | 信仰 | 的 | 一 | 上帝 | ; |

他将皈依索西尼派，并信奉一神论；

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [prɪˈtend] [tuː; tə] [dɪˈnaɪ]

| he | will | not | pretend | to | deny |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 不是 | 假装 | 到 | 否定 |

他不会假装否认

[piː] . -

| p | . | 15 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第15页

[ðæt] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv] [maɪ] [feɪθ] [ɪz] [ˈskrɪptʃərəl] , [sɪns] [ˈskrɪptʃə(r)] [kəmˈpelz] [hɪm] [tuː; tə] [kənˈfes] [ˌaɪ ˈtiː] ;

| that | this | part | of | my | faith | is | scriptural | , | since | scripture | compels | him | to | confess | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 部分 | 的 | 我的 | 信仰 | 是 | 圣经 | , | 自从 | 圣经 | 强制 | 他 | 到 | 承认 | 它 | ; |

我的这部分信仰是基于圣经的，因为圣经要求他承认这一点；

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [feɪθ] [ɪn] [wʌn] [ˈprɒfɪt] , [biː; bi] [nɒt] [ˈskrɪptʃərəl] ,

| and | if | my | faith | in | one | prophet | , | be | not | scriptural | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我的 | 信仰 | 在 | 一 | 先知 | , | 是 | 不是 | 圣经 | , |

如果我对一位先知的信仰并非基于圣经，

[let] [hɪm] [seɪ] [wɒt] [ðə; ðɪ] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈskrɪptʃəz] [kæn; kən] [miːn] : [dɔɪt] . [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

| let | him | say | what | the | following | scriptures | can | mean | : | Deut | . | xviii | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他 | 说 | 什么 | 这 | 下列的 | 经文 | 能 | 意思是 | : | 申命记 | . | 十八 | . |

让他解释一下以下经文的含义：申命记 18。

- , [ðə; ðɪ] [lɔːd] [ðaɪ] [gɒd] [wɪl] [reɪz] [ʌp] [ˈʌntə; ˈʌntu] [ðiː] [ə; eɪ] [ˈprɒfɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðiː] ,

| 15 | , | the | Lord | thy | God | will | raise | up | unto | thee | a | prophet | from | the | midst | of | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 这 | 主 | 你的 | 上帝 | 将要 | 增加 | 向上 | 到 | 你 | 一个 | 先知 | 从 | 这 | 中间 | 的 | 你 | , |

15、耶和华你的神必从你中间给你兴起一位先知，

[ɒv; əv] [ðaɪ] [ˈbreðrən] [laɪk] [ˈʌntə; ˈʌntu] [ˌem ˈiː] , [ˈʌntə; ˈʌntu] [hɪm] [jiː; ji] [ʃæl; ʃəl] [ˈhɑːkən] .

| of | thy | brethren | like | unto | me | , | unto | him | ye | shall | hearken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 你的 | 弟兄们 | 喜欢 | 到 | 我 | , | 到 | 他 | 是的 | 将 | 倾听 | . |

你们要听从像我一样的弟兄们的话。

[ɪn]['vɜːrsəz] - , - , [ðə; ði] [seɪm] ['taɪt(ə)l] , [ə; eɪ] ['prɒfɪt] , [ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːs(ə)n] ,

| In | verses | 18 | , | 19 | , | the | same | title | , | a | prophet | , | is | given | to | the | same | person | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 诗句 | - | , | - | , | 这 | 相同的 | 标题 | , | 一个 | 先知 | , | 是 | 给定 | 到 | 这 | 相同的 | 人 | , |

在第18、19节中，同一个人被赋予了同样的称号——先知。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['pɜːs(ə)n][hɪə(r)]['spəʊkən][ɒv; əv] , [ænd; ənd] [staɪld] [baɪ][dʒə'həʊvə] , [hɪz; ɪz] ['prɒfɪt] ,

| and | that | this | person | here | spoken | of | , | and | styled | by | Jehovah | , | his | prophet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 人 | 这里 | 说 | 的 | , | 和 | 风格 | 经过 | 耶和华 | , | 他的 | 先知 | , |

而这里提到的这个人，耶和华称他为他的先知，

[ɪz]['dʒiːzəs] [kraɪst] , [let][ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] [dɪ'tɜːmɪn] ; [ækts] , [sevn] .

| is | Jesus | Christ | , | let | the | New | Testament | determine | ; | Acts | , | vii | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 耶稣 | 基督 | , | 让 | 这 | 新的 | 遗嘱 | 决定 | ; | 使徒行传 | , | 七 | . |

是耶稣基督吗？让新约来决定吧；使徒行传 7:

- , ['stiːvn] [ə'plaɪz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['dʒiːzəs] ; [ækts] , [θriː] . - , ['piːtə(r)] [ə'plaɪz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] ;

| 37 | , | Stephen | applies | it | to | Jesus | ; | Acts | , | iii | . | 22 | , | Peter | applies | it | to | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 史蒂芬 | 适用 | 它 | 到 | 耶稣 | ; | 使徒行传 | , | 三、 | . | - | , | 彼得 | 适用 | 它 | 到 | 他 | ; |

37，司提反将其应用到耶稣身上；使徒行传3:22，彼得将其应用到他身上；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [teksts][hiː; hi][ɪz] [staɪld] [ə; eɪ] ['prɒfɪt] , [luːk] , [sevn] .

| and | in | the | following | texts | he | is | styled | a | prophet | , | Luke | , | vii | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 下列的 | 文本 | 他 | 是 | 风格 | 一个 | 先知 | , | 卢克 | , | 七 | . |

在以下经文中，他被称为先知，路加福音 7:12。

- . — ['eks 'eks] .

| 16 | . | — | xx | . |
|---|---|---|---|---|
| - | . | — | xx | . |

16.—xx.

[sɪks] . — [mɑːk] , [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

| 6 | . | — | Mark | , | xi | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | . | — | 标记 | , | 十一 | . |

6.—马可福音，11。

- . — [luːk] , [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .

| 32 | . | — | Luke | , | xxiv | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | . | — | 卢克 | , | 二十四 | . |

32.—路加福音 24。

- . — [dʒɒn][ˌaɪ 'viː] .

| 19 | . | — | John | iv | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | . | — | 约翰 | 四 | . |

19.—约翰福音 4:

- . — [ɪks] . - .

| 19 | . | — | ix | . | 17 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | . | — | 九 | . | - | . |

19.—ix.17.

[ænd; ənd][hiː; hi] [staɪlz] [hɪm'self][ə; eɪ] ['prɒfɪt] [mæt] .

| and | he | styles | himself | a | prophet | Matt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 风格 | 他自己 | 一个 | 先知 | 马特 | . |

他自称是先知马太。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| xiii | . |
|---|---|
| 十三 | . |

十三、

- . — [luːk] , [ˌaɪ 'viː] .

| 57 | . | — | Luke | , | iv | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | . | — | 卢克 | , | 四 | . |

57.—路加福音 4:

- . — [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] . - .
**24 . — xiii . 33 .**
- . — 十三 . - .

24.—xiii.33。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [bɪˈliːv] [ˈaɪðə(r)][ɪn][hɪm] , [ɔː(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈskrɪptʃəz] , [aɪ][mʌst; məst] [bɪˈliːv] [ɪn][wʌn] [gɒd] ,
**And if I believe either in him , or in the scriptures , I must believe in one God ,**
和 如果 我 相信 任何一个 在 他 , 或者 在 这 经文 , 我 必须 相信 在 一 上帝 ,

如果我信他，或者信圣经，那么我必然信奉一位神。

[ænd; ənd][ɪn][ˈdʒiːzəs][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈprɒfɪt] .
**and in Jesus as his prophet .**
和 在 耶稣 作为 他的 先知 .

并以耶稣为先知。

[ænd; ənd] [ˈweðə(r)] [ðɪs] [biː; bi][ə; eɪ][mɔː(r)][ˈskrɪptʃərəl] [feɪθ] [ðæn; ðən][maɪ][ˈtuːtərz] ,
**And whether this be a more scriptural faith than my tutor's ,**
和 无论 这 是 一个 更多的 圣经 信仰 比 我的 导师的 ,

而这是否比我导师的信仰更符合圣经教义，

[huː] [bɪˈliːvz] [ɪn][ˈdʒiːzəs][æz; əz][bəuθ][gɒd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈprɒfɪt] , [aɪ] [liːv] [ðə; ðɪ][ˈriːdə(r)] [tuː; tə] [dɪˈtɜːmɪn] ;
**who believes in Jesus as both God and his own prophet , I leave the reader to determine ;**
WHO 相信 在 耶稣 作为 两个都 上帝 和 他的 自己的 先知 , 我 离开 这 读者 到 决定 ;

至于谁相信耶稣既是上帝又是他自己的先知，我留给读者自行判断；

[ænd; ənd] [ˈweðə(r)] [ðɪs] [feɪθ] [ɪn][wʌn][gɒd] , [ænd; ənd][wʌn] [ˈprɒfɪt] , [biː; bi] [bɪˈliːvɪŋ] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] ,
**and whether this faith in one God , and one prophet , be believing too little ,**
和 无论 这 信仰 在 一 上帝 , 和 一 先知 , 是 相信 也 小的 ,

以及这种对一位上帝和一位先知的信仰是否太少，

[aɪ] [liːv] [kraɪst] [tuː; tə] [dɪˈtɜːmɪn] , [huː] [hæz; həz] [sed] ,
**I leave Christ to determine , who has said ,**
我 离开 基督 到 决定 , WHO 有 说 ,

我将由基督来评判是谁说的。

“ [ðɪs] [ɪz][laɪf][ɪˈtɜːn(ə)l][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ðɪ]['fɑːðə(r)][ðə; ðɪ]['əʊnli] [truː] [gɒd] ,
**“ This is life eternal to know the Father the only true God ,**
“ 这 是 生活 永恒 到 知道 这 父亲 这 仅有的 真的 上帝 ,

“认识父神——独一真神，这就是永生。”

[ænd; ənd]['dʒiːzəs][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [kraɪst] [ðə; ðɪ] [əˈnɔɪntɪd] ['prɒfɪt] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz][sent] .
**and Jesus to be the Christ the anointed prophet whom he has sent .**
和 耶稣 到 是 这 基督 这 受膏者 先知 谁 他 有 发送 .

耶稣就是基督，是上帝所差来的受膏先知。

” [ænd; ənd] [pɔːl] [hæz; həz] [rɪˈdjuːst] [ðə; ðɪ]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] [feɪθ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['kʌmpəs] ,
**” And Paul has reduced the articles of saving faith to a short compass ,**
” 和 保罗 有 减少 这 文章 的 保存 信仰 到 一个 短的 罗盘 ,

“保罗将得救的信仰要点简化成了简短的篇幅，

[wen] [hiː; hi] [sez] , “ [ɪf] [ðaʊ] [ʃælt] [kənˈfes] [wɪð] [ðaɪ] [maʊθ] [ðə; ðɪ] [lɔːd] ['dʒiːzəs] ,
**when he says , “ If thou shalt confess with thy mouth the Lord Jesus ,**
什么时候 他 说道 , “ 如果 你 应 承认 和 你的 嘴 这 主 耶稣 ,

他说：“你若口里认耶稣为主，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðaɪn] [hɑːt] [ðæt] [gɒd] [hæθ] [reɪzd] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] ,

| and | shall | believe | in | thine | heart | that | God | hath | raised | him | from | the | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将 | 相信 | 在 | 你的 | 心 | 那 | 上帝 | 有 | 提高 | 他 | 从 | 这 | 死的 | , |

你若心里相信神叫他从死里复活，

[ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [seɪvd] .

| thou | shalt | be | saved | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 应 | 是 | 已保存 | . |

你必得救。

” [naʊ] , [ɪf] [ðɪs] [bɪ'liːf] [ɪn][wʌn][gɒd][ænd; ənd][wʌn] ['prɒfɪt] ['dʒiːzəs] , [biː; bi] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪ'nʌf] ,

| ” | Now | , | if | this | belief | in | one | God | and | one | prophet | Jesus | , | be | believing | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 现在 | , | 如果 | 这 | 信仰 | 在 | 一 | 上帝 | 和 | 一 | 先知 | 耶稣 | , | 是 | 相信 | 足够的 | , |

“现在，如果仅仅相信一位上帝和一位先知耶稣就足够了，

[ðæt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ɪz] [bɪ'liːvɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] , [æz; əz][maɪ]['tjuːtə(r)] [dʌz] ,

| that | surely | is | believing | too | much | , | as | my | tutor | does | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一定 | 是 | 相信 | 也 | 很多 | , | 作为 | 我的 | 导师 | 做 | , |

那肯定是太相信了，就像我的导师那样。

[wen] [hiː; hi] [ ɪm'breɪs ] [ə; eɪ] [kriːd] [meɪd] [ʌp][ɒv; əv] ['hiːðn] ['revəriz] — [nɒt][wʌn] ['sentəns] [ɒv; əv]

| when | he | embraces | a | creed | made | up | of | heathen | reveries | — | not | one | sentence | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 拥抱 | 一个 | 信条 | 制成 | 向上 | 的 | 异教徒 | 遐想 | — | 不是 | 一 | 句子 | 的 |

[wɪtʃ] [ɪz] [tɔːt] [ɪn][ɔː(r)][rɪ'kwaɪəd][baɪ][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

| which | is | taught | in | or | required | by | the | Bible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 教授 | 在 | 或者 | 必需的 | 经过 | 这 | 圣经 | . |

当他接受由异教幻想组成的信条时——其中没有一句是《圣经》所教导或要求的。

[ɪf] [tuː; tə][kɔːl][maɪ] [feɪθ] “ [ˌkrɪsti'ænəti] , ” [biː; bi][ə; eɪ][ˌmɪs'nəʊmə(r)] ,

| If | to | call | my | faith | “ | christianity | , | ” | be | a | misnomer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 到 | 称呼 | 我的 | 信仰 | “ | 基督教 | , | ” | 是 | 一个 | 误称 | , |

如果称我的信仰为“基督教”是一种误称，

[wɒt] [mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə][kɔːl][hɪz; ɪz] [ˌkrɪsti'ænəti] ? — [nɒt][wʌn]['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz]

| what | must | it | be | to | call | his | christianity | ? | — | not | one | article | of | which | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 必须 | 它 | 是 | 到 | 称呼 | 他的 | 基督教 | ? | — | 不是 | 一 | 文章 | 的 | 哪个 | 是 |

[tɔːt] [ɪn] ,

| taught | in | , |
|---|---|---|
| 教授 | 在 | , |

他的基督教信仰究竟应该如何定义？——他的教义中没有一条符合这些教义。

[bʌt; bət] [kən'demd] [ɪn]['təʊtəʊ][baɪ][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['skrɪptʃəz] .

| but | condemned | in | toto | by | the | christian | scriptures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 谴责 | 在 | 托托 | 经过 | 这 | 基督教 | 经文 | . |

但基督教圣经对此予以彻底谴责。

[maɪ]['tjuːtə(r)] [sez] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌdɪs'pruːv] [maɪ]

| My | tutor | says | , | he | did | not | think | it | worth | while | to | attempt | to | disprove | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 导师 | 说道 | , | 他 | 做过 | 不是 | 思考 | 它 | 值得 | 尽管 | 到 | 试图 | 到 | 反驳 | 我的 |

['dɒktrɪnz] ;

| doctrines | ; |
|---|---|
| 教义 | ; |

我的导师说，他认为没有必要去反驳我的理论；

[nəʊ] , [nɔː(r)]['iːv(ə)n] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [staɪlz] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv]

| no | , | nor | even | attempt | to | establish | his | own | , | which | he | styles | the | articles | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 也不 | 甚至 | 试图 | 到 | 建立 | 他的 | 自己的 | , | 哪个 | 他 | 风格 | 这 | 文章 | 的 |

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [feɪθ] .

| the | christian | faith | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 基督教 | 信仰 | . |

不，他甚至没有尝试建立自己的教义，他称之为基督教信仰的信条。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [tu:] ['veri]['kəʊdʒənt]['ri:z(ə)nz][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] : [fɜ:st] ,

| And | he | had | two | very | cogent | reasons | for | this | : | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 二 | 非常 | 令人信服的 | 原因 | 为了 | 这 | : | 第一的 | , |

他对此有两个非常令人信服的理由：第一，

[hi:; hi] [nju:] [ðæt] [tu:; tə] [ə'sɜ:t] [wɒz; wəz][fɑ:(r)][mɔ:(r)] ['i:zi] [ðæn; ðən]['aɪðə(r)][tu:; tə] [ˌdɪs'pru:v] [ɔ:(r)]

| he | knew | that | to | assert | was | far | more | easy | than | either | to | disprove | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 到 | 断言 | 曾是 | 远的 | 更多的 | 简单的 | 比 | 任何一个 | 到 | 反驳 | 或者 |

[ɪ'stæblɪʃ] ;

| establish | ; |
|---|---|
| 建立 | ; |

他知道，断言远比反驳或证实容易得多；

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['pri:viəs] ['nəʊtɪs][ɒn][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l][peɪdʒ] ; [ðæt] [hi:; hi] [ment]

| and | then | he | had | given | previous | notice | on | his | title | page | ; | that | he | meant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 有 | 给定 | 以前的 | 注意 | 在 | 他的 | 标题 | 页 | ; | 那 | 他 | 意思是 |

['əʊnli][tu:; tə] [ə'sɜ:t] ,

| only | to | assert | , |
|---|---|---|---|
| 仅有的 | 到 | 断言 | , |

而且他在扉页上已经事先声明，他只是想表明，

[nɒt][tu:; tə] [pru:v] ['eni]

| not | to | prove | any |
|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 证明 | 任何 |

无需证明任何

[pi:] . -

| p | . | 16 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第16页

[θɪŋ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [pledʒ] [hi:; hi][hæz; həz] ['ɒnərəbli] [rɪ'di:md] [θru:] [hɪz; ɪz] [həʊl]

| thing | , | and | this | pledge | he | has | honourably | redeemed | through | his | whole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | , | 和 | 这 | 保证 | 他 | 有 | 光荣地 | 已赎回 | 通过 | 他的 | 所有的 |

[pə'fɔ:məns] .

| performance | . |
|---|---|
| 表现 | . |

这件事，他用自己的全部表现光荣地履行了这一承诺。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɜ:θ] [maɪ] [waɪl] , [haʊ'evə(r)] , [tu:; tə] [rɪ'mɑ:k] [ɪn] ['pɑ:sɪŋ] ,

| It | is | worth | my | while | , | however | , | to | remark | in | passing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 值得 | 我的 | 尽管 | , | 然而 | , | 到 | 评论 | 在 | 通过 | , |

不过，我还是想顺便提一句：

[ðæt] [maɪ]['tju:tə(r)][hæz; həz] [ ɪn'krəʊtʃ ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] ['dʒɪpsi] ,

| that | my | tutor | has | encroached | upon | the | science | of | the | wandering | gypsy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我的 | 导师 | 有 | 侵占 | 之上 | 这 | 科学 | 的 | 这 | 漫游 | 吉普赛人 | , |

[ænd; ənd] [ə'fekts] [tu:; tə] [tɜ:n] ['fɔ:tʃu:n] - ['telə(r)] ;

| and | affects | to | turn | fortune | - | teller | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 影响 | 到 | 转动 | 财富 | - | 出纳员 | ; |

我的导师涉足了流浪吉普赛人的学问，并妄图成为一名算命先生；

[hi:; hi] [ pri'dikt ] [ðə; ði] [gʊd] [nju:z] , [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ɒn][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [prɪ'fɜ:mənt] ,

| he | predicts | the | good | news | , | that | I | am | on | the | way | to | preferment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 预测 | 这 | 好的 | 消息 | , | 那 | 我 | 是 | 在 | 这 | 方式 | 到 | 升迁 | , |

他预言了一个好消息，那就是我即将获得晋升。

[ænd; ənd][stænd][ə; eɪ][feə(r)] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] ['keɪlɪf] [ɒv; əv][ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] .

| and | stand | a | fair | chance | of | becoming | caliph | of | Constantinople | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 站立 | 一个 | 公平的 | 机会 | 的 | 成为 | 哈里发 | 的 | 君士坦丁堡 | . |

并有很大机会成为君士坦丁堡哈里发。

[ai][kæn; kən] [tel] [hɪm] ['ɒnɪstli] [ai][hæv; həv][nəʊ] [sʌtʃ] [æm'bɪʃ(ə)n] ;

| I | can | tell | him | honestly | I | have | no | such | ambition | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 告诉 | 他 | 诚实地 | 我 | 有 | 不 | 这样的 | 志向 | ; |

我可以坦诚地告诉他，我没有这样的野心；

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ðeə(r)]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['maɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,

| and | was | there | even | a | chance | of | a | mitre | in | the | church | of | England | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 那里 | 甚至 | 一个 | 机会 | 的 | 一个 | 主教冠 | 在 | 这 | 教会 | 的 | 英格兰 | , |

['nəjləj] - ,

| nolo | episcopari | , |
|---|---|---|
| nolo | - | , |

在英国国教中，甚至有机会戴上主教冠吗？nolo episcopari

[ 16a ] [ə'pɒn][ðə; ði]['ju:ʒuəl][kən'dɪʃ(ə)nz][ɒv; əv] [ ə'sent ] [ænd; ənd] [kən'sentɪŋ] [tu:; tə][ɔ:l] [ðæt] [ɪz]

| [ | 16a | ] | upon | the | usual | conditions | of | assenting | and | consenting | to | all | that | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 16a | ] | 之上 | 这 | 通常 | 状况 | 的 | 同意 | 和 | 同意 | 到 | 全部 | 那 | 是 |

[kən'teɪnd] [ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætɪn] [mæs] - [bʊk] .

| contained | in | an | English | version | of | the | Latin | Mass | - | Book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包含 | 在 | 一个 | 英语 | 版本 | 的 | 这 | 拉丁 | 大量的 | - | 书 | . |

[16a] 须遵守通常的条件，即同意并接受拉丁弥撒书英文版中所包含的一切内容。

[ɒn][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] 3rd [peɪdʒ] , [maɪ]['tju:tə(r)] [ə'plaɪz] [hɪm'self][tu:; tə][hɪz; ɪz][tɑ:sk][ɪn] [gʊd]

| On | the | foot | of | his | 3rd | page | , | my | tutor | applies | himself | to | his | task | in | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 脚 | 的 | 他的 | 3rd | 页 | , | 我的 | 导师 | 适用 | 他自己 | 到 | 他的 | 任务 | 在 | 好的 |

['ɜ:nɪst] ,

| earnest | , |
|---|---|
| 认真 | , |

在第三页的末尾，我的导师写道："我认真地投入到他的任务中。"

( [æt; ət] [li:st] [prɪ'tendz] [tu:; tə][du:; də][səʊ] ) , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [rɪ'fju:t] [ænd; ənd][ɪk'spəʊz][maɪ]

| ( | at | least | pretends | to | do | so | ) | , | and | begins | to | refute | and | expose | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 在 | 至少 | 假装 | 到 | 做 | 所以 | ) | , | 和 | 开始 | 到 | 反驳 | 和 | 暴露 | 我的 |

[ˌθi:ə'lɒdʒɪkl] ['blʌndəz] ;

| theological | blunders | ; |
|---|---|---|
| 神学 | 失误 | ; |

（至少假装如此），并开始反驳和揭露我的神学错误；

[bʌt; bət][hi:; hi] ['kwɪkli] [lʌgz][ɪn][ðə; ði] [ku:] [di:][meɪn] ,

| but | he | quickly | lugs | in | the | coup | de | main | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 迅速地 | 凸耳 | 在 | 这 | 政变 | 德 | 主要的 | , |

但他很快就使出了致命一击，

[ 16b ] [ænd; ənd] [leɪz] [daʊn] [ðə; ði]['əʊnəs]['proʊˌbændi] [ 16c ] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:t] [ænd; ənd]

| [ | 16b | ] | and | lays | down | the | onus | probandi | [ | 16c | ] | after | a | very | short | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 16b | ] | 和 | 躺下 | 向下 | 这 | 责任 | 患者 | [ | 16c | ] | 后 | 一个 | 非常 | 短的 | 和 |

['fi:b(ə)l] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ri:zənɪŋ] [p'aʊəz] .

| feeble | display | of | his | reasoning | powers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 微弱 | 展示 | 的 | 他的 | 推理 | 权力 | . |

[16b] 并且在非常简短和微弱地展示其推理能力后，就提出了举证责任[16c]。

[hi:; hi][hæz; həz] [ə'temptɪd] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [ɒn][hɪz; ɪz][θri:] , [fɔ:r] , [faɪv] , [ænd; ənd] 6th ['peɪdʒɪz] ,

| He | has | attempted | , | it | is | true | , | on | his | 3 | , | 4 | , | 5 | , | and | 6th | pages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 尝试过 | , | 它 | 是 | 真的 | , | 在 | 他的 | 3 | , | 4 | , | 5 | , | 和 | 6th | 页面 | , |

的确，他在第3、4、5和6页都尝试过，

[tu:; tə] [pru:v] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['i:v(ə)l][ænd; ənd][di:'merɪt] [ɒv; əv][sɪn] .

| to | prove | the | infinite | evil | and | demerit | of | sin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 证明 | 这 | 无限 | 邪恶的 | 和 | 缺点 | 的 | 罪 | . |

证明罪恶的无穷邪恶和罪孽。

[hæd; həd][hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['pruːvɪŋ] [ðiːz] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] , ['ɔːlsəʊ] , [ðæt]

| Had | he | succeeded | in | proving | these | , | he | must | have | established | , | also | , | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 成功了 | 在 | 证明 | 这些 | , | 他 | 必须 | 有 | 已确立的 | , | 还 | , | 那 |

['evri] [sɪn] ,

| every | sin | , |
|---|---|---|
| 每一个 | 罪 | , |

如果他成功证明了这些，那么他也必然证明了每一种罪行，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [kə'mɪtɪd] [ə'genst] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['biːɪŋ] , [mʌst; məst][biː; bi] ['ɪnfɪnət] [ɪn] ['tɜːpɪtjuːd]

| because | committed | against | an | infinite | being | , | must | be | infinite | in | turpitude |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 坚定的 | 反对 | 一个 | 无限 | 存在 | , | 必须 | 是 | 无限 | 在 | 腐败 |

[ænd; ənd] [diː'merɪt] ;

| and | demerit | ; |
|---|---|---|
| 和 | 缺点 | ; |

因为对无限的存在所犯下的罪行，其罪恶和过错必然是无限的；

[ðen] , [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪfti] [ænd; ənd][maɪ][faɪv] ['hʌndrəd] [pens] [det] ?

| then | , | where | is | the | difference | between | his | fifty | and | my | five | hundred | pence | debt | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 在哪里 | 是 | 这 | 不同之处 | 之间 | 他的 | 五十 | 和 | 我的 | 五 | 百 | 便士 | 债务 | ? |

那么，他欠我的50便士债务和他欠我的500便士债务之间有什么区别呢?

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][ten][ænd; ənd][maɪ][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['tæləns] ?

| Between | his | ten | and | my | ten | thousand | talents | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 他的 | 十 | 和 | 我的 | 十 | 千 | 天赋 | ? |

在他拥有的10000万银子和我拥有的10000万银子之间?

[maɪn][ɑː(r); ə(r)] ['ɪnfɪnət] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] , [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [kən'feʃ(ə)n] , [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [les] .

| Mine | are | infinite | , | and | his | , | by | his | own | confession | , | are | no | less | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 矿 | 是 | 无限 | , | 和 | 他的 | , | 经过 | 他的 | 自己的 | 忏悔 | , | 是 | 不 | 较少的 | . |

我的财富是无穷无尽的，而据他自己所说，他的财富也毫不逊色。

[ɪf] ['evri] [sɪn][biː; bi] ['ɪnfɪnət] , [haʊ] [dʌz] [ðə; ði] ['ægrɪgət] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] [swel] ,

| If | every | sin | be | infinite | , | how | does | the | aggregate | of | infinites | swell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 每一个 | 罪 | 是 | 无限 | , | 如何 | 做 | 这 | 总计的 | 的 | 无穷大 | 膨胀 | , |

如果每一种罪恶都是无限的，那么所有无限的罪恶加起来又会如何膨胀呢?

[wen] [wiː; wi]['kælkjuleɪt][ðə; ði]['ɔːlməʊst] ['ɪnfɪnət] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['sɪnəz] ,

| when | we | calculate | the | almost | infinite | number | of | sinners | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 计算 | 这 | 几乎 | 无限 | 数字 | 的 | 罪人 | , |

当我们计算罪人的总数几乎是无穷无尽的时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][sɪnz] [kə'mɪtɪd] [baɪ] [iːtʃ] ?

| and | the | infinite | number | of | sins | committed | by | each | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 无限 | 数字 | 的 | 罪孽 | 坚定的 | 经过 | 每个 | ? |

以及每个人犯下的无数罪行?

[ænd; ənd] [ɪf] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ɪnfɪnət] [sɪnz][rɪ'kweɪə(r)][æn; ən] ['ɪnfɪnət] [ə'təʊnmənt] ,

| And | if | each | of | these | infinite | sins | require | an | infinite | atonement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 每个 | 的 | 这些 | 无限 | 罪孽 | 要求 | 一个 | 无限 | 赎罪 | , |

如果每一种无穷的罪孽都需要无穷的赎罪，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 自封羽饰的主教卸下羽饰：(The Self-Plumed Bishop Unplumed A Reply to )
# 第2/3页

[weə(r)] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] ?
**where** **is** **such** **an** **one** **to** **be** **found** **?**
在哪里 是 这样的 一个 一 到 是 成立 ?

这样的人在哪里可以找到?

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][maɪ]['tju:tə(r)] , [peɪdʒ][fɔ:r] ,
**According** **to** **my** **tutor** **,** **page** **4** **,**
根据 到 我的 导师 , 页 4 ,

据我的导师说，第 4 页，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [faʊnd] “ [ɪn][ðə; ði] [vɪ'keərɪəs] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [gɒd] : ” [bʌt; bət] ,
**it** **was** **found** **“** **in** **the** **vicarious** **sufferings** **of** **the** **Son** **of** **God** **:** **”** **but** **,**
它 曾是 成立 “ 在 这 替代性的 苦难 的 这 儿子 的 上帝 : ” 但 ,

它是在“上帝之子的替代苦难中”发现的：但是，

[wen] [hi:; hi][hæz; həz] [pru:vd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv] [kraɪst]
**when** **he** **has** **proved** **from** **the** **scriptures** **that** **the** **sufferings** **of** **Christ**
什么时候 他 有 已证实 从 这 经文 那 这 苦难 的 基督
[wɜ:(r); wə(r)] [sʌtʃ] ,
**were** **such** **,**
是 这样的 ,

当他从圣经中证明基督的苦难确有其事之后，

[wɪtʃ] [hi:; hi]['naɪðə(r)][hæz; həz][nɔ:(r)][kæn; kən][du:; də] ; [ænd; ənd]['i:v(ə)n][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [sku:l]
**which** **he** **neither** **has** **nor** **can** **do** **;** **and** **even** **one** **of** **his** **own** **school**
哪个 他 两者都不 有 也不 能 做 ; 和 甚至 一 的 他的 自己的 学校
[hæz; həz] [kən'fest] ,
**has** **confessed** **,**
有 坦白 ,

他既没有也没有能力做到；甚至他自己学派的一位成员也承认了这一点。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] , [ɪ'ræʃən(ə)l] ['dɒktrɪn] , [ di'strɔi ] ['evri] ['nætʃ(ə)rəl][aɪ'dɪə][wi:; wi]
**“** **it** **is** **an** **unaccountable** **,** **irrational** **doctrine** **,** **destroying** **every** **natural** **idea** **we**
“ 它 是 一个 无法解释 , 非理性 教义 , 摧毁 每一个 自然的 主意 我们
[hæv; həv][ɒv; əv][dɪ'vaɪn]['dʒʌstɪs] ,
**have** **of** **divine** **justice** **,**
有 的 神圣的 正义 ,

“这是一种无法解释、不合逻辑的教条，它摧毁了我们对神圣正义的一切自然观念。”

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)] ( [wɪtʃ] [ɪz] [nʌn] [æt; ət][ɔ:l] )
**and** **laying** **aside** **the** **evidence** **of** **scripture** **(** **which** **is** **none** **at** **all** **)**
和 躺下 旁边 这 证据 的 圣经 ( 哪个 是 没有任何 在 全部 )

并且完全无视圣经的证据（实际上根本没有证据）。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][səʊ][fɑ:(r)][frɒm; frəm] ['bi:ɪŋ] [tru:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [rɪ'dɪkjələs] .
**it** **is** **so** **far** **from** **being** **true** **that** **it** **is** **ridiculous** **.**
它 是 所以 远的 从 存在 真的 那 它 是 荒谬的 .

这完全是无稽之谈。

” [ 16d ] [ai][hæv; həv] [stɪl] [tu:; tə][ɑ:sk][hɪm] , [dɪd][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][gɒd]['sʌfə(r)][æz; əz][gɒd] ,
**”** **[** **16d** **]** **I** **have** **still** **to** **ask** **him** **,** **did** **the** **son** **of** **God** **suffer** **as** **God** **,**
” [ 16d ] 我 有 仍然 到 问 他 , 做过 这 儿子 的 上帝 遭受 作为 上帝 ,

“[16d] 我还要问他，神的儿子是否像神一样受苦，

[ɪn][hɪz; ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][dɪ'vaɪn]['neɪtʃə(r)] ?

| in | his | supposed | divine | nature | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 据称 | 神圣的 | 自然 | ? |

在他所谓的神性之中?

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi][æz; əz]['fleɪgrənt]

| If | he | be | as | flagrant |
|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 是 | 作为 | 明目张胆 |

如果他如此明目张胆

[piː] . -

| p | . | 17 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第17页

[æz; əz][ðə; ði]['poʊəts][ɑː(r); ə(r)] , [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['daɪɪŋ] [gɒd] ,

| as | the | poets | are | , | to | speak | of | a | dying | God | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 诗人 | 是 | , | 到 | 说话 | 的 | 一个 | 垂死 | 上帝 | , |

就像诗人那样，谈论一位垂死的上帝，

[nəʊ][mæn][ɒv; əv] [saʊnd] [maɪnd] [wɪl] [bɪ'liːv] [hɪm] .

| no | man | of | sound | mind | will | believe | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 男人 | 的 | 声音 | 头脑 | 将要 | 相信 | 他 | . |

任何一个头脑清醒的人都不会相信他。

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][əd'mɪt] , [æz; əz] [truːθ] [wɪl] [kəm'pel] [hɪm][tuː; tə][əd'mɪt] , [ðæt] [kraɪst] ['sʌfəd] ['əʊnli]

| Should | he | admit | , | as | truth | will | compel | him | to | admit | , | that | Christ | suffered | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 他 | 承认 | , | 作为 | 真相 | 将要 | 迫使 | 他 | 到 | 承认 | , | 那 | 基督 | 遭受 | 仅有的 |

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] ,

| as | a | man | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 男人 | , |

如果他承认（正如真理会迫使他承认的那样），基督只是以人的身份受苦，

[ðen] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði]['mɪst(ə)ri] [haʊ] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən]['vɪktɪm]

| then | he | has | to | explain | the | mystery | how | the | sacrifice | of | a | human | victim |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 有 | 到 | 解释 | 这 | 神秘 | 如何 | 这 | 牺牲 | 的 | 一个 | 人类 | 受害者 |

[kʊd; kəd] [meɪk] ,

| could | make | , |
|---|---|---|
| 可以 | 制作 | , |

然后他必须解释，牺牲一个人类受害者如何能产生这种效果，这其中的奥秘。

[baɪ]['faɪnaɪt] ['sʌfərɪŋz] , [æn; ən] ['ɪnfɪnət] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

| by | finite | sufferings | , | an | infinite | satisfaction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 有限 | 苦难 | , | 一个 | 无限 | 满意 | . |

有限的苦难，带来无限的满足。

[ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [wɒt] [hiː; hi]['dʒʌdʒɪz] [pruːfs] , [ðæt] [sɪn][ɪz][æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['iːv(ə)l] ,

| In | describing | what | he | judges | proofs | , | that | sin | is | an | infinite | evil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 描述 | 什么 | 他 | 法官 | 证明 | , | 那 | 罪 | 是 | 一个 | 无限 | 邪恶的 | , |

在描述他认为的证据时，他认为罪恶是一种无穷无尽的邪恶。

[hiː; hi] [ 'mʌstə ] [tə'geðə(r)] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɪ'ðaʊt] [pruːf] [hiː; hi] [ə'sjuːmz] [æz; əz] [pɔɪnts] ['grɑːntɪd]

| he | musters | together | many | things | which | without | proof | he | assumes | as | points | granted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 集合 | 一起 | 许多 | 事物 | 哪个 | 没有 | 证明 | 他 | 假设 | 作为 | 积分 | 的确 |

;

;

;

他把许多事情混杂在一起，却未经证明就想当然地认为它们是理所当然的;

[ænd; ənd] [ðen] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['bɜːnɪŋ] ,

| and | then | , | from | the | heat | of | this | great | burning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 从 | 这 | 热 | 的 | 这 | 伟大的 | 燃烧 | , |

然后，从这场熊熊烈火的炙烤中，

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['faɪəri] ['temprəmənt] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæz; həz]['kɪnd(ə)ld] , [hiː; hi]
**which** **his** **fiery** **temperament** **and** **frightened** **imagination** **has** **kindled** **,** **he**
哪个 他的 火热 气质 和 害怕 想像力 有 点燃 , 他
[ inˈfəː ] ,
**infers** **,**
推断 ,

他推断，这是他暴躁的脾气和恐惧的想象力所点燃的。

[ðæt] ['faɪnaɪt] [men] [kæn; kən] [pə'fɔːm] [ðəʊz] ['ɪnfɪnət] [ækts] [wɪtʃ] [kæn; kən] [səb'vɜːt] [ðə; ði]['ɔːdə(r)]
**that** **finite** **men** **can** **perform** **those** **infinite** **acts** **which** **can** **subvert** **the** **order**
那 有限 男人 能 履行 那些 无限 行为 哪个 能 颠覆 这 命令
[ænd; ənd]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv]['hev(ə)n] ,
**and** **council** **of** **heaven** **,**
和 理事会 的 天堂 ,

有限的人可以做出足以颠覆天庭秩序和旨意的无限行为，

[ə'naɪəleɪt] [ɔːl]['vɜːtʃuː][ænd; ənd] ['hæpinəs] [ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] , [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv]
**annihilate** **all** **virtue** **and** **happiness** **in** **the** **universe** **,** **and** **shake** **the** **throne** **of**
歼灭 全部 美德 和 幸福 在 这 宇宙 , 和 摇 这 王座 的
[ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] :
**the** **eternal** **:**
这 永恒 :

消灭宇宙间一切美德与幸福，撼动永恒的王座：

— [ðʌs] [hiː; hi] [meɪks] [mæn][ænd; ənd][sɪn] [ɔːl'maɪti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [gɒd] , [wiːk] ,
**—** **thus** **he** **makes** **man** **and** **sin** **almighty** **,** **and** **the** **almighty** **God** **,** **weak** **,**
— 因此 他 制作 男人 和 罪 全能的 , 和 这 全能的 上帝 , 虚弱的 ,
['ɪmpətənt] ,
**impotent** **,**
阳痿 ,

——因此，他使人和罪变得全能，而使全能的上帝变得软弱无力。

[ænd; ənd]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ðə; ði] [kə'priːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kriːtʃəz] .
**and** **subject** **to** **the** **caprice** **of** **his** **own** **creatures** **.**
和 主题 到 这 任性 的 他的 自己的 生物 .

并受制于他自己创造的生物的任性。

[neɪ] , [mɔː(r)] , [hiː; hi] [ə'səːts] , [bʌt; bət] [dʌz] [nɒt] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
**Nay** **,** **more** **,** **he** **asserts** **,** **but** **does** **not** **prove** **it** **,**
不 , 更多的 , 他 断言 , 但 做 不是 证明 它 ,

不，他断言远不止如此，但他并未证明这一点。

[ðæt] [men] [ænd; ənd][sɪn][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] ['deɪəti; 'diːəti] ; ['hævɪŋ] “
**that** **men** **and** **sin** **have** **changed** **the** **unchangeable** **deity** **;** **having** **“**
那 男人 和 罪 有 已更改 这 不可改变的 神 ; 拥有 “
[ɪk'stɪŋgwɪʃ; ek'stɪŋgwɪʃt][ðə; ði] [pə'tɜːnl] ['gʊdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][kri'eɪtə(r)] ,
**extinguished** **the** **paternal** **goodness** **of** **the** **creator** **,**
熄灭 这 父系 善良 的 这 创作者 ,

人类和罪恶改变了永恒不变的神性；“熄灭了造物主慈父般的仁慈，

” [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][ə'pɪnjən] [kən'vɜːtɪd] [ðə; ði][gɒd][ɒv; əv] [lʌv] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɜːsɪləs] ['biːɪŋ] [laɪk]
**”** **and** **in** **his** **opinion** **converted** **the** **God** **of** **love** **into** **a** **merciless** **being** **like**
” 和 在 他的 观点 转换 这 上帝 的 爱 进入 一个 无情 存在 喜欢
[hɪm'self] .
**himself** **.**
他自己 .

在他看来，这让慈爱的上帝变成了像他自己一样冷酷无情的存在。

[gɒd] , [hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es] , [ɪz][ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][ɔːl] ['eksələns] .
**God** **,** **he** **tells** **us** **,** **is** **the** **source** **of** **all** **excellence** **.**
上帝 , 他 讲述 我们 , 是 这 来源 的 全部 卓越 .

他告诉我们，上帝是所有卓越的源泉。

[ðɪs] [wiː; wi] [nəʊ] , [ænd; ənd] [rɪˈdʒɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] [truːθ] ; [bʌt; bət] [kæn; kən] [ˈfjʊəri] , [ˈæŋgə(r)] ,

| This | we | know | , | and | rejoice | in | the | truth | ; | but | can | fury | , | anger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 我们 | 知道 | , | 和 | 麾 | 在 | 这 | 真相 | ; | 但 | 能 | 愤怒 | , | 愤怒 | , |

[ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] ,

| indignation | , |
|---|---|
| 愤慨 | , |

我们明白这一点，并为此欢欣鼓舞；但愤怒、恼怒、愤慨，

[rɒθ] , [ænd; ənd] [vɪnˈdɪktɪv] [ˈkruːəlti] , [sʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [ˌreprɪˈzents] [gɒd] [ˈmænɪfestɪŋ] [təˈwɔːdz] [hɪz; ɪz] [ˈɒfsprɪŋ] ,

| wrath | , | and | vindictive | cruelty | , | such | as | he | represents | God | manifesting | towards | his | offspring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愤怒 | , | 和 | 报复心强的 | 残酷 | , | 这样的 | 作为 | 他 | 代表 | 上帝 | 显现 | 向 | 他的 | 后代 | , |

他所代表的愤怒和报复性的残忍，就像上帝对其子嗣所表现出的那样。

[biː; bi] [ ˈrekən ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmɒrəl] [ˈeksələnsiːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [ˈkærəktə(r)] ?

| be | reckoned | among | the | moral | excellencies | of | the | divine | character | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 估计 | 之中 | 这 | 道德 | 卓越 | 的 | 这 | 神圣的 | 特点 | ? |

是否可以将其视为神圣品格的道德美德之一？

[streɪndʒ] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] !

| Strange | if | they | can | ! |
|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 如果 | 他们 | 能 | ! |

如果他们真能做到，那就太奇怪了！

[maɪ] [ˈtjuːtə(r)] [θɪŋks] [ðiːz] [ pəˈfekʃən ] [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [gɒd] , [ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv] [ˈkælvɪnɪzəm] ;

| My | tutor | thinks | these | perfections | belong | to | his | God | , | the | God | of | Calvinism | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 导师 | 思考 | 这些 | 完美 | 属于 | 到 | 他的 | 上帝 | , | 这 | 上帝 | 的 | 加尔文主义 | ; |

我的导师认为这些完美属于他的上帝，即加尔文主义的上帝；

[ænd; ənd] [səʊ] [ðeɪ] [meɪ] , [bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɒd] [ænd; ənd] [ˈfɑːðə(r)] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [lɔːd] [ˈdʒiːzəs] [kraɪst] .

| and | so | they | may | , | but | not | to | the | God | and | Father | of | our | Lord | Jesus | Christ | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他们 | 可能 | , | 但 | 不是 | 到 | 这 | 上帝 | 和 | 父亲 | 的 | 我们的 | 主 | 耶稣 | 基督 | . |

他们或许可以这样做，但不可向我们主耶稣基督的父神祷告。

[tuː; tə] [ˌəʊvəˈθrəʊ] [wɒt] [aɪ] [sed] , [ðæt] [ɪf] [sɪn] [biː; bi] [ˈɪnfɪnət] [ɪn] [diːˈmerɪt] ,

| To | overthrow | what | I | said | , | that | if | sin | be | infinite | in | demerit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 推翻 | 什么 | 我 | 说 | , | 那 | 如果 | 罪 | 是 | 无限 | 在 | 缺点 | , |

为了推翻我之前所说的，即如果罪恶的后果是无限的，

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [kəˈmɪtɪd] [əˈgenst] [æn; ən] [ˈɪnfɪnət] [gɒd] , [əˈbiːdiəns] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈɪnfɪnət] [ɪn] [ˈmerɪt] ,

| because | committed | against | an | infinite | God | , | obedience | must | be | infinite | in | merit | , | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 坚定的 | 反对 | 一个 | 无限 | 上帝 | , | 服从 | 必须 | 是 | 无限 | 在 | 优点 | , | , |

因为违背的是无限的上帝，所以服从的功德也必须是无限的。

[æz; əz] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnfɪnət] [gɒd] .

| as | obedience | to | the | same | infinite | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 服从 | 到 | 这 | 相同的 | 无限 | 上帝 | . |

这是对同一位无限上帝的服从。

[maɪ]['tjuːtə(r)] [telz] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [keɪs] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] , [ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][sɪn]['raɪzɪz][ɪn]

| My | tutor | tells | me | , | the | case | is | just | the | reverse | , | and | that | as | sin | rises | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 导师 | 讲述 | 我 | , | 这 | 案件 | 是 | 只是 | 这 | 撤销 | , | 和 | 那 | 作为 | 罪 | 上升 | 在 |

['tɜːpɪtjuːd] ,

| turpitude | , |
|---|---|
| 腐败 | , |

我的导师告诉我，情况恰恰相反，罪恶越发败坏，

['merɪt] [sɪŋks] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [prə'pɔːʃ(ə)n] .

| merit | sinks | in | the | same | proportion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 优点 | 水槽 | 在 | 这 | 相同的 | 部分 | . |

功绩也随之下降。

[hiː; hi] [huː] [kæn; kən]['riːz(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['lɒdʒɪk(ə)l][prɪ'sɪʒ(ə)n] , [meɪ] ['pɒsəbli] [ə'raɪv] [æt; ət]

| He | who | can | reason | with | the | same | logical | precision | , | may | possibly | arrive | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | WHO | 能 | 原因 | 和 | 这 | 相同的 | 逻辑 | 精确 | , | 可能 | 可能 | 到达 | 在 |

[ðə; ði] [seɪm] [kən'kluːʒn] ,

| the | same | conclusion | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 结论 | , |

能够运用同样逻辑严谨性进行推理的人，或许能够得出相同的结论。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðɪs] : [ðæt] [ðə; ði][mɔː(r)] ['vɜːtʃuəs] [ə; eɪ][mæn][ɪz] ,

| which | is | this | : | that | the | more | virtuous | a | man | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 这 | : | 那 | 这 | 更多的 | 有德行的 | 一个 | 男人 | 是 | , |

也就是说：一个人越是品德高尚，

[ðə; ði] [les] [ɪz][hiː; hi] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'wɔːdz] [ɒv; əv]['vɜːtʃuː] ; [ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] ,

| the | less | is | he | entitled | to | the | rewards | of | virtue | ; | and | , | therefore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 较少的 | 是 | 他 | 标题 | 到 | 这 | 奖励 | 的 | 美德 | ; | 和 | , | 所以 | , |

他越是缺乏美德，就越不配获得美德带来的奖赏；因此，

[ðə; ði][mɔː(r)] [pɔːl] [prest] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði][praɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haɪ] ['kɔːlɪŋ] ,

| the | more | Paul | pressed | forward | to | the | prize | of | his | high | calling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 保罗 | 按下 | 向前 | 到 | 这 | 奖 | 的 | 他的 | 高的 | 呼叫 | , |

保罗越是努力追求他崇高的呼召所带来的奖赏，

[dʒʌst][ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [wɒz; wəz][hiː; hi] ['fɜːðə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'sjuːt] .

| just | in | proportion | was | he | further | from | the | object | of | his | pursuit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 在 | 部分 | 曾是 | 他 | 更远 | 从 | 这 | 目的 | 的 | 他的 | 追逐 | . |

他离追寻的目标越远，距离就越远。

[wel] [meɪ] [ðə; ði][mæn] [ðæt] ['ædvəkeɪts] [sʌtʃ] ['sentɪmənts] [brænd][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] [wɪð]

| Well | may | the | man | that | advocates | such | sentiments | brand | the | opinions | of | others | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 可能 | 这 | 男人 | 那 | 倡导者 | 这样的 | 情感 | 品牌 | 这 | 意见 | 的 | 其他的 | 和 |

[ɪ'mɒrəl] ['tendənsi] !

| immoral | tendency | ! |
|---|---|---|
| 不道德 | 趋势 | ! |

那些鼓吹这种观点的人，理应将其他人的观点贴上不道德的标签！

[maɪ]['tjuːtə(r)][ɑːsks] , [peɪdʒ][sɪks] , [huː'evə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [gʊd] [ə'kruːɪŋ]

| My | tutor | asks | , | page | 6 | , | whoever | thought | of | good | accruing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 导师 | 问 | , | 页 | 6 | , | 谁 | 想法 | 的 | 好的 | 累积 |

我的导师在第6页问道，是谁想到了积累财富的这个主意？

[piː] . -

| p | . | 18 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第18页

[tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] ['mædʒɪstreɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] , [ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][hɪm'self] ,

| to | the | chief | magistrate | of | a | country | , | or | to | the | criminal | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 首席 | 地方法官 | 的 | 一个 | 国家 | , | 或者 | 到 | 这 | 刑事 | 他自己 | , |

送交一国最高行政长官，或送交罪犯本人

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'flɪkʃn] [ɒv; əv]['kæpɪt(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] ?
**from** **the** **infliction** **of** **capital** **punishment** **?**
从 这 施加 的 首都 惩罚 ?

免于执行死刑?

[ðɪs] [ɪz] ['mɪəli] [ɪ'veɪdɪŋ] [wɒt] [ai][hæv; həv] [sed] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪn][maɪ] ['lektʃəz] ;
**This** **is** **merely** **evading** **what** **I** **have** **said** **on** **the** **subject** **in** **my** **lectures** **;**
这 是 仅仅 逃避 什么 我 有 说 在 这 主题 在 我的 讲座 ;

这完全是在回避我在讲座中就此主题所阐述的内容;

[bʌt; bət][ai][ɑ:sk] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [tʃi:f] [end] [eɪmd] [æt; ət][ɪn] [ ɪn'flikt ] ['eni] ['pʌnɪʃmənts] [æt; ət][ɔ:l] ?
**but** **I** **ask** **,** **what** **is** **the** **chief** **end** **aimed** **at** **in** **inflicting** **any** **punishments** **at** **all** **?**
但 我 问 , 什么 是 这 首席 结尾 旨在 在 在 造成 任何 惩罚 在 全部 ?

但我想问，实施任何惩罚的主要目的是什么?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɪn][ðə; ði][dʒʌdʒ] [tə'wɔ:dz] [sʌm; səm] ,
**Is** **it** **a** **vindictive** **disposition** **in** **the** **judge** **towards** **some** **,**
是 它 一个 报复心强的 处置 在 这 法官 向 一些 ,

法官是否对某些人怀有报复心?

[ɔ:(r)][ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɒt] [wɪð] [ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ?
**or** **is** **it** **not** **with** **a** **view** **to** **the** **good** **of** **the** **whole** **?**
或者 是 它 不是 和 一个 看法 到 这 好的 的 这 所有的 ?

或者说，这难道不是为了整体的利益吗?

[ænd; ənd] [waɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['eni] ['kæpɪt(ə)l] ['pʌnɪʃmənts] [ɪn'flɪktɪd] ?
**And** **why** **are** **any** **capital** **punishments** **inflicted** **?**
和 为什么 是 任何 首都 惩罚 造成的 ?

为什么还要执行死刑?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][endz][ɒv; əv]['hju:mən]['dʒʌstɪs] ['kænɒt] [bi:; bi] [ə'teɪnd] [wɪ'ðaʊt]
**Is** **it** **not** **because** **the** **ends** **of** **human** **justice** **cannot** **be** **attained** **without**
是 它 不是 因为 这 结束 的 人类 正义 不能 是 已达到 没有
[ðem; ðəm] ?
**them** **?**
他们 ?

难道不是因为没有它们，人类正义的目标就无法实现吗?

[hæd; həd][men][ðə; ði]['paʊə(r)][tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði]['i:v(ə)l][baɪ]['eni]['ʌðə(r)] [mi:nz] ,
**Had** **men** **the** **power** **to** **prevent** **the** **evil** **by** **any** **other** **means** **,**
有 男人 这 力量 到 防止 这 邪恶的 经过 任何 其他 方法 ,

如果人类有能力通过其他任何方式阻止这种邪恶，

[wʊd] [ə; eɪ][waɪz][ænd; ənd] ['vɜ:tʃuəs] ['gʌvənmənt] [meɪk] ['ju:sləs] [weɪst] [ɒv; əv]['hju:mən][laɪf] ,
**would** **a** **wise** **and** **virtuous** **government** **make** **useless** **waste** **of** **human** **life** **,**
会 一个 明智的 和 有德行的 政府 制作 无用 浪费 的 人类 生活 ,

一个明智而有德的政府会任由人类生命白白浪费吗?

[ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['wɒntənli] [ə'weɪ] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [speəd] ?
**and** **take** **it** **wantonly** **away** **when** **it** **might** **be** **spared** **?**
和 拿 它 肆意妄为 离开 什么时候 它 可能 是 幸存 ?

明明可以保全，却肆意夺走?

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ə; eɪ][gɒd][ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] ['wɪzdəm][ænd; ənd] [ɔ:l'maɪti] ['paʊə(r)] ,
**And** **shall** **a** **God** **of** **infinite** **wisdom** **and** **almighty** **power** **,**
和 将 一个 上帝 的 无限 智慧 和 全能的 力量 ,

一位拥有无限智慧和全能力量的神，

[əd'mɪt]['ɪntuː][ðə; ði]['mɒrəl] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [æn; ən]['iːv(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi][kæn; kən]

| admit | into | the | moral | government | of | the | universe | an | evil | which | he | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 承认 | 进入 | 这 | 道德 | 政府 | 的 | 这 | 宇宙 | 一个 | 邪恶的 | 哪个 | 他 | 能 |

['nevə(r)] ['remədi] ;

| never | remedy | ; |
|---|---|---|
| 绝不 | 补救 | ; |

承认宇宙道德秩序中存在着他永远无法弥补的罪恶；

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [ɪ'tɜːnəli] [kɔːz] [hɪz; ɪz] [səʊl] [tuː; tə] [bɜːn] [wɪð] [vɪn'dɪktɪv] [reɪdʒ][ænd; ənd]['fjʊəri]

| but | which | shall | eternally | cause | his | soul | to | burn | with | vindictive | rage | and | fury |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哪个 | 将 | 永恒 | 原因 | 他的 | 灵魂 | 到 | 烧伤 | 和 | 报复心强的 | 愤怒 | 和 | 愤怒 |

[ə'genst] [ðəʊz] ['pjuːni][ænts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] [frɒm; frəm] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][fɜːst] ,

| against | those | puny | ants | which | he | called | from | nothing | at | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 那些 | 弱小 | 蚂蚁 | 哪个 | 他 | 称为 | 从 | 没有什么 | 在 | 第一的 | , |

但这将使他的灵魂永远燃烧着复仇的怒火和狂怒，憎恨那些他最初凭空创造出来的渺小蚂蚁。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [krʌʃ] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][ə; eɪ]

| and | which | in | an | instant | he | could | crush | to | nothing | as | easily | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 在 | 一个 | 立即的 | 他 | 可以 | 压碎 | 到 | 没有什么 | 作为 | 容易地 | 作为 | 一个 |

[mɒθ] ?

| moth | ? |
|---|---|
| 蛾 | ? |

他可以瞬间像碾死飞蛾一样，将它们碾成齑粉？

[ʃæl; ʃəl]['faɪnaɪt]['iːv(ə)l] [ˌəʊvə'kʌm] ['ɪnfɪnət] [gʊd] ?

| Shall | finite | evil | overcome | infinite | good | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 有限 | 邪恶的 | 克服 | 无限 | 好的 | ? |

有限的邪恶能否战胜无限的善良？

[maɪ]['tjuːtə(r)] [sez] , [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [θɪŋ] [wiː; wi] [nəʊ] ,

| My | tutor | says | , | for | any | thing | we | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 导师 | 说道 | , | 为了 | 任何 | 事物 | 我们 | 知道 | , |

我的导师说，就我们所知的任何事物而言，

[ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [meɪ] [rɪ'kwaɪə(r)][ðə; ði] [pəˌpetʃu'eɪʃn] [ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] , ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][sɪn] .

| the | good | of | the | universe | may | require | the | perpetuation | of | punishment | , | rather | than | the | termination | of | sin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好的 | 的 | 这 | 宇宙 | 可能 | 要求 | 这 | 延续 | 的 | 惩罚 | , | 相当 | 比 | 这 | 终止 | 的 | 罪 | . |

宇宙的福祉或许需要延续惩罚，而不是终结罪恶。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ðɪs] : [waɪ] [ə'sɜːt] [wɒt] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] ? [ - ]

| He | does | not | know | this | : | Why | assert | what | he | does | not | know | ? | [ | 18 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做 | 不是 | 知道 | 这 | : | 为什么 | 断言 | 什么 | 他 | 做 | 不是 | 知道 | ? | [ | - | ] |

他不知道这一点：为什么要断言自己不知道的事情呢？[18]

[bʌt; bət][wiː; wi] [nəʊ] [ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

| But | we | know | the | contrary | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 知道 | 这 | 相反 | , |

但我们知道事实恰恰相反，

[ænd; ənd][maɪ]['tjuːtə(r)] [niːdz] [nɒt] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [riːd] [hɪz; ɪz]

| and | my | tutor | needs | not | remain | in | ignorance | on | this | point | if | he | will | read | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 导师 | 需求 | 不是 | 保持 | 在 | 无知 | 在 | 这 | 观点 | 如果 | 他 | 将要 | 读 | 他的 |

['baɪb(ə)l] — [ðæt] [wɪl] [ɪn'fɔːm] [hɪm] ,

| Bible | — | that | will | inform | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 圣经 | — | 那 | 将要 | 通知 | 他 | , |

我的导师如果读圣经，就不会在这个问题上一无所知——圣经会告诉他答案。

[ðæt] [gɒd] [hæz; həz] [ɪg'zɔ:ltɪd] [ðæt] [seɪm] ['dʒi:zəs] , [hu:] [wɒz; wəz] ['kru:sɪfaɪd] ,
**that God has exalted that same Jesus , who was crucified ,**
那 上帝 有 崇高 那 相同的 耶稣 , WHO 曾是 被钉在十字架上 ,

上帝高举了那位被钉十字架的耶稣。

[tu:; tə] [reɪn] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ə'nɔɪntɪd] [kɪŋ] [ɪn] ['zaɪən] ; [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [mʌst; məst] [reɪn] [tɪl] [ɔ:l] [ru:l] ,
**to reign as his anointed king in Zion ; and that he must reign till all rule ,**
到 在位 作为 他的 受膏者 国王 在 锡安 ; 和 那 他 必须 在位 直到 全部 规则 ,

要在锡安作他所膏立的王；并且他必须作王，直到万物都得胜。

[ɔ:'θɒrəti] , [ænd; ənd] ['paʊə(r)] [ɪz] [pʊt] [daʊn] ;
**authority , and power is put down ;**
权威 , 和 力量 是 放 向下 ;

权威和权力被削弱；

[tɪl] [ðə; ði] [lɑ:st] ['enəmi] [deθ] [ɪz] [dɪ'strɔɪd] [ænd; ənd] [swˈɒləʊd] [ʌp] [ɪn] ['vɪktəri] ;
**till the last enemy death is destroyed and swallowed up in victory ;**
直到 这 最后的 敌人 死亡 是 损毁 和 吞咽 向上 在 胜利 ;

直到最后一个敌人的死亡被消灭，被胜利吞噬；

[tɪl] [ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [nəʊ] [mɔ:(r)] [deθ] , [nɔ:(r)] [peɪn] , [nɔ:(r)] ['sɒrəʊ] , [nɔ:(r)] ['kraɪɪŋ] .
**till there shall be no more death , nor pain , nor sorrow , nor crying .**
直到 那里 将 是 不 更多的 死亡 , 也不 疼痛 , 也不 悲哀 , 也不 哭泣 .

直到不再有死亡，不再有痛苦，不再有悲伤，不再有哭泣。

[bʌt; bət] [ɪf] [deθ] [ænd; ənd] [sɪn] [mʌst; məst] [reɪn] [ɪ'tɜ:nəli] [ænd; ənd] [bi:; bi] [ pə'petʃueit, -tju- ] [tu:; tə] [æn; ən] [ɪn'tɜ:mɪnəb(ə)l] [dju'reɪʃn] ,
**But if death and sin must reign eternally and be perpetuated to an interminable duration ,**
但 如果 死亡 和 罪 必须 在位 永恒 和 是 延续 到 一个 没完没了 期间 ,

但是，如果死亡和罪恶必须永远统治世界，并且永无止境地持续下去，

[wen] [wɪl] [ðə; ði] [end] [kʌm] [fɔ:(r); fə(r)] [kraɪst] [tu:; tə] [dɪ'lɪvə(r)] [ʌp] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [tu:; tə] [gɒd] ,
**when will the end come for Christ to deliver up the kingdom to God ,**
什么时候 将要 这 结尾 来 为了 基督 到 递送 向上 这 王国 到 上帝 ,

基督何时才会将国度交还给上帝?

['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['fɑ:ðə(r)] , [ænd; ənd] [gɒd] [bi:; bi] [ɔ:l] [ɪn] [ɔ:l] ?
**even the Father , and God be all in all ?**
甚至 这 父亲 , 和 上帝 是 全部 在 全部 ?

甚至父神，上帝就是一切的一切吗?

[maɪ] ['tju:tə(r)] [hæz; həz] [bi:n] [ɪn] [tu:] [mʌtʃ] [heɪst]
**My tutor has been in too much haste**
我的 导师 有 到过 在 也 很多 匆忙

我的导师太着急了。

[pi:] . -
**p . 19**
p . -



[tu:; tə] ['ɑ:nsə(r)] [ðɪs] ,
**to answer this ,**
到 回答 这 ,

为了回答这个问题，

[ɔ:(r)] ['eni] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meni] ['ɑ:gjʊm(ə)nts] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] [əd'vɑ:nst] [ɒn] [ðɪs] [hed] [ɪn] [maɪ]
**or any one of the many arguments which I have advanced on this head in my**
或者 任何 一 的 这 许多 论点 哪个 我 有 先进的 在 这 头 在 我的
6th ['lektʃə(r)] .
**6th lecture .**
6th 演讲 .

或者我在第六讲中就此提出的众多论点中的任何一个。

[wɪð] [ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] [ɪk'spəʊz] [ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] , [laɪk] [maɪ] ['tju:tə(r)] ,
**With a view to expose the ignorance of those who , like my tutor ,**
和 一个 看法 到 暴露 这 无知 的 那些 WHO , 喜欢 我的 导师 ,

为了揭露那些像我的导师一样的无知者，

[ˌreprɪ'zent] [gɒd] [æz; əz] ['bɜ:nɪŋ] [ɪn] [æn; ən] [ʌn'kwentʃəbl] ['faɪə(r)] ,
**represent God as burning in an unquenchable fire ,**
代表 上帝 作为 燃烧 在 一个 无法熄灭的 火 ,

将上帝描绘成在永不熄灭的火焰中燃烧，

[ænd; ənd] ['rəʊstɪŋ] [ɒn] [ɪ'tɜ:n(ə)l] ['grɪdaɪən] [ðə; ði] ['bɒdɪz] [ænd; ənd] [səʊlz] [ɒv; əv] [men] , [ai] [hæv; həv] [sed]
**and roasting on eternal gridirons the bodies and souls of men , I have said**
和 烘焙 在 永恒 烤架 这 身体 和 灵魂 的 男人 , 我 有 说
[ɪn] [maɪ] ['lektʃəz] ,
**in my lectures ,**
在 我的 讲座 ,

我在演讲中说过，人类的肉体和灵魂将在永恒的烤架上炙烤。

[ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [mæn] [ɪz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [ɪ'tɜ:n(ə)l] [kəm'bʌstʃən] ; [ðə; ði] ['bɒdi] [mʌst; məst] ['kwɪkli]
**the nature of man is incapable of eternal combustion ; the body must quickly**
这 自然 的 男人 是 无法 的 永恒 燃烧 ; 这 身体 必须 迅速地
[bi:; bi] [kən'sju:md] [baɪ] ['faɪə(r)] ;
**be consumed by fire ;**
是 消耗 经过 火 ;

人的本性不可能永恒燃烧；肉体必然很快被火焚烧殆尽；

[ænd; ənd] [mə'tɪəriəl] ['faɪə(r)] ['kænɒt] [ækt] [ɒn] [ðə; ði] [ˌɪmə'tɪəriəl] ['spɪrɪt] ,
**and material fire cannot act on the immaterial spirit ,**
和 材料 火 不能 行为 在 这 无关紧要 精神 ,

物质的火无法作用于非物质的精神。

[æz; əz] [ðeɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [mæn] [tu:; tə] [bi:; bi] .
**as they suppose the soul of man to be .**
作为 他们 认为 这 灵魂 的 男人 到 是 .

他们认为人的灵魂就是这样的。

[tu:; tə] [ðɪs] [lɑ:st] [rɪ'mɑ:k] [hi:; hi] [hæz; həz] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [tu:; tə] [ðə; ði] ['fɔ:mə(r)] , [hi:; hi] [hæz; həz]
**To this last remark he has said nothing ; to the former , he has**
到 这 最后的 评论 他 有 说 没有什么 ; 到 这 以前的 , 他 有
[prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [rɪ'plaɪ] ,
**pretended to reply ,**
假装 到 回复 ,

对于最后一点，他一言不发；对于第一点，他假装回应了。

[baɪ] ['ɑ:skɪŋ] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:m] [hɪm] ,
**by asking me to inform him ,**
经过 问 我 到 通知 他 ,

他让我去通知他，

[haʊ] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][mæn][kæn; kən][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt][ɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)]['eɪdʒɪz][ɒv; əv]['eɪdʒɪz]

| how | the | nature | of | man | can | for | an | instant | or | for | ages | of | ages |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 自然 | 的 | 男人 | 能 | 为了 | 一个 | 立即的 | 或者 | 为了 | 年龄 | 的 | 年龄 |

[ɪn'djʊə(r)]['fju:tʃə(r)] ['pʌnɪʃmənt] ?

| endure | future | punishment | ? |
|---|---|---|---|
| 忍受 | 未来 | 惩罚 | ? |

人的本性如何能忍受瞬间或漫长岁月的惩罚?

[aɪ] [tel] [hɪm] ,

| I | tell | him | , |
|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 他 | , |

我告诉他，

[ðæt] [ðə; ði]['fju:tʃə(r)] ['pʌnɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] [wɪl] [bi:; bi][ɪn]['neɪtʃə(r)]['su:tɪd; 'sju:tɪd][tu:; tə]

| that | the | future | punishment | of | the | wicked | will | be | in | nature | suited | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 未来 | 惩罚 | 的 | 这 | 邪恶 | 将要 | 是 | 在 | 自然 | 适合 | 到 |

[ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][mæn] ;

| the | nature | of | man | ; |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 自然 | 的 | 男人 | ; |

将来对恶人的惩罚，其性质将与人性的性质相符;

[bʌt; bət][gɒd] [wɪl] [hæv; həv]['ʌðə(r)] [mi:nz] [ɒv; əv] ['pʌnɪʃɪŋ] [ðæn; ðən] ['rəʊstɪŋ] [men][ɪn]['faɪə(r)] , [æz; əz]

| but | God | will | have | other | means | of | punishing | than | roasting | men | in | fire | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 上帝 | 将要 | 有 | 其他 | 方法 | 的 | 惩罚 | 比 | 烘焙 | 男人 | 在 | 火 | , | 作为 |

['kælvɪn] ['rəʊstɪd] [sɜ:r'vi:təs] .

| Calvin | roasted | Servetus | . |
|---|---|---|---|
| 加尔文 | 烤 | 塞尔维图斯 | . |

但上帝会用其他方式惩罚人，而不是像加尔文烧死塞尔维特那样用火烤人。

[hi:; hi] [sez] , [səu'siniənizəm] [ə'fɔ:dz] [nəʊ]['ɑ:nsə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

| He | says | , | Socinianism | affords | no | answer | to | the | question | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说道 | , | 索西尼主义 | 提供 | 不 | 回答 | 到 | 这 | 问题 | , |

他说，索西尼主义无法回答这个问题。

[haʊ] [ðeɪ] [kæn; kən][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] [ðæt] ['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [kwentʃt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

| how | they | can | endure | the | fire | that | never | shall | be | quenched | for | a | single |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他们 | 能 | 忍受 | 这 | 火 | 那 | 绝不 | 将 | 是 | 淬火 | 为了 | 一个 | 单身的 |

['ɪnstənt] [ænd; ənd][nɒt][bi:; bi] [kən'sju:md] ?

| instant | and | not | be | consumed | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 立即的 | 和 | 不是 | 是 | 消耗 | ? |

他们如何才能承受那永不熄灭的烈火，而不被吞噬?

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə] [səu'siniən] [tu:; tə]['ɑ:nsə(r)] [ðɪs] ,

| It | does | not | belong | to | Socinians | to | answer | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做 | 不是 | 属于 | 到 | 索西尼派 | 到 | 回答 | 这 | , |

这个问题不属于索西尼派的范畴。

[bʌt; bət][tu:; tə][hɪm] [hu:] ['ɪgnərəntli] [θɪŋks] [gɒd] [wɪl] [rəʊst] [ðem; ðəm][ɪn][ɪ'tɜ:n(ə)l]['faɪə(r)] .

| but | to | him | who | ignorantly | thinks | God | will | roast | them | in | eternal | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 他 | WHO | 无知地 | 思考 | 上帝 | 将要 | 烤 | 他们 | 在 | 永恒 | 火 | . |

但对于那些无知地认为上帝会用永恒的烈火烤死他们的人来说，情况就不同了。

[tu:; tə] [seɪ] [nɒt]['əʊnli] [haʊ] [ðeɪ] [kæn; kən][ɪn'djʊə(r)][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

| To | say | not | only | how | they | can | endure | it | for | an | instant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说 | 不是 | 仅有的 | 如何 | 他们 | 能 | 忍受 | 它 | 为了 | 一个 | 立即的 | , |

不仅要说明他们如何能忍受片刻，

[bʌt; bət] [haʊ] [ðeɪ] [kæn; kən] [bɜːn] [ɪ'tɜːnəli] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [kən'sjuːmd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [di'naiŋ] [ðæt]
**but** **how** **they** **can** **burn** **eternally** **without** **being** **consumed** **;** **and** **if** **denying** **that**
但 如何 他们 能 烧伤 永恒 没有 存在 消耗 ; 和 如果 否认 那
[ðeɪ] [kæn; kən] ,
**they** **can** **,**
他们 能 ,

但它们如何能永燃而不被消耗呢？如果否认它们能做到这一点，

[ɪz] [di'naiŋ] ['fjuːtʃə(r)] ['pʌnɪʃmənt] , [ðen] [baɪ] [ˌɑːgjʊ'mentəm] [æd] [ɪgnɝ-ænʃəm] [ - ] [maɪ]['tjuːtə(r)]
**is** **denying** **future** **punishment** **,** **then** **by** **argumentum** **ad** **ignorantiam** **[** **19** **]** **my** **tutor**
是 否认 未来 惩罚 , 然后 经过 论证 广告 无知 [ - ] 我的 导师
[hæz; həz] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː][məʊst] ['pɒzətɪvli] ;
**has** **denied** **it** **most** **positively** **;**
有 否认 它 最多 积极地 ;

如果否认未来的惩罚，那么通过诉诸无知的论证[19]，我的导师已经非常肯定地否认了这一点；

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][ɒn][tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] [sez] [ai][ˌeɪ 'em] ,
**and** **if** **I** **am** **going** **on** **to** **perfection** **,** **as** **he** **says** **I** **am** **,**
和 如果 我 是 去 在 到 完美 , 作为 他 说道 我 是 ,

如果我真的像他所说的那样，朝着完美迈进，

[hɪz; ɪz] ['steɪʃənri] [kriːd] [ siːm ] [tuː; tə][biː; bi] ['fɒləʊɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [wei] .
**his** **stationary** **creed** **seems** **to** **be** **following** **me** **in** **that** **way** **.**
他的 静止的 信条 似乎 到 是 下列的 我 在 那 方式 .

他的那套固定不变的信条似乎也以这种方式影响着我。

[ai][hæv; həv]['steɪtɪd][ɪn][maɪ] ['lektʃəz] ,
**I** **have** **stated** **in** **my** **lectures** **,**
我 有 声明 在 我的 讲座 ,

我在讲座中提到过，

[ðæt] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['mɪzəri] [ɪz] [ɪrɛkənsaɪləbəl] [wɪð] [ðə; ði]['kærəktə(r)][ænd; ənd] [ pə'fekʃən ] [ɒv; əv][gɒd] .
**that** **eternal** **misery** **is** **irreconcileable** **with** **the** **character** **and** **perfections** **of** **God** **.**
那 永恒 苦难 是 不可调和的 和 这 特点 和 完美 的 上帝 .

永恒的苦难与上帝的品格和完美是无法调和的。

[æt; ət] [ðɪs] [maɪ]['tjuːtə(r)]['nɪb(ə)lz][ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [wei] ;
**At** **this** **my** **tutor** **nibbles** **in** **his** **usual** **way** **;**
在 这 我的 导师 小食 在 他的 通常 方式 ;

这时，我的导师像往常一样小口吃着东西；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'naɪd] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] ['pærəgrɑːf] [ðæt] [men] [ɑː(r); ə(r)]['keɪpəb(ə)l]
**and** **although** **he** **has** **denied** **in** **the** **last** **paragraph** **that** **men** **are** **capable**
和 虽然 他 有 否认 在 这 最后的 段落 那 男人 是 有能力的
[ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,
**of** **burning** **for** **ever** **,**
的 燃烧 为了 曾经 ,

尽管他在最后一段否认了人类能够永远燃烧下去的说法，

[jet] [hɪə(r)][hiː; hi] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [ˌem 'iː] [wɪð] ['biːɪŋ] [mɪ'steɪkən][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [sɪn] [dʌz] [nɒt] [kɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
**yet** **here** **he** **charges** **me** **with** **being** **mistaken** **in** **thinking** **sin** **does** **not** **call** **for** **the**
然而 这里 他 收费 我 和 存在 错误 在 思维 罪 做 不是 称呼 为了 这
['vendʒəns] [ɒv; əv][ɪ'tɜːn(ə)l]['faɪə(r)] .
**vengeance** **of** **eternal** **fire** **.**
复仇 的 永恒 火 .

然而，他却指责我错误地认为罪恶不需要永火的惩罚。

[wen] [wɪl] [hiː; hi] [əˈteɪn] [pəˈfekʃ(ə)n] [huːz] [feɪθ] [ðʌs] [riːlz] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ænd; ənd] [ˈstægəz]

| When | will | he | attain | perfection | whose | faith | thus | reels | to | and | fro | and | staggers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 将要 | 他 | 达到 | 完美 | 谁 | 信仰 | 因此 | 卷轴 | 到 | 和 | 弗 | 和 | 踉跄 |

[laɪk][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [mæn] ?

| like | a | drunken | man | ? |
|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 醉 | 男人 | ? |

信仰如此摇摆不定、摇摇晃晃，如同醉汉一般的人，何时才能达到完美?

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ] [ˈkænɒt] [rɪˈsiːv] [hɪz; ɪz] [ˈvendʒəns] - [ˈtiːmɪŋ] [ˈsɪstəm] ,

| Because | I | cannot | receive | his | vengeance | - | teeming | system | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 不能 | 收到 | 他的 | 复仇 | - | 繁盛 | 系统 | , |

因为我无法接受他那充满复仇的系统，

[ænd; ənd] [bɪˈliːv] [ðæt] [gɒd] [huː] [ɪz] [lʌv] [wɪl] [pɔː(r)] [temˈpestʃuəs] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n][əˈpɒn][hɪz; ɪz] [əʊn]

| and | believe | that | God | who | is | love | will | pour | tempestuous | indignation | upon | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相信 | 那 | 上帝 | WHO | 是 | 爱 | 将要 | 倒 | 暴风雨般的 | 愤慨 | 之上 | 他的 | 自己的 |

[ˈɒfsprɪŋ] ,

| offspring | , |
|---|---|
| 后代 | , |

并相信作为慈爱的上帝会将狂风暴雨般的愤怒倾泻到自己的后代身上。

[ænd; ənd] [ˈswɒləʊ] [ðem; ðəm][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [rɒθ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [tʃɑːdʒd] , [peɪdʒ][eit] ,

| and | swallow | them | up | in | his | wrath | , | I | am | charged | , | page | 8 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 吞 | 他们 | 向上 | 在 | 他的 | 愤怒 | , | 我 | 是 | 带电 | , | 页 | 8 | , |

据我所言，他将在怒火中将他们吞噬，第8页。

[wɪð] [nɒt] [ˈnəʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ðə; ði][fækt] ,

| with | not | knowing | how | to | deal | with | the | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 会心 | 如何 | 到 | 交易 | 和 | 这 | 事实 | , |

由于不知道该如何应对这一事实，

[ðæt] [gɒd] [hæz; həz] [ədˈmɪtɪd] [bəuθ][ˈmɒrəl][ænd; ənd] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈiːv(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] [pleɪs]

| that | God | has | admitted | both | moral | and | physical | evil | to | have | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 上帝 | 有 | 承认 | 两个都 | 道德 | 和 | 身体的 | 邪恶的 | 到 | 有 | 地方 |

上帝承认道德和物质上的邪恶都存在。

[piː] . -

| p | . | 20 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第20页

[ɪn][ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːs] .

| in | the | universe | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 宇宙 | . |

在宇宙中。

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [maɪ]['tjuːtə(r)] , [ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ədˈmɪtɪd] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [ seik ] ,

| But | I | tell | my | tutor | , | these | things | are | admitted | not | for | their | own | sakes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 告诉 | 我的 | 导师 | , | 这些 | 事物 | 是 | 承认 | 不是 | 为了 | 他们的 | 自己的 | 清酒 | , |

但我告诉我的导师，承认这些事情并非为了承认它们本身。

[bʌt; bət][bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˈɪnfɪnət] [ˈwɪzdəm] , [ˈpaʊə(r)] ,

| but | because | infinite | wisdom | , | power | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 因为 | 无限 | 智慧 | , | 力量 | , |

但因为无限的智慧、力量，

[ænd; ənd] [ˈgʊdnəs] [bəuθ][kæn; kən][ænd; ənd] [wɪl] [ænd; ənd]['ɔːlweɪz][hæz; həz] [ˌəʊvəˈruːld] [ðem; ðəm]

| and | goodness | both | can | and | will | and | always | has | overruled | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 善良 | 两个都 | 能 | 和 | 将要 | 和 | 总是 | 有 | 否决 | 他们 |

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][prəˈməʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˈgreɪtə(r)][sʌm] [ɒv; əv] [gʊd] .

| for | the | promotion | of | the | greater | sum | of | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 晋升 | 的 | 这 | 更大的 | 和 | 的 | 好的 | . |

而善良既可以、也将会、并且一直以来都为了增进更大的善而凌驾于这些之上。

[wɪl] [maɪ]['tju:tə(r)] [prɪ'tend] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd]
**Will** **my** **tutor** **pretend** **that** **the** **sufferings** **of** **those** **millions** **of** **innocent** **and**
将要 我的 导师 假装 那 这 苦难 的 那些 百万 的 清白的 和
['vɜ:tʃuəs] ['pi:p(ə)l] ,
**virtuous** **people** **,**
有德行的 人们 ,

我的导师会假装数百万无辜善良的人们所遭受的苦难，

( [hu:m] [hi:; hi][hæz; həz] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [reɪs] [hu:] [hi:; hi] [sez] [ɑ:(r); ə(r)] ['təʊtəli] [dɪ'preɪvd]
**(** **whom** **he** **has** **found** **among** **a** **race** **who** **he** **says** **are** **totally** **depraved**
( 谁 他 有 成立 之中 一个 种族 WHO 他 说道 是 完全 堕落的
[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɪk'sepʃ(ə)n] ,
**without** **a** **single** **exception** **,**
没有 一个 单身的 例外 ,

（他发现这些人来自一个他认为完全堕落、没有一个例外的种族，

) [ɔ:(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]['ɪnfənts] ,
**)** **or** **the** **death** **of** **infants** **,**
) 或者 这 死亡 的 婴儿 ,

）或婴儿死亡，

[ɑ:(r); ə(r)] [ɪg'zæmpl] [ænd; ənd] [pru:fs] [ɒv; əv][gɑ:dz] [vɪn'dɪktɪv] ['aɪə(r)][ænd; ənd]['faɪəri][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]
**are** **examples** **and** **proofs** **of** **God's** **vindictive** **ire** **and** **fiery** **indignation**
是 示例 和 证明 的 神的 报复心强的 愤怒 和 火热 愤慨
[ə'genst] [ðem; ðəm] ;
**against** **them** **;**
反对 他们 ;

这些都是上帝对他们怀有报复之怒和烈怒的例证和证明；

[ɪf] [nɒt] , [waɪ] [hæz; həz][hi:; hi] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [sʌtʃ] ?
**if** **not** **,** **why** **has** **he** **referred** **to** **them** **as** **such** **?**
如果 不是 , 为什么 有 他 指 到 他们 作为 这样的 ?

如果不是，他为什么这样称呼他们?

[ænd; ənd] [waɪ] “ [nɒt]['waɪzə(r)][hi:; hi] , [ɪn][hɪz; ɪz][dʒʌst] [skeɪl] [ɒv; əv] [sens] , [weɪ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz]
**And** **why** **“** **not** **wiser** **he** **,** **in** **his** **just** **scale** **of** **sense** **,** **weigh** **his** **opinions**
和 为什么 “ 不是 更明智 他 , 在 他的 只是 规模 的 感觉 , 称重 他的 意见
[ə'genst] ['prɒvɪdəns] ,
**against** **providence** **,**
反对 普罗维登斯 ,

为什么“他不能更明智一些，用他公正的判断力来衡量自己的观点与天意呢？”

” [ænd; ənd][kəm'peə(r)][wʌn][pɑ:t][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ,
**”** **and** **compare** **one** **part** **of** **his** **system** **with** **another** **,**
” 和 比较 一 部分 的 他的 系统 和 其他 ,

并将他系统的各个部分进行比较，

[ænd; ənd] [əb'zɜ:v] [haʊ] [wʌn] [pɑ:t] [ prəu'kleim ][wɔ:(r)] [ə'genst] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ?
**and** **observe** **how** **one** **part** **proclaims** **war** **against** **the** **other** **?**
和 观察 如何 一 部分 宣称 战争 反对 这 其他 ?

观察一下一方是如何向另一方宣战的?

[maɪ]['tju:tə(r)][hæz; həz] [əd'mɪtɪd] , [ðæt] “ [gɒd][ɪz] [lʌv] ;
**My** **tutor** **has** **admitted** **,** **that** **“** **God** **is** **love** **;**
我的 导师 有 承认 , 那 “ 上帝 是 爱 ;

我的导师承认，“上帝就是爱；

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['veəriəs] [ pə'fekʃən ] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][ˌmɑːdəfə'keɪʃənz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ; [ðæt] [hiː; hi]

| that | his | various | perfections | are | only | modifications | of | his | love | ; | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他的 | 各种各样的 | 完美 | 是 | 仅有的 | 修改 | 的 | 他的 | 爱 | ; | 那 | 他 |

[dɪ'laɪts] [ɪn] [dɪ'fjuːzɪŋ] ['hæpinəs] ;

| delights | in | diffusing | happiness | ; |
|---|---|---|---|---|
| 美味 | 在 | 扩散 | 幸福 | ; |

他的各种完美之处都只是他爱的不同表现形式；他乐于传播幸福；

[ðæt] [hɪz; ɪz]['tendə(r)] [ 'məːsi ] [ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] [wɜːks] ;

| that | his | tender | mercies | are | over | all | his | works | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他的 | 投标 | 怜悯 | 是 | 超过 | 全部 | 他的 | 作品 | ; |

祂的慈悲怜悯临到祂一切所造的；

[ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] ['wɪlɪŋli] [ə'flɪkt] [nɔː(r)] [griːv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [men] ;

| that | he | does | not | willingly | afflict | nor | grieve | the | children | of | men | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 做 | 不是 | 心甘情愿 | 折磨 | 也不 | 悲伤 | 这 | 孩子们 | 的 | 男人 | ; |

他不愿使世人受苦或悲伤；

[nɔː(r)] [teɪk] ['pleʒə(r)] [ɪn][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪnə(r)] .

| nor | take | pleasure | in | the | death | of | a | sinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 拿 | 乐趣 | 在 | 这 | 死亡 | 的 | 一个 | 罪人 | . |

也不要因罪人的死亡而感到高兴。

" [jet] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [ðæt] [ðə; ði][gɒd][ɒv; əv] [lʌv] [pə'sjuːz] [sʌm; səm] [wɪð] [ɪ'tɜːn(ə)l]

| " | Yet | he | has | made | it | out | , | that | the | God | of | love | pursues | some | with | eternal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然而 | 他 | 有 | 制成 | 它 | 出去 | , | 那 | 这 | 上帝 | 的 | 爱 | 追寻 | 一些 | 和 | 永恒 |

['heɪtrɪd] ;

| hatred | ; |
|---|---|
| 仇恨 | ; |

"然而他却表明，爱的上帝对某些人怀有永恒的仇恨；

[ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪz] ['mɒdɪfaɪd] ['ɪntuː][ɪn'eksərəb(ə)l]['dʒʌstɪs] , [hɪz; ɪz] ['mɜːsi] ['ɪntuː] [vɪn'dɪktɪv] ['kruːəlti] ,

| that | his | love | is | modified | into | inexorable | justice | , | his | mercy | into | vindictive | cruelty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他的 | 爱 | 是 | 修改的 | 进入 | 无情的 | 正义 | , | 他的 | 怜悯 | 进入 | 报复心强的 | 残酷 | , |

他的爱变成了无情的正义，他的仁慈变成了报复性的残忍。

[hɪz; ɪz] [kəm'pæʃ(ə)n] ['ɪntuː] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] [sɪ'verəti] ; [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'laɪts] [tuː; tə] [dɪ'fjuːs] ['hæpinəs]

| his | compassion | into | unrelenting | severity | ; | that | he | delights | to | diffuse | happiness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 同情 | 进入 | 毫不留情 | 严重性 | ; | 那 | 他 | 美味 | 到 | 扩散 | 幸福 |

[ænd; ənd][tuː; tə] [pə'petʃueɪt] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['mɪzəri] ;

| and | to | perpetuate | eternal | misery | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 延续 | 永恒 | 苦难 | ; |

他将怜悯之心转变为无情的严厉；他乐于散播幸福，却使永恒的苦难延续下去；

[ðæt] [hɪz; ɪz]['tendə(r)] [ 'məːsi ] [ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] [wɜːks] ,

| that | his | tender | mercies | are | over | all | his | works | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他的 | 投标 | 怜悯 | 是 | 超过 | 全部 | 他的 | 作品 | , |

祂的慈悲怜悯临到祂一切所造的，

[waɪl] [hiː; hi][ ɪn'flɪkt ][ə'pɒn][ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɒrəti][ðə; ði] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ['vendʒəns] [ɒv; əv][ɪ'tɜːn(ə)l]

| while | he | inflicts | upon | the | great | majority | the | unmitigated | vengeance | of | eternal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 造成 | 之上 | 这 | 伟大的 | 多数 | 这 | 未加缓解的 | 复仇 | 的 | 永恒 |

['faɪə(r)] ;

| fire | ; |
|---|---|
| 火 | ; |

而他却将永恒之火的无情复仇施加于绝大多数人身上；

[ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [ə'flɪkt] ['wɪlɪŋli] , [bʌt; bət] [teɪks] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['pʌnɪʃɪŋ] [ɪ'tɜːnəli] ;

| that | he | does | not | afflict | willingly | , | but | takes | pleasure | in | punishing | eternally | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 做 | 不是 | 折磨 | 心甘情愿 | , | 但 | 需要 | 乐趣 | 在 | 惩罚 | 永恒 | ; |

他并非甘愿降祸于人，而是以永世惩罚为乐；

[ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [teɪk] ['pleʒə(r)] [ɪn][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪnə(r)] ,

| that | he | does | not | take | pleasure | in | the | death | of | a | sinner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 做 | 不是 | 拿 | 乐趣 | 在 | 这 | 死亡 | 的 | 一个 | 罪人 | , |

他并不以罪人的死亡为乐。

[jet] [meɪks] [ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l]['ruːɪn][ænd; ənd][ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] ['mɪzəri] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [end]

| yet | makes | the | eternal | ruin | and | interminable | misery | of | such | the | ultimate | end |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 制作 | 这 | 永恒 | 废墟 | 和 | 没完没了 | 苦难 | 的 | 这样的 | 这 | 最终的 | 结尾 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɒrəl] ['gʌvənmənt] — [ɔːl] [ðɪs] [maɪ]['tjuːtə(r)][hæz; həz] [pruːvd] [ɪn][hɪz; ɪz]['peɪdʒɪz] .

| of | his | moral | government | — | all | this | my | tutor | has | proved | in | his | pages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 道德 | 政府 | — | 全部 | 这 | 我的 | 导师 | 有 | 已证实 | 在 | 他的 | 页面 | . |

然而，他的道德统治却将这种永恒的毁灭和无尽的苦难视为其最终目的——我的导师在他的著作中已经证明了这一点。

[hiː; hi][ɑːsks] ,

| He | asks | , |
|---|---|---|
| 他 | 问 | , |

他问道：

[ɪz][gɒd] [rɪ'kwaɪəd][tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kriːtʃəz] [ˌɪrɪ'spektɪv] [ɒv; əv][ðeə(r)]

| is | God | required | to | seek | the | good | of | his | creatures | irrespective | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 上帝 | 必需的 | 到 | 寻找 | 这 | 好的 | 的 | 他的 | 生物 | 无论如何 | 的 | 他们的 |

['kærəktəz] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːts] ?

| characters | and | deserts | ? |
|---|---|---|---|
| 人物 | 和 | 沙漠 | ? |

上帝是否有义务不考虑其造物的品行和功过，就寻求他们的益处?

[nəʊ] : [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ['tiːtʃɪz] , “ [hiː; hi] [wɪl] ['rendə(r)]['ʌntə; 'ʌntu] ['evri] [mæn] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| No | : | the | Bible | teaches | , | “ | he | will | render | unto | every | man | according | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | : | 这 | 圣经 | 教导 | , | “ | 他 | 将要 | 使成为 | 到 | 每一个 | 男人 | 根据 | 到 | 他的 |

[diːdz] ;

| deeds | ; |
|---|---|
| 契约 | ; |

不，圣经教导说：“他必照各人所行的报应各人；

” [bʌt; bət][maɪ]['tjuːtə(r)] ['tiːtʃɪz] , [ðæt] [gɒd] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ɔːl][men][tuː; tə][biː; bi] [dæmd] ,

| ” | but | my | tutor | teaches | , | that | God | might | have | made | all | men | to | be | damned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 我的 | 导师 | 教导 | , | 那 | 上帝 | 可能 | 有 | 制成 | 全部 | 男人 | 到 | 是 | 该死的 | , |

但我的老师教导说，上帝可能创造所有人都注定要下地狱。

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [ɔː(r)] [maɪt] [nɒt][hæv; həv] [seɪvd] ['eni] ; [ænd; ənd] , [ðæt] [ðəʊz] [fjuː] [huː] [wɪl]

| and | he | might | or | might | not | have | saved | any | ; | and | , | that | those | few | who | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可能 | 或者 | 可能 | 不是 | 有 | 已保存 | 任何 | ; | 和 | , | 那 | 那些 | 很少 | WHO | 将要 |

[biː; bi] [seɪvd] ,

| be | saved | , |
|---|---|---|
| 是 | 已保存 | , |

他或许救了人，或许一个也没救；而且，那些少数最终得救的人，

[wɪl] [biː; bi] [seɪvd] [ˌɪrɪ'spektɪv] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [dɪ'zɜːts] , [baɪ][ðə; ði]['merɪts][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz]

| will | be | saved | irrespective | of | their | own | deserts | , | by | the | merits | and | sufferings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 是 | 已保存 | 无论如何 | 的 | 他们的 | 自己的 | 沙漠 | , | 经过 | 这 | 优点 | 和 | 苦难 |

[ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] .

| of | another | . |
|---|---|---|
| 的 | 其他 | . |

无论自身功德如何，都将因他人的功德和苦难而得救。

[jet] [sʌtʃ] [men] [huː] [spiːk] [ɒv; əv][gɒd][æz; əz]['naɪðə(r)][waɪz][nɔː(r)] [gʊd] ,

| Yet | such | men | who | speak | of | God | as | neither | wise | nor | good | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这样的 | 男人 | WHO | 说话 | 的 | 上帝 | 作为 | 两者都不 | 明智的 | 也不 | 好的 | , |

然而，那些认为上帝既不智慧也不良善的人，

[ɪk'sept] [hi:; hi][bi:; bi][ænd; ənd][ækt][æz; əz] [ðeɪ] [dɪk'teɪt] , [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] , [hi:; hi] [sez] , [tu:; tə][bi:; bi]

| except | he | be | and | act | as | they | dictate | , | are | not | , | he | says | , | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 他 | 是 | 和 | 行为 | 作为 | 他们 | 听写 | , | 是 | 不是 | , | 他 | 说道 | , | 到 | 是 |

['ri:zənd]

| reasoned |
|---|
| 有理智的 |

他说，除非他按照他们的指示行事，否则就无法用理性来解释。

[pi:] . -

| p | . | 21 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[wɪð] , [bʌt; bət] [ ri'pru:v ] ; [ænd; ənd] [hu:] [ɪz] [les] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['ri:zənd] [wɪð] ,

| with | , | but | reproved | ; | and | who | is | less | capable | of | being | reasoned | with | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 但 | 责备 | ; | 和 | WHO | 是 | 较少的 | 有能力的 | 的 | 存在 | 有理智的 | 和 | , |

虽然，但却受到了责备；而且谁又能更难与人讲道理呢?

[ænd; ənd] [hu:] [mɔ:(r)] [dɪ'zɜ:vɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'pru:f] [ðæn; ðən][maɪ]['tju:tə(r)] ?

| and | who | more | deserving | of | reproof | than | my | tutor | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 更多的 | 值得 | 的 | 责备 | 比 | 我的 | 导师 | ? |

还有谁比我的导师更应该受到责备呢?

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][gɒd][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ]['kru:əl] , [vɪn'dɪktɪv] , ['rɒθfl] ['bi:ɪŋ] ,

| For | his | God | must | be | a | cruel | , | vindictive | , | wrathful | being | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 上帝 | 必须 | 是 | 一个 | 残忍的 | , | 报复心强的 | , | 愤怒的 | 存在 | , |

因为他所信奉的神必定是一个残酷、记仇、易怒的存在。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] ['fjʊəri] [pə'sju:] [hɪz; ɪz] ['kri:tʃəz] [wɪð] [dɪ'vaʊərɪŋ] [fleɪmz] [ænd; ənd]

| and | with | unrelenting | fury | pursue | his | creatures | with | devouring | flames | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 毫不留情 | 愤怒 | 追求 | 他的 | 生物 | 和 | 吞噬 | 火焰 | 和 |

[ɪ'tɜ:n(ə)l][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

| eternal | indignation | , |
|---|---|---|
| 永恒 | 愤慨 | , |

并以无情的怒火追赶他的子民，吞噬一切的火焰和永恒的愤怒笼罩着他们。

[ɔ:(r)][maɪ]['tju:tə(r)] ['kænɒt] [ə'vaʊtʃ] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][gɒd] .

| or | my | tutor | cannot | avouch | him | for | his | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 我的 | 导师 | 不能 | 断言 | 他 | 为了 | 他的 | 上帝 | . |

或者我的导师无法为他信奉的上帝作证。

[ai][hæv; həv] [naʊ] [ə'tendɪd] [maɪ] [ˌθi:ə'lɒdʒɪkl] [ɪn'strʌktə(r)][səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][hɪz; ɪz][ ˌlju:kju:'breiʃən ]

| I | have | now | attended | my | theological | instructor | so | far | as | his | lucubrations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 现在 | 参加 | 我的 | 神学 | 讲师 | 所以 | 远的 | 作为 | 他的 | 沉思 |

[ɑ:(r); ə(r)] [kə'nektɪd] [wɪð] [maɪ] ['lektʃəz] .

| are | connected | with | my | lectures | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 连接 | 和 | 我的 | 讲座 | . |

到目前为止，我已经听完了我的神学导师讲授的内容，只要他的思考与我的讲座相关即可。

[hi:; hi][hæz; həz][nɒt] [dɪ'spætʃt] ['bɪznəs] [ɪn'di:d] [səʊ] ['kwɪkli] [æz; əz][hi:; hi][baɪ] [hu:m] [hi:; hi][hæz; həz]

| He | has | not | dispatched | business | indeed | so | quickly | as | he | by | whom | he | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 已派出 | 商业 | 的确 | 所以 | 迅速地 | 作为 | 他 | 经过 | 谁 | 他 | 有 |

[bi:n] [ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə][ækt][æz; əz]['ləʊkəm] ['ti:nɛnz] ,

| been | appointed | to | act | as | locum | tenens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 任命 | 到 | 行为 | 作为 | 临时工 | 特内斯 | , |

他处理事务的速度确实不如他受命担任代理的那位先生。

[ 21a ]

| [ | 21a | ] |
|---|---|---|
| [ | 21a | ] |

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz]['mænɪdʒd][ɪn] - ['peɪdʒɪz] ,
**but** **he** **has** **managed** **in** **12** **pages** **,**
但 他 有 管理 在 - 页面 ,

但他只用了12页就完成了。

[tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ɔːl][ai][hæv; həv][sed][ɪn] - ['peɪdʒɪz] — [æt; ət][liːst][hiː; hi][hæz; həz]['ɒfəd][ðɪs][skræp]
**to** **answer** **all** **I** **have** **said** **in** **228** **pages** **—** **at** **least** **he** **has** **offered** **this** **scrap**
到 回答 全部 我 有 说 在 - 页面 — 在 至少 他 有 提供 这 废料
[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)] ,
**for** **an** **answer** **,**
为了 一个 回答 ,

为了回应我在228页中提出的所有问题——至少他给出了这个勉强算得上答案的东西。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ][daʊt][bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɪl][biː; bi][rɪ'siːvd][baɪ]['meni][æz; əz][fʊl][tuː; tə][ðə; ði]
**and** **I** **have** **no** **doubt** **but** **it** **will** **be** **received** **by** **many** **as** **full** **to** **the**
和 我 有 不 怀疑 但 它 将要 是 已收到 经过 许多 作为 满的 到 这
['pɜːpəs] .
**purpose** **.**
目的 .

我毫不怀疑，许多人会认为它完全达到了目的。

[bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)]['eni][wʌn]['kɒmz][tuː; tə][sʌtʃ][ə; eɪ][kən'kluːʒn] ,
**But** **before** **any** **one** **comes** **to** **such** **a** **conclusion** **,**
但 前 任何 一 来 到 这样的 一个 结论 ,

但在任何人得出这样的结论之前，

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [riːd] [wɒt] [ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɪn][maɪ] ['lektʃəz] ,
**he** **ought** **to** **read** **what** **I** **have** **written** **in** **my** **lectures** **,**
他 应该 到 读 什么 我 有 书面 在 我的 讲座 ,

他应该读读我在讲稿里写的东西。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [pə'hæps] [hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə] [kən'kluːd] ,
**and** **then** **he** **will** **perhaps** **have** **reason** **to** **conclude** **,**
和 然后 他 将要 也许 有 原因 到 结束 ,

然后他或许会得出这样的结论：

[ðæt] [ɔːl] [ðæt] [maɪ]['tjuːtə(r)][hæz; həz][sed][ɪz] ['mɪəli] ['grætɪs; 'greɪtɪs; 'grɑːtɪs]['dɪktəm] ;
**that** **all** **that** **my** **tutor** **has** **said** **is** **merely** **gratis** **dictum** **;**
那 全部 那 我的 导师 有 说 是 仅仅 免费 格言 ;

我的导师所说的一切都只是无稽之谈；

[ 21b ] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [left] ['nɪəli] ['evri] ['ɑːgjumənt][ɒv; əv][maɪn] [ʌn'tʌtʃt] ,
**[ 21b ]** **for** **having** **left** **nearly** **every** **argument** **of** **mine** **untouched** **,**
[ 21b ] 为了 拥有 左边 几乎 每一个 争论 的 矿 未受触碰 ,

[21b] 因为几乎没有触及我的每一个论点，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [tʌtʃt] [stɪl] [ʌn'ɑːnsəd] ,
**and** **those** **which** **he** **has** **touched** **still** **unanswered** **,**
和 那些 哪个 他 有 感动 仍然 未解答 ,

而那些他已经触及却仍未得到答复的问题，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪn] [prə'faʊnd] ['saɪləns] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [tɑːsk][ai][hæv; həv][set][hɪm][ɪn]
**and** **having** **in** **profound** **silence** **passed** **over** **the** **whole** **task** **I** **have** **set** **him** **in**
和 拥有 在 深刻的 沉默 通过了 超过 这 所有的 任务 我 有 放 他 在
[ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][maɪ][sɪksθ]['lektʃə(r)] ;
**the** **close** **of** **my** **sixth** **lecture** **;**
这 关闭 的 我的 第六 演讲 ;

我沉默不语地把第六讲结尾留给他的全部任务都过了一遍；

[nɒt] ['deərɪŋ] [tu:; tə] ['ɒfə(r)] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wɜ:d] [ɪn] [rɪ'plaɪ] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['twenti] - [tu:]

| not | daring | to | offer | a | single | word | in | reply | to | any | one | of | the | twenty | - | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 大胆 | 到 | 提供 | 一个 | 单身的 | 单词 | 在 | 回复 | 到 | 任何 | 一 | 的 | 这 | 二十 | - | 二 |

[pɔɪnts] [ðæt] [hi:; hi] [ænd; ənd] ['evri] ['ædvəkeɪt] [ɒv; əv] [ɪ'tɜ:n(ə)l] [ tɔ:'ment, 'tɔ:m- ] [ɔ:t] [tu:; tə] [ˌdɪs'pru:v] [ɪf]

| points | that | he | and | every | advocate | of | eternal | torments | ought | to | disprove | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 积分 | 那 | 他 | 和 | 每一个 | 提倡 | 的 | 永恒 | 折磨 | 应该 | 到 | 反驳 | 如果 |

[ðeɪ] [wʊd] [ɪ'stæblɪʃ] [ðeə(r)] ['sɪstəm] ;

| they | would | establish | their | system | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 建立 | 他们的 | 系统 | ; |

对于他和所有永世折磨的拥护者如果想要确立他们的体系就必须反驳的二十二点，他却不敢说一个字；

[hi:; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [li:v] [ɒv; əv] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [maɪ] ['lektʃəz] ,

| he | takes | his | leave | of | me | and | my | lectures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 需要 | 他的 | 离开 | 的 | 我 | 和 | 我的 | 讲座 | , |

他向我和我的讲课道别。

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃɪz] [hɪz; ɪz] [pə'fɔ:məns] [baɪ] ['brɪŋɪŋ] ['fɔ:wəd] [ə; eɪ] [fju:] [steɪl] ['ɑ:gjʊm(ə)nts] [wɪtʃ]

| and | finishes | his | performance | by | bringing | forward | a | few | stale | arguments | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 完成 | 他的 | 表现 | 经过 | 带来 | 向前 | 一个 | 很少 | 陈旧 | 论点 | 哪个 |

[wɜ:(r); wə(r)] [ri:'ɪtəreɪtɪd] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [baɪ] ['ændru:] ['fʊlə(r)] ,

| were | reiterated | over | and | over | again | by | Andrew | Fuller | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 重申 | 超过 | 和 | 超过 | 再次 | 经过 | 安德鲁 | 富勒 | , |

最后，他提出了一些陈旧的观点，而这些观点安德鲁·富勒已经反复强调过很多次了。

[ʌn'tɪl] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [pʊʃ] [ðem; ðəm] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

| until | he | was | ashamed | to | push | them | upon | the | public | any | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 曾是 | 羞愧 | 到 | 推 | 他们 | 之上 | 这 | 民众 | 任何 | 更长 | . |

直到他羞于再向公众推销这些内容为止。

[ɪn'sted] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] [ænd; ənd] ['weɪstɪŋ] [taɪm] [tu:; tə] ['ɑ:nsə(r)] [wɒt] [hæz; həz]

| Instead | , | therefore | , | of | following | him | and | wasting | time | to | answer | what | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | , | 所以 | , | 的 | 下列的 | 他 | 和 | 浪费 | 时间 | 到 | 回答 | 什么 | 有 |

[bi:n] ['ɑ:nsə(r)d] [taɪmz] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbə(r)] ,

| been | answered | times | without | number | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 回答 | 时代 | 没有 | 数字 | , |

因此，与其追随他，浪费时间去回答那些已经被回答过无数遍的问题，

[aɪ] [maɪt] [hɪə(r)] [kən'klu:d] ; [haʊ'evə(r)] ,

| I | might | here | conclude | ; | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 这里 | 结束 | ; | 然而 | , |

我或许可以就此作结；然而，

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['spesɪmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['ɑ:gjʊm(ə)nts] [meɪ] [bi:; bi]

| I | will | give | him | a | short | specimen | of | the | way | in | which | all | his | arguments | may | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 给 | 他 | 一个 | 短的 | 标本 | 的 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 全部 | 他的 | 论点 | 可能 | 是 |

[dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] .

| disposed | of | . |
|---|---|---|
| 处置 | 的 | . |

我将给他举个例子，说明如何驳斥他的所有论点。

[hi:; hi] [sez] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fɜ:st] , [ɒn] [peɪdʒ] - ,

| He | says | in | his | first | , | on | page | 12 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说道 | 在 | 他的 | 第一的 | , | 在 | 页 | - | , |

他在第一页第12页写道：

[maɪ] ['sentɪmənts] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [gʊd] [wɪl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

| my | sentiments | have | some | appearance | of | good | will | about | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 情感 | 有 | 一些 | 外貌 | 的 | 好的 | 将要 | 关于 | 他们 | . |

我的话语中似乎蕴含着一些善意。

[ðɪs] [ɪz] [kən'fesɪŋ] [aɪ] [ə'prəʊtʃ] [nɪə(r)][ɪn] [ðɪs] ['vɜːtʃuː][tuː; tə][gɒd] , [tuː; tə] [kraɪst] ,
**This is confessing I approach near in this virtue to God , to Christ ,**
这 是 坦白 我 方法 靠近 在 这 美德 到 上帝 , 到 基督 ,

这是承认我藉着这种美德亲近上帝、亲近基督。

[ænd; ənd][ðə; ði] [truː] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] , [wɪtʃ] [ɪz] “ ['glɔːri][tuː; tə][gɒd][ɪn][ðə; ði] [haɪst] ,
**and the true spirit of the gospel , which is “ glory to God in the highest ,**
和 这 真的 精神 的 这 福音 , 哪个 是 “ 荣耀 到 上帝 在 这 最高 ,

福音的真谛在于“在至高之处荣耀归于神”。

[ænd; ənd] [gʊd] [wɪl] [tuː; tə][men] .
**and good will to men .**
和 好的 将要 到 男人 .

对男性抱有善意。

” [dʌz] [hɪz; ɪz] [vɪn'dɪktɪv] ['sɪstəm] [briːð] [ðɪs] ['spɪrɪt] ?
**” Does his vindictive system breathe this spirit ?**
” 做 他的 报复心强的 系统 呼吸 这 精神 ?

“他那充满报复心的体制是否体现了这种精神？”

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] , [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [d'ɛvəlz][ɪn'kluːdɪd][ɪn][maɪ] [skiːm]
**He had expected , it seems , to have found devils included in my scheme**
他 有 预期的 , 它 似乎 , 到 有 成立 魔鬼 包括 在 我的 方案
[ɒv; əv] [bə'nevələns] ;
**of benevolence ;**
的 仁 ;

他似乎以为会在我的仁慈计划中发现魔鬼；

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ] [bɪ'liːvd] [ɪn][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['biːɪŋs] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
**and had I believed in the existence of such beings , I should have**
和 有 我 相信 在 这 存在 的 这样的 生物 , 我 应该 有
[ɪn'kluːdɪd]
**included**
包括

如果我相信这类生物的存在，我就会把它们包括在内。

[piː] . -
**p . 22**
p . -

第22页

[ðem; ðəm] ;
**them ;**
他们 ;

他们;

[ænd; ənd][kæn; kən][hiː; hi] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [nɒt] ?
**and can he tell me why not ?**
和 能 他 告诉 我 为什么 不是 ?

他能告诉我为什么不行吗?

[ɪf] [sʌtʃ] [ðeə(r)][biː; bi] ,
**If such there be ,**
如果 这样的 那里 是 ,

如果真有这样的情况，

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt][ðə; ði] ['kriːtʃəz] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɒd] [huː] [heɪts] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] ;
**are they not the creatures of a God who hates nothing that he has made ;**
是 他们 不是 这 生物 的 一个 上帝 WHO 讨厌 没有什么 那 他 有 制成 ;

难道他们不是那位对自己所造之物毫无憎恶之心的上帝的造物吗?

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [meɪd] [ðem; ðəm] , [ɪf] ['evə(r)][hi:; hi][dɪd] ,

| and | when | he | made | them | , | if | ever | he | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 制成 | 他们 | , | 如果 | 曾经 | 他 | 做过 | , |

而当他真的做出这些事的时候，如果真有那么一天的话。

[hi:; hi] [meɪd] [ðem; ðəm]['aɪðə(r)][tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] [ɔ:(r)] ['mɪzrəbl] , [ən'les] [ðeə(r)] [feɪt] [wɒz; wəz] [left]

| he | made | them | either | to | be | happy | or | miserable | , | unless | their | fate | was | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 他们 | 任何一个 | 到 | 是 | 快乐的 | 或者 | 悲惨的 | , | 除非 | 他们的 | 命运 | 曾是 | 左边 |

['həʊlli] [tu:; tə] [tʃɑ:ns] ?

| wholly | to | chance | ? |
|---|---|---|---|
| 完全 | 到 | 机会 | ? |

他让他们要么幸福，要么痛苦，除非他们的命运完全听天由命?

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['laɪkli] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [gɒd] [ɒv; əv] ['baʊndləs] [bə'nevələns] ,

| And | is | it | very | likely | , | that | the | God | of | boundless | benevolence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 它 | 非常 | 可能 | , | 那 | 这 | 上帝 | 的 | 无边无际 | 仁 | , |

而这位拥有无限仁慈的神，很有可能.....

[hu:z] ['tendə(r)] [ 'mə:si ] [ɑ:(r); ə(r)]['əʊvə(r)][ɔ:l][hɪz; ɪz] [wɜ:ks] , [ʃʊd; ʃəd] [kri'eɪt] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)]

| whose | tender | mercies | are | over | all | his | works | , | should | create | them | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 投标 | 怜悯 | 是 | 超过 | 全部 | 他的 | 作品 | , | 应该 | 创造 | 他们 | 为了 |

[ɪ'tɜ:n(ə)l] ['mɪzəri] ?

| eternal | misery | ? |
|---|---|---|
| 永恒 | 苦难 | ? |

祂以慈悲怜悯眷顾祂的一切造物，为何要创造它们使它们遭受永恒的苦难?

[hi:; hi] [sez] , [ðeɪ] [hæv; həv][fɔ:(r); fə(r)]['eɪdʒɪz] [bi:n] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['vendʒəns] [ɒv; əv][ɪ'tɜ:n(ə)l]['faɪə(r)]

| He | says | , | they | have | for | ages | been | suffering | the | vengeance | of | eternal | fire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说道 | , | 他们 | 有 | 为了 | 年龄 | 到过 | 痛苦 | 这 | 复仇 | 的 | 永恒 | 火 |

.

:

.

他说，他们已经遭受了永恒之火的报复很久很久了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [pru:vz] [hi:; hi] [nəʊz] [nəʊ][mɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [tekst] ,

| But | this | proves | he | knows | no | more | of | the | meaning | of | that | text | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 证明 | 他 | 知道 | 不 | 更多的 | 的 | 这 | 意义 | 的 | 那 | 文本 | , |

但这证明他根本不理解那段文字的含义。

[ðæn; ðən] [wen] [ə; eɪ] [sku:l] - [bɔɪ] [hi:; hi] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][tɑ:sk] .

| than | when | a | school | - | boy | he | read | it | for | his | task | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 什么时候 | 一个 | 学校 | - | 男生 | 他 | 读 | 它 | 为了 | 他的 | 任务 | . |

比他还是学生时为了完成作业而阅读它时还要多。

[let] [hɪm] [ˌkɒntrə'dɪkt] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ɒn][ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ] ['lektʃəz] .

| Let | him | contradict | what | I | have | said | on | it | in | my | lectures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他 | 顶撞 | 什么 | 我 | 有 | 说 | 在 | 它 | 在 | 我的 | 讲座 | . |

让他反驳我在讲座中对此所说的内容。

[tu:; tə][ju:z][maɪ]['tu:tərz] [əʊn] [pə'laɪt] [wɜ:dz] , [ɒn][peɪdʒ] - , [aɪ] [maɪt] [seɪ] , “ [ʃɔ:t] - ['saɪtɪd]

| To | use | my | tutor's | own | polite | words | , | on | page | 12 | , | I | might | say | , | “ | short | - | sighted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 使用 | 我的 | 导师的 | 自己的有礼貌的 | | 字 | , | 在 | 页 | | - | , | 我 | 可能 | 说 | , | “ | 短的 | - | 目击者 |

['mɔ:t(ə)l] !

| mortal | ! |
|---|---|
| 凡人 | ! |

用我导师在第 12 页自己委婉的说法，我可能会说：“目光短浅的凡人！”

[hædst] [ðaʊ] [nɒt] [wɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [si:] , ” [ðæt] [baɪ] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv] ['mɜ:si] [ə'genst]

| Hadst | thou | not | wit | enough | to | see | , | ” | that | by | shutting | the | door | of | mercy | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈斯特 | 你 | 不是 | 有 | 足够的 | 到 | 看 | , | ” | 那 | 经过 | 关闭 | 这 | 门 | 的 | 怜悯 | 反对 |

[d'ɛvəlz] ,

| devils | , |
|---|---|
| 魔鬼 | , |

难道你没有足够的智慧去理解，即“关闭怜悯之门，阻挡魔鬼”

[ðaʊ] [hæst] [ʃʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'genst] [ðaɪ'self] !

| thou | hast | shut | it | against | thyself | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 哈斯特 | 关闭 | 它 | 反对 | 你自己 | ! |

你已将它封闭起来，不让自己暴露！

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ðaɪ]['krɪtɪk(ə)l] [skɪl] [ɪn] [gri:k] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [tɔ:t] [ði:] , [ðæt] ['evri] ['kəlʌmnɪeɪtə(r)]

| Surely | thy | critical | skill | in | Greek | ought | to | have | taught | thee | , | that | every | calumniator |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 你的 | 批判的 | 技能 | 在 | 希腊语 | 应该 | 到 | 有 | 教授 | 你 | , | 那 | 每一个 | 诽谤者 |

,

| , |
|---|
| , |

你精通希腊语，理应明白，每一个诽谤者，

[fɔ:ls] [ə'kju:zə(r)] , [trə'dju:sə] , [ænd; ənd]['slændərər] , [ɪz] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [tru:] ['ɪmpɔ:t] [ɒv; əv]

| false | accuser | , | traducer | , | and | slanderer | , | is | , | according | to | the | true | import | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错误的 | 原告 | , | 诽谤者 | , | 和 | 诽谤者 | , | 是 | , | 根据 | 到 | 这 | 真的 | 进口 | 的 |

[ðə; ði] [wɜ:d] ,

| the | word | , |
|---|---|---|
| 这 | 单词 | , |

诬告者、诽谤者和诋毁者，按照该词的真正含义来说，是:

[ə; eɪ][di'æbəˌloʊs] , [ə; eɪ]['dev(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðaʊ] [ɑ:t] [sʌtʃ] , [ɪz] [pru:vd] [ɒn] [ðaɪ] ['taɪt(ə)l][peɪdʒ] ,

| a | diabolos | , | a | devil | ; | and | that | thou | art | such | , | is | proved | on | thy | title | page | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 魔鬼 | , | 一个 | 魔鬼 | ; | 和 | 那 | 你 | 艺术 | 这样的 | , | 是 | 已证实 | 在 | 你的 | 标题 | 页 | , |

你是个魔鬼，一个恶魔；而你正是如此，这一点已在你的扉页上得到证明。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] ['meni] ['ʌðə(r)] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ðaɪ] [bʊk] , [wɪtʃ] [ briːð ] ['kæləmni] [ænd; ənd]

| as | well | as | in | many | other | parts | of | thy | book | , | which | breathes | calumny | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 在 | 许多 | 其他 | 部分 | 的 | 你的 | 书 | , | 哪个 | 呼吸 | 诽谤 | 和 |

['slɑ:ndə(r)] [θru:'aʊt] .

| slander | throughout | . |
|---|---|---|
| 诽谤 | 自始至终 | . |

你的书中还有许多其他部分也充斥着诽谤和诋毁。

[bʌt; bət][maɪ]['tju:tə(r)] ['wʌndər] [ɪf] [maɪ] ['dɒktrɪn] [bi:; bi] [tru:] ,

| But | my | tutor | wonders | if | my | doctrine | be | true | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 导师 | 奇迹 | 如果 | 我的 | 教义 | 是 | 真的 | , |

但我的导师怀疑我的理论是否正确。

[waɪ] [kraɪst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pɔsəlz] ['nevə(r)] ['pleɪnli] [tɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] .

| why | Christ | and | his | apostles | never | plainly | taught | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 基督 | 和 | 他的 | 使徒 | 绝不 | 显然 | 教授 | 它 | . |

为什么基督和他的使徒们从未明确教导过这一点。

[ai]['wʌndə(r)] [haʊ] [hi:; hi] [ri:dz] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi][hæz; həz] [ri:d] [maɪ] ['lektʃəz] ,

| I | wonder | how | he | reads | the | Bible | , | and | how | he | has | read | my | lectures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 如何 | 他 | 阅读 | 这 | 圣经 | , | 和 | 如何 | 他 | 有 | 读 | 我的 | 讲座 | , |

我想知道他是如何解读《圣经》的，又是如何阅读我的讲稿的。

[ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [ʃəʊn] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [tɔ:t] [θru:] [ðə; ði] [həʊl] ,

| in | which | I | have | shewn | the | doctrine | taught | through | the | whole | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 我 | 有 | 展示 | 这 | 教义 | 教授 | 通过 | 这 | 所有的 | , |

我在其中阐明了贯穿全书的教义，

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] ['prɒmɪs] [ɪn]['dʒenəsɪs][tuː; tə] [revl'eʃən] , [ə'griːəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][tekst] [wɪtʃ]

| from | the | first | promise | in | Genesis | to | Revelations | , | agreeable | to | the | text | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 第一的 | 承诺 | 在 | 创世纪 | 到 | 启示录 | , | 同意 | 到 | 这 | 文本 | 哪个 |

[telz] [hɪm] ,

| tells | him | , |
|---|---|---|
| 讲述 | 他 | , |

从创世记的第一个应许到启示录，都与经文的教导相符：

[gɒd][hæz; həz] [tɔːt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['prɒfɪts] [sɪns] [ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'gæn] .

| God | has | taught | it | by | all | the | prophets | since | the | world | began | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 有 | 教授 | 它 | 经过 | 全部 | 这 | 先知 | 自从 | 这 | 世界 | 开始 | . |

自世界之初，上帝就通过所有先知教导了这一点。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'kwentʃəbl] ['faɪə(r)] ,

| But | he | has | been | so | long | accustomed | to | gaze | at | the | unquenchable | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 到过 | 所以 | 长的 | 习惯 | 到 | 目光 | 在 | 这 | 无法熄灭的 | 火 | , |

但他早已习惯凝视那永不熄灭的火焰，

[ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['evri] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [θruː] [klaʊdz] [ɒv; əv] [sməʊk] ['ɪʃuːɪŋ] [frɒm; frəm]

| and | to | look | at | every | object | through | clouds | of | smoke | issuing | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 看 | 在 | 每一个 | 目的 | 通过 | 云 | 的 | 抽烟 | 发行 | 从 |

[ðə; ði] ['bɒtəmləs] [pɪt][ɒv; əv] ['hiːðn] [ænd; ənd] ['pəʊpɪʃ] ['erə(r)] ,

| the | bottomless | pit | of | Heathen | and | Popish | error | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无底 | 坑 | 的 | 异教徒 | 和 | 天主教 | 错误 | , |

透过从异教徒和天主教谬误的无底深渊中冒出的浓烟来看待一切事物，

[ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [fɔːm] [nəʊ][dɪ'stɪŋkt][ænd; ənd]['prɒpə(r)]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['eni] [tekst][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l]

| that | he | can | form | no | distinct | and | proper | notion | of | any | text | in | the | Bible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 能 | 形式 | 不 | 清楚的 | 和 | 恰当的 | 概念 | 的 | 任何 | 文本 | 在 | 这 | 圣经 |

;

| ; |
|---|
| ; |

他对圣经中的任何经文都无法形成清晰、正确的概念；

[nəʊ] , [nɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][gɒd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'viːlz] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

| no | , | nor | of | the | character | of | the | God | it | reveals | ; | and | besides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 也不 | 的 | 这 | 特点 | 的 | 这 | 上帝 | 它 | 揭示 | ; | 和 | 除了 | , |

不，也不符合它所揭示的上帝的品格；而且，

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv] ['ændruː] ['fʊlərz] ['ɑːgjʊm(ə)nts] ,

| this | is | one | of | Andrew | Fuller's | arguments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 一 | 的 | 安德鲁 | 富勒 | 论点 | , |

这是安德鲁·富勒的论点之一。

[huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [riːd] [maɪ] [bʊk] — [maɪ]['tjuːtə(r)][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˌrekə'lektɪd] [ðɪs] .

| who | had | never | read | my | book | — | my | tutor | should | have | recollected | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 绝不 | 读 | 我的 | 书 | — | 我的 | 导师 | 应该 | 有 | 回忆 | 这 | . |

我的导师从未读过我的书——他应该记得这一点。

[hiː; hi] [rɪ'kwaɪəz] [tuː; tə] [nəʊ] , [peɪdʒ] - , “ [ɪf] ['fjuːtʃə(r)] ['pʌnɪʃmənt] [biː; bi]['əʊnli] [kə'rektɪv] ,

| He | requires | to | know | , | page | 13 | , | “ | if | future | punishment | be | only | corrective | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 需要 | 到 | 知道 | , | 页 | - | , | “ | 如果 | 未来 | 惩罚 | 是 | 仅有的 | 矫正 | , |

他要求知道（第13页）“未来的惩罚是否只是矫正性的，

[wɒt] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['θretnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [ə'genst] - [kæn; kən][biː; bi]

| what | reason | for | the | threatening | in | the | Bible | against | impenitants | can | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 原因 | 为了 | 这 | 威胁 | 在 | 这 | 圣经 | 反对 | - | 能 | 是 |

['gɪv(ə)n] ?

| given | ? |
|---|---|
| 给定 | ? |

圣经中对不悔改之人发出威胁，其原因何在？

" [ðə; ði]['ɑːnsə(r)][ɪz] , [gɒd][ɪz][nɒt] , ['kænɒt] [biː; bi] , [ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] [gɒd] ; [hiː; hi] ['kænɒt] ['pʌnɪʃ] [wɪð]

| " | The | answer | is | , | God | is | not | , | cannot | be | , | a | vindictive | God | ; | he | cannot | punish | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 回答 | 是 | , | 上帝 | 是 | 不是 | , | 不能 | 是 | , | 一个 | 报复心强的 | 上帝 | ; | 他 | 不能 | 惩治 | 和 |

[ɪ'tɜːn(ə)l] [vɪn'dɪktɪvnəs] :

| eternal | vindictiveness | : |
|---|---|---|
| 永恒 | 报复心 | : |

答案是，上帝不是，也不可能是个记仇的上帝；他不能以永恒的报复来惩罚人：

[ænd; ənd]['nevə(r)][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [kən'teɪnz]['aɪðə(r)][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [ɒv; əv]

| and | never | a | threatening | in | all | the | Bible | contains | either | a | threatening | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 一个 | 威胁 | 在 | 全部 | 这 | 圣经 | 包含 | 任何一个 | 一个 | 威胁 | 的 |

[vɪn'dɪktɪv] [ɔː(r)][ɪ'tɜːn(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] ;

| vindictive | or | eternal | punishment | ; |
|---|---|---|---|---|
| 报复心强的 | 或者 | 永恒 | 惩罚 | ; |

圣经中没有任何一句威胁的话包含报复或永恒惩罚的威胁；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][tuː; tə] [wɔːn] [men]

| they | are | all | to | warn | men |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 全部 | 到 | 警告 | 男人 |

他们都是来警告男人的。

[piː] . -

| p | . | 23 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第23页

[tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)][ə; eɪ][paːt] , [baɪ] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd] [ə'biːdiəns] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ,

| to | ensure | a | part | , | by | repentance | and | obedience | , | in | the | first | resurrection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 确保 | 一个 | 部分 | , | 经过 | 悔改 | 和 | 服从 | , | 在 | 这 | 第一的 | 复活 | , |

为了确保藉着悔改和顺服，在第一次复活中占有一席之地，

[ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənts] [wɪtʃ] ['kɒnstɪtjuːt] [ðə; ði]['sekənd] [deθ] ;

| and | escape | from | the | punishments | which | constitute | the | second | death | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 逃脱 | 从 | 这 | 惩罚 | 哪个 | 构成 | 这 | 第二 | 死亡 | ; |

并逃脱构成第二次死亡的惩罚；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ə'trɪbjuːts] [ɪ'tɜːn(ə)l] [vɪn'dɪktɪvnəs] [tuː; tə][gɒd] , [hiː; hi][ 'laibəl ][ðə; ði][dɪ'vaɪn]

| and | when | he | attributes | eternal | vindictiveness | to | God | , | he | libels | the | Divine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 属性 | 永恒 | 报复心 | 到 | 上帝 | , | 他 | 诽谤 | 这 | 神圣的 |

['biːɪŋ] ,

| Being | , |
|---|---|
| 存在 | , |

当他将永恒的报复归咎于上帝时，他就是在诽谤神圣的存在。

[ænd; ənd]['lev(ə)lz][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['nɪərəʊ] , [ə; eɪ]['məʊlɒk] , [ɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]

| and | levels | him | with | a | Nero | , | a | Moloch | , | or | with | the | Devil | of | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 级别 | 他 | 和 | 一个 | 尼禄 | , | 一个 | 摩洛克 | , | 或者 | 和 | 这 | 魔鬼 | 的 | 他的 | 自己的 |

[blaɪnd] [kriːd] .

| blind | creed | . |
|---|---|---|
| 瞎的 | 信条 | . |

并将他与尼禄、摩洛克，或者他自己盲目信仰中的魔鬼相提并论。

[hiː; hi][ɑːsks] , [haʊ] [ðə; ði][mɪə(r)] [ɪn'flɪkʃn] [ɒv; əv][peɪn][ɪz][tuː; tə]['pjʊərɪfaɪ] ['sɪnəz] ?

| He | asks | , | how | the | mere | infliction | of | pain | is | to | purify | sinners | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | , | 如何 | 这 | 仅仅 | 施加 | 的 | 疼痛 | 是 | 到 | 净化 | 罪人 | ? |

他问道，仅仅施加痛苦怎么能净化罪人呢?

[ai]['ɑːnsə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [laɪk][hɪm] , ['blaɪndli][ɪ'mædʒɪn] ,

| I | answer | , | it | is | for | him | , | and | those | who | like | him | , | blindly | imagine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 回答 | , | 它 | 是 | 为了 | 他 | , | 和 | 那些 | WHO | 喜欢 | 他 | , | 盲目地 | 想象 | , |

我回答说，这是为了他，以及那些像他一样的人，盲目地想象着。

[ðæt] [gɒd] [hæz; həz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [miːnz] [tuː; tə] [ə'plai] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [peɪnz] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['faɪə(r)] ,

| that | God | has | no | other | means | to | apply | than | the | pains | of | eternal | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 上帝 | 有 | 不 | 其他 | 方法 | 到 | 申请 | 比 | 这 | 疼痛 | 的 | 永恒 | 火 | , |

上帝除了永火的痛苦之外，别无他法来施行惩罚。

[tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [ðɪs] ; [bʌt; bət] [ðəʊz] [huː] [bɪ'liːv] , [ðæt] [gɒd] [hæz; həz] [bəuθ] ['wɪzdəm] , ['paʊə(r)] ,

| to | determine | this | ; | but | those | who | believe | , | that | God | has | both | wisdom | , | power | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 决定 | 这 | ; | 但 | 那些 | WHO | 相信 | , | 那 | 上帝 | 有 | 两个都 | 智慧 | , | 力量 | , |

要确定这一点；但那些相信上帝既有智慧又有力量的人，

[ænd; ənd] ['gʊdnəs] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ə'dæpt]

| and | goodness | sufficient | to | reconcile | all | things | to | himself | , | and | to | adapt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 善良 | 充足的 | 到 | 调和 | 全部 | 事物 | 到 | 他自己 | , | 和 | 到 | 适应 |

[ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] ,

| the | means | to | the | end | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方法 | 到 | 这 | 结尾 | , |

并且拥有足以调和万物、使一切手段都符合自身目的的良善。

[bəuθ] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ænd; ənd] ['fjuːtʃə(r)] [steɪt] , [kæn; kən] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪm] [huːz] ['kaʊnsl]

| both | in | the | present | and | future | state | , | can | leave | it | with | him | whose | counsel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 在 | 这 | 展示 | 和 | 未来 | 状态 | , | 能 | 离开 | 它 | 和 | 他 | 谁 | 法律顾问 |

[ʃæl; ʃəl] [stænd] ,

| shall | stand | , |
|---|---|---|
| 将 | 站立 | , |

无论现在还是将来，都可以把一切托付给那位将指引方向的人。

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] [duː; də] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] [ðæt] ['pɜːpəs]

| and | who | will | do | all | his | pleasure | to | accomplish | in | his | own | way | that | purpose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 将要 | 做 | 全部 | 他的 | 乐趣 | 到 | 完成 | 在 | 他的 | 自己的 | 方式 | 那 | 目的 |

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [p'ɜːpəsd] [tuː; tə] ['gæðə(r)] [tə'geðə(r)] [ɔːl] [θɪŋz] ,

| by | which | he | has | purposed | to | gather | together | all | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 哪个 | 他 | 有 | 目的 | 到 | 收集 | 一起 | 全部 | 事物 | , |

他将竭尽所能，按照自己的方式实现他聚集万物的目的。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] [hɪm'self] ; ['weðə(r)] [θɪŋz] [ɪn] [ɜːθ] , [ɔː(r)] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

| and | to | reconcile | all | things | to | himself | ; | whether | things | in | earth | , | or | in | heaven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 调和 | 全部 | 事物 | 到 | 他自己 | ; | 无论 | 事物 | 在 | 地球 | , | 或者 | 在 | 天堂 | , |

并使万物与自己和好；无论是地上的，还是天上的，

[ɔː(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ɜːθ] , [wɪ'ðaʊt] [dʒʌdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [wɪð] [gɒd] .

| or | under | the | earth | , | without | judging | it | a | thing | impossible | with | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在下面 | 这 | 地球 | , | 没有 | 评判 | 它 | 一个 | 事物 | 不可能的 | 和 | 上帝 | . |

或者在地下，却不认为这是上帝不可能做到的事。

[ɒn] [peɪdʒ] - , [hiː; hi] [ɑːsks] , [ɪf] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [ɪn] [hel] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [prə'beɪʃ(ə)n] ,

| On | page | 14 | , | he | asks | , | if | the | wicked | in | hell | be | in | a | state | of | probation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 页 | - | , | 他 | 问 | , | 如果 | 这 | 邪恶 | 在 | 地狱 | 是 | 在 | 一个 | 状态 | 的 | 缓刑 | , |

他在第14页问道，地狱里的恶人是否处于考验期?

[wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [prə'praɪəti] [ænd; ənd] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [miːnz] [ɒv; əv] [greɪs] ?

| what | is | the | propriety | and | advantages | of | the | present | means | of | grace | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 这 | 礼 | 和 | 优势 | 的 | 这 | 展示 | 方法 | 的 | 优雅 | ? |

现有的恩典方式有何恰当之处和优势?

[ai] [duː; də] [nɒt] , [laɪk] [hɪm] , [tiːtʃ] , [ðæt] [men] [ɑː(r); ə(r)] [sent] [tuː; tə] [hel] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [daɪ]

| I | do | not | , | like | him | , | teach | , | that | men | are | sent | to | hell | as | soon | as | they | die |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | , | 喜欢 | 他 | , | 教 | , | 那 | 男人 | 是 | 发送 | 到 | 地狱 | 作为 | 很快 | 作为 | 他们 | 死 |

,

,

,

我并不像他那样教导人们，人死后就会下地狱。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði]['skrɪptʃə(r)] , “ [ðæt] [ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'zɜːvd] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]

| but | with | the | scripture | , | “ | that | the | unjust | are | reserved | unto | the | day | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 这 | 圣经 | , | “ | 那 | 这 | 不公正 | 是 | 预订的 | 到 | 这 | 天 | 的 |

['dʒʌdʒmənt][tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃt] .

| judgment | to | be | punished | . |
|---|---|---|---|---|
| 判断 | 到 | 是 | 受到惩罚 | . |

但经上说：“不义的人要被拘留到审判日受惩罚。”

” [bʌt; bət] , [wɜː(r); wə(r)][aɪ][ə; eɪ] [bɪ'liːvə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['ləʊk(ə)l] [hel] , ( [stɪl] ,

| ” | But | , | were | I | a | believer | in | a | local | hell | , | ( | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | , | 是 | 我 | 一个 | 信徒 | 在 | 一个 | 当地的 | 地狱 | , | ( | 仍然 | , |

但是，如果我相信存在地方性地狱，（仍然，

[ɪf] [ə; eɪ]['kælvɪnɪst][kæn; kən] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðɪs] [laɪf] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][prə'beɪʃ(ə)n] ,

| if | a | Calvinist | can | talk | of | this | life | being | a | state | of | probation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一个 | 加尔文主义 | 能 | 讲话 | 的 | 这 | 生活 | 存在 | 一个 | 状态 | 的 | 缓刑 | , |

如果一个加尔文主义者可以把今生视为一种考验状态，

[waɪl] [ðə; ði] [ɪ'lekt] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃəʊzn] [tuː; tə][laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði][ 'reprəubeit ] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [rɒθ]

| while | the | elect | are | chosen | to | life | , | and | the | reprobates | appointed | to | wrath |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 选 | 是 | 选定 | 到 | 生活 | , | 和 | 这 | 无赖 | 任命 | 到 | 愤怒 |

[ænd; ənd]['ruːɪn] ,

| and | ruin | , |
|---|---|---|
| 和 | 废墟 | , |

蒙拣选的人得享永生，被弃绝的人则注定遭受忿怒和毁灭。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [friː] ['eɪdʒənsi][ɒv; əv][mæn] ,

| and | of | the | free | agency | of | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 自由的 | 机构 | 的 | 男人 | , |

以及人的自由意志，

[wen] [ɔːl][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [baɪ][ðə; ði]['eɪdʒənsi][ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ) ,

| when | all | is | to | be | done | by | the | agency | of | the | spirit | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 全部 | 是 | 到 | 是 | 完毕 | 经过 | 这 | 机构 | 的 | 这 | 精神 | ) | , |

当一切都由精神力量来完成时），

[aɪ] [maɪt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hel] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][prə'beɪʃ(ə)n] ;

| I | might | surely | think | of | hell | being | a | state | of | probation | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 一定 | 思考 | 的 | 地狱 | 存在 | 一个 | 状态 | 的 | 缓刑 | ; |

我完全可以把地狱想象成一种缓刑状态；

[ænd; ənd] [ðæt] [gɒd] [kæn; kən][juːz] [miːnz] [tuː; tə] [rɪ'kleɪm] ['sɪnəz] [ðeə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ di'strɔi ] [ðeə(r)]

| and | that | God | can | use | means | to | reclaim | sinners | there | , | without | destroying | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 上帝 | 能 | 使用 | 方法 | 到 | 回收 | 罪人 | 那里 | , | 没有 | 摧毁 | 他们的 |

[friː] ['eɪdʒənsi] ,

| free | agency | , |
|---|---|---|
| 自由的 | 机构 | , |

上帝可以使用各种方法使那里的罪人悔改，而不会剥夺他们的自由意志。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['kælvɪnɪzəm] ,

| as | well | as | he | does | , | according | to | Calvinism | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 他 | 做 | , | 根据 | 到 | 加尔文主义 | , |

根据加尔文主义的说法，他确实做到了这一点。

[baɪ]['fɪksɪŋ][ðə; ði][ɪ'lekt][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ʌn'frʌstrəbəl] [sæl'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['reprəbeɪt] [ɪn]

| by | fixing | the | elect | in | a | state | of | unfrustrable | salvation | , | and | the | reprobate | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 定影 | 这 | 选 | 在 | 一个 | 状态 | 的 | 令人沮丧的 | 救恩 | , | 和 | 这 | 恶棍 | 在 |

['faɪn(ə)l] [pɜː'dɪʃn] ,

| final | perdition | , |
|---|---|---|
| 最终的 | 毁灭 | , |

通过使蒙拣选者处于不可挫败的救赎状态，使被弃绝者处于最终的毁灭状态，

[wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv]['aɪðə(r)][tuː; tə] [friː] ['eɪdʒənsi] .

| without | leaving | the | chance | of | either | to | free | agency | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 离开 | 这 | 机会 | 的 | 任何一个 | 到 | 自由的 | 机构 | . |

不给两人成为自由球员的机会。

[hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] , [kraɪst] [sed] [ðə; ði] [naɪt] ['kʌmɪθ] [wen] [nəʊ][mæn][kæn; kən] [wɜːk] ;

| He | tells | me | , | Christ | said | the | night | cometh | when | no | man | can | work | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 我 | , | 基督 | 说 | 这 | 夜晚 | 到来 | 什么时候 | 不 | 男人 | 能 | 工作 | ; |

他告诉我，基督说过，黑夜将至，那时没有人能工作；

[ænd; ənd] ['sɒləmən] [sez] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] .

| and | Solomon | says | , | nothing | can | be | done | in | the | grave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所罗门 | 说道 | , | 没有什么 | 能 | 是 | 完毕 | 在 | 这 | 严重 | . |

所罗门说，在坟墓里什么也做不了。

[truː] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] ,

| True | ; | but | he | should | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | ; | 但 | 他 | 应该 | 知道 | , |

没错；但他应该知道，

[ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [miːnz] [ɒv; əv] [greɪs] [ɑː(r); ə(r)] [wɒt] [gɒd][hæz; həz] ['waɪzli] [ə'dæptɪd][tuː; tə][men]

| that | the | present | means | of | grace | are | what | God | has | wisely | adapted | to | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 展示 | 方法 | 的 | 优雅 | 是 | 什么 | 上帝 | 有 | 明智地 | 改编 | 到 | 男人 |

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][laɪf] ,

| in | the | present | life | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 展示 | 生活 | , |

现今蒙恩的途径是神为人类今生所智慧安排的。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ɪn] [ðɪs] [laɪf][tuː; tə][geɪn][ðə; ði][fɜːst] [ˌrezə'rekʃ(ə)n]

| and | what | they | are | to | improve | in | this | life | to | gain | the | first | resurrection |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 他们 | 是 | 到 | 提升 | 在 | 这 | 生活 | 到 | 获得 | 这 | 第一的 | 复活 |

[ænd; ənd] [ʃʌn] [ðə; ði]['sekənd] [deθ] ;

| and | shun | the | second | death | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 回避 | 这 | 第二 | 死亡 | ; |

他们今生应该如何改进，才能获得第一次复活，避免第二次死亡；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [deθ] ['kɒmz] , [nəʊ][mæn][kæn; kən] [wɜːk] [ðɪs] [wɜːk] , [ɔː(r)]

| and | when | the | night | of | death | comes | , | no | man | can | work | this | work | , | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 夜晚 | 的 | 死亡 | 来 | , | 不 | 男人 | 能 | 工作 | 这 | 工作 | , | 或者 |

[ɪm'pruːv] [ðiːz] [miːnz]

| improve | these | means |
|---|---|---|
| 提升 | 这些 | 方法 |

当死亡之夜来临，无人能够从事这项工作，也无人能够改进这些方法。

['eni]

| any |
|---|
| 任何 |

任何

[piː] . -

| p | . | 24 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第24页

[lɒŋgə(r)] .

| longer | . |
|---|---|
| 更长 | . |

更长。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dʌz] [nɒt] [pruːv] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ]['fɜːðə(r)] [miːnz] [ ə'fɔːd; ə'fɔrd ] ; [nɔː(r)] [dʌz]

| But | this | does | not | prove | there | will | be | no | further | means | afforded | ; | nor | does |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 做 | 不是 | 证明 | 那里 | 将要 | 是 | 不 | 更远 | 方法 | 提供 | ; | 也不 | 做 |

['sɒləmənz] ['seɪɪŋ] ,

| Solomon's | saying | , |
|---|---|---|
| 所罗门的 | 说 | , |

但这并不意味着不会再有其他办法；所罗门的话也同样如此。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] ,

| nothing | can | be | done | in | the | grave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 能 | 是 | 完毕 | 在 | 这 | 严重 | , |

死后什么也做不了了。

[pruːv] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]

| prove | that | nothing | can | and | that | nothing | will | be | done | in | the | state | beyond | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 证明 | 那 | 没有什么 | 能 | 和 | 那 | 没有什么 | 将要 | 是 | 完毕 | 在 | 这 | 状态 | 超过 | 这 |

[greɪv] ;

| grave | ; |
|---|---|
| 严重 | ; |

证明死后什么都做不了，也不会有人去做；

[fɔː(r); fə(r)] [gɒd] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['pleʒə(r)] ,

| for | God | is | able | to | accomplish | his | own | pleasure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 上帝 | 是 | 有能力的 | 到 | 完成 | 他的 | 自己的 | 乐趣 | , |

因为上帝能够成就他自己的旨意，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ɔːl] [men] [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] : [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ɔːl] [θɪŋz] [njuː] ;

| and | he | will | have | all | men | to | be | saved | : | he | will | make | all | things | new | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 将要 | 有 | 全部 | 男人 | 到 | 是 | 已保存 | : | 他 | 将要 | 制作 | 全部 | 事物 | 新的 | ; |

他要使万人得救，他要使万物更新；

['evri] [niː] [ʃæl; ʃəl][baʊ; bəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɔː'θɒrəti] .

| every | knee | shall | bow | to | his | authority | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 膝盖 | 将 | 弓 | 到 | 他的 | 权威 | . |

万膝都要向他跪拜。

[ə; eɪ][səu'siniən][ɔː(r)]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel][kæn; kən] [bɪ'liːv] [ɔːl] [ðɪs] , [ɔːl'ðəʊ] [sʌtʃ] ['tjʊtər] [æz; əz][maɪn] ,

| A | Socinian | or | Infidel | can | believe | all | this | , | although | such | tutors | as | mine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 索西尼安 | 或者 | 异教徒 | 能 | 相信 | 全部 | 这 | , | 虽然 | 这样的 | 导师 | 作为 | 矿 | , |

索西尼派信徒或异教徒都可以相信这一切，尽管像我的导师这样的人，

[ðəʊ] ['krɪstʃənz] , ['kænɒt] [bɪ'liːv] [ðiːz] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

| though | Christians | , | cannot | believe | these | parts | of | the | Bible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 基督徒 | , | 不能 | 相信 | 这些 | 部分 | 的 | 这 | 圣经 | . |

即使是基督徒，也无法相信圣经的这些部分。

[ɒn] [peɪdʒ] - , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [səu'siniən] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ˌfɔː'tiːn] [laɪnz] [tə'geðə(r)] ,

| On | page | 15 | , | he | has | become | Socinian | , | and | for | fourteen | lines | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 页 | - | , | 他 | 有 | 变得 | 索西尼安 | , | 和 | 为了 | 十四 | 线条 | 一起 | , |

在第15页，他开始使用索西尼主义的语言，并且连续十四行都是如此。

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][səu'siniən] [feɪθ] [æz; əz] ['eni] [səu'siniən]

| he | has | made | as | good | a | confession | of | the | Socinian | faith | as | any | Socinian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 制成 | 作为 | 好的 | 一个 | 忏悔 | 的 | 这 | 索西尼安 | 信仰 | 作为 | 任何 | 索西尼安 |

[kæn; kən][duː; də] .

| can | do | . |
|---|---|---|
| 能 | 做 | . |

他对索西尼派信仰的阐述，丝毫不逊色于任何一个索西尼派信徒。

[hiː; hi] [ kən'fes ] , [ðæt] [ɒn] [ɜːθ] [æt; ət] [liːst] [gɒd] [ ə'flikt ] [æz; əz][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] , [wɪð] [dɪ'zaɪnz] [ɒv; əv]

| He | confesses | , | that | on | earth | at | least | God | afflicts | as | a | father | , | with | designs | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 坦白 | , | 那 | 在 | 地球 | 在 | 至少 | 上帝 | 困扰 | 作为 | 一个 | 父亲 | , | 和 | 设计 | 的 |

['mɜːsi] ,

| mercy | , |
|---|---|
| 怜悯 | , |

他坦言，至少在人间，上帝会像父亲一样施以苦难，但其目的是为了怜悯。

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] [ə'flɪkʃ(ə)n] [hiː; hi] [sendz] , ['mɪksɪz][ðə; ði] [həʊl] [wɪð] ['mɜːsi] .

| and | in | every | affliction | he | sends | , | mixes | the | whole | with | mercy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 每一个 | 痛苦 | 他 | 发送 | , | 混合 | 这 | 所有的 | 和 | 怜悯 | . |

他在降下的每一场苦难中，都蕴含着怜悯。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði][nekst] ['sentəns] , [hiː; hi] [ʃəʊ] [ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] [tʃeɪndʒd] ; [ænd; ənd][hiː; hi]

| But | , | in | the | next | sentence | , | he | shews | the | unchangeable | changed | ; | and | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 这 | 下一个 | 句子 | , | 他 | 展示 | 这 | 不可改变的 | 已更改 | ; | 和 | 他 |

[huː] ['pʌnɪʃt] [ɪn][taɪm] ,

| who | punished | in | time | , |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 受到惩罚 | 在 | 时间 | , |

但是，在下一句话中，他却揭示了不可改变之事的改变；而那及时惩罚之人，

[ɪn] ['meʒə(r)] , [ænd; ənd][ɪn] ['mɜːsi] , ['pʌnɪʃɪŋ] [ɪn] [ɪ'tɜːnəti] [wɪð] [pjʊə(r)] [ʌn'mɪkst] [vɪn'dɪktɪvnəs]

| in | measure | , | and | in | mercy | , | punishing | in | eternity | with | pure | unmixed | vindictiveness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 措施 | , | 和 | 在 | 怜悯 | , | 惩罚 | 在 | 永恒 | 和 | 纯的 | 未混合的 | 报复心 |

[ænd; ənd][ɪ'tɜːn(ə)l]['fjʊəri] .

| and | eternal | fury | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 永恒 | 愤怒 | . |

以适度和仁慈，以纯粹的、毫无掺杂的报复心和永恒的愤怒，在永恒中惩罚。

[tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɪz; ɪz] ['sɪstəm] , [hiː; hi][hæz; həz][kwəʊtid]['skrɪptʃə(r)] [ə'gen] , [wɪtʃ] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ]

| To | establish | his | system | , | he | has | quoted | scripture | again | , | which | has | nothing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 建立 | 他的 | 系统 | , | 他 | 有 | 引 | 圣经 | 再次 | , | 哪个 | 有 | 没有什么 |

[tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

| to | do | with | the | subject | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 做 | 和 | 这 | 主题 | , |

为了确立他的体系，他又引用了经文，但这与主题毫无关系。

[ænd; ənd] [sɜːrvz] ['əʊnli][tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] ['lɪt(ə)l][hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ;

| and | serves | only | to | shew | how | little | he | understands | the | Bible | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 服务 | 仅有的 | 到 | 展示 | 如何 | 小的 | 他 | 明白 | 这 | 圣经 | ; |

这只能说明他对圣经的了解有多么匮乏；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [kwoʊ'teɪʃənz][ænd; ənd] [sʌtʃ] ['kɒments] [æz; əz][hɪz; ɪz] ,

| but | such | quotations | and | such | comments | as | his | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这样的 | 引文 | 和 | 这样的 | 评论 | 作为 | 他的 | , |

但像他这样的引语和评论，

['ɑːnsə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [ 'məːsi ] ,

| answer | the | purpose | of | representing | the | Father | of | all | Mercies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回答 | 这 | 目的 | 的 | 代表 | 这 | 父亲 | 的 | 全部 | 怜悯 | , |

回答代表慈悲之父的目的，

[ˌjuː 'es][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['mɜːsɪləs] ['biːɪŋs] [ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .

| us | one | of | the | most | merciless | beings | in | the | universe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 无情 | 生物 | 在 | 这 | 宇宙 | . |

我们，是宇宙中最无情的生物之一。

[ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [əd'vɑ:nsɪz] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['ɑ:gjʊm(ə)nts] , [prə'si:d] [ə'pɒn][ðə; ði] [seɪm] [fɔ:ls]
**All** **that** **he** **advances** **in** **the** **remaining** **arguments** **,** **proceed** **upon** **the** **same** **false**
全部 那 他 进展 在 这 其余的 论点 , 继续 之上 这 相同的 错误的
['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd] ['graʊndləs] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] ,
**principle** **and** **groundless** **supposition** **,**
原则 和 无根据的 假设 ,

他在其余论证中提出的所有论点，都建立在同样的错误原则和毫无根据的假设之上。

[ðæt] [gɒd] [ɪz] [baʊnd] [tu:; tə] [tri:t] [men] [ɪn][ə; eɪ]['fju:tʃə(r)] [steɪt] ,
**that** **God** **is** **bound** **to** **treat** **men** **in** **a** **future** **state** **,**
那 上帝 是 边界 到 对待 男人 在 一个 未来 状态 ,

上帝注定会在来世对待世人，

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][hæz; həz] ['tri:tɪd] [ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] ; [ænd; ənd] , [ðæt] [sɪns] [ðə; ði] [mi:nz] [ə'dæptɪd]
**just** **as** **he** **has** **treated** **them** **in** **this** **;** **and** **,** **that** **since** **the** **means** **adapted**
只是 作为 他 有 治疗 他们 在 这 ; 和 , 那 自从 这 方法 改编
[tu:; tə] [ðɪs] [steɪt] ,
**to** **this** **state** **,**
到 这 状态 ,

正如他对待他们那样；而且，由于采取了适合这种情况的手段，

[hæv; həv][nɒt] [ə'kʌmplɪʃt] [gɑ:dz] [end] , [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][sæl'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['blesɪŋ] [ɒv; əv][ɔ:l]
**have** **not** **accomplished** **God's** **end** **,** **in** **the** **present** **salvation** **and** **blessing** **of** **all**
有 不是 完成 神的 结尾 , 在 这 展示 救恩 和 祝福 的 全部
[ɒv; əv]['hju:mən][kaɪnd] ,
**of** **human** **kind** **,**
的 人类 种类 ,

尚未实现上帝的最终目标，即在当今全人类中获得救赎和祝福。

[ðæt] ['ðeəfɔ:(r)] ['ɪnfɪnət] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [wɪl] [bi:; bi][æt; ət][æn; ən][ɪ'tɜ:n(ə)l] [lɒs] [tu:; tə]
**that** **therefore** **infinite** **wisdom** **and** **goodness** **will** **be** **at** **an** **eternal** **loss** **to**
那 所以 无限 智慧 和 善良 将要 是 在 一个 永恒 损失 到
[dɪ'vaɪz] [ænd; ənd] [ə'plai] ['eni] ['ʌðə(r)] ['ædɪkwət] [mi:nz] ;
**devise** **and** **apply** **any** **other** **adequate** **means** **;**
设计 和 申请 任何 其他 足够的 方法 ;

因此，即使拥有无限的智慧和善良，也无法设计并运用任何其他适当的方法，这无疑是一种永恒的损失；

[ænd; ənd] [ðæt] , ['kɒnsɪkwəntli] , [hi:; hi] [ðæt] [dʌz] [wɒt] [hi:; hi] [wɪl] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:miz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,
**and** **that** **,** **consequently** **,** **he** **that** **does** **what** **he** **will** **in** **the** **armies** **of** **heaven** **,**
和 那 , 最后 , 他 那 做 什么 他 将要 在 这 军队 的 天堂 ,

因此，那在天军中为所欲为的，

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] , [mʌst; məst][hæv; həv][hɪz; ɪz][hænd] [steɪd] ,
**and** **among** **the** **inhabitants** **of** **the** **earth** **,** **must** **have** **his** **hand** **stayed** **,**
和 之中 这 居民 的 这 地球 , 必须 有 他的 手 入住 ,
[hɪz; ɪz] ['sɒvrɪn] [wɪl] [krɒst] ,
**his** **sovereign** **will** **crossed** **,**
他的 主权 将要 交叉 ,

在世间万物之中，必须阻止他的行动，必须违抗他的君王意志。

[hɪz; ɪz] [p'ɜ:pəsɪz] [frʌ'streɪtɪd] , [hɪz; ɪz][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][kʌt] [ɒf] , [hɪz; ɪz][ɪ'tɜ:n(ə)l][plænz][dɪ'reɪndʒd] ,
**his** **purposes** **frustrated** **,** **his** **expectations** **cut** **off** **,** **his** **eternal** **plans** **deranged** **,**
他的 目的 沮丧的 , 他的 期望 切 离开 , 他的 永恒 计划 精神错乱 ,

他的愿望落空，他的期望破灭，他永恒的计划彻底混乱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['deɪəti; 'di:əti][bi:; bi] [kəm'peld] [tu:; tə][səb'mɪt][tu:; tə][bi:; bi] ['bæfld] [baɪ]
**and** **the** **disappointed** **Deity** **be** **compelled** **to** **submit** **to** **be** **baffled** **by**
和 这 失望的 神 是 被迫 到 提交 到 是 困惑 经过
[ði:z] [ɪn'su:pərəb(ə)l] ['dɪfɪkəltɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ,
**these** **insuperable** **difficulties** **in** **his** **way** **,**
这些 不可逾越 困难 在 他的 方式 ,

失望的神明将被迫屈服，屈服于前进道路上这些无法克服的困难。

[wɪtʃ] [ɒm'nɪsiəns] [kʊd; kəd][nɒt] [fɔː'siː] , [ɔː(r)] [wɪtʃ] [ɒm'nɪpətəns] [ɪt'self] ['kænɒt] [sə'maʊnt] .

| which | omniscience | could | not | foresee | , | or | which | omnipotence | itself | cannot | surmount | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 全知全能 | 可以 | 不是 | 预见 | , | 或者 | 哪个 | 全能 | 本身 | 不能 | 超越 | . |

这是全知全能也无法预见的，也是全能本身也无法克服的。

[wen] [hiː; hi][ɪz]['waɪzə(r)][ðæn; ðən][gɒd] , [let][hɪm] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] ['kaʊnsl] ,

| When | he | is | wiser | than | God | , | let | him | presume | to | give | him | counsel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 是 | 更明智 | 比 | 上帝 | , | 让 | 他 | 怙 | 到 | 给 | 他 | 法律顾问 | , |

他自以为比上帝更有智慧，竟敢妄自给上帝出谋划策！

[ænd; ənd] [dɪk'teɪt] [tuː; tə][hɪm] [wɒt] [laɪn][ɒv; əv] [kən'dʌkt] [hiː; hi][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [pə'sjuː] [wɪð] [hɪz; ɪz]

| and | dictate | to | him | what | line | of | conduct | he | is | bound | to | pursue | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听写 | 到 | 他 | 什么 | 线 | 的 | 执行 | 他 | 是 | 边界 | 到 | 追求 | 和 | 他的 |

['kriːtʃəz] ;

| creatures | ; |
|---|---|
| 生物 | ; |

并指示他应该如何对待他的造物；

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ,

| or | rather | , |
|---|---|---|
| 或者 | 相当 | , |

或者更确切地说，

[piː] . -

| p | . | 25 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第25页

[let][hɪm] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt][ðə; ðɪ][dʒʌdʒ][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [ɜːθ] [kæn; kən][ænd; ənd] [wɪl] [duː; də] [raɪt]

| let | him | acknowledge | that | the | judge | of | all | the | earth | can | and | will | do | right |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他 | 承认 | 那 | 这 | 法官 | 的 | 全部 | 这 | 地球 | 能 | 和 | 将要 | 做 | 正确的 |

;

| ; |
|---|
| ; |

让他承认，审判全地的主能够也必将秉公行义；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][fʊl'fɪl][hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [hɪz; ɪz]

| and | that | it | is | right | for | him | to | fulfil | his | promise | to | accomplish | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它 | 是 | 正确的 | 为了 | 他 | 到 | 实现 | 他的 | 承诺 | 到 | 完成 | 他的 |

['greɪʃəs] ['pɜːpəs] ,

| gracious | purpose | , |
|---|---|---|
| 亲切 | 目的 | , |

他履行承诺、实现其仁慈旨意是理所应当的。

[ɪn] ['sendɪŋ] [kraɪst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ]['seɪvjə(r)][ænd; ənd][rɪ'stɔːrə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [həʊl] [wɜːld] ;

| in | sending | Christ | to | be | the | saviour | and | restorer | of | the | whole | world | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 发送 | 基督 | 到 | 是 | 这 | 救主 | 和 | 修复器 | 的 | 这 | 所有的 | 世界 | ; |

差遣基督作全世界的救主和复兴者；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] ['evri] ['ɑːgjumənt][ænd; ənd] ['evri] [əb'dʒekʃ(ə)n] [ðæt][hiː; hi][kæn; kən] [ɜːdʒ]

| and | this | will | answer | every | argument | and | every | objection | that | he | can | urge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 将要 | 回答 | 每一个 | 争论 | 和 | 每一个 | 异议 | 那 | 他 | 能 | 敦促 |

[ə'genst] ['lɪmɪtɪd] ['pʌnɪʃmənt] ,

| against | limited | punishment | , |
|---|---|---|---|
| 反对 | 有限的 | 惩罚 | , |

这将驳斥他针对有限惩罚提出的所有论点和反对意见。

[ɔː(r)][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] [vɪn'dɪktɪv] [ænd; ənd][ɪ'tɜːn(ə)l] ['mɪzəri] , [ɪn'flɪktɪd] [baɪ][ə; eɪ][gɒd][ɒv; əv] ['mɜːsi] ,

| or | in | favour | of | vindictive | and | eternal | misery | , | inflicted | by | a | God | of | mercy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 偏爱 | 的 | 报复心强的 | 和 | 永恒 | 苦难 | , | 造成的 | 经过 | 一个 | 上帝 | 的 | 怜悯 | , |

或者选择遭受仁慈之神降下的报复性和永恒的苦难，

['kaɪndnəs] , [kəm'pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [lʌv] .

| **kindness** | **,** | **compassion** | **,** | **and** | **love** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 仁慈 | , | 同情 | , | 和 | 爱 | . |

善良、同情和爱。

[hi:; hi][hæz; həz] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə][ænd; ənd][kwəʊtid]['ɔ:lməʊst] ['evri] [tekst][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| **He** | **has** | **referred** | **to** | **and** | **quoted** | **almost** | **every** | **text** | **in** | **favour** | **of** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 指 | 到 | 和 | 引 | 几乎 | 每一个 | 文本 | 在 | 偏爱 | 的 | 他的 |

[vɪn'dɪktɪv] [ski:m] ,

| **vindictive** | **scheme** | **,** |
|---|---|---|
| 报复心强的 | 方案 | , |

他引用了几乎所有支持其报复计划的文献资料。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][kwəʊtid][ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][maɪ] ['lektʃəz] , [ɪn] [sə'pɔ:t] [ɒv; əv]['faɪn(ə)l]

| **that** | **I** | **have** | **quoted** | **and** | **explained** | **in** | **my** | **lectures** | **,** | **in** | **support** | **of** | **final** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 有 | 引 | 和 | 解释 | 在 | 我的 | 讲座 | , | 在 | 支持 | 的 | 最终的 |

[ˌrestə'reɪʃ(ə)n] ;

| **restoration** | **;** |
|---|---|
| 恢复 | ; |

我在讲座中引用并解释了这些内容，以支持最终的修复；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ðæt] ['eni][wʌn][ɒv; əv][maɪ]

| **but** | **he** | **has** | **not** | **so** | **much** | **as** | **attempted** | **to** | **shew** | **that** | **any** | **one** | **of** | **my** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 不是 | 所以 | 很多 | 作为 | 尝试过 | 到 | 展示 | 那 | 任何 | 一 | 的 | 我的 |

[ˌeksplə'neɪʃnz] [ɑ:(r); ə(r)] [rɒŋ] ;

| **explanations** | **are** | **wrong** | **;** |
|---|---|---|---|
| 解释 | 是 | 错误的 | ; |

但他甚至没有尝试证明我的任何一种解释是错误的；

[nɔ:(r)][hæz; həz][hi:; hi]['teɪkən]['eni] [peɪnz][tu:; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɑ:(r); ə(r)] [raɪt] .

| **nor** | **has** | **he** | **taken** | **any** | **pains** | **to** | **shew** | **that** | **his** | **own** | **are** | **right** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 有 | 他 | 已采取 | 任何 | 疼痛 | 到 | 展示 | 那 | 他的 | 自己的 | 是 | 正确的 | . |

他也没有费心去证明自己的观点是正确的。

[hi:; hi] [nju:] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:; də]['naɪðə(r)] ; [ænd; ənd] , ['ðeəfɔ:(r)] , [hi:; hi][hæz; həz] ['beəli] [kwəʊtid]

| **He** | **knew** | **he** | **could** | **do** | **neither** | **;** | **and** | **,** | **therefore** | **,** | **he** | **has** | **barely** | **quoted** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 他 | 可以 | 做 | 两者都不 | ; | 和 | , | 所以 | , | 他 | 有 | 仅仅 | 引 |

[ðem; ðəm][æz; əz] ['kɒmən] - [pleɪs] [ɪk'spreʃ(ə)nz] ,

| **them** | **as** | **common** | **-** | **place** | **expressions** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 作为 | 常见的 | - | 地方 | 表达式 | , |

他知道自己两样都做不到；因此，他几乎从未把它们当作陈词滥调来引用过。

[ænd; ənd] [ə'sɜ:tɪd] [wɒt] [hi:; hi][hæz; həz][nəʊ][ə'bɪləti][tu:; tə] [pru:v] — [ðɪs] [wɒz; wəz] ['i:zi] ,

| **and** | **asserted** | **what** | **he** | **has** | **no** | **ability** | **to** | **prove** | **—** | **this** | **was** | **easy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 断言 | 什么 | 他 | 有 | 不 | 能力 | 到 | 证明 | — | 这 | 曾是 | 简单的 | , |

他断言了一些他根本无法证明的事情——这很容易，

[æz; əz] ['ændru:] ['fʊlə(r)][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] ['redi] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hænd] .

| **as** | **Andrew** | **Fuller** | **had** | **done** | **it** | **ready** | **to** | **his** | **hand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 安德鲁 | 富勒 | 有 | 完毕 | 它 | 准备好 | 到 | 他的 | 手 | . |

安德鲁·富勒早已将其准备就绪。

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [drɔ:] [tu:; tə][æn; ən][end][baɪ][fɜ:st] [hɪz; ɪz] [vɪn'dɪktɪv] ['sɪstəm] ;

| **I** | **will** | **now** | **draw** | **to** | **an** | **end** | **by** | **first** | **pourtraying** | **his** | **vindictive** | **system** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 现在 | 画 | 到 | 一个 | 结尾 | 经过 | 第一的 | 倾倒 | 他的 | 报复心强的 | 系统 | ; |

现在我将以描述他那充满报复心的制度作为结尾；

[ænd; ənd] , ['sekəndli] , ['nəʊtɪsɪŋ] [haʊ] [hi:; hi]['mænɪdʒɪz][tu:; tə] [sə'pɔ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪstəm] .

| **and** | **,** | **secondly** | **,** | **noticing** | **how** | **he** | **manages** | **to** | **support** | **such** | **a** | **system** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 第二 | , | 注意到 | 如何 | 他 | 管理 | 到 | 支持 | 这样的 | 一个 | 系统 | . |

其次，要注意他是如何维持这样一个体系的。

[fɜːst] , [ai][ʃæl; ʃəl] ['briːfli] [sketʃ] [aʊt][hɪz; ɪz] [vɪn'dɪktɪv] ['sɪstəm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd]

| First | , | I | shall | briefly | sketch | out | his | vindictive | system | , | and | it | may | be | described |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | , | 我 | 将 | 简要地 | 草图 | 出去 | 他的 | 报复心强的 | 系统 | , | 和 | 它 | 可能 | 是 | 描述 |

[æz; əz] [fˈɒləʊz] :

| as | follows | : |
|---|---|---|
| 作为 | 跟随 | : |

首先，我将简要概述一下他的报复体系，可以描述如下：

[ðə; ði][gɒd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [ɪz] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ][gɒd] [wɪ'ðaʊt]

| The | God | of | his | system | is | , | according | to | his | representation | , | a | God | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上帝 | 的 | 他的 | 系统 | 是 | , | 根据 | 到 | 他的 | 表示 | , | 一个 | 上帝 | 没有 |

['gʊdnəs] ,

| goodness | , |
|---|---|
| 善良 | , |

根据他的描述，他体系中的神是一位没有良善的神。

[ə; eɪ]['fɑːðə(r)] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pæʃ(ə)n] ; [vɪn'dɪktɪv] , [mə'levələnt] , [ɪn'dɪgnənt] , ['rɒθfl] , [tɪ'rænɪk(ə)l] ,

| a | Father | without | compassion | ; | vindictive | , | malevolent | , | indignant | , | wrathful | , | tyrannical | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 父亲 | 没有 | 同情 | ; | 报复心强的 | , | 恶意的 | , | 愤怒 | , | 愤怒的 | , | 强横 | , |

['kruːəl] , [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] , ['fjʊəriəs] , [ænd; ənd] [fɪəs] ;

| cruel | , | unrelenting | , | furious | , | and | fierce | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 残忍的 | , | 毫不留情 | , | 狂怒 | , | 和 | 凶猛的 | ; |

一个没有怜悯之心的父亲；报复心强、心怀恶意、愤慨、愤怒、暴虐、残忍、冷酷无情、狂怒、凶狠；

['briːðɪŋ] [aʊt] ['θretnɪŋ] [ænd; ənd] ['slɔːtə(r)] ; [ ɪn'flɪkt ] ['pʌnɪʃmənt] [ænd; ənd] [pə'petʃueɪtɪŋ]

| breathing | out | threatenings | and | slaughter | ; | inflicting | punishment | and | perpetuating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呼吸 | 出去 | 威胁 | 和 | 屠宰 | ; | 造成 | 惩罚 | 和 | 延续 |

[sɪn][ænd; ənd] ['mɪzəri] [tuː; tə][ɪ'tɜːn(ə)l]['eɪdʒɪz] ;

| sin | and | misery | to | eternal | ages | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 罪 | 和 | 苦难 | 到 | 永恒 | 年龄 | ; |

发出威胁和屠杀的气息；施加惩罚，并将罪恶和苦难延续到永世；

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][kri'eɪtə(r)] [huː] [hæz; həz]['gɪv(ə)n] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə] ['kaʊntləs] [m'ɪliənz] [ɒv; əv]['ræʃ(ə)nəl]

| he | is | a | Creator | who | has | given | existence | to | countless | millions | of | rational |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一个 | 创作者 | WHO | 有 | 给定 | 存在 | 到 | 无数 | 百万 | 的 | 合理的 |

['biːɪŋs] [huːz] ['faɪn(ə)l][end][hiː; hi] [fɔːr'sɔː] [wʊd] [biː; bi] ['ɪnfɪnət] [ænd; ənd] [ʌn'mɪkst] ['mɪzəri] [wɪ'ðaʊt]

| beings | whose | final | end | he | foresaw | would | be | infinite | and | unmixed | misery | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生物 | 谁 | 最终的 | 结尾 | 他 | 预见 | 会 | 是 | 无限 | 和 | 未混合的 | 苦难 | 没有 |

['respaɪt][ɔː(r)][ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ;

| respite | or | termination | ; |
|---|---|---|---|
| 喘息 | 或者 | 终止 | ; |

他是一位创造者，创造了无数理性的生命，他预见到这些生命最终的结局将是无尽的、纯粹的痛苦，没有喘息，也没有终结；

[ə; eɪ][kri'eɪtə(r)] [huː] [geɪv] [ðem; ðəm] [ɪg'zɪstəns] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'saɪnəbl] ['riːz(ə)n] ,

| a | Creator | who | gave | them | existence | without | any | assignable | reason | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 创作者 | WHO | 给予 | 他们 | 存在 | 没有 | 任何 | 可分配 | 原因 | , |

一位创造者，祂赋予他们生命，却没有任何可以解释的理由。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['ɑːbɪtrəri] [wɪl] [tuː; tə][kən'fɜː(r)] [ɪg'zɪstəns] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ,

| but | that | it | was | his | arbitrary | will | to | confer | existence | upon | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 它 | 曾是 | 他的 | 随意的 | 将要 | 到 | 授予 | 存在 | 之上 | 他们 | , |

但赋予它们存在却是他任意的意志。

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðæt] ['biːɪŋ] [æn; ən][ɪ'tɜːn(ə)l] [kɜːs] .

| that | he | might | have | the | pleasure | of | making | that | being | an | eternal | curse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 可能 | 有 | 这 | 乐趣 | 的 | 制作 | 那 | 存在 | 一个 | 永恒 | 诅咒 | . |

让他有机会将那个存在变成永恒的诅咒。

[ðɪs] ['sɪstəm] ['fɜːðə(r)] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði][gɒd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ə; eɪ]['pɑːʃ(ə)l] , [kə'prɪʃəs] ['biːɪŋ] ,

| This | system | further | represents | the | God | of | it | , | as | a | partial | , | capricious | being | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 系统 | 更远 | 代表 | 这 | 上帝 | 的 | 它 | , | 作为 | 一个 | 部分的 | , | 任性 | 存在 | , |

这个体系进一步将神描绘成一个偏执、反复无常的存在。

[ˌɑːbɪ'trerəli; 'ɑːbɪtrəli] [ə'pɔɪntɪŋ] [məʊst][men][tuː; tə] ['endləs] ['ruːɪn] ,

| arbitrarily | appointing | most | men | to | endless | ruin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任意地 | 任命 | 最多 | 男人 | 到 | 无尽的 | 废墟 | , |

武断地将大多数人推向无尽的毁灭，

[waɪl] [hiː; hi] [ ə'pɔint ] [ə; eɪ] [fjuː] ['feɪvərɪts] [tuː; tə] [friː] [ʌn'merɪtɪd] ['feɪvə(r)][ænd; ənd] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [laɪf] .

| while | he | appoints | a | few | favorites | to | free | unmerited | favour | and | everlasting | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 任命 | 一个 | 很少 | 收藏夹 | 到 | 自由的 | 不应得的 | 偏爱 | 和 | 永恒 | 生活 | . |

而他却任命少数宠臣，让他们白白获得恩宠和永生。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] [hɪm][səʊ]['sæŋgwɪnəri][ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst] , [ðæt] [hiː; hi] [ 'pʌnɪʃ ] , [ɪn]

| But | still | it | represents | him | so | sanguinary | and | unjust | , | that | he | punishes | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 它 | 代表 | 他 | 所以 | 血腥 | 和 | 不公正 | , | 那 | 他 | 惩罚 | , | 在 |

[ðə; ði][məʊst] [vɪn'dɪktɪv] ['mænə(r)] ,

| the | most | vindictive | manner | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 报复心强的 | 方式 | , |

但这仍然将他描绘成一个如此嗜血和不公正的人，以至于他以最残酷的报复方式进行惩罚。

[wʌn] [ðæt] [dɪd][nəʊ][sɪn] , [ænd; ənd] [ ɪk'stɔːt ] [frɒm; frəm][hɪm][ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn]

| one | that | did | no | sin | , | and | extorts | from | him | a | full | and | rigid | satisfaction | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 那 | 做过 | 不 | 罪 | , | 和 | 勒索 | 从 | 他 | 一个 | 满的 | 和 | 死板的 | 满意 | 在 |

['sʌfərɪŋz] ,

| sufferings | , |
|---|---|
| 苦难 | , |

一个没有犯过罪的人，却要他承受苦难，并以此来索取完全而严格的补偿。

[grəʊnz] , [ænd; ənd] [blʌd] , [bɪ'fɔː(r)]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [əʊn] ['feɪvərɪts] [ʃæl; ʃəl] [teɪst]

| groans | , | and | blood | , | before | even | his | own | favorites | shall | taste |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呻吟 | , | 和 | 血 | , | 前 | 甚至 | 他的 | 自己的 | 收藏夹 | 将 | 品尝 |

呻吟和鲜血，甚至在他最宠爱的人品尝之前就已如此。

[piː] . -

| p | . | 26 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[hɪz; ɪz] ['mɜːsi] [ɔː(r)] [pə'zes] [ɪ'tɜːn(ə)l][laɪf] .

| his | mercy | or | possess | eternal | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 怜悯 | 或者 | 具有 | 永恒 | 生活 | . |

他的怜悯或赐予永生。

[ðɪs] ['sɪstəm] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði][gɒd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [pə'zesɪŋ] [ðə; ði] [ prəu'pensiti ] [ɒv; əv][ðə; ði]

| This | system | represents | the | God | of | it | , | as | possessing | the | propensities | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 系统 | 代表 | 这 | 上帝 | 的 | 它 | , | 作为 | 拥有 | 这 | 倾向 | 的 | 这 |

['ælɪˌgeɪtəz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊ'haɪəʊ] ,

| alligators | of | the | Ohio | , |
|---|---|---|---|---|
| 鳄鱼 | 的 | 这 | 俄亥俄州 | , |

这个系统将神灵描绘成拥有俄亥俄河鳄鱼的习性。

[wɪtʃ] [brɪŋ] [fɔːθ] [sʌtʃ] [ 'mʌlti,tjuːd, -,tuːd ][ɒv; əv] [jʌŋ] [wʌnz][æt; ət] ['evri] ['hætʃɪŋ] ,

| which | bring | forth | such | multitudes | of | young | ones | at | every | hatching | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 带来 | 前进 | 这样的 | 众多 | 的 | 年轻的 | 一个 | 在 | 每一个 | 孵化 | , |

它们每次孵化都会产下如此多的幼崽，

[ðæt] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] [wʊd] [suːn] [biː; bi][ 'desələt, 'desəleit ][baɪ][ðem; ðəm] ,

| that | the | whole | country | would | soon | be | desolated | by | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 所有的 | 国家 | 会 | 很快 | 是 | 荒凉的 | 经过 | 他们 | , |

整个国家很快就会被他们摧毁。

[dɪd] [nɒt] [ðə; ði] ['tendə(r)] - [hɑːtɪd] [əʊld] [wʌnz] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [baɪ] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːdɪŋ]

| did | not | the | tender | - | hearted | old | ones | prevent | the | evil | by | devouring | and | feeding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 这 | 投标 | - | 心地 | 老的 | 一个 | 防止 | 这 | 邪恶的 | 经过 | 吞噬 | 和 | 喂养 |

[dɪ'lɪʃəsli] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [əʊn] [jʌŋ] [wʌnz] ,

| deliciously | upon | their | own | young | ones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 美味 | 之上 | 他们的 | 自己的 | 年轻的 | 一个 | , |

那些心地善良的老人们难道不是通过吞噬和享用自己的幼崽来阻止邪恶的吗?

[ænd; ənd] [ðʌs] [ di'strɔi ] [ðeə(r)] [əʊn] ['prɒdʒəni] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['paʊə(r)]

| and | thus | destroying | their | own | progeny | , | as | long | as | they | have | the | power |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 摧毁 | 他们的 | 自己的 | 后代 | , | 作为 | 长的 | 作为 | 他们 | 有 | 这 | 力量 |

[tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] .

| to | destroy | them | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 破坏 | 他们 | . |

因此，只要他们有能力毁灭自己的后代，他们就会毁灭自己的后代。

[let] [maɪ] ['tjuːtə(r)] [naʊ] [drɔː] [nɪə(r)] [ænd; ənd] [bɪ'həʊld] [ðɪs] [greɪt] [saɪt] : [let] [hɪm] [ɪn] [fɪkst] [ə'meɪz] ,

| Let | my | tutor | now | draw | near | and | behold | this | great | sight | : | let | him | in | fixed | amaze | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我的 | 导师 | 现在 | 画 | 靠近 | 和 | 看哪 | 这 | 伟大的 | 视线 | : | 让 | 他 | 在 | 固定的 | 惊奇 | , |

让我的导师走近些，看看这壮观的景象：让他惊叹不已吧!

[stænd] [stɪl] [ænd; ənd] [geɪz] [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [ðɪs] ['mɒnstrəs] [gɒd] [ɒv; əv] ['kælvɪnɪzəm]

| stand | still | and | gaze | and | try | to | contemplate | this | monstrous | God | of | Calvinism |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 仍然 | 和 | 目光 | 和 | 尝试 | 到 | 沉思 | 这 | 滔天 | 上帝 | 的 | 加尔文主义 |

— [ə; eɪ] ['biːɪŋ] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] [ɪ'tɜːn(ə)l] [ fraun ] ,

| — | a | being | shrouded | in | eternal | frowns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 存在 | 被遮蔽的 | 在 | 永恒 | 皱眉 | , |

静静地站着，凝视着，试着去思考加尔文主义中这个可怕的上帝——一个永远愁容满面的存在。

[kləʊðd] [ɪn] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['vendʒəns] , [ænd; ənd] [ɑːmd] [wɪð] [ɪ'tɜːn(ə)l] [ænd; ənd] [vɪn'dɪktɪv] ['fjʊəri] ;

| clothed | in | eternal | vengeance | , | and | armed | with | eternal | and | vindictive | fury | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着衣服 | 在 | 永恒 | 复仇 | , | 和 | 武装 | 和 | 永恒 | 和 | 报复心强的 | 愤怒 | ; |

身披永恒的复仇之袍，手持永恒的报复之怒;

[wɪð] [aɪz] [dɑːtɪŋ] [fleɪmz] [ɒv; əv] [dɪ'vaʊərɪŋ] ['faɪə(r)] , [wɪð] [hændz] ['hɜːlɪŋ] [ðə; ði] ['θʌndəbəʊlt] [ɒv; əv]

| with | eyes | darting | flames | of | devouring | fire | , | with | hands | hurling | the | thunderbolts | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 眼睛 | 飞镖 | 火焰 | 的 | 吞噬 | 火 | , | 和 | 双手 | 投掷 | 这 | 雷电 | 的 |

[ɪ'tɜːn(ə)l] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,

| eternal | destruction | , |
|---|---|---|
| 永恒 | 破坏 | , |

眼中闪烁着吞噬一切的火焰，双手掷出永恒毁灭的雷霆，

[ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] [striːmz] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] ['brɪmstəʊn] ,

| and | breathing | from | his | nostrils | streams | of | fire | and | brimstone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 呼吸 | 从 | 他的 | 鼻孔 | 溪流 | 的 | 火 | 和 | 硫磺 | , |

他鼻孔里喷出的是火与硫磺的火焰，

“ [tuː; tə] [blɑːst] [ə; eɪ] ['helpləs] [wɜːm] [ænd; ənd] [biːt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['neɪkɪd] [səʊl] [ɪn] [wʌn] [ɪ'tɜːn(ə)l] [stɔːm] .

| “ | to | blast | a | helpless | worm | and | beat | upon | his | naked | soul | in | one | eternal | storm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 到 | 爆炸 | 一个 | 无助 | 蠕虫 | 和 | 打 | 之上 | 他的 | 裸 | 灵魂 | 在 | 一 | 永恒 | 风暴 | . |

“将无助的虫子炸飞，在永恒的风暴中击打它赤裸的灵魂。”

” [ænd; ənd] [let] [hɪm] [tel] [juː 'es] , [ɪf] [ðɪs] ['hɒrɪfaɪɪŋ] ['spektək(ə)l] , [kri'eɪtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'stɔːtɪd]

| ” | And | let | him | tell | us | , | if | this | horrifying | spectacle | , | created | in | his | own | distorted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 让 | 他 | 告诉 | 我们 | , | 如果 | 这 | 恐怖的 | 奇观 | , | 创建 | 在 | 他的 | 自己的 | 扭曲 |

[ænd; ənd] ['hɒrə(r)] - ['bruːdɪŋ] ['fænsi] ,

| and | horror | - | brooding | fancy | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 恐怖 | - | 沉思 | 想要 | , |

“让他告诉我们，如果这可怕的景象，是他自己扭曲而充满恐怖幻想的产物，

[kæn; kən] [biː; bi] [ðə; ði] [gɒd] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [huːz] [neɪm] [ɪz] [lʌv]
**can** 能 **be** 是 **the** 这 **God** 上帝 **and** 和 **Father** 父亲 **of** 的 **our** 我们的 **Lord** 主 **Jesus** 耶稣 **Christ** 基督 **,** , **whose** 谁 **name** 姓名 **is** 是 **love** 爱
,
**,**
,

祂可以是我们的主耶稣基督的父神，祂的名就是爱。

[ænd; ənd] [huːz] ['neɪtʃə(r)] [ɪz] ['mɜːsɪf(ə)l] , ['greɪʃəs] , [lɒŋ] - ['sʌfərɪŋ] , [fʊl] [ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] ,
**and** 和 **whose** 谁 **nature** 自然 **is** 是 **merciful** 仁慈 **,** , **gracious** 亲切 **,** , **long** 长的 **-** - **suffering** 痛苦 **,** , **full** 满的 **of** 的 **compassion** 同情 **,** ,
[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [fə'gɪv] .
**and** 和 **ready** 准备好 **to** 到 **forgive** 原谅 **.** .

祂的本性仁慈、宽容、忍耐、充满怜悯，并且乐于宽恕。

[let] [hɪm] [seɪ] [ɪf] [ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sæŋgwɪnəri] ['sɪstəm] [pə'zes] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['eɪmiəb(ə)l]
**Let** 让 **him** 他 **say** 说 **if** 如果 **the** 这 **God** 上帝 **of** 的 **his** 他的 **sanguinary** 血腥 **system** 系统 **possess** 具有 **any** 任何 **of** 的 **those** 那些 **amiable** 可亲
[ pə'fekʃən ] [wɪtʃ] [kæn; kən] ['rendə(r)] [hɪm] [æn; ən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [lʌv] ,
**perfections** 完美 **which** 哪个 **can** 能 **render** 使成为 **him** 他 **an** 一个 **object** 目的 **of** 的 **love** 爱 **,** ,

让他说说他血统体系中的神是否具备任何令人喜爱、使他成为人们爱慕对象的可爱特质。

['kɒnfɪdəns] , [ænd; ənd] ['seɪkrɪd] [ˌvenə'reɪʃn] .
**confidence** 信心 **,** , **and** 和 **sacred** 神圣 **veneration** 崇敬 **.** .

自信和神圣的敬畏。

[let] [hɪm] [seɪ] [ɪf] [hiː; hi] [kæn; kən] [lʌv] [ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪstəm] ['təʊtəʊ] [kɔːrd] ,
**Let** 让 **him** 他 **say** 说 **if** 如果 **he** 他 **can** 能 **love** 爱 **the** 这 **God** 上帝 **of** 的 **his** 他的 **system** 系统 **toto** 托托 **corde** 绳索 **,** ,

让他说说他是否能爱他所在体系的神 toto corde，

[ - ] [ɔː(r)] [peɪ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['ræʃ(ə)nəl] ['sɜːvɪs] ;
**[** [ - ] **26** **]** **or** 或者 **pay** 支付 **to** 到 **such** 这样的 **a** 一个 **being** 存在 **a** 一个 **rational** 合理的 **service** 服务 **;** ;

[26] 或向这样的存在支付合理的服务；

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['hɒmɪdʒ] ['ɒfəd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] ,
**or** 或者 **whether** 无论 **the** 这 **homage** 尊敬 **offered** 提供 **to** 到 **such** 这样的 **a** 一个 **being** 存在 **,** ,

或者，对这种存在所表达的敬意，

[mʌst; məst] [nɒt] [sprɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] ['sleɪvɪʃ] ['prɪnsəp(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði]
**must** 必须 **not** 不是 **spring** 春天 **from** 从 **the** 这 **same** 相同的 **slavish** 奴隶 **principle** 原则 **as** 作为 **the** 这 **worship** 崇拜 **of** 的 **the** 这
[bɪ'naɪtɪd] ['sævɪdʒɪz] ,
**benighted** 夜幕降临 **savages** 野蛮人 **,** ,

绝不能源于与崇拜愚昧野蛮人相同的奴性原则。

[wen] [ðeɪ] ['wɜːʃɪp] [æn; ən] [ɪ'mædʒɪnəri] ['biːɪŋ] , [kɔːld] [baɪ] ['meni] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['krɪstʃənz] [ə; eɪ]
**when** 什么时候 **they** 他们 **worship** 崇拜 **an** 一个 **imaginary** 假想 **being** 存在 **,** , **called** 称为 **by** 经过 **many** 许多 **enlightened** 开明 **christians** 基督徒 **a** 一个
['devl(ə)l] .
**devil** 魔鬼 **.** .

当他们崇拜一个虚构的存在时，许多开明的基督徒称之为魔鬼。

[æn; ən] ['ɔ:θədɒks] ['mɪʃən(ə)ri] ['rekɔ:dz] [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] ['wʌndər] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒɜ:n(ə)l] ,

| An | orthodox | missionary | records | among | other | wonders | in | his | journal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 正统 | 传教士 | 记录 | 之中 | 其他 | 奇迹 | 在 | 他的 | 杂志 | , |

一位东正教传教士在他的日记中记录了诸多奇事，其中包括：

[ðæt] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [dɪ'skraɪbɪŋ] [tu:; tə][æn; ən]['ɪndiən][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['i:v(ə)l][ɒv; əv][sɪn] ,

| that | when | he | had | been | describing | to | an | Indian | the | infinite | evil | of | sin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 什么时候 | 他 | 有 | 到过 | 描述 | 到 | 一个 | 印度 | 这 | 无限 | 邪恶的 | 的 | 罪 | , |

当时他正在向一位印第安人描述罪恶的无穷无尽的邪恶，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ænd; ənd][ɪ'tɜ:n(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] [wɪtʃ] [gɒd] [wɪl] [ɪn'flɪkt][ə'pɒn] ['sɪnəz] [ɪn]

| and | the | infinite | and | eternal | punishment | which | God | will | inflict | upon | sinners | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 无限 | 和 | 永恒 | 惩罚 | 哪个 | 上帝 | 将要 | 造成 | 之上 | 罪人 | 在 |

[ðə; ði][nekst] [wɜ:ld] ;

| the | next | world | ; |
|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 世界 | ; |

以及上帝在来世将对罪人施加的无限和永恒的惩罚；

[hi:; hi] [ɑ:skt] [ðə; ði]['ɪndiən] [ɪf] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][nɒt][laɪk][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə]['hev(ə)n] .

| he | asked | the | Indian | if | he | should | not | like | to | go | to | heaven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 这 | 印度 | 如果 | 他 | 应该 | 不是 | 喜欢 | 到 | 去 | 到 | 天堂 | . |

他问那个印度人，难道他不想上天堂吗？

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [nəʊ] ; [ɪf] [jɔ:(r); jə(r)][gɒd][bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['bi:ɪŋ] ,

| To | which | he | replied | , | no | ; | if | your | God | be | such | a | dreadful | being | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 他 | 回复 | , | 不 | ; | 如果 | 你的 | 上帝 | 是 | 这样的 | 一个 | 可怕 | 存在 | , |

他回答说，不；如果你的上帝真是如此可怕的存在，

[aɪ][du:; də][nɒt] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi][səʊ][nɪə(r)][hɪm] .

| I | do | not | wish | to | be | so | near | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 希望 | 到 | 是 | 所以 | 靠近 | 他 | . |

我不想离他那么近。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [pru:f] [ɒv; əv][ðə; ði][mænz] ['ɪgnərəns] ,

| This | was | given | as | a | proof | of | the | man's | ignorance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 给定 | 作为 | 一个 | 证明 | 的 | 这 | 男人的 | 无知 | , |

这被用来证明那人无知。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [pru:vd] [hɪm]['waɪzə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['ti:tʃə(r)] .

| but | it | proved | him | wiser | than | his | teacher | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 已证实 | 他 | 更明智 | 比 | 他的 | 老师 | . |

但这证明他比他的老师更有智慧。

[bʌt; bət][aɪ] ['prɒmɪst] , [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] ,

| But | I | promised | , | in | the | second | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 承诺 | , | 在 | 这 | 第二 | 地方 | , |

但我承诺，其次，

[tu:; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [maɪ]['tju:tə(r)][hæz; həz] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [sə'pɔ:t] [hɪz; ɪz]

| to | shew | the | manner | in | which | my | tutor | has | attempted | to | support | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 展示 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 我的 | 导师 | 有 | 尝试过 | 到 | 支持 | 他的 |

[prɪ'pɒstərəs]

| preposterous |
|---|
| 荒谬 |

为了展示我的导师是如何试图支持他荒谬的观点的

[pi:] . -

| p | . | 27 |
|---|---|---|
| p | . | - |

['sɪstəm] .
**system** **.**
系统 .

系统。

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [ə'temptɪd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ ʃəu ] [ðæt][ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [rɒŋ]
**He** **has** **not** **attempted** **it** **by** **shewing** **that** **I** **have** **given** **a** **wrong**
他 有 不是 尝试过 它 经过 显示 那 我 有 给定 一个 错误的
[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['eni][ɒv; əv][ðə; ði]['njuːmərəs][teksts][ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][kwəʊtid]
**explanation** **of** **any** **of** **the** **numerous** **texts** **of** **scripture** **which** **I** **have** **quoted**
解释 的 任何 的 这 很多的 文本 的 圣经 哪个 我 有 引
[ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)] ['pʌnɪʃmənt] ,
**on** **the** **subject** **of** **future** **punishment** **,**
在 这 主题 的 未来 惩罚 ,

他并没有试图证明我对引用的众多关于未来惩罚的经文有任何错误的解释。

[nɔː(r)][hæz; həz][hiː; hi][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [pruːv] ,
**nor** **has** **he** **so** **much** **as** **attempted** **to** **prove** **,**
也不 有 他 所以 很多 作为 尝试过 到 证明 ,

他甚至没有尝试去证明这一点。

[ðæt] [ðə; ði][teksts][hiː; hi][hæz; həz][kwəʊtid][hæv; həv]['eni] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ;
**that** **the** **texts** **he** **has** **quoted** **have** **any** **reference** **to** **the** **subject** **;**
那 这 文本 他 有 引 有 任何 参考 到 这 主题 ;

他引用的文本是否与该主题有关;

[bʌt; bət][laɪk][ə; eɪ]['sæləmændə(r)][bred][ɪn]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] ['sʌlfə(r)] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv]
**but** **like** **a** **salamander** **bred** **in** **fire** **,** **and** **breathing** **sulphur** **as** **his** **native**
但 喜欢 一个 蝾 繁殖 在 火 , 和 呼吸 硫 作为 他的 本国的
['elɪmənt] ,
**element** **,**
元素 ,

但就像一只在火中长大的蝾螈，以硫磺为呼吸元素一样，

[hiː; hi][hæz; həz][paɪld][tə'geðə(r)][ə; eɪ][fjuː][teksts] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːdz] [rɒθ] , ['vendʒəns] ,
**he** **has** **piled** **together** **a** **few** **texts** **,** **in** **which** **the** **words** **wrath** **,** **vengeance** **,**
他 有 堆积 一起 一个 很少 文本 , 在 哪个 这 字 愤怒 , 复仇 ,

他收集了一些文本，其中包含"愤怒"、"复仇"等词语。

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , ['faɪə(r)] , ['fjʊəri] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk][ə'kɜː(r)] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [nəʊz] ,
**indignation** **,** **fire** **,** **fury** **,** **and** **the** **like** **occur** **;** **and** **although** **he** **knows** **,**
愤慨 , 火 , 愤怒 , 和 这 喜欢 发生 ; 和 虽然 他 知道 ,
[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ə'laʊz] ,
**and** **even** **allows** **,**
和 甚至 允许 ,

愤慨、怒火、狂怒等等情绪都会出现；尽管他明知如此，甚至还允许这种情况发生，

[ðæt] [ðɪs] [ɪz] ['fɪgərətɪv] ['læŋgwɪdʒ] , [hiː; hi] [ə'plaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪtərəli] ,
**that** **this** **is** **figurative** **language** **,** **he** **applies** **it** **literally** **,**
那 这 是 比喻 语言 , 他 适用 它 字面上地 ,

他明明知道这是比喻，却按字面意思理解了。

[æz; əz] [ɪf] [gɒd][wɒz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði]['vaɪlɪst] ['pæʃ(ə)nz] [ðæt] [dɪs'greɪs] [hjuː'mænəti]
**as** **if** **God** **was** **really** **the** **subject** **of** **the** **vilest** **passions** **that** **disgrace** **humanity**
作为 如果 上帝 曾是 真的 这 主题 的 这 最卑鄙的 激情 那 耻辱 人类
.
**:**
.

仿佛上帝真的成了人类最卑劣欲望的对象。

[ai][hæv; həv] [sed] [ɪn][maɪ] ['lektʃəz] , [ðæt] [ðə; ði] [strɒgɪst] ['fɪgəz] [ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] [juːst] [ɪn][ðə; ði]
**I** **have** **said** **in** **my** **Lectures** **,** **that** **the** **strongest** **figures** **and** **language** **used** **in** **the**
我 有 说 在 我的 讲座 , 那 这 最强 数据 和 语言 用过的 在 这
['baɪb(ə)l] ,
**Bible** **,**
圣经 ,

我在讲座中说过，圣经中使用的最强有力的数字和语言，

[wɪl] [nɒt] [sə'pɔːt] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['pʌnɪʃmənts] ; [ai][hæv; həv] [prə'djuːst] [ðə; ði] [strɒgɪst] ,
**will** **not** **support** **eternal** **punishments** **;** **I** **have** **produced** **the** **strongest** **,**
将要 不是 支持 永恒 惩罚 ; 我 有 生产 这 最强 ,

不会支持永恒的惩罚；我已经创造了最强大的，

[ænd; ənd] [ʃəʊn] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ;
**and** **shewn** **that** **they** **will** **not** **do** **it** **;**
和 展示 那 他们 将要 不是 做 它 ;

并表明他们不会这样做；

[ænd; ənd] [waɪ] [hæz; həz][hiː; hi] [nɒt] [ʃəʊn] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ɪn]['erə(r)] ?
**and** **why** **has** **he** **not** **shewn** **me** **to** **be** **in** **error** **?**
和 为什么 有 他 不是 展示 我 到 是 在 错误 ?

为什么他没有指出我的错误?

[nɒt] [ɪn][wʌn]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstəns] — [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [pleɪn] ['riːz(ə)n] ,
**Not** **in** **one** **single** **instance** **—** **for** **this** **plain** **reason** **,**
不是 在 一 单身的 实例 — 为了 这 清楚的 原因 ,

没有一次——原因很简单，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][tuː; tə][duː; də][səʊ] .
**because** **it** **was** **not** **in** **his** **power** **to** **do** **so** **.**
因为 它 曾是 不是 在 他的 力量 到 做 所以 .

因为他无权这样做。

[ænd; ənd][ai] [naʊ] [dɪ'faɪ][hɪm] , [ænd; ənd] ['evri] [mæn][ɪn] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə] [pruːv] ,
**And** **I** **now** **defy** **him** **,** **and** **every** **man** **in** **existence** **to** **prove** **,**
和 我 现在 违抗 他 , 和 每一个 男人 在 存在 到 证明 ,

我现在向他，以及世上所有的人发出挑战，让他们来证明：

[ðæt] ['eni] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [teksts] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] , [wɪl] ['aɪðə(r)] [pruːv] [ɪ'tɜːn(ə)l]
**that** **any** **one** **of** **those** **texts** **which** **he** **has** **referred** **to** **,** **will** **either** **prove** **eternal**
那 任何 一 的 那些 文本 哪个 他 有 指 到 , 将要 任何一个 证明 永恒
['pʌnɪʃmənt] ,
**punishment** **,**
惩罚 ,

他所引用的任何一部经文，都将证明永恒的惩罚，

[ɔː(r)] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
**or** **that** **they** **have** **any** **thing** **to** **do** **with** **the** **subject** **.**
或者 那 他们 有 任何 事物 到 做 和 这 主题 .

或者说，他们与这个主题有任何关系。

[ðɪs] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)] ,
**This** **shews** **his** **skill** **in** **the** **language** **of** **scripture** **,**
这 展示 他的 技能 在 这 语言 的 圣经 ,

这展现了他精通圣经语言的能力。

[ænd; ənd] [haʊ] [fɑː(r)][hɪz; ɪz][beə(r)] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] , [wen] [hiː; hi] [sez] ,
**and** **how** **far** **his** **bare** **assertion** **is** **to** **be** **taken** **,** **when** **he** **says** **,**
和 如何 远的 他的 裸 断言 是 到 是 已采取 , 什么时候 他 说道 ,

以及当他说道：

“ [ðæt] [ɪf] [wɜːdz] [hæv; həv] ['eni] ['miːnɪŋ] , [ðə; ði][teksts][hiː; hi][hæz; həz][kwəʊtid] [pruːv] ['fjuːtʃə(r)]
“ **that** **if** **words** **have** **any** **meaning** **,** **the** **texts** **he** **has** **quoted** **prove** **future**
“ 那 如果 字 有 任何 意义 , 这 文本 他 有 引 证明 未来
['pʌnɪʃmənts] [ɪ'tɜːn(ə)l][ænd; ənd] [vɪn'dɪktɪv] .
**punishments** **eternal** **and** **vindictive** **.**
惩罚 永恒 和 报复心强的 .

“如果文字有任何意义，那么他引用的文本就证明了未来的惩罚是永恒的、报复性的。”

” [hiː; hi] [meɪ] [ə'sɜːt] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] ['endləs] ['pʌnɪʃmənt] — [bʌt; bət] [ə'sɜːʃnz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]
” **He** **may** **assert** **the** **doctrine** **of** **endless** **punishment** **—** **but** **assertions** **are** **not**
” 他 可能 断言 这 教义 的 无尽的 惩罚 — 但 断言 是 不是
[pruːf] ;
**proof** **;**
证明 ;

“他或许会宣称存在无尽的惩罚——但宣称并不能证明；

[hiː; hi] [meɪ] [rɪ'prəʊtʃ] [ðəʊz] [huː] ['kænɒt] [briːð] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌlfərəs] ['ætməsfɪə(r)] , [æz; əz]
**he** **may** **reproach** **those** **who** **cannot** **breathe** **in** **his** **sulphurous** **atmosphere** **,** **as**
他 可能 责备 那些 WHO 不能 呼吸 在 他的 硫磺 气氛 , 作为
[səu'siniən] ,
**Socinians** **,**
索西尼派 ,

他可能会斥责那些无法在他那充满硫磺的氛围中呼吸的人，比如索西尼派信徒。

['skeptɪks] , [ænd; ənd]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] ; [bʌt; bət]['verɪˌtæs]['vɪnsɪt] ,
**Sceptics** **,** **and** **Infidels** **;** **but** **veritas** **vincit** **,**
怀疑论者 , 和 异教徒 ; 但 真理 胜利 ,

怀疑论者和异教徒；但维丽塔斯文西特，

[ - ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ai][hæv; həv][ 'ædvəkeit, 'ædvəkət ][ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːgjʊm(ə)nts][baɪ]
**[** **27** **]** **and** **the** **doctrine** **I** **have** **advocated** **and** **the** **arguments** **by**
[ - ] 和 这 教义 我 有 倡导者 和 这 论点 经过
[wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [meɪn'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
**which** **I** **have** **maintained** **it** **,**
哪个 我 有 维持 它 ,

[27] 以及我所倡导的理论和我支持该理论的论据，

[ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ʃɑːfts] [ɒv; əv] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] ['bɪgətri] [wɪtʃ] [ðɪs]
**are** **still** **invulnerable** **to** **all** **the** **shafts** **of** **ignorance** **and** **bigotry** **which** **this**
是 仍然 无敌的 到 全部 这 轴 的 无知 和 偏见 哪个 这
[prɪ'tendə(r)][tuː; tə]['wɪzdəm][kæn; kən][hɜːl] [ə'genst] [ðem; ðəm] .
**pretender** **to** **wisdom** **can** **hurl** **against** **them** **.**
冒名顶替者 到 智慧 能 投 反对 他们 .

他们仍然不会受到这个自诩智慧的人所向他们抛出的所有无知和偏见的攻击。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pliːzɪŋ] , [haʊ'evə(r)] ,
**It** **is** **pleasing** **,** **however** **,**
它 是 令人愉悦 , 然而 ,

不过，这令人欣慰。

[tuː; tə] [siː] [haʊ] ['diːpli] [hiː; hi] [fiːlz] ['ɪntrəstɪd] [æt; ət][ðə; ði][kləʊz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv]
**to** **see** **how** **deeply** **he** **feels** **interested** **at** **the** **close** **for** **the** **cause** **of**
到 看 如何 深 他 感觉 感兴趣的 在 这 关闭 为了 这 原因 的
['vɜːtʃuː][ænd; ənd] [gʊd] ['mɒrəlz] ,
**virtue** **and** **good** **morals** **,**
美德 和 好的 德 ,

看看他最终对美德和良好道德事业的兴趣有多深，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði]['feɪb(ə)l][ɪn] [wɪtʃ]
**and** **it** **reminds** **me** **of** **the** **fable** **in** **which**
和 它 提醒 我 的 这 寓言 在 哪个

这让我想起了一个寓言故事，故事里.....

“ [ə; eɪ] [greɪv] ['skɪlfl] ['meɪs(ə)n] [geɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ,

| “ | A | grave | skilful | mason | gave | in | his | opinion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 严重 | 熟练 | 石匠 | 给予 | 在 | 他的 | 观点 | , |

一位技艺精湛的石匠发表了自己的看法，

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [stəʊn] [kʊd; kəd] [dɪ'fend] [ðə; ði] [də'mɪnjən] ;

| That | nothing | but | stone | could | defend | the | dominion | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 没有什么 | 但 | 石头 | 可以 | 保卫 | 这 | 统治权 | ; |

只有石头才能保卫这片领土；

[ə; eɪ]['kɑ:pəntə(r)] [sed] , [ðəʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [wel] [spəʊk] ,

| A | carpenter | said | , | though | that | was | well | spoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 木匠 | 说 | , | 尽管 | 那 | 曾是 | 出色地 | 辐 | , |

一位木匠说道，虽然这话说得不错，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['betə(r)][baɪ][fɑ:(r)][tu:; tə] [dɪ'fend] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [əʊk] ;

| It | was | better | by | far | to | defend | it | with | oak | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 更好的 | 经过 | 远的 | 到 | 保卫 | 它 | 和 | 橡木 | ; |

用橡树守卫要好得多；

[ə; eɪ]['kʌrɪə(r)] , ['waɪzə(r)][ðæn; ðən][bəuθ] [ði:z] [tə'geðə(r)] ,

| A | currier | , | wiser | than | both | these | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 快递员 | , | 更明智 | 比 | 两个都 | 这些 | 一起 | , |

一个比他们俩加起来都聪明的马车夫

[sed] , [traɪ] [wɒt] [ju:; jʊ] [pli:z] , [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['leðə(r)] .

| Said | , | try | what | you | please | , | there | is | nothing | like | leather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | , | 尝试 | 什么 | 你 | 请 | , | 那里 | 是 | 没有什么 | 喜欢 | 皮革 | . |

他说，随便你试，没有什么能比得上皮革。

” [pi:] . -

| ” | p | . | 28 |
|---|---|---|---|
| ” | p | . | - |



[səʊ][maɪ]['tju:tə(r)] [ si:m ] [tu:; tə] [θɪŋk] , [ðæt] [ɪf] [men] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['fraɪt(ə)nd] ['ɪntu:]['vɜ:tʃu:][ænd; ənd]

| So | my | tutor | seems | to | think | , | that | if | men | are | not | frightened | into | virtue | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我的 | 导师 | 似乎 | 到 | 思考 | , | 那 | 如果 | 男人 | 是 | 不是 | 害怕 | 进入 | 美德 | 和 |

[mə'rælətɪ] ,

| morality | , |
|---|---|
| 道德 | , |

所以我的导师似乎认为，如果人们不被恐惧所感化，从而变得有德行、讲道德，

[baɪ][ðə; ði] ['sensləs] [kraɪ][ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] ['vendʒəns] [ɒv; əv][ɪ'tɜ:n(ə)l]['faɪə(r)] ,

| by | the | senseless | cry | of | suffering | the | vengeance | of | eternal | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 无意义的 | 哭 | 的 | 痛苦 | 这 | 复仇 | 的 | 永恒 | 火 | , |

因遭受永恒烈火的复仇而发出的无意义的哀嚎，

[ænd; ənd][baɪ] ['bi:ɪŋ] ['θret(ə)nd] [wɪð] ['bi:ɪŋ] [dɪ'vəʊtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪəri] [tʌsks]

| and | by | being | threatened | with | being | devoted | as | a | prey | to | the | fiery | tusks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 存在 | 威胁 | 和 | 存在 | 奉献 | 作为 | 一个 | 猎物 | 到 | 这 | 火热 | 象牙 |

[ænd; ənd] ['bɜ:nɪŋ] ['tælən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] ,

| and | burning | talons | of | the | devil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 燃烧 | 利爪 | 的 | 这 | 魔鬼 | , |

并且受到威胁，即将成为魔鬼炽热獠牙和燃烧利爪的猎物，

[ðæt] [ðɪs] [ɪ'mædʒɪnəri]['fɪkʃ(ə)n][ɒv; əv] ['hi:ðn] [dɪ'vɪnəti] [wɪl] [sək'si:d] [ɪn] ['sæpɪŋ] [ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n]

| that | this | imaginary | fiction | of | heathen | divinity | will | succeed | in | sapping | the | foundation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 假想 | 小说 | 的 | 异教徒 | 神 | 将要 | 成功 | 在 | 消耗 | 这 | 基础 |

[ɒv; əv][ɔ:l]['vɜ:tʃu:] ,

| of | all | virtue | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 美德 | , |

这种虚构的异教神祇将会成功地动摇一切美德的根基。

“ [ænd; ənd] [brɪŋ] [dɪs'ɒnə(r)] [ə'pɒn] [gɒd] , [ænd; ənd]['ruːɪn][ə'pɒn][ə; eɪ] ['sɪnfl] [wɜːld] : ” — [ðæt] [ɪz]

| “ | and | bring | dishonour | upon | God | , | and | ruin | upon | a | sinful | world | : | ” | — | that | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 和 | 带来 | 羞辱 | 之上 | 上帝 | , | 和 | 废墟 | 之上 | 一个 | 罪恶的 | 世界 | : | 〃 | — | 那 | 是 |

[tuː; tə] [seɪ] ,

| to | say | , |
|---|---|---|
| 到 | 说 | , |

“给上帝带来耻辱，给罪恶的世界带来毁灭：”——也就是说，

[brɪŋ] ['ruːɪn][ə'pɒn][ə; eɪ] [wɜːld] [wɪtʃ] [maɪ]['tjuːtə(r)] [ə'sɜːts] [tuː; tə][biː; bi] [ɔːl'redi] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]

| bring | ruin | upon | a | world | which | my | tutor | asserts | to | be | already | in | a | state | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 废墟 | 之上 | 一个 | 世界 | 哪个 | 我的 | 导师 | 断言 | 到 | 是 | 已经 | 在 | 一个 | 状态 | 的 |

[ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]['ruːɪn] .

| universal | ruin | . |
|---|---|---|
| 普遍的 | 废墟 | . |

给我的导师断言已经处于普遍毁灭状态的世界带来毁灭。

[bʌt; bət] , [ɪf] [maɪ]['tjuːtə(r)][ɪz] ['riːəli] [dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['kʌstɒs] ['mɔːrəm] ,

| But | , | if | my | tutor | is | really | desirous | to | become | custos | morum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 如果 | 我的 | 导师 | 是 | 真的 | 渴望 | 到 | 变得 | 保管人 | 莫鲁姆 | , |

但是，如果我的导师真的渴望成为道德守护者，

[ 28a ] [let] [hɪm] [ə'dɒpt] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [mɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ðæn; ðən]['kælvɪnɪzəm] , [wɪtʃ]

| [ | 28a | ] | let | him | adopt | a | system | more | to | the | purpose | than | Calvinism | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 28a | ] | 让 | 他 | 采纳 | 一个 | 系统 | 更多的 | 到 | 这 | 目的 | 比 | 加尔文主义 | , | 哪个 |

[ dæm ] [ɔːl] [ 'reprəubeit ] ,

| damns | all | reprobates | , |
|---|---|---|---|
| 水坝 | 全部 | 无赖 | , |

[28a] 让他采用比加尔文主义更合适的体系，因为加尔文主义谴责所有堕落之人。

[let] [ðem; ðəm] [biː; bi] [æz; əz] ['vɜːtʃuəs] [æz; əz] ['eɪndʒəls] , [ænd; ənd] [prə'vaɪdz] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)]

| let | them | be | as | virtuous | as | angels | , | and | provides | a | substitute | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他们 | 是 | 作为 | 有德行的 | 作为 | 天使 | , | 和 | 提供 | 一个 | 代替 | 为了 |

[ɔːl] [ðə; ði] [ɪ'lekt] ,

| all | the | elect | , |
|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 选 | , |

让他们像天使一样有德行，并为所有蒙拣选的人提供替代者。

[ænd; ənd] [seɪvz] [ðem; ðəm] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv] ['eni] ['djuːtiz] [ɔː(r)]['vɜːtjuːz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ;

| and | saves | them | independent | of | any | duties | or | virtues | of | their | own | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保存 | 他们 | 独立的 | 的 | 任何 | 职责 | 或者 | 美德 | 的 | 他们的 | 自己的 | ; |

并且拯救他们，与他们自身的任何责任或美德无关；

[ænd; ənd] [let] [hɪm] [ə'dɒpt] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [prə'djuːsɪŋ] ['betə(r)]['mɒrəl] [ɪ'fekts] [ðæn; ðən]['kælvɪnɪzəm][dɪd] ,

| and | let | him | adopt | a | system | producing | better | moral | effects | than | Calvinism | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 他 | 采纳 | 一个 | 系统 | 生产 | 更好的 | 道德 | 效果 | 比 | 加尔文主义 | 做过 | , |

让他采用一种比加尔文主义能产生更好道德效果的体系。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [kə'mɪtɪd] [sɜːr'viːtəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [fleɪmz] , ['kɪnd(ə)ld] [baɪ] [ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv]['kælvɪn] ,

| when | it | committed | Servetus | to | the | flames | , | kindled | by | the | wrath | of | Calvin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 坚定的 | 塞尔维图斯 | 到 | 这 | 火焰 | , | 点燃 | 经过 | 这 | 愤怒 | 的 | 加尔文 | , |

当它将塞尔维特投入火中，而这火是由加尔文的愤怒点燃的。

[ɪn] [həʊps] [tuː] [ɒv; əv] [prɪ'sɪpɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] ['herətɪk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fleɪmz] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] ['nevə(r)]

| in | hopes | too | of | precipitating | the | heretic | into | the | flames | that | he | thought | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 希望 | 也 | 的 | 沉淀 | 这 | 异教徒 | 进入 | 这 | 火焰 | 那 | 他 | 想法 | 绝不 |

[wʊd] [biː; bi] [kwentʃt] .

| would | be | quenched | . |
|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 淬火 | . |

他还希望将那个异教徒投入他认为永远不会熄灭的烈火之中。

[əʊ][ðə; ði]['tendə(r)] [ 'mə:si ] [ɒv; əv]['kælvɪn][ænd; ənd]['kælvɪnɪzəm] !

| O | the | tender | mercies | of | Calvin | and | Calvinism | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 这 | 投标 | 怜悯 | 的 | 加尔文 | 和 | 加尔文主义 | ! |

哦，加尔文和加尔文主义的仁慈啊！

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ðəʊz] [hu:] [du:; də][nɒt] ['wɪlfəli] [ʃʌt] [ðeə(r)] [aɪz] [meɪ] [si:] - [ɪn]['spekjələm] ,

| Surely | those | who | do | not | wilfully | shut | their | eyes | may | see | veluti | in | speculum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 那些 | WHO | 做 | 不是 | 故意 | 关闭 | 他们的 | 眼睛 | 可能 | 看 | - | 在 | 窥阴器 | , |

当然，那些不故意闭上眼睛的人，或许能在窥阴器中看到绒毛。

[ 28b ] [ðə; ði] [træn'sendənt] ['glɔ:riz] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪ'mækjələt] ['sɪstəm] , [wɪtʃ] [hæz; həz][dʒɒn]['kælvɪn]

| [ | 28b | ] | the | transcendent | glories | of | that | immaculate | system | , | which | has | John | Calvin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 28b | ] | 这 | 超凡脱俗 | 荣耀 | 的 | 那 | 完美无瑕 | 系统 | , | 哪个 | 有 | 约翰 | 加尔文 |

[fɔ:(r); fə(r)][ɪts] ['ɔ:θə(r)] ,

| for | its | author | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 它是 | 作者 | , |

[28b] 那完美无瑕的体系的超凡荣耀，其作者是约翰·加尔文，

['hi:ðn] ['erə(r)z][fɔ:(r); fə(r)][ɪts]['sʌbdʒɪkt] - ['mætə(r)] , [ænd; ənd][ɪ'tɜ:n(ə)l]['ru:ɪn] , [peɪn] , [ænd; ənd] ['mɪzəri]

| heathen | errors | for | its | subject | - | matter | , | and | eternal | ruin | , | pain | , | and | misery |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 异教徒 | 错误 | 为了 | 它是 | 主题 | - | 事情 | , | 和 | 永恒 | 废墟 | , | 疼痛 | , | 和 | 苦难 |

[fɔ:(r); fə(r)][ɪts][end] .

| for | its | end | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 它是 | 结尾 | . |

其主题是异教徒的错误，其结局是永恒的毁灭、痛苦和悲惨。

[ɪn][maɪ] ['lektʃəz] [ai][hæv; həv] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə] ['evri] [ʌn'kwentʃəbl] ['faɪə(r)] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði]

| In | my | Lectures | I | have | referred | to | every | unquenchable | fire | mentioned | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 讲座 | 我 | 有 | 指 | 到 | 每一个 | 无法熄灭的 | 火 | 提及 | 在 | 这 |

['skrɪptʃəz] ,

| scriptures | , |
|---|---|
| 经文 | , |

我在讲课中提到了经文中记载的每一种不灭之火。

[ænd; ənd][hæv; həv] [pru:vd] [ðæt] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [lɒŋ] [sɪns] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] ,

| and | have | proved | that | , | they | are | all | long | since | extinguished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 已证实 | 那 | , | 他们 | 是 | 全部 | 长的 | 自从 | 熄灭 | , |

事实证明，它们早已灭绝了。

[ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'zɜ:vd] [fɔ:(r); fə(r)] ['bɜ:nɪŋ] ['sɪnəz] [ɪ'tɜ:nəli] .

| and | none | of | them | reserved | for | burning | sinners | eternally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有任何 | 的 | 他们 | 预订的 | 为了 | 燃烧 | 罪人 | 永恒 | . |

而且它们都不是为了将罪人永远烧死而准备的。

[maɪ]['tju:tə(r)][hæz; həz][nɒt] [ dis'pru:v ] [ðɪs] ;

| My | tutor | has | not | disproved | this | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 导师 | 有 | 不是 | 已被驳斥 | 这 | ; |

我的导师并没有反驳这一点；

[nɔ:(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['nəʊtɪst] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪn]['eni] [pɑ:t][ɒv; əv][hɪz; ɪz][trækt] .

| nor | so | much | as | noticed | the | subject | in | any | part | of | his | tract | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 所以 | 很多 | 作为 | 注意到 | 这 | 主题 | 在 | 任何 | 部分 | 的 | 他的 | 通道 | . |

在他的文章中，他甚至没有注意到这个主题。

[ænd; ənd] ,

| And | , |
|---|---|
| 和 | , |

和，

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [bləʊ] [ðə; ði][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] ['embəz] ['ɪntuː]
**although** **he** **has** **done** **his** **best** **to** **blow** **the** **extinguished** **embers** **into**
虽然 他 有 完毕 他的 最好的 到 吹 这 熄灭 余烬 进入
[spɑːks] [ænd; ənd] [fleɪmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɪndlɪŋ] ,
**sparks** **and** **flames** **of** **his** **own** **kindling** **,**
火花 和 火焰 的 他的 自己的 引火物 ,

尽管他已竭尽全力，将熄灭的余烬吹成火花，重新燃起自己心中的火焰，

[ænd; ənd] [sez] , [ɑː] ! [ɑː] !
**and** **says** **,** **ah** **!** **ah** **!**
和 说道 , 啊 ! 啊 !

然后说，啊！啊！

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['faɪə(r)] ; [jet] [ˌaɪ 'tiː] [ sliːp ] ['hɑːmləs] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['peɪdʒɪz] ,
**I** **have** **seen** **the** **fire** **;** **yet** **it** **sleeps** **harmless** **in** **his** **own** **pages** **,**
我 有 已见 这 火 ; 然而 它 睡觉 无害 在 他的 自己的 页面 ,

我见过那火焰；然而它却安然沉睡在他的书页之中。

[wɪ'ðaʊt] ['bɜːnɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['peɪpə(r)] ; [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['destɪnd] [tuː; tə][prə'djuːs]
**without** **burning** **even** **the** **paper** **;** **and** **all** **the** **effect** **it** **is** **destined** **to** **produce**
没有 燃烧 甚至 这 纸 ; 和 全部 这 影响 它 是 注定 到 生产
,
**,**
,

甚至无需燃烧纸张；以及它注定会产生的所有效果，

[ɪz][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃiːks] [wɪð] [ blʌʃ ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪgnərəns] .
**is** **the** **burning** **of** **his** **own** **cheeks** **with** **blushes** **for** **his** **own** **ignorance** **.**
是 这 燃烧 的 他的 自己的 脸颊 和 脸红 为了 他的 自己的 无知 .

他因自己的无知而羞红了脸颊。

[bʌt; bət] , [sɪns] [maɪ]['tjuːtə(r)] [ siːm ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'fektɪd] [wɪð] [ə; eɪ] - [skrɪbɛndi] ,
**But** **,** **since** **my** **tutor** **seems** **to** **be** **affected** **with** **a** **cacoethis** **scribendi** **,**
但 , 自从 我的 导师 似乎 到 是 做作的 和 一个 - 抄写员 ,

但是，由于我的导师似乎患有 cacoethis scribendi 病，

[ 28c ] [hiː; hi][hæd; həd][best][gəʊ][tuː; tə] [wɜːk] [ə'gen] ; [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz] [ˌsʌksɪ'deɪnɪəm] [ 28d ]
**[** **28c** **]** **he** **had** **best** **go** **to** **work** **again** **;** **for** **,** **as** **succedaneum** **[** **28d** **]**
[ 28c ] 他 有 最好的 去 到 工作 再次 ; 为了 , 作为 继承者 [ 28d ]
[fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)z] ,
**for** **others** **,**
为了 其他的 ,

[28c] 他最好还是回去工作；因为，作为其他人的继任者[28d]，

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [pliːd] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] .
**he** **ought** **to** **plead** **the** **cause** **of** **all** **his** **employers** **.**
他 应该 到 恳求 这 原因 的 全部 他的 雇主 .

他应该为他所有的雇主辩护。

[hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'diːd] [ʃəʊn] [səʊ] [mʌtʃ] ['sɪmpəθi] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [deɛnənt] , [ðæt]
**He** **has** **indeed** **shewn** **so** **much** **sympathy** **with** **Mr** **.** **Dennant** **,** **that**
他 有 的确 展示 所以 很多 同情 和 先生 . 丹南特 , 那

他确实对丹南先生表现出了极大的同情，

[piː] . -
**p** **.** **29**
p . -

第29页

[hiː; hi][hæz; həz][wʌns] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [gʊd] [mænz] [neɪm] ; [bʌt; bət] ,
**he** **has** **once** **mentioned** **the** **good** **man's** **name** **;** **but** **,**
他 有 一次 提及 这 好的 男人的 姓名 ; 但 ,

他曾提起过那位好人的名字；但是，

[hi:; hi][hæz; həz][nɒt] ['ɒfəd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜ:d] [ɪn] [dɪ'fens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [dri:mz] ,

| he | has | not | offered | a | single | word | in | defence | of | his | system | of | dreams | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 提供 | 一个 | 单身的 | 单词 | 在 | 防御 | 的 | 他的 | 系统 | 的 | 梦境 | , |

他没有为自己的梦境体系做出任何辩护。

[sli:p] - ['wɔ:kɪŋ] , [gəʊsts] , [ænd; ənd] ['wɪtʃkrɑ:ft] .

| sleep | - | walking | , | ghosts | , | and | witchcraft | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 睡觉 | - | 步行 | , | 鬼魂 | , | 和 | 巫术 | . |

梦游、鬼魂和巫术。

[waɪ] [ðɪs] [prə'faʊnd] ['saɪləns] ?

| Why | this | profound | silence | ? |
|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 这 | 深刻的 | 沉默 | ? |

为何一片寂静?

[wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [pɑ:st][ɔ:l][kjʊə(r)] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][ əd'mit ][ɒv; əv][nəʊ] [ə,li:vi'eɪʃn] ?

| Was | the | case | past | all | cure | , | and | such | as | admits | of | no | alleviation | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 案件 | 过去的 | 全部 | 治愈 | , | 和 | 这样的 | 作为 | 承认 | 的 | 不 | 缓解 | ? |

病情是否已无药可救，无法缓解?

[ɔ:(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][hæz; həz] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [seɪm] [fɔ:lts] [ɒn][hɪz; ɪz] 15th [peɪdʒ]

| Or | was | it | because | he | has | committed | the | same | faults | on | his | 15th | page |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 曾是 | 它 | 因为 | 他 | 有 | 坚定的 | 这 | 相同的 | 故障 | 在 | 他的 | 15th | 页 |

?

| ? |
|---|
| ? |

还是因为他在第 15 页犯了同样的错误?

[ai][hæv; həv] [sed] [ɪn][maɪ] ['lektʃəz] , [ðæt] - [ɪn'tendz] [kə'rektɪv] ['pʌnɪʃmənt] ; [sʌtʃ] [æz; əz] ,

| I | have | said | in | my | Lectures | , | that | kolasis | intends | corrective | punishment | ; | such | as | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 说 | 在 | 我的 | 讲座 | , | 那 | - | 意图 | 矫正 | 惩罚 | ; | 这样的 | 作为 | , |

我在讲座中说过，科拉西斯（kolasis）意在起到矫正惩罚的作用；例如，

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] ['pɔ:ləs] , [pɹədj'u:sɪz] [ə'mendmənt] ; [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə]['pleɪtəʊ] , [sʌtʃ] [æz; əz] [meɪks]

| according | to | Paulus | , | produces | amendment | ; | according | to | Plato | , | such | as | makes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 保卢斯 | , | 产 | 修正案 | ; | 根据 | 到 | 柏拉图 | , | 这样的 | 作为 | 制作 |

['waɪzə(r)] ; [ænd; ənd] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] ['plu:tɑ:k] ,

| wiser | ; | and | according | to | Plutarch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 更明智 | ; | 和 | 根据 | 到 | 普鲁塔克 | , |

根据保卢斯的说法，它能带来改变；根据柏拉图的说法，它能使人变得更明智；根据普鲁塔克的说法，

[prə'məuts] ['hi:lɪŋ] : [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [sed] , [sʌtʃ] ['pʌnɪʃmənts] ['kænɒt] [bi:; bi][ɪ'tɜ:n(ə)l] .

| promotes | healing | : | and | I | have | said | , | such | punishments | cannot | be | eternal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 促进 | 康复 | : | 和 | 我 | 有 | 说 | , | 这样的 | 惩罚 | 不能 | 是 | 永恒 | . |

促进康复：而且我说过，这样的惩罚不可能是永恒的。

[wɪl] [maɪ]['tju:tə(r)] [prɪ'tend] [tu:; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gri:k] [wɜ:d] ,

| Will | my | tutor | pretend | to | know | the | meaning | of | the | Greek | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 我的 | 导师 | 假装 | 到 | 知道 | 这 | 意义 | 的 | 这 | 希腊语 | 单词 | , |

我的导师会假装知道这个希腊词的意思吗?

['betə(r)][ðæn; ðən] [ðəʊz] [hu:] ['kɒnstəntli] [spəʊk] [ænd; ənd] [rəʊt] [gri:k] [æz; əz][ðeə(r)] ['neɪtɪv]

| better | than | those | who | constantly | spoke | and | wrote | Greek | as | their | native |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 比 | 那些 | WHO | 不断地 | 辐 | 和 | 写道 | 希腊语 | 作为 | 他们的 | 本国的 |

['læŋgwɪdʒ] ?

| language | ? |
|---|---|
| 语言 | ? |

比那些以希腊语为母语、经常说希腊语和写希腊语的人更好吗?

[ɪf] [səʊ] , [wɒt] [æn; ən] ['ɒrəkl] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] [ɪz] [ðɪs] ['lɜ:nɪd] [wɜ:d] - ['kætʃə(r)] !

| If | so | , | what | an | oracle | of | wisdom | is | this | learned | word | - | catcher | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 所以 | , | 什么 | 一个 | 神谕 | 的 | 智慧 | 是 | 这 | 学习 | 单词 | - | 捕手 | ! |

如果真是如此，这位博学的文字捕捉者该是多么富有智慧的先知啊!

[æz; əz][ɔ:l] [ðəʊz] [hu:] ['dɪfə(r)][frɒm; frəm][maɪ]['tju:tə(r)][ɪn] ['sentɪmənt] [ɑ:(r); ə(r)] [səu'siniən] , ['skeptɪks] ,

| As | all | those | who | differ | from | my | tutor | in | sentiment | are | Socinians | , | Sceptics | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 全部 | 那些 | WHO | 不同 | 从 | 我的 | 导师 | 在 | 情绪 | 是 | 索西尼派 | , | 怀疑论者 | , |

所有在情感上与我的导师意见相左的人都是索西尼主义者、怀疑论者，

['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] , [sædəsi:z] , [ænd; ənd] [ ə'pɔsteit ] , [hi:; hi][hæz; həz] ['pru:dntli] [pɑ:st] , [wɪ'ðaʊt]

| Infidels | , | Saducees | , | and | Apostates | , | he | has | prudently | passed | , | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 异教徒 | , | 撒都该人 | , | 和 | 叛教者 | , | 他 | 有 | 谨慎地 | 通过了 | , | 没有 |

['nəʊtɪs] , [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ɒv; əv] ['bɪʃəp] ['nju:tən] ,

| notice | , | the | sentiments | of | Bishop | Newton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 注意 | , | 这 | 情感 | 的 | 主教 | 牛顿 | , |

对于异教徒、撒都该人和叛教者，他谨慎地、不加注意地传达了牛顿主教的观点。

[kwəʊtid][ɪn][maɪ] ['lektʃəz] , [peɪdʒ] - – - — ['sentɪmənts] [ɪn] ['pɜ:fɪkt] ['ju:nɪs(ə)n] [wɪð] [maɪn] ,

| quoted | in | my | Lectures | , | page | 115 | – | 16 | — | sentiments | in | perfect | unison | with | mine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引 | 在 | 我的 | 讲座 | , | 页 | - | – | - | — | 情感 | 在 | 完美的 | 齐声 | 和 | 矿 | , |

引自我的讲稿第115-116页——这与我的观点完全一致，

[ænd; ənd] ['ʌtəli] [dɪ'strʌktɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [ski:m] [ɒv; əv] ['endləs] [ tɔ:'ment, 'tɔ:m- ] ; [bʌt; bət] ,

| and | utterly | destructive | of | the | scheme | of | endless | torments | ; | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 完全地 | 破坏性的 | 的 | 这 | 方案 | 的 | 无尽的 | 折磨 | ; | 但 | , |

[hæd; həd][hi:; hi] ['nəʊtɪst] [ðɪs] ,

| had | he | noticed | this | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 注意到 | 这 | , |

并彻底摧毁了无尽折磨的计划；但是，如果他注意到这一点的话，

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [kən'demd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['mɒtli] [gru:p] [ɒv; əv] ['herətɪks] ,

| he | must | have | condemned | the | Bishop | among | his | motley | group | of | heretics | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 有 | 谴责 | 这 | 主教 | 之中 | 他的 | 杂乱无章 | 团体 | 的 | 异端 | , |

他肯定在他那群形形色色的异端分子中谴责了这位主教。

[ænd; ənd] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] ['ru:ɪnəs] [kən'teɪdʒən][ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,

| and | detected | the | ruinous | contagion | in | the | Church | of | England | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 检测到 | 这 | 毁灭性的 | 传染 | 在 | 这 | 教会 | 的 | 英格兰 | , |

并发现了英国国教教会中这种毁灭性的传染现象。

[ 'ædvəkeit, 'ædvəkət ][ðeə(r)][baɪ][wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [bɹ'aɪtəst] ['ɔ:rnəmənts] .

| advocated | there | by | one | of | her | brightest | ornaments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倡导者 | 那里 | 经过 | 一 | 的 | 她 | 最亮的 | 装饰品 | . |

在那里，她最耀眼的装饰品之一极力推荐。

[ænd; ənd] , [ɪf] [hi:; hi][kæn; kən] [pru:v] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['ædvəkeɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [sli:p] - ['wɔ:kɪŋ] [ænd; ənd]

| And | , | if | he | can | prove | his | good | advocate | for | sleep | - | walking | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 如果 | 他 | 能 | 证明 | 他的 | 好的 | 提倡 | 为了 | 睡觉 | - | 步行 | 和 |

['wɪtʃkrɑ:ft] ,

| witchcraft | , |
|---|---|
| 巫术 | , |

而且，如果他能证明自己是梦游和巫术的有力辩护者，

[tu:; tə][bi:; bi] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , [æz; əz][tu:; tə]['nætʃ(ə)rəl] [ˌɪmɔ:'tæləti] ,

| to | be | right | in | his | opinion | , | as | to | natural | immortality | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 正确的 | 在 | 他的 | 观点 | , | 作为 | 到 | 自然的 | 不朽 | , |

在他看来，关于自然永生的观点是正确的。

[hi:; hi] [wɪl] [pru:v] [ðæt] [ðə; ði]['pʊlpɪt][ɪn] ['heɪlzˌwɜ:rθ] [tʃɜ:tʃ] [hæz; həz] [bi:n] [pə'lu:tɪd] [baɪ][ə; eɪ]

| he | will | prove | that | the | pulpit | in | Halesworth | church | has | been | polluted | by | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 证明 | 那 | 这 | 讲坛 | 在 | 黑尔斯沃思 | 教会 | 有 | 到过 | 受污染的 | 经过 | 一个 |

['pɔɪzənəs] ['erə(r)] ,

| poisonous | error | , |
|---|---|---|
| 有毒 | 错误 | , |

他将证明黑尔斯沃思教堂的讲坛已被一种有害的谬论所玷污。

[ænd; ənd] [pruːv] ['bɪʃəp] [lɔː] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['fɪlθi] ['herətɪk] .

| and | prove | Bishop | Law | to | have | been | a | filthy | heretic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 证明 | 主教 | 法律 | 到 | 有 | 到过 | 一个 | 污秽 | 异教徒 | . |

并证明劳主教是一个肮脏的异端分子。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æd] [ɑːnəreɪz] [ 29a ] [ðæt] [hiː; hi] [pɑːst] [baɪ] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn]

| But | I | suppose | it | was | ad | honores | [ | 29a | ] | that | he | passed | by | these | things | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 认为 | 它 | 曾是 | 广告 | 荣誉 | [ | 29a | ] | 那 | 他 | 通过了 | 经过 | 这些 | 事物 | 在 |

['saɪləns] ;

| silence | ; |
|---|---|
| 沉默 | ; |

但我认为他默默地对这些事情视而不见，是为了表达敬意[29a]；

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [lɜːn] [frɒm; frəm]['wɒts(ə)n] , ['bɪʃəp] [ɒv; əv]['læn.dæf] , “ [ðæt] [ðəʊ] [hiː; hi]

| and | he | may | learn | from | Watson | , | Bishop | of | Landaff | , | “ | that | though | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可能 | 学习 | 从 | 沃森 | , | 主教 | 的 | 兰达夫 | , | “ | 那 | 尽管 | 他 |

[wɒz; wəz][nəʊ][səu'siniən][hɪm'self] ,

| was | no | Socinian | himself | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不 | 索西尼安 | 他自己 | , |

他或许会从兰达夫主教沃森那里了解到，“虽然他本人并非索西尼派信徒，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [səu'siniən] [tuː; tə][biː; bi] ['krɪstʃənz] .

| he | was | willing | to | believe | Socinians | to | be | christians | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 愿意的 | 到 | 相信 | 索西尼派 | 到 | 是 | 基督徒 | . |

他愿意相信索西尼派信徒是基督徒。

” [maɪ]['tjuːtə(r)] [mait] [ðen] [wɪ'ðaʊt] [ˌmoʊ'veɪz] [hɑːnt] , [ 29b ] [kiːp] ['saɪlənt] ,

| ” | My | tutor | might | then | without | mauvaise | hont | , | [ | 29b | ] | keep | silent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我的 | 导师 | 可能 | 然后 | 没有 | 坏 | 荣誉 | , | [ | 29b | ] | 保持 | 沉默的 | , |

“我的导师可能会毫无怨言地保持沉默[29b]，

[ænd; ənd][fɔː'beə(r)][frɒm; frəm] ['brændɪŋ] ['ʌðə(r)z] [wɪð] ['evri] [rɪ'prəʊtʃfl] ['epɪθet] [ðæt] ['kæləmni]

| and | forbear | from | branding | others | with | every | reproachful | epithet | that | calumny |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 忍耐 | 从 | 品牌推广 | 其他的 | 和 | 每一个 | 责备的 | 别名 | 那 | 诽谤 |

[kæn; kən] [sə'plaɪ] ,

| can | supply | , |
|---|---|---|
| 能 | 供应 | , |

不要用各种诽谤性的侮辱性词语去攻击他人。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [nəʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪlfl] ['slɑːndə(r)] [wen] [hiː; hi]['juːzɪz; 'juːsɪz][ðem; ðəm] .

| and | such | as | he | knows | are | wilful | slander | when | he | uses | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 作为 | 他 | 知道 | 是 | 故意 | 诽谤 | 什么时候 | 他 | 用途 | 他们 | . |

明知是故意诽谤，却仍然使用。

[sɪns] [maɪ]['tjuːtə(r)][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ]['les(ə)n][ɪn]['pəʊətri] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɪŋks] [suːts] [hɪz; ɪz]

| Since | my | tutor | has | given | me | a | lesson | in | poetry | , | which | he | thinks | suits | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 我的 | 导师 | 有 | 给定 | 我 | 一个 | 课 | 在 | 诗 | , | 哪个 | 他 | 思考 | 西装 | 他的 |

[skiːm] ,

| scheme | , |
|---|---|
| 方案 | , |

我的导师给我上了一堂诗歌课，他认为这符合他的教学计划。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [suːts] [maɪn] [mʌtʃ]

| but | which | I | am | sure | suits | mine | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哪个 | 我 | 是 | 当然 | 西装 | 矿 | 很多 |

但我确信这很适合我。

[piː] . -

| p | . | 30 |
|---|---|---|
| p | . | - |

['betə(r)] , [ai] [wɪl] [rɪ'tɜ:n] [hɪm][ðə; ði]['feɪvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [sɔ:s] :
**better , I will return him the favour from the same source :**
更好的 , 我 将要 返回 他 这 偏爱 从 这 相同的 来源 :

更好的办法是，我将从同一渠道回报他：

“ [jet] - [rəʊ] , [ɪn] [ðɪs] [dɑ:k] [ɪ'steɪt] ,
**“ Yet gav'st roe , in this dark estate ,**
“ 然而 - 鱼子 , 在 这 黑暗的 财产 ,

“然而，在这片黑暗的土地上，我却得到了鱼子酱。”

[tu:; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [gʊd] [frɒm; frəm] [ɪl] ,
**To know the good from ill ,**
到 知道 这 好的 从 患病的 ,

辨别善恶，

[ænd; ənd]['baɪndɪŋ]['neɪtʃə(r)][fɑ:st][ɪn] [feɪt] ,
**And binding nature fast in fate ,**
和 结合 自然 快速地 在 命运 ,

命运紧紧束缚着自然，

[left] [fri:] [ðə; ði]['hju:mən] [wɪl] .
**Left free the human will .**
左边 自由的 这 人类 将要 .

放任人类意志自由发展。

“ [wɒt] ['kɒnʃəns] [dɪk'teɪts] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ,
**“ What conscience dictates to be done ,**
“ 什么 良心 规定 到 是 完毕 ,

“遵从良心行事，

[ɔ:(r)] [ wɔ:n ] [ˌem 'i:][nɒt][tu:; tə][du:; də] ,
**Or warns me not to do ,**
或者 警告 我 不是 到 做 ,

或者警告我不要这样做，

[ðɪs] [ti:tʃ] [ˌem 'i:][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [hel] [tu:; tə] [ʃʌn] ,
**This teach me more than hell to shun ,**
这 教 我 更多的 比 地狱 到 回避 ,

这教会了我比地狱更应该避而远之的东西。

[ðæt] [mɔ:(r)] [ðæt] ['hɛvən] [pə'sju:] .
**That more that heav'n pursue .**
那 更多的 那 天堂 追求 .

那是天堂所追求的。

” [naʊ] , [ɪf] [maɪ]['tju:tə(r)][ əd'mit ][ðə; ði] [ə'bʌv] , [hi:; hi][mʌst; məst] [ˌəʊvə'θrəʊ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['sɪstəm]
**” Now , if my tutor admits the above , he must overthrow his own system**
” 现在 , 如果 我的 导师 承认 这 多于 , 他 必须 推翻 他的 自己的 系统
[ˌɔ:ltə'geðə(r)] ;
**altogether ;**
共 ;

“现在，如果我的导师承认上述观点，他就必须彻底推翻他自己的体系；

[ɪf] [hi:; hi][rɪ'dʒekts; 'ri:dʒekts][ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi][mʌst; məst] [kən'dem] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['feɪvərɪt] ['ɔ:θə(r)] [ə'mʌŋ]
**if he rejects it , he must condemn his own favourite author among**
如果 他 拒绝 它 , 他 必须 谴责 他的 自己的 最喜欢的 作者 之中
[ðəʊz] [səu'siniən] ,
**those Socinian ,**
那些 索西尼安 ,

如果他拒绝接受，那就等于谴责了他自己最喜欢的索西尼派作家。

['skeptɪk(ə)l] , [ænd; ənd]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel]['herətɪks] ; [huː] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)]['erə(r)z] , “ [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv]

| Sceptical | , | and | Infidel | heretics | ; | who | , | among | other | errors | , | “ | independent | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 怀疑论者 | , | 和 | 异教徒 | 异端 | ; | WHO | , | 之中 | 其他 | 错误 | , | “ | 独立的 | 的 |

[suː'pɪərɪə(r)] ['ɪnfluəns] ,

| superior | influence | , |
|---|---|---|
| 优越的 | 影响 | , |

怀疑论者和异端邪说者；他们犯的错误之一是“不受上级影响”，

” [meɪk] [ðeə(r)][maɪnd][ænd; ənd] ['kɒnʃəns] [ðeə(r)] [gaɪd] ; [ænd; ənd] ,

| ” | make | their | mind | and | conscience | their | guide | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 制作 | 他们的 | 头脑 | 和 | 良心 | 他们的 | 指导 | ; | 和 | , |

“让他们的思想和良心指引他们；并且，

['hævɪŋ] [θrəʊn] [hɪm'self][ɒn][ðə; ðɪ] [tuː] [hɔːnz] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'lemə] ,

| having | thrown | himself | on | the | two | horns | of | this | dilemma | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 抛掷 | 他自己 | 在 | 这 | 二 | 角 | 的 | 这 | 困境 | , |

他一头扎进了这个两难困境的两面之中，

[hiː; hi][ɪz][æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə][get] [ɒf] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [gɔːd] ;

| he | is | at | liberty | to | get | off | as | well | as | he | can | without | being | gored | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 在 | 自由 | 到 | 得到 | 离开 | 作为 | 出色地 | 作为 | 他 | 能 | 没有 | 存在 | 刺伤 | ; |

他可以自由地选择如何尽可能地脱身，而不被牛角顶伤；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd] [frend] , [huː] [hæz; həz] [hʌŋ] [sʌm; səm][taɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [prɪ'dɪkəmənt] ,

| and | his | good | friend | , | who | has | hung | some | time | in | the | same | predicament | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 好的 | 朋友 | , | WHO | 有 | 悬挂 | 一些 | 时间 | 在 | 这 | 相同的 | 困境 | , |

他的好友也曾一度陷入同样的困境，

[meɪ] [pə'hæps] [lend] [hɪm][sʌm; səm] [ə'sɪstəns] , [ɔː(r)][əd'vaɪz][hɪm] , [laɪk] [hɪm'self] , [tuː; tə][biː; bi]

| may | perhaps | lend | him | some | assistance | , | or | advise | him | , | like | himself | , | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 也许 | 借 | 他 | 一些 | 协助 | , | 或者 | 建议 | 他 | , | 喜欢 | 他自己 | , | 到 | 是 |

['kɒntent ][ɪn] ['evri] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

| content | in | every | situation | , |
|---|---|---|---|---|
| 内容 | 在 | 每一个 | 情况 | , |

或许可以给他一些帮助，或者像他自己一样，劝他无论身处何种境地都要知足常乐。

[ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [mʌd] , [lest][hiː; hi][sɪŋk] [diːpə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ]['maɪə(r)] .

| and | struggle | no | longer | in | the | mud | , | lest | he | sink | deeper | in | the | mire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 斗争 | 不 | 更长 | 在 | 这 | 泥 | , | 免得 | 他 | 下沉 | 更深 | 在 | 这 | 沼泽 | . |

不要再在泥泞中挣扎，以免陷得更深。

[ɪf] [hjuː] ['lætəmər] [wɪl] [duː; də][hɪz; ɪz] [wɜːk] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪʃəp] , [let] [hɪm] [ɪm'plɔɪ] [hɪz; ɪz][pen]

| If | Hugh | Latimer | will | do | his | work | worthy | of | a | bishop | , | let | him | employ | his | pen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 休 | 拉蒂默 | 将要 | 做 | 他的 | 工作 | 值得 | 的 | 一个 | 主教 | , | 让 | 他 | 采用 | 他的 | 笔 |

[ə'gen] ,

| again | , |
|---|---|
| 再次 | , |

如果休·拉蒂默能够做出配得上主教身份的工作，就让他再次执笔吧。

[prəʊ]['boʊnoʊ]['pʊblɪkoʊ] ; [ 30a ] [ɔː(r)] , [ɪf] [hiː; hi] [prɪ'fɜːz] [ˌaɪ 'tiː] , [let] [hɪm] [kʌm] [fɔːθ] [frɒm; frəm]

| pro | bono | publico | ; | [ | 30a | ] | or | , | if | he | prefers | it | , | let | him | come | forth | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 专业 | 波诺 | 公众 | ; | [ | 30a | ] | 或者 | , | 如果 | 他 | 偏好 | 它 | , | 让 | 他 | 来 | 前进 | 从 |

[hɪz; ɪz] [skʌlk] [pleɪs] ,

| his | sculking | place | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 偷偷摸摸 | 地方 | , |

为公众利益；[30a] 或者，如果他愿意，就让他从藏身之处出来吧，

[ænd; ənd] [miːt] [ˌem 'iː] [teɪt] [ə; eɪ] [teɪt] , [ 30b ]

| and | meet | me | tete | a | tete | , | [ | 30b | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 见面 | 我 | 头像 | 一个 | 头像 | , | [ | 30b | ] |

然后和我单独见面，[30b]

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['kænvəs] ['eni] [wʌn] , [ɔː(r)][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['feɪvərɪt] ['sentɪmənts] , [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə]

| and | I | will | canvass | any | one | , | or | all | of | the | favourite | sentiments | , | belonging | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 帆布 | 任何 | 一 | , | 或者 | 全部 | 的 | 这 | 最喜欢的 | 情感 | , | 属于 | 到 |

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['sɪstəm] ,

| his | favourite | system | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 最喜欢的 | 系统 | , |

我会仔细考察他所钟爱的体系中任何一种或所有他钟爱的观点。

[wɪð] [hɪm]['viːvə; 'vaɪvə]['voʊʧi] ;

| with | him | viva | voce | ; |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 维瓦 | voce | ; |

与他进行口头交流;

[ 30c ] [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][duː; də][nɒt] [pruːv] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [ʌn'skrɪptʃərəl] [ænd; ənd] [ɪ'ræʃən(ə)l] ['erə(r)z]

| [ | 30c | ] | and | , | if | I | do | not | prove | his | opinions | unscriptural | and | irrational | errors |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 30c | ] | 和 | , | 如果 | 我 | 做 | 不是 | 证明 | 他的 | 意见 | 不符合圣经的 | 和 | 非理性 | 错误 |

,

| , |
|---|
| , |

[30c] 如果我无法证明他的观点是违背圣经且不合逻辑的错误，

[aɪ] [wɪl] [rɪ'kwaɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['trʌb(ə)l] ; [nɔː(r)] [wɪl] [aɪ]['aɪðə(r)] ['menəs] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]

| I | will | require | nothing | for | my | trouble | ; | nor | will | I | either | menace | him | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 要求 | 没有什么 | 为了 | 我的 | 麻烦 | ; | 也不 | 将要 | 我 | 任何一个 | 威胁 | 他 | 和 | 一个 |

[ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

| prosecution | , |
|---|---|
| 起诉 | , |

我不会索取任何报酬；我也不会以起诉相威胁。

[nɔː(r)] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] [bʊks] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [səʊld] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [gʊd] [men][æt; ət] ['heɪlˌwɜːrθ]

| nor | prevent | his | books | from | being | sold | , | as | the | good | men | at | Halesworth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 防止 | 他的 | 图书 | 从 | 存在 | 卖 | , | 作为 | 这 | 好的 | 男人 | 在 | 黑尔斯沃思 |

[hæv; həv] [sɜːvd] [ˌem 'iː] .

| have | served | me | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 服务 | 我 | . |

也不会阻止他的书被出售，因为黑尔斯沃思的好人们为我服务过。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] , [æz; əz][maɪ]['tjuːtə(r)] [ə'sɜːts] , [peɪʤ][ˌtuː'tuː] ,

| But | , | if | it | be | true | , | as | my | tutor | asserts | , | page | 2 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 如果 | 它 | 是 | 真的 | , | 作为 | 我的 | 导师 | 断言 | , | 页 | 2 | , |

但是，如果真如我的导师所说，第 2 页，

[ðæt] [maɪ] [bʊk] ['kæriz] [ɪts] [əʊn] ['æntidəʊt] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

| that | my | book | carries | its | own | antidote | along | with | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我的 | 书 | 携带 | 它是 | 自己的 | 解毒剂 | 沿着 | 和 | 它 | , |

我的书中自带解药，

[waɪ] [hæz; həz][səʊ] [mʌʧ] [ə'lɑːm] [biːn] ['teɪkən][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ?

| why | has | so | much | alarm | been | taken | at | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 有 | 所以 | 很多 | 警报 | 到过 | 已采取 | 在 | 它 | ? |

为什么大家对此反应如此强烈?

[waɪ] [sʌʧ] ['æktɪv] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ɪts][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] ?

| Why | such | active | endeavours | to | prevent | its | circulation | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 这样的 | 积极的 | 努力 | 到 | 防止 | 它是 | 循环 | ? |

为何要如此积极地阻止其流通?

( [bʌt; bət][ɔːl][ɪn][veɪn] )

| ( | but | all | in | vain | ) |
|---|---|---|---|---|---|
| ( | 但 | 全部 | 在 | 徒劳 | ) |

（但一切都是徒劳）

[ænd; ənd] [waɪ] [hæz; həz] [hjuː] ['lætəmər]['weɪstɪd][hɪz; ɪz][taɪm] , [spent][hɪz; ɪz] ['mʌni] , [ænd; ənd]

| And | why | has | Hugh | Latimer | wasted | his | time | , | spent | his | money | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 有 | 休 | 拉蒂默 | 浪费 | 他的 | 时间 | , | 花费 | 他的 | 钱 | , | 和 |

[ɪk'spəʊzd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɒli] ,

| exposed | his | own | folly | , |
|---|---|---|---|---|
| 裸露 | 他的 | 自己的 | 蠢事 | , |

休·拉蒂默为何浪费时间、金钱，并暴露了自己的愚蠢?

[tuː; tə] ['remədi] [æn; ən]['iːv(ə)l] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəd][nəʊ] ['remədi] ,

| to | remedy | an | evil | which | required | no | remedy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 补救 | 一个 | 邪恶的 | 哪个 | 必需的 | 不 | 补救 | , |

去纠正一个根本不需要纠正的恶习，

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][left][tuː; tə] [wɜːk] [ɪts] [əʊn] [kjʊə(r)] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ə'pɪnjən] ?

| but | to | be | left | to | work | its | own | cure | according | to | his | opinion | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 是 | 左边 | 到 | 工作 | 它是 | 自己的 | 治愈 | 根据 | 到 | 他的 | 观点 | ? |

但就任由它按照他的看法自行痊愈吗?

['veərɪəs] ['priːtekst] [meɪ] [biː; bi][set] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ˌɪnkən'sɪstənsi] ;

| Various | pretexts | may | be | set | up | for | such | inconsistency | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 各种各样的 | 借口 | 可能 | 是 | 放 | 向上 | 为了 | 这样的 | 不一致 | ; |

对于这种前后矛盾的情况，可能会提出各种各样的借口;

[piː] . -

| p | . | 31 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第31页

[bʌt; bət][ðə; ði] [truː] ['riːz(ə)n] [meɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ɪn] [ðiːz] [wɜːdz] : “ [ɪf] [wiː; wi][let] [ðɪs] [mæn][ə'ləʊn] , .

| but | the | true | reason | may | be | given | in | these | words | : | “ | if | we | let | this | man | alone | , | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 真的 | 原因 | 可能 | 是 | 给定 | 在 | 这些 | 字 | : | “ | 如果 | 我们 | 让 | 这 | 男人 | 独自的 | , | . |

. .

: :

. .

但真正的原因或许可以用这句话来解释：“如果我们放任这个人不管……”

[ðə; ði]['rəʊmənz] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ə'weɪ] ['aʊə(r)] [pleɪs] [ænd; ənd]['neɪʃ(ə)n] .

| the | Romans | will | come | and | take | away | our | place | and | nation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 罗马书 | 将要 | 来 | 和 | 拿 | 离开 | 我们的 | 地方 | 和 | 国家 | . |

罗马人会来夺走我们的土地和国家。

” [jes] , [krɑːft] — [jɔː(r); jə(r)][krɑːft] , [gʊd] ['bɪʃəp] , [ɪz][ɪn]['deɪndʒə(r)] ;

| ” | Yes | , | craft | — | your | craft | , | good | Bishop | , | is | in | danger | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 工艺 | — | 你的 | 工艺 | , | 好的 | 主教 | , | 是 | 在 | 危险 | ; |

“是的，工艺——您的工艺，善良的主教，正处于危险之中;

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][juː; jʊ] [sliːp] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][pəʊst][ɪn][ə; eɪ][taɪm][ɒv; əv]

| and | how | can | such | a | man | as | you | sleep | at | your | post | in | a | time | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 能 | 这样的 | 一个 | 男人 | 作为 | 你 | 睡觉 | 在 | 你的 | 邮政 | 在 | 一个 | 时间 | 的 |

['θretnɪŋ] ['deɪndʒə(r)] ?

| threatening | danger | ? |
|---|---|---|
| 威胁 | 危险 | ? |

在危难之际，像你这样的人怎能安然入睡?

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['pætʃɪŋ] [ðə; ði][əʊld] ['gɑːmənt] , [ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli] [meɪk] [ðə; ði][rent] [wɜːs] .

| You | must | be | patching | the | old | garment | , | if | you | only | make | the | rent | worse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 是 | 修补 | 这 | 老的 | 服装 | , | 如果 | 你 | 仅有的 | 制作 | 这 | 租 | 更糟 | . |

你一定是在修补旧衣服，结果只会让房租更贵。

[juː; jʊ][hæv; həv] [sed] , [peɪdʒ][θriː] , [ðæt] “ [ai][dɪ'naɪ][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd]['eɪdʒənsi][ɒv; əv][ðə; ði]

| You | have | said | , | page | 3 | , | that | “ | I | deny | the | existence | and | agency | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 说 | , | 页 | 3 | , | 那 | “ | 我 | 否定 | 这 | 存在 | 和 | 机构 | 的 | 这 |

['həʊli]['spɪrɪt] ,

| Holy | Spirit | , |
|---|---|---|
| 圣 | 精神 | , |

你在第3页写道：“我否认圣灵的存在和作用，

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] , [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ] [feɪθ] , [ðə; ði] ['ɪməˌtɪərɪ'ælɪti] [ænd; ənd]

| the | necessity | of | regeneration | , | justification | by | faith | , | the | immateriality | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 必要性 | 的 | 再生 | , | 理由 | 经过 | 信仰 | , | 这 | 非物质性 | 和 |

[ˌɪmɔː'tæləti] [ɒv; əv][ðə; ði][səʊl] .

| immortality | of | the | soul | . |
|---|---|---|---|---|
| 不朽 | 的 | 这 | 灵魂 | . |

重生的必要性、因信称义、灵魂的非物质性和不朽性。

” [ai][dɪ'naɪ][ðem; ðəm][ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['ɔːθədɒks] [sens] .

| ” | I | deny | them | all | in | the | orthodox | sense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 否定 | 他们 | 全部 | 在 | 这 | 正统 | 感觉 | . |

“我从正统意义上否认所有这些说法。”

[ai][dɪ'naɪ][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli]['spɪrɪt] , [æz; əz][ə; eɪ] [θɜːd] ['pɜːsən(ə)l][gɒd] ;

| I | deny | the | existence | of | the | Holy | Spirit | , | as | a | third | personal | God | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 否定 | 这 | 存在 | 的 | 这 | 圣 | 精神 | , | 作为 | 一个 | 第三 | 个人的 | 上帝 | ; |

我否认圣灵的存在，否认祂是第三位神；

[bʌt; bət] , [ai] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][wʌn][gɒd] , [huː] [ɪz][ə; eɪ]['spɪrɪt] .

| but | , | I | believe | the | existence | of | one | God | , | who | is | a | spirit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 我 | 相信 | 这 | 存在 | 的 | 一 | 上帝 | , | WHO | 是 | 一个 | 精神 | . |

但是，我相信有一位神，祂是灵体。

[ai][əd'mɪt][ðə; ði][dɪ'vaɪn]['eɪdʒənsi] , [kɔːld] [ðə; ði]['həʊli]['spɪrɪt] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [ˌprɒml'geɪʃn] [ɒv; əv]

| I | admit | the | divine | agency | , | called | the | Holy | Spirit | , | at | the | first | promulgation | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 承认 | 这 | 神圣的 | 机构 | , | 称为 | 这 | 圣 | 精神 | , | 在 | 这 | 第一的 | 颁布 | 的 |

[ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ;

| the | gospel | ; |
|---|---|---|
| 这 | 福音 | ; |

我承认，在福音的最初传播过程中，有神圣的力量，即圣灵。

[bʌt; bət] , [ai][dɪ'naɪ] [sʌtʃ] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl]['eɪdʒənsi] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθədɒks] [prɪ'tend]

| but | , | I | deny | such | supernatural | agency | now | , | as | the | orthodox | pretend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 我 | 否定 | 这样的 | 超自然 | 机构 | 现在 | , | 作为 | 这 | 正统 | 假装 |

[tuː; tə] .

| to | . |
|---|---|
| 到 | . |

但是，我现在否认这种超自然力量的存在，就像正统派假装否认的那样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 自封羽饰的主教卸下羽饰：(The Self-Plumed Bishop Unplumed A Reply to )



[ai][dɪ'naɪ] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [tuː; tə][biː; bi] [wɒt] [ðeɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] ,

| I | deny | regeneration | to | be | what | they | make | it | ; | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 否定 | 再生 | 到 | 是 | 什么 | 他们 | 制作 | 它 | ; | 但 | , |

我否认他们所说的重生是真实的；但是，

[ai][həʊld][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [kən'dʌkt] ,

| I | hold | the | necessity | of | a | change | of | mind | and | conduct | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 抓住 | 这 | 必要性 | 的 | 一个 | 改变 | 的 | 头脑 | 和 | 执行 | , |

我认为有必要改变思想和行为。

[weə'baɪ] ['sɪnəz] [mʌst; məst] [tɜːn] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm][ɔːl][ðeə(r)][ træns'greʃən, trænz-, trɑːn- ]

| whereby | sinners | must | turn | themselves | from | all | their | transgressions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 由此 | 罪人 | 必须 | 转动 | 他们自己 | 从 | 全部 | 他们的 | 过错 |

[ænd; ənd] [seɪv] [ðeə(r)] [səʊlz] [ə'laɪv] .

| and | save | their | souls | alive | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 节省 | 他们的 | 灵魂 | 活 | . |

罪人必须悔改，远离一切罪恶，才能拯救自己的灵魂。

[ai][dɪ'naɪ][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [sens] [ɒv; əv] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['merɪts]

| I | deny | justification | by | faith | in | the | popular | sense | of | believing | in | the | merits |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 否定 | 理由 | 经过 | 信仰 | 在 | 这 | 受欢迎的 | 感觉 | 的 | 相信 | 在 | 这 | 优点 |

[ænd; ənd] ['raɪtʃəsnəs] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] ,

| and | righteousness | of | another | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 义 | 的 | 其他 | , |

我否认因信称义，即相信他人的功德和正义。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][məʊst]['fleɪgrənt]['erə(r)] ; [bʌt; bət] ,

| which | is | a | most | flagrant | error | ; | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 一个 | 最多 | 明目张胆 | 错误 | ; | 但 | , |

这是一个极其明显的错误；但是，

[ai][əd'mɪt][bəuθ][dʒuːz][ænd; ənd]['dʒentailz][wɜː(r); wə(r)]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ] [bɪ'liːvɪŋ] [ænd; ənd] [ əu'bei ] [ðə; ði]

| I | admit | both | Jews | and | Gentiles | were | justified | by | believing | and | obeying | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 承认 | 两个都 | 犹太人 | 和 | 外邦人 | 是 | 合理的 | 经过 | 相信 | 和 | 服从 | 这 |

['gɒsp(ə)l] ,

| gospel | , |
|---|---|
| 福音 | , |

我承认，犹太人和外邦人都因相信并遵守福音而称义。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [taɪd][tuː; tə][ðə; ði][ˌserɪ'məʊniəl] [lɔː] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ ˌsjuːpə'siːd ] [baɪ][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] .

| without | being | tied | to | the | ceremonial | law | , | which | was | superceded | by | the | gospel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 存在 | 系 | 到 | 这 | 仪式 | 法律 | , | 哪个 | 曾是 | 被取代 | 经过 | 这 | 福音 | . |

不再受礼仪律法的束缚，因为礼仪律法已被福音所取代。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] , [ðə; ði] [feɪθ] [æt; ət][fɜːst] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪnts] ;

| This | is | the | faith | of | the | gospel | , | the | faith | at | first | delivered | to | the | saints | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 信仰 | 的 | 这 | 福音 | , | 这 | 信仰 | 在 | 第一的 | 发表 | 到 | 这 | 圣徒 | ; |

这就是福音的信仰，是起初传给圣徒的信仰；

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [bɪ'liːv] ['ʌðəwaɪz] , [ɪz][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][laɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [wɒt] [gɒd]

| and | , | to | believe | otherwise | , | is | to | believe | a | lie | , | and | to | believe | what | God |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 到 | 相信 | 否则 | , | 是 | 到 | 相信 | 一个 | 说谎 | , | 和 | 到 | 相信 | 什么 | 上帝 |

[hæz; həz][nɒt][rɪ'kwaɪəd] .

| has | not | required | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 必需的 | . |

否则，就是相信谎言，就是相信上帝没有要求的事。

[aɪ][dɪ'naɪ][ðə; ði] ['ɪməˌtɪərɪ'ælɪti] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [ˌɪmɔː'tæləti] [ɒv; əv][ðə; ði][səʊl] ; [bʌt; bət] ,

| I | deny | the | immateriality | and | natural | immortality | of | the | soul | ; | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 否定 | 这 | 非物质性 | 和 | 自然的 | 不朽 | 的 | 这 | 灵魂 | ; | 但 | , |

我否认灵魂的非物质性和自然不朽性；但是，

[aɪ] ['fɜːmli] [bɪ'liːv] [wɒt] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [tiːtʃ] , [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] , [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]

| I | firmly | believe | what | the | scriptures | teach | , | that | at | the | resurrection | , | that | which | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 牢牢 | 相信 | 什么 | 这 | 经文 | 教 | , | 那 | 在 | 这 | 复活 | , | 那 | 哪个 | 是 |

['mɔːt(ə)l] ,

| mortal | , |
|---|---|
| 凡人 | , |

我坚信经文的教导，即在复活时，那必死的、

[ʃæl; ʃəl][pʊt][ɒn] [ˌɪmɔː'tæləti] .

| shall | put | on | immortality | . |
|---|---|---|---|---|
| 将 | 放 | 在 | 不朽 | . |

穿上永生。

[ðiːz] [rɪ'mɑːrks] [wɪl] [sɜːv] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] ,

| These | remarks | will | serve | to | explain | how | I | wished | to | be | understood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 评论 | 将要 | 服务 | 到 | 解释 | 如何 | 我 | 希望 | 到 | 是 | 理解 | , |

这些话旨在解释我希望别人如何理解我的意思。

[wen] [aɪ] [sed] [ɪn][peɪdʒ] - , [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd]['steɪtɪd][maɪ] [ˌdɪsbɪ'liːf] ['ɒnɪstli] [ænd; ənd]

| when | I | said | in | page | 14 | , | that | you | had | stated | my | disbelief | honestly | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 说 | 在 | 页 | - | , | 那 | 你 | 有 | 声明 | 我的 | 怀疑 | 诚实地 | 和 |

['ækjərətli] — [ðæt] [ɪz] ,

| accurately | — | that | is | , |
|---|---|---|---|---|
| 准确 | — | 那 | 是 | , |

我在第14页说过，你已经诚实准确地表达了我的不相信——也就是说，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːθədɒks] ['sentɪmənts] , [aɪ] [ˌdɪsbɪ'liːv] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv]['steɪtɪd] .

| according | to | orthodox | sentiments | , | I | disbelieve | all | you | have | stated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 正统 | 情感 | , | 我 | 怀疑 | 全部 | 你 | 有 | 声明 | . |

根据正统观念，我不相信你所说的一切。

[hæd; həd] [hjuː] ['lætəmər] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð] ['sɪŋglɪŋ] [ˌem 'iː][aʊt][æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

| Had | Hugh | Latimer | contented | himself | with | singling | me | out | as | an | individual | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 休 | 拉蒂默 | 满足 | 他自己 | 和 | 单身 | 我 | 出去 | 作为 | 一个 | 个人 | , |

如果休·拉蒂默仅仅满足于单独针对我一个人，

[ænd; ənd] [wɪð] [ɪk'spəʊzɪŋ] ( [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [pliːzd] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ) , [maɪ] ['ɪgnərəns] , ['erə(r)z] ,

| and | with | exposing | ( | as | he | is | pleased | to | call | it | ) | , | my | ignorance | , | errors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 暴露 | ( | 作为 | 他 | 是 | 高兴 | 到 | 称呼 | 它 | ) | , | 我的 | 无知 | , | 错误 | , |

并通过揭露（正如他乐于称之为的）我的无知和错误，

[ænd; ənd] ['blʌndəz] [ə'ləʊn] , [ɔːl][ðə; ði]['ɑːnsə(r)][hɪz; ɪz][trækt] [wʊd] [hæv; həv] ['merɪtɪd] ,

| and | blunders | alone | , | all | the | answer | his | tract | would | have | merited | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 失误 | 独自的 | , | 全部 | 这 | 回答 | 他的 | 通道 | 会 | 有 | 值得 | , |

仅凭他的失误，就足以构成他那篇论文应得的全部答案。

[ænd; ənd][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,

| and | all | it | would | probably | have | received | from | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 它 | 会 | 大概 | 有 | 已收到 | 从 | 我 | , |

以及它可能从我这里得到的一切，

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['saɪlənt] [kən'tempt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɔːltri] [pə'fɔːməns] ; [bʌt; bət] ,

| would | have | been | a | silent | contempt | of | such | a | paltry | performance | ; | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 到过 | 一个 | 沉默的 | 鄙视 | 的 | 这样的 | 一个 | 微不足道 | 表现 | ; | 但 | , |

[wen] ,

| when | , |
|---|---|
| 什么时候 | , |

这原本是对如此拙劣表演的一种无声蔑视；但是，当.....

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [maɪ]['ɑːgjʊm(ə)nts] ['feəli] , [ænd; ənd] [rɪ'fjuːtɪŋ] [maɪ] ['sentɪmənts]

| instead | of | meeting | my | arguments | fairly | , | and | refuting | my | sentiments |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 会议 | 我的 | 论点 | 相当 | , | 和 | 反驳 | 我的 | 情感 |

没有公平地回应我的论点，也没有反驳我的观点

[piː] . -

| p | . | 32 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第32页

['skrɪptʃərəlɪ] [ænd; ənd] ['ræʃnəli] , [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'klaɪnd] [duː; də][səʊ] ,

| scripturally | and | rationally | , | he | has | declined | do | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圣经上 | 和 | 理性地 | , | 他 | 有 | 拒绝 | 做 | 所以 | , |

他从圣经和理性的角度都拒绝了这样做。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [kə'lʌmnɪˌeɪt] [ænd; ənd] ['wɪlfəli] [ˌmɪsˌreprɪ'zent] [ˌjuːnɪ'teəriən][ɪn]

| and | has | condescended | to | calumniate | and | wilfully | misrepresent | Unitarians | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 居高临下的 | 到 | 诽谤 | 和 | 故意 | 歪曲 | 一神论者 | 在 |

['dʒen(ə)rəl] ,

| general | , |
|---|---|
| 一般的 | , |

他竟然屈尊诽谤和蓄意歪曲整个基督教一神论派的形象。

[ænd; ənd] [kən'dem] [ðeə(r)] ['sentɪmənts] [ɪn][ðə; ðɪ][grəʊs] , [æz; əz] [dɪs'gaɪzd] [ˌɪnfɪ'deləti] ,

| and | condemn | their | sentiments | in | the | gross | , | as | disguised | infidelity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谴责 | 他们的 | 情感 | 在 | 这 | 总的 | , | 作为 | 伪装 | 不忠 | , |

并谴责他们的这种情感，认为这是伪装的背叛。

& [siː] . [aɪ][felt][maɪ'self] [kəm'peld] [baɪ][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['djuːti][tuː; tə]['ɒfə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [rɪ'plaɪ][tuː; tə]

| & | c | . | I | felt | myself | compelled | by | a | sense | of | duty | to | offer | a | short | reply | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| & | c | . | 我 | 毛毡 | 我 | 被迫 | 经过 | 一个 | 感觉 | 的 | 责任 | 到 | 提供 | 一个 | 短的 | 回复 | 到 |

[hɪz; ɪz]['slændəs] .

| his | slanders | . |
|---|---|---|
| 他的 | 诽谤 | . |

等等。出于责任感，我觉得有必要对他的诽谤做出简短的回应。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [fækt] , [ðæt] [beə(r)] [ə'sɜːʃnz] [sʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ,

| For | it | is | a | well | - | known | fact | , | that | bare | assertions | such | as | his | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 是 | 一个 | 出色地 | - | 已知 | 事实 | , | 那 | 裸 | 断言 | 这样的 | 作为 | 他的 | , |

因为众所周知，像他这样的断言，

[wɪl] [pɑːs] [wɪð] [tuː] ['meni] [fɔː(r); fə(r)]['ɑːgjumənt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [truːθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['steɪtmənts] [wɪl]

| will | pass | with | too | many | for | argument | , | and | the | truth | of | his | statements | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 经过 | 和 | 也 | 许多 | 为了 | 争论 | , | 和 | 这 | 真相 | 的 | 他的 | 声明 | 将要 |

[biː; bi] [kən'kluːdɪd] ,

| be | concluded | , |
|---|---|---|
| 是 | 结束 | , |

经不起太多争论，他的陈述的真假终将得到证实。

[baɪ] [sʌtʃ] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌpɒzɪ'tɪvɪti] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ɪf]
**by** **such** **,** **from** **his** **positivity** **and** **confidence** **in** **making** **them** **;** **and** **if**
经过 这样的 , 从 他的 积极性 和 信心 在 制作 他们 ; 和 如果
['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [sed] ,
**nothing** **was** **said** **,**
没有什么 曾是 说 ,

由此可见，他做事积极自信；如果什么也没说，

[ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [sʌtʃ] ['raɪtər] , [tuː] ['meni] [wʊd] [kən'kluːd] [ðeɪ] ['kænɒt] [biː; bi] ['ɑːnsə(r)d] .
**in** **answer** **to** **such** **writers** **,** **too** **many** **would** **conclude** **they** **cannot** **be** **answered** **.**
在 回答 到 这样的 作家 , 也 许多 会 结束 他们 不能 是 回答 .

对于这类作者提出的问题，太多人会认为这些问题无法回答。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ə'nʌðə(r)] [pruːf] ,
**And** **as** **he** **has** **given** **another** **proof** **,**
和 作为 他 有 给定 其他 证明 ,

而他已经给出了另一个证据，

[ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθədɒks] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] [ ri:'itəreit ] [ðəʊz] ['ɑːgjʊm(ə)nts] [wɪtʃ] [hæv; həv]
**that** **the** **orthodox** **are** **never** **tired** **of** **reiterating** **those** **arguments** **which** **have**
那 这 正统 是 绝不 疲劳的 的 重申 那些 论点 哪个 有
[biːn] ['ɑːnsə(r)d] [ænd; ənd][ ri'fjuːt, riː- ][æn; ən] ['hʌndrəd] [taɪmz] [twaɪs] [təʊld] ,
**been** **answered** **and** **refuted** **an** **hundred** **times** **twice** **told** **,**
到过 回答 和 驳斥 一个 百 时代 两次 讲述 ,

正统派人士总是乐此不疲地重复那些已经被解答和反驳过上百次的论点。

[wiː; wi] ['hərətɪks] [mʌst; məst] [nɒt] ['taɪə(r)][ɒv; əv] [rɪ'fjuːtɪŋ] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)] [ə'gen] .
**we** **heretics** **must** **not** **tire** **of** **refuting** **them** **over** **again** **.**
我们 异端 必须 不是 胎 的 反驳 他们 超过 再次 .

我们这些异端分子绝不能厌倦一次又一次地反驳他们。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] ,
**But** **we** **have** **the** **disadvantage** **,**
但 我们 有 这 劣势 ,

但我们也有劣势，

[ðæt] [səʊ] ['meni] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] [θɪŋ] [ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [ə'pɒn] [trʌst] ,
**that** **so** **many** **are** **willing** **to** **take** **any** **thing** **and** **every** **thing** **upon** **trust** **,**
那 所以 许多 是 愿意的 到 拿 任何 事物 和 每一个 事物 之上 相信 ,

很多人愿意完全信任任何事物，

[ðæt] ['kɒmz] [frɒm; frəm][æn; ən] ['ɔːθədɒks] [pen] , [waɪl] [fjuː] , ['veri] [fjuː] ,
**that** **comes** **from** **an** **orthodox** **pen** **,** **while** **few** **,** **very** **few** **,**
那 来 从 一个 正统 笔 , 尽管 很少 , 非常 很少 ,

出自正统作家之手，而极少数人，

[wɪl] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [lʊk] [æt; ət] [wɒt] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ][rɪ'pjuːtɪd] ['herətɪk] ;
**will** **so** **much** **as** **look** **at** **what** **is** **written** **by** **a** **reputed** **heretic** **;**
将要 所以 很多 作为 看 在 什么 是 书面 经过 一个 知名 异教徒 ;

甚至连看一眼被传为异端分子写的东西都不屑一顾；

[ænd; ənd][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɪz]['fjuːə(r)] [stɪl] , [huː] [wɪl] [ɪm'pɑːʃəli] [ɪg'zæmɪn] [bəuθ][saɪdz] , [ænd; ənd]
**and** **the** **number** **is** **fewer** **still** **,** **who** **will** **impartially** **examine** **both** **sides** **,** **and**
和 这 数字 是 更少 仍然 , WHO 将要 秉公 检查 两个都 侧面 , 和
['kændɪdli] [ək'nɒlɪdʒ] ,
**candidly** **acknowledge** **,**
坦率地说 承认 ,

而能够公正地审视双方观点并坦诚承认的人就更少了。

( ['iːv(ə)n] [wen] [kən'vɪnst] ) , [ðæt] [truːθ] [ɪz][ɒn][ðə; ði][saɪd] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] .
**(** **even** **when** **convinced** **)** **,** **that** **truth** **is** **on** **the** **side** **opposite** **to** **their** **own** **.**
( 甚至 什么时候 确信 ) , 那 真相 是 在 这 边 对面的 到 他们的 自己的 .

（即使确信）真相站在与他们立场相反的一方。

['bɪʃəp] ['wɒts(ə)n] [sez] , [hi:; hi] [nju:] [ə; eɪ][dɪ'vaɪn][ɒv; əv] [greɪt] ['emɪnəns] , [hu:] [dɪ'kleəd] ,
**Bishop** **Watson** **says** **,** **he** **knew** **a** **divine** **of** **great** **eminence** **,** **who** **declared** **,**
主教 沃森 说道 , 他 知道 一个 神圣的 的 伟大的 卓越 , WHO 声明 ,

沃森主教说，他认识一位德高望重的神学家，这位神学家宣称：

" [ðæt] [hi:; hi]['nevə(r)] [ri:d] [dɪ'sentɪŋ] [dɪ'vɪnəti] .
**" that he never read dissenting divinity .**
" 那 他 绝不 读 持不同意见 神 .

"他从未读过异议神学著作。"

" [ 32a ] [ə'nʌðə(r)] [dɪ'vaɪn][wɒz; wəz][wʌns] [ɑ:skt] [haʊ] [hi:; hi] [ə'pru:vd] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [lɑks]
**" [ 32a ] Another divine was once asked how he approved of Mr . Locke's**
" [ 32a ] 其他 神圣的 曾是 一次 问 如何 他 得到正式认可的 的 先生 . 洛克的
['ri:znəblnəs] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] :
**Reasonableness of Christianity :**
合理性 的 基督教 :

[32a] 另一位神学家曾被问及他对洛克的《基督教的合理性》有何看法：

[hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , " ['veri] [wel] ; [bʌt; bət] , [sed] [hi:; hi] , [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [nəʊn] [tu:; tə] [θɪŋk] [wel]
**he replied , " very well ; but , said he , if I should be known to think well**
他 回复 , " 非常 出色地 ; 但 , 说 他 , 如果 我 应该 是 已知 到 思考 出色地
[ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
**of it ,**
的 它 ,

他回答说："很好；但是，"他说，"如果让别人知道我这么认为，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][maɪ] [lɔ:n] [tɔ:n] [frɒm; frəm][maɪ] ['ʃəuldəz] .
**I should have my lawn torn from my shoulders .**
我 应该 有 我的 草地 撕裂 从 我的 肩膀 .

我应该被剥夺一切。

" [ 32b ] [ə; eɪ][dɪ'vaɪn] [hu:] [hæz; həz] [ri:d] [maɪ] ['lektʃəz] , ['bi:ɪŋ] [ɑ:skt] [hɪz; ɪz][ə'pɪnjən][ɒv; əv]
**" [ 32b ] A divine who has read my Lectures , being asked his opinion of**
" [ 32b ] 一个 神圣的 WHO 有 读 我的 讲座 , 存在 问 他的 观点 的
[ðem; ðəm] ,
**them ,**
他们 ,

"[32b] 一位读过我的讲稿的神学家，被问及他对讲稿的看法时，

[sed] , " [ɪf] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [gɪv] [maɪ]['kændɪd][ə'pɪnjən][ɒn][ðem; ðəm] ,
**said , " If I were to give my candid opinion on them ,**
说 , " 如果 我 是 到 给 我的 坦率 观点 在 他们 ,

他说："如果让我坦诚地表达我对它们的看法，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [staɪld] [ə; eɪ][ˌju:nɪ'teərɪən] [tu:] .
**I should be styled a Unitarian too .**
我 应该 是 风格 一个 一神论派 也 .

我也应该被归类为一神论者。

" [ə'nʌðə(r)] , [hu:] [ə'pru:vd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
**" Another , who approved of them ,**
" 其他 , WHO 得到正式认可的 的 他们 ,

"另一位赞同他们的人，

['bi:ɪŋ] [ɑ:skt] [waɪ] [sʌtʃ] ['dɒktrɪn] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [tɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hi:; hi] [ priːtʃ ] ,
**being asked why such doctrine was never taught in the place where he preached ,**
存在 问 为什么 这样的 教义 曾是 绝不 教授 在 这 地方 在哪里 他 布道 ,

当被问及为什么在他布道的地方从未传授过这种教义时，

[sed] , " [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪz] [baʊnd] [ə'prentɪs] , [hi:; hi][mʌst; məst][ə'beɪ] [hɪz; ɪz] ['ma:stəz] [ru:lz] .
**said , " When a boy is bound apprentice , he must obey his master's rules .**
说 , " 什么时候 一个 男生 是 边界 学徒 , 他 必须 服从 他的 硕士学位 规则 .

他说："当一个男孩成为学徒时，他必须遵守师傅的规矩。"

" [ðʌs] [sʌm; səm][frɒm; frəm] ['ɪntrəst] , ['ʌðə(r)z][frɒm; frəm] ['ɪndələns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meni]

| " | Thus | some | from | interest | , | others | from | indolence | , | and | the | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因此 | 一些 | 从 | 兴趣 | , | 其他的 | 从 | 懒惰 | , | 和 | 这 | 许多 |

[frɒm; frəm] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] ['bɪgətri] ,

| from | ignorance | and | bigotry | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 无知 | 和 | 偏见 | , |

"因此，有些人出于兴趣，有些人出于懒惰，而大多数人则出于无知和偏见。"

['nevə(r)] [teɪk] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ænd; ənd][kəm'peə(r)][ðə; ði] ['dɪfrənt] [ə'pɪnjənz] [prə'pəʊzd] [tu:; tə]

| never | take | trouble | to | examine | and | compare | the | different | opinions | proposed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 拿 | 麻烦 | 到 | 检查 | 和 | 比较 | 这 | 不同的 | 意见 | 建议的 | 到 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

从不费心去审视和比较别人提出的不同意见，

[ænd; ənd][səʊ] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['dɑ:knəs] [ænd; ənd] [kən'fju:ʒn] [ɔ:l][ðeə(r)] [deɪz] .

| and | so | remain | in | darkness | and | confusion | all | their | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 保持 | 在 | 黑暗 | 和 | 困惑 | 全部 | 他们的 | 天 | . |

因此，他们终日生活在黑暗和迷茫之中。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wel] [sed] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] , " [æz; əz]['pi:p(ə)l][ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [fɔ:(r); fə(r)]

| And | as | it | was | well | said | , | long | ago | , | " | As | people | in | general | , | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 它 | 曾是 | 出色地 | 说 | , | 长的 | 前 | , | " | 作为 | 人们 | 在 | 一般的 | , | 为了 |

[wʌn]['ri:z(ə)n][ɔ:(r)][ə'nʌðə(r)] ,

| one | reason | or | another | , |
|---|---|---|---|---|
| 一 | 原因 | 或者 | 其他 | , |

正如很久以前有人说过的那样，"作为普通人，由于这样或那样的原因，

[laɪk] [ʃɔ:t] [əb'dʒekʃnz] ( [ænd; ənd][beə(r)] [ə'sɜ:ʃnz] ) ['betə(r)]

| like | short | objections | ( | and | bare | assertions | ) | better |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 短的 | 反对意见 | ( | 和 | 裸 | 断言 | ) | 更好的 |

更倾向于简短的反对意见（和简单的断言）。

[pi:] . -

| p | . | 33 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[ðæn; ðən] [lɒŋ] ['ɑ:nsəz] ( [ænd; ənd] [saʊnd] ['ri:z(ə)nz] ) , [ðə; ði] [ɒdz] [mʌst; məst]['evə(r)][bi:; bi] [ə'genst]

| than | long | answers | ( | and | sound | reasons | ) | , | the | odds | must | ever | be | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 长的 | 答案 | ( | 和 | 声音 | 原因 | ) | , | 这 | 赔率 | 必须 | 曾经 | 是 | 反对 |

[ˌju: 'es] ;

| us | ; |
|---|---|
| 我们 | ; |

比起冗长的答案（和合理的理由），我们获胜的几率总是很小；

[ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi]['kɒntent ] [wɪð] [ðəʊz] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] [frendz] , [hu:] [hæv; həv]

| and | we | must | be | content | with | those | for | our | friends | , | who | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 必须 | 是 | 内容 | 和 | 那些 | 为了 | 我们的 | 朋友们 | , | WHO | 有 |

['ɒnəsti] [ænd; ənd] [ˌeru'dɪʃn] ,

| honesty | and | erudition | , |
|---|---|---|---|
| 诚实 | 和 | 博学 | , |

我们应该满足于那些诚实博学的朋友，

['kændə(r)][ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] , [tu:; tə] ['stʌdi] [bəuθ][saɪdz] .

| candour | and | patience | , | to | study | both | sides | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坦率 | 和 | 耐心 | , | 到 | 学习 | 两个都 | 侧面 | . |

坦诚和耐心，以便全面了解双方的情况。

" [ - ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [lə'mentɪd] ,
" [ 33 ] It is to be lamented ,
" [ - ] 它 是 到 是 哀叹 ,

[33] 令人惋惜，

[ðæt] ['ridər] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [dɪ'skrɪpʃn] [ɑː(r); ə(r)]['veri][reə(r)][ɪn] [ðiːz] [pɑːts] ,
that readers of the last description are very rare in these parts ,
那 读者 的 这 最后的 描述 是 非常 稀有的 在 这些 部分 ,

在这些地方，读过最后这段描述的人非常少。

[jet] [ðeə(r)][ɪz][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][wʌn] ; [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)][maɪ] [bʊks] [ʃʊd; ʃəd]
yet there is here and there one ; and I had much rather my books should
然而 那里 是 这里 和 那里 一 ; 和 我 有 很多 相当 我的 图书 应该
[biː; bi] [kən'sʌltɪd] ,
be consulted ,
是 咨询 ,

然而，偶尔也会出现这种情况；我更希望人们查阅我的书。

[riːd] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [sʌtʃ] [men] [æz; əz] [ðiːz] ,
read , and examined by a dozen such men as these ,
读 , 和 检查 经过 一个 打 这样的 男人 作为 这些 ,

经十几位像他们这样的人阅读和审阅，

[ðæn; ðən][ai] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði][steə(r)][ænd; ənd] [geɪp] [ɒv; əv] ['hʌndrədz] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][æn; ən]
than I would have the stare and gape of hundreds listening to an
比 我 会 有 这 盯 和 张开 的 数百 聆听 到 一个
[hə'ræŋ] ,
harangue ,
长篇大论 ,

那样的话，我就得面对数百人目瞪口呆地听我高谈阔论了。

[faɪv] ['sentənsɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .
five sentences of which they did not understand .
五 句子 的 哪个 他们 做过 不是 理解 .

其中有五句话他们没听懂。

[ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][rʌn] [ɒv; əv] ['hɪərə(r)] [ˌhɪərə'baʊts] , [nəʊ][wʌn][kæn; kən][dɪ'naɪ] ;
That this is the general run of hearers hereabouts , no one can deny ;
那 这 是 这 一般的 跑步 的 听众 附近 , 不 一 能 否定 ;

这是附近听众的普遍看法，这一点无人能否认；

[ænd; ənd] [ðɪs] [sə'fɪʃntli] [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [spred] [ɒv; əv]['mɪstɪsɪzəm][ænd; ənd][ɪn'θjuːziæzəm]
and this sufficiently accounts for the spread of mysticism and enthusiasm
和 这 足够 账户 为了 这 传播 的 神秘主义 和 热情
,
,
,

这足以解释神秘主义和狂热主义的传播。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɑːdi] ['prəʊgres][ɒv; əv][pjʊə(r)]['skrɪptʃərəl][ænd; ənd]['ræʃ(ə)nəl] [truːθ] ;
and the tardy progress of pure scriptural and rational truth ;
和 这 迟迟 进步 的 纯的 圣经 和 合理的 真相 ;

以及纯粹的经文和理性真理的缓慢发展；

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sælvəʊ] [wɪtʃ] ['ɔːθədɒksi] [ə'fɔːdz] ,
to say nothing of the salvo which orthodoxy affords ,
到 说 没有什么 的 这 齐射 哪个 正统 提供 ,

更不用说正统教义所提供的猛烈抨击了。

[tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [kæn; kən]['fænsi] [ðəm'selvz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ɪts] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l]

| to | those | who | can | fancy | themselves | entitled | to | an | interest | in | its | inexhaustible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 那些 | WHO | 能 | 想要 | 他们自己 | 标题 | 到 | 一个 | 兴趣 | 在 | 它是 | 取之不尽的 |

[ænd; ənd] [ˌʌnkən'dɪʃən(ə)l] [stɔːz] ;

| and | unconditional | stores | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 无条件的 | 商店 | ; |

对于那些自认为有权享有其取之不尽、用之不竭的财富的人来说；

— ['pɑːd(ə)n] , ['raɪtʃəsnəs] , [ænd; ənd]['hev(ə)n] , [ænd; ənd][ɔːl] [prə'kjʊəd] [baɪ][ðə; ðɪ]['merɪts][ænd; ənd]

| — | pardon | , | righteousness | , | and | heaven | , | and | all | procured | by | the | merits | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 赦免 | , | 义 | , | 和 | 天堂 | , | 和 | 全部 | 采购 | 经过 | 这 | 优点 | 和 |

['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] ,

| sufferings | of | another | , |
|---|---|---|---|
| 苦难 | 的 | 其他 | , |

——赦免、正义和天堂，这一切都是通过他人的功德和苦难获得的。

[ɒn][ðə; ðɪ] ['veri] ['iːzi] [tɜːmz] [ɒv; əv] “ ['əʊnli] [bɪ'liːv] [ænd; ənd][biː; bi] [seɪvd] .

| on | the | very | easy | terms | of | “ | only | believe | and | be | saved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 非常 | 简单的 | 条款 | 的 | “ | 仅有的 | 相信 | 和 | 是 | 已保存 | . |

以“只要相信就能得救”这样非常简单的条件来解释。

” [aɪ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)] [ə'tempt] [tuː; tə] ['ɒbvɪeɪt] [ðə; ðɪ][əb'dʒekʃ(ə)n][səʊ]['dʒen(ə)rəli][leɪd] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,

| ” | I | shall | here | attempt | to | obviate | the | objection | so | generally | laid | against | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 将 | 这里 | 试图 | 到 | 避免 | 这 | 异议 | 所以 | 一般来说 | 铺设 | 反对 | 我 | , |

“我将在此尝试消除人们普遍对我提出的反对意见，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪ'nɪmɪk(ə)l][ænd; ənd]['hɒstaɪl][tuː; tə][ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] .

| that | I | am | inimical | and | hostile | to | the | Bible | Society | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 是 | 敌对的 | 和 | 敌对的 | 到 | 这 | 圣经 | 社会 | . |

我与圣经公会怀有敌意。

[aɪ] [spiːk] [ðə; ðɪ] [truːθ] [wen] [aɪ] [seɪ] — [fɜːst] ,

| I | speak | the | truth | when | I | say | — | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说话 | 这 | 真相 | 什么时候 | 我 | 说 | — | 第一的 | , |

我说的都是实话——首先，

[ðæt] [aɪ] [ɪ'stiːm] [ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l][æz; əz][ðə; ðɪ] ['tʃɔɪsɪst] [gɪft][ɒv; əv][gɒd] , [seɪv] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]

| that | I | esteem | the | Bible | as | the | choicest | gift | of | God | , | save | that | of | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 尊重 | 这 | 圣经 | 作为 | 这 | 精选 | 礼物 | 的 | 上帝 | , | 节省 | 那 | 的 | 他的 | 自己的 |

[sʌn] ,

| Son | , |
|---|---|
| 儿子 | , |

我认为圣经是上帝赐予的最珍贵的礼物，仅次于他儿子的降世之恩。

[ðə; ðɪ][rɪ'stɔːrə(r)] , [ðə; ðɪ] [laɪt] [ænd; ənd]['seɪvjə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] — ['sekəndli] ,

| the | restorer | , | the | light | and | saviour | of | the | world | — | Secondly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 修复器 | , | 这 | 光 | 和 | 救主 | 的 | 这 | 世界 | — | 第二 | , |

世界的修复者、光明和救世主——其次，

[ðæt] [aɪ] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd] ['kɔːdiəli] [ə'pruːv] [ðə; ðɪ][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [spred] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l] [ə'mʌŋ]

| that | I | esteem | and | cordially | approve | the | universal | spread | of | the | Bible | among |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 尊重 | 和 | 诚挚地 | 批准 | 这 | 普遍的 | 传播 | 的 | 这 | 圣经 | 之中 |

[ɔːl] ['neɪʃnz] ,

| all | nations | , |
|---|---|---|
| 全部 | 国家 | , |

我尊重并衷心赞成圣经在世界各国广泛传播。

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] ['læŋgwɪdʒ] ; [bɪ'liːvɪŋ] , [æz; əz][aɪ] ['fɜːmli] [duː; də] ,

| and | in | every | language | ; | believing | , | as | I | firmly | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 每一个 | 语言 | ; | 相信 | , | 作为 | 我 | 牢牢 | 做 | , |

而且用每一种语言；我坚信，正如我所坚信的那样，

[ɪn][ðə; ði] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [tu:; tə] [meɪk] [ɔ:l] [men] ( [hu:] [ju:z][ðem; ðəm] ['prɒpəli] )
**in** 在 **the** 这 **sufficiency** 充足性 **of** 的 **the** 这 **Scriptures** 经文 **to** 到 **make** 制作 **all** 全部 **men** 男人 **(** ( **who** WHO **use** 使用 **them** 他们 **properly** 适当地 **)** )
[waɪz]['ʌntə; 'ʌntu][sæl'veɪʃ(ə)n] ,
**wise** 明智的 **unto** 到 **salvation** 救恩 **,** ,

圣经足以使所有正确使用圣经的人获得得救的智慧。

[sɪns] [ɔ:l]['skrɪptʃə(r)] ( [wɪtʃ] [ɪz] ) ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][gɒd] , [ɪz]['prɒfɪtəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)]
**since** 自从 **all** 全部 **scripture** 圣经 **(** ( **which** 哪个 **is** 是 **)** ) **given** 给定 **by** 经过 **the** 这 **inspiration** 灵感 **of** 的 **God** 上帝 **,** , **is** 是 **profitable** 有利可图 **for** 为了
['dɒktrɪn] ,
**doctrine** 教义 **,** ,

因为所有经书（都是神所默示的）都是对教义有益的，

[fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'pru:f] , [fɔ:(r); fə(r)] [kə'rekʃn] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn] ['raɪtʃəsnəs] , [ðæt] [ðə; ði]
**for** 为了 **reproof** 责备 **,** , **for** 为了 **correction** 更正 **,** , **for** 为了 **instruction** 操作说明 **in** 在 **righteousness** 义 **,** , **that** 那 **the** 这
[mæn][ɒv; əv][gɒd] [meɪ] [bi:; bi] ['pɜ:fɪkt] ,
**man** 男人 **of** 的 **God** 上帝 **may** 可能 **be** 是 **perfect** 完美的 **,** ,

为了责备、纠正、教导公义，使属神的人得以完全。

['θʌrəli] ['fɜ:nɪʃt] [tu:; tə][ɔ:l] [gʊd] [wɜ:ks] .
**thoroughly** 彻底 **furnished** 提供 **to** 到 **all** 全部 **good** 好的 **works** 作品 **.** .

完全有能力行善。

[kən'vɪnst] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] , [ðæt] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [kən'teɪn] [ə; eɪ] [fʊl] , [klɪə(r)] ,
**Convinced** 确信 **as** 作为 **I** 我 **am** 是 **,** , **that** 那 **the** 这 **Scriptures** 经文 **contain** 包含 **a** 一个 **full** 满的 **,** , **clear** 清除 **,** ,

尽管我深信圣经包含了完整、清晰的真理，

[ænd; ənd] [pleɪn] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)][mæn'kaɪnd][tu:; tə] [nəʊ] ,
**and** 和 **plain** 清楚的 **revelation** 启示 **of** 的 **every** 每一个 **thing** 事物 **that** 那 **is** 是 **essential** 基本的 **for** 为了 **mankind** 人类 **to** 到 **know** 知道 **,** ,

并清晰地揭示人类必须知道的一切事物，

[bɪ'li:v] , [ænd; ənd] ['præktɪs] ; [ɒv; əv][ɔ:l] [ðæt] [gɒd] [rɪ'kwaɪəz] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,
**believe** 相信 **,** , **and** 和 **practice** 实践 **;** ; **of** 的 **all** 全部 **that** 那 **God** 上帝 **requires** 需要 **from** 从 **them** 他们 **,** ,

相信并实践上帝对他们的一切要求，

[ɔ:(r)] [gɪvz] [ðem; ðəm] [graʊnd] [tu:; tə][ɪk'spekt][frɒm; frəm][hɪm] ,
**or** 或者 **gives** 给予 **them** 他们 **ground** 地面 **to** 到 **expect** 预计 **from** 从 **him** 他 **,** ,

或者让他们有理由对他抱有期待，

[ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [prə'məʊt] [ðeə(r)]['vɜ:tʃu:][ænd; ənd] [pi:s] [ɒn] [ɜ:θ] , [ænd; ənd]['faɪn(ə)l] ['hæpinəs] [ɪn]
**in** 在 **order** 命令 **to** 到 **promote** 推动 **their** 他们的 **virtue** 美德 **and** 和 **peace** 和平 **on** 在 **earth** 地球 **,** , **and** 和 **final** 最终的 **happiness** 幸福 **in** 在
['hev(ə)n] .
**heaven** 天堂 **.** .

为了在人间弘扬美德与和平，并在天堂获得最终的幸福。

[ai]
**I** 我

我

第34页

[əˈpruːv] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][ɒn] [wɪtʃ] [ˈprɒtɪstəntɪzəm] [ɪz] [ˈfaʊndɪd] ,
**approve of the principle on which protestantism is founded ,**
批准 的 这 原则 在 哪个 新教 是 创立 ,

赞同新教赖以建立的原则，

[ðæt] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l][əˈləʊn] [kənˈteɪnz] [ðə; ði] [rɪˈlɪdʒən] [ɒv; əv] [ˈprɒtɪstənts] ;
**that the Bible alone contains the religion of protestants ;**
那 这 圣经 独自的 包含 这 宗教 的 新教徒 ;

新教徒认为只有《圣经》包含了他们的宗教信仰；

[ai] [ˈkɒnsɪkwəntli] [fɔːl] [ɪn][məʊst] [ˈhɑːtɪli] [wɪð] [ðə; ði][ˌsɜːkjəˈleɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈskrɪptʃəz] [wɪˈðaʊt]
**I consequently fall in most heartily with the circulation of the Scriptures without**
我 最后 落下 在 最多 衷心地 和 这 循环 的 这 经文 没有
[nəʊt][ɔː(r)] [ˈkɒment] ;
**note or comment ;**
笔记 或者 评论 ;

因此，我非常赞同不加注释或评论地传播圣经；

[ˈliːvɪŋ] [ˈevri] [mæn][æt; ət] [fʊl] [ˈlɪbəti] [ɒv; əv] [ˈkɒnʃəns] ,
**leaving every man at full liberty of conscience ,**
离开 每一个 男人 在 满的 自由 的 良心 ,

给予每个人充分的良心自由，

[ænd; ənd][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈriːz(ə)n][ænd; ənd][ˈdʒʌdʒmənt][ɪn] [ɪnˈtɜːprɪtɪŋ] [ænd; ənd]
**and the use of his own reason and judgment in interpreting and**
和 这 使用 的 他的 自己的 原因 和 判断 在 翻译 和
[ˌʌndəˈstændɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][gɒd] .
**understanding the word of God .**
理解 这 单词 的 上帝 .

并运用他自己的理性和判断力来解释和理解上帝的话语。

[ai][hæv; həv] [əˈtendɪd] [ˈbaɪb(ə)l] [səˈsaɪətiz] [frɒm; frəm][ðeə(r)][fɜːst] [fɔːˈmeɪʃ(ə)n] ;
**I have attended Bible Societies from their first formation ;**
我 有 参加 圣经 社会 从 他们的 第一的 形成 ;

我从圣经公会成立之初就一直参加其中；

[ai][hæv; həv] [kənˈtrɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] [ˈsevrəl] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] , [ænd; ənd][æt; ət]
**I have contributed to them in several parts of the kingdom , and at**
我 有 贡献 到 他们 在 一些 部分 的 这 王国 , 和 在
[ˈheɪlzˌwɜːrθ] [tuː] ,
**Halesworth too ,**
黑尔斯沃思 也 ,

我曾在王国的多个地区为他们做出贡献，在黑尔斯沃思也是如此。

[wɪˈðaʊt] [ˈsaʊndɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtrʌmpɪt] ; [ai][hæv; həv] [ˌrekəˈmendɪd] [ðem; ðəm] [ˈkɒnstəntli] [ɒn][ðə; ði]
**without sounding a trumpet ; I have recommended them constantly on the**
没有 听起来 一个 喇叭 ; 我 有 受到推崇的 他们 不断地 在 这
[ˈprɪnsəp(ə)lz][ˈsteɪtɪd] [əˈbʌv] ;
**principles stated above ;**
原则 声明 多于 ;

无需大肆宣传，我一直按照上述原则向他人推荐他们；

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv][nɒt] [biːn] [ə; eɪ]['pʌblɪk] ['ædvəkeɪt] [ɒn][ðə; ðɪ]['plætfɔːm] , [ðə; ðɪ]['riːz(ə)n]

| and | , | if | I | have | not | been | a | public | advocate | on | the | platform | , | the | reason |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 如果 | 我 | 有 | 不是 | 到过 | 一个 | 民众 | 提倡 | 在 | 这 | 平台 | , | 这 | 原因 |

[hæz; həz][ɪn'veəriəbli] [biːn] ,

| has | invariably | been | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 总是 | 到过 | , |

而且，如果我没有在平台上公开倡导，原因总是：

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ðɪ] ['ædvəkeɪts] [hæv; həv] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n] [wen] [ɒn][ðə; ðɪ] ['plætfɔːm]

| because | the | advocates | have | universally | treated | me | , | even | when | on | the | platform |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 倡导者 | 有 | 普遍地 | 治疗 | 我 | , | 甚至 | 什么时候 | 在 | 这 | 平台 |

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

| among | them | , |
|---|---|---|
| 之中 | 他们 | , |

因为倡导者们普遍都善待我，即便是在他们中间的平台上。

[wɪð] ['saɪlənt] [kən'tempt] [ænd; ənd][kəʊld][dɪs'deɪn] .

| with | silent | contempt | and | cold | disdain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沉默的 | 鄙视 | 和 | 寒冷的 | 蔑视 | . |

带着沉默的轻蔑和冷漠的鄙夷。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti][aɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] ; [bʌt; bət] ,

| It | is | not | the | Bible | Society | I | object | to | ; | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 这 | 圣经 | 社会 | 我 | 目的 | 到 | ; | 但 | , |

我反对的并非圣经公会，而是……

[ðə; ðɪ] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪts] [prə'fest] ['ædvəkeɪts] [ɪk'spəʊz][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ænd; ənd] [ðəm'selvz] ,

| the | way | in | which | its | professed | advocates | expose | the | cause | and | themselves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 它是 | 声称 | 倡导者 | 暴露 | 这 | 原因 | 和 | 他们自己 | , |

其自称的拥护者们揭露该事业及其自身的方式，

[baɪ] ['brɪŋɪŋ] ['fɔːwəd] [ɪn][ðeə(r)] ['spiːtʃɪz] ['sʌbdʒɪkts]['kælkjuleɪtɪd]['əʊnli] ( [ɪn][sʌm; səm] ['ɪnstənsɪz] )

| by | bringing | forward | in | their | speeches | subjects | calculated | only | ( | in | some | instances | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 带来 | 向前 | 在 | 他们的 | 演讲 | 主题 | 计算 | 仅有的 | ( | 在 | 一些 | 实例 | ) |

[tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,

| to | insult | a | rational | understanding | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 侮辱 | 一个 | 合理的 | 理解 | , |

他们在演讲中提出的议题，有时仅仅是为了侮辱理性理解，

[ænd; ənd][ɪm'pəʊz][ɒn][ænd; ənd] [dɪ'siːv] [ðə; ðɪ]['vʌlgə(r)] ;

| and | impose | on | and | deceive | the | vulgar | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 强加 | 在 | 和 | 欺骗 | 这 | 庸俗 | ; |

欺骗和蒙蔽庸俗之人；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [prə'djuːst] [hæz; həz] [biːn] [tuː; tə] [liːd] ['nʌmbəz] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] , [ðæt] [ɪf] [ðeɪ]

| and | the | effect | produced | has | been | to | lead | numbers | to | imagine | , | that | if | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 影响 | 生产 | 有 | 到过 | 到 | 带领 | 数字 | 到 | 想象 | , | 那 | 如果 | 他们 |

[gɪv] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ,

| give | a | trifle | , |
|---|---|---|---|
| 给 | 一个 | 琐事 | , |

而由此产生的影响是，让人们误以为，如果他们付出一点点，

[ɔː(r)][əb'teɪn][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gəʊ] [wel] [naɪ] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðeə(r)][sæl'veɪʃ(ə)n] .

| or | obtain | a | Bible | , | it | will | go | well | nigh | to | secure | their | salvation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 获得 | 一个 | 圣经 | , | 它 | 将要 | 去 | 出色地 | 夜 | 到 | 安全的 | 他们的 | 救恩 | . |

或者获得一本圣经，这将大大有助于确保他们的得救。

[hens] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] ,

| Hence | it | happens | , |
|---|---|---|---|
| 因此 | 它 | 发生 | , |

因此，这种情况就会发生。

[ðæt] [ɪn] ['evri] ['vɪlɪdʒ] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ]['baɪb(ə)l][ɔ:(r)] [tu:] [ɪn]['ɔ:lməʊst] ['evri] [haʊs] ;

| that | in | every | village | I | can | find | a | Bible | or | two | in | almost | every | house | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 每一个 | 村庄 | 我 | 能 | 寻找 | 一个 | 圣经 | 或者 | 二 | 在 | 几乎 | 每一个 | 房子 | ; |

几乎每个村庄的每家每户都能找到一两本圣经;

[ɪn] ['meni] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['nevə(r)] [ri:d] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][nɒt][wʌn][ɪn][ðə; ði]['fæməli][kæn; kən] [ri:d] [ðem; ðəm] .

| in | many | of | which | they | are | never | read | , | because | not | one | in | the | family | can | read | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 许多 | 的 | 哪个 | 他们 | 是 | 绝不 | 读 | , | 因为 | 不是 | 一 | 在 | 这 | 家庭 | 能 | 读 | 他们 | . |

其中很多书从未被阅读过，因为家里没有人会读。

[kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ['ʌðəwaɪz] [ɪn]['ʌðə(r)] ['kʌntriz] ?

| Can | it | be | otherwise | in | other | countries | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 它 | 是 | 否则 | 在 | 其他 | 国家 | ? |

其他国家的情况会有所不同吗?

[ænd; ənd] [jet] [wɒt] [rəʊ'mæntɪk][teɪlz; 'teɪli:z][wi:; wi]['ɒf(ə)n][hɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [kən'vɜ:ʃnz] [ɪ'fektɪd] [baɪ][ðə; ði]['baɪb(ə)l] !

| And | yet | what | romantic | tales | we | often | hear | of | the | wonderful | conversions | effected | by | the | Bible | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 什么 | 浪漫的 | 故事 | 我们 | 经常 | 听到 | 的 | 这 | 精彩的 | 转换 | 受影响 | 经过 | 这 | 圣经 | ! |

然而，我们经常听到许多关于圣经所带来的奇妙皈依的浪漫故事!

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][kʊd; kəd][prə'dju:s] ['eni] [gʊd] [ɪ'fekt] , [bʌt; bət] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ri:d] ,

| just | as | if | the | Bible | could | produce | any | good | effect | , | but | where | it | is | read | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 如果 | 这 | 圣经 | 可以 | 生产 | 任何 | 好的 | 影响 | , | 但 | 在哪里 | 它 | 是 | 读 | , |

就好像圣经能够产生任何好的效果一样，而这取决于人们在哪里阅读它。

[ˌʌndə'stʊd] , [ænd; ənd][ɪts] [pɹ'i:sɛpts] [rɪ'dju:st] [tu:; tə] ['præktɪs] .

| understood | , | and | its | precepts | reduced | to | practice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理解 | , | 和 | 它是 | 戒律 | 减少 | 到 | 实践 | . |

理解了它的原则，并将其付诸实践。

[let] [ðə; ði] [prə'fest] ['ædvəkeɪts] [leɪ] [ə'saɪd] [ðəʊz] [a:ts] [ænd; ənd] [trɪks] [wɪtʃ] [ə'ləʊn] [bɪ'kʌm] [ 'mauntibæŋk ] [ænd; ənd] [ kwæk ] ,

| Let | the | professed | advocates | lay | aside | those | arts | and | tricks | which | alone | become | mountebanks | and | quacks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 这 | 声称 | 倡导者 | 躺 | 旁边 | 那些 | 艺术 | 和 | 技巧 | 哪个 | 独自的 | 变得 | 江湖骗子 | 和 | 庸医 | , |

让那些自诩为律师的人摒弃那些只会沦为江湖骗子和庸医的伎俩和伎俩吧。

[ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [pli:d] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][æz; əz] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði]['dɪgnəti] [ænd; ənd]['grændʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

| and | let | them | plead | the | cause | of | the | Bible | as | becomes | the | dignity | and | grandeur | of | the | subject | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 他们 | 恳求 | 这 | 原因 | 的 | 这 | 圣经 | 作为 | 变成 | 这 | 尊严 | 和 | 宏伟 | 的 | 这 | 主题 | , |

让他们以符合圣经尊严和崇高性的方式，为圣经辩护。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [wɪʃ] [ðem; ðəm][gɒd] [spi:d] [ɪn] ['spredɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][ɹɪm'əʊtəst] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɒv; əv]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] ;

| and | I | will | wish | them | God | speed | in | spreading | the | Bible | to | the | remotest | habitation | of | human | beings | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 希望 | 他们 | 上帝 | 速度 | 在 | 传播 | 这 | 圣经 | 到 | 这 | 最远 | 居住地 | 的 | 人类 | 生物 | ; |

我将祝愿他们一路顺风，将圣经传播到人类最偏远的居住地;

[ænd; ənd] , [let] [ðəʊz] [huː] ['kænɒt] [triːt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][æz; əz] [bɪ'kʌmz] [truːθ] [ænd; ənd]['həʊlinəs] ,

| and | , | let | those | who | cannot | treat | the | subject | as | becomes | truth | and | holiness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 让 | 那些 | WHO | 不能 | 对待 | 这 | 主题 | 作为 | 变成 | 真相 | 和 | 圣洁 | , |

[kiːp] ['saɪlənt] .

| keep | silent | . |
|---|---|---|
| 保持 | 沉默的 | . |

那些不能以真理和神圣的态度对待此事的人，就保持沉默吧。

[rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][ðə; ði]['baɪb(ə)l][rɪ'kwaɪə(r)][nɒt][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ɪn'θjuːziæzəm] , ['rɪb(ə)ldri] , [ænd; ənd]

| Religion | and | the | Bible | require | not | the | aid | of | enthusiasm | , | ribaldry | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宗教 | 和 | 这 | 圣经 | 要求 | 不是 | 这 | 援助 | 的 | 热情 | , | 粗俗 | , | 和 |

[bə'fuːnəri] ;

| buffoonery | ; |
|---|---|
| 滑稽 | ; |

宗教和圣经不需要热情、粗俗和滑稽表演的帮助；

[nɔː(r)][ɒv; əv][teɪlz; 'teɪliːz][ænd; ənd] ['ænɪkdoʊts] [ɒn][ə; eɪ][pɑː(r)] [wɪð] ['mʌðə(r)] ['guːsɪz] ['febl] .

| nor | of | tales | and | anecdotes | on | a | par | with | Mother | Goose's | Fables | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 的 | 故事 | 和 | 轶事 | 在 | 一个 | 帕 | 和 | 母亲 | 鹅的 | 寓言 | . |

也没有能与鹅妈妈寓言相媲美的故事和轶事。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðəʊz] [teɪlz; 'teɪliːz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [əd'vɑːnst] [ɒn]['fɔːmə(r)] [ə'keɪʒnz] ,

| In | addition | to | those | tales | which | I | have | advanced | on | former | occasions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 添加 | 到 | 那些 | 故事 | 哪个 | 我 | 有 | 先进的 | 在 | 以前的 | 场合 | , |

除了我之前讲述过的那些故事之外，

[ænd; ənd] ['nʌmbəz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [stɪl] [əd'vɑːns] , [aɪ] [wɪl] ['əʊnli]

| and | numbers | that | I | could | still | advance | , | I | will | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 数字 | 那 | 我 | 可以 | 仍然 | 进步 | , | 我 | 将要 | 仅有的 |

以及我还能继续前进的数字，我只会……

[piː] . -

| p | . | 35 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第35页

[sɪ'lekt] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] .

| select | the | following | . |
|---|---|---|---|
| 选择 | 这 | 下列的 | . |

请选择以下选项。

[aɪ][wʌns] [hɜːd] [ə; eɪ] ['priːtʃə(r)] [æt; ət][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɪn] ['wɛlɪŋˌbʌrə] [tʃɜːtʃ] [ˌrekə'mend] [ðə; ði]

| I | once | heard | a | preacher | at | a | meeting | in | Wellingborough | church | recommend | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 一次 | 听到 | 一个 | 牧师 | 在 | 一个 | 会议 | 在 | 韦林伯勒 | 教会 | 推荐 | 这 |

['baɪb(ə)l] ,

| Bible | , |
|---|---|
| 圣经 | , |

我曾在韦林伯勒教堂的一次聚会上听到一位牧师推荐《圣经》，

[æz; əz][ə; eɪ] [kwæk] [ˌrekə'mendz] [hɪz; ɪz] [pɪlz] [ænd; ənd] ['bɔːlsəm] — [ə; eɪ][kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['evri]

| as | a | quack | recommends | his | pills | and | balsams | — | a | cure | for | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 嘎嘎 | 建议 | 他的 | 药片 | 和 | 香脂 | — | 一个 | 治愈 | 为了 | 每一个 |

['mælədi] , “ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ( [sed] [hiː; hi] ) ,

| malady | , | “ | Do | you | know | ( | said | he | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弊病 | , | “ | 做 | 你 | 知道 | ( | 说 | 他 | ) | , |

就像江湖郎中推销他的药丸和药膏——包治百病，“你知道吗（他说），”

[ə; eɪ] ['drʌŋkəd] , [ə; eɪ] ['sweərə] , [ə; eɪ]['laɪə(r)] , [gɪv] [hɪm][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] ; [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [æn; ən]

| a | drunkard | , | a | swearer | , | a | liar | , | give | him | a | Bible | ; | do | you | know | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 酒鬼 | , | 一个 | 咒骂者 | , | 一个 | 说谎者 | , | 给 | 他 | 一个 | 圣经 | ; | 做 | 你 | 知道 | 一个 |

[ə'dʌltərə(r)] ,

| adulterer | , |
|---|---|
| 奸夫 | , |

酒鬼、骂人者、说谎者，给他一本圣经；你认识奸淫者吗?

['sæbəθ] - ['breɪkə(r)] , [ɔ:(r)] ['kʌvətəs] ['maɪzə(r)] , [gɪv] [hɪm][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] ; [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ə; eɪ]

| sabbath | - | breaker | , | or | covetous | miser | , | give | him | a | Bible | ; | do | you | know | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安息日 | - | 断路器 | , | 或者 | 贪婪的 | 吝啬鬼 | , | 给 | 他 | 一个 | 圣经 | ; | 做 | 你 | 知道 | 一个 |

[bæd] ['hʌzbənd] ,

| bad | husband | , |
|---|---|---|
| 坏的 | 丈夫 | , |

如果是违背安息日的人，或是贪婪吝啬的人，就送他一本圣经；你认识坏丈夫吗?

[ə; eɪ][bæd]['fɑ:ðə(r)] , [ə; eɪ][bæd][waɪf] , [ɔ:(r)][ə; eɪ][bæd]['mʌðə(r)] , [gɪv] [ðem; ðəm] [i:tʃ] [ə; eɪ]['baɪb(ə)l] ;

| a | bad | father | , | a | bad | wife | , | or | a | bad | mother | , | give | them | each | a | Bible | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 坏的 | 父亲 | , | 一个 | 坏的 | 妻子 | , | 或者 | 一个 | 坏的 | 母亲 | , | 给 | 他们 | 每个 | 一个 | 圣经 | ; |

如果父亲、妻子或母亲不好，就给他们每人一本圣经;

[du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ə; eɪ][bæd]['mɑ:stə(r)] , [ɒv; əv] ['mɪstrəs] , [ɔ:(r)][ə; eɪ][bæd] ['sɜ:vənt] [ɔ:(r)] [ə'prentɪs] ,

| do | you | know | a | bad | master | , | of | mistress | , | or | a | bad | servant | or | apprentice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | 一个 | 坏的 | 掌握 | , | 的 | 情妇 | , | 或者 | 一个 | 坏的 | 仆人 | 或者 | 学徒 | , |

你认识坏主人、坏女主人、坏仆人或坏学徒吗?

[gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] ; [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ə; eɪ][bæd] ['neɪbə(r)] , [ə; eɪ]['slændərər] ,

| give | them | a | Bible | ; | do | you | know | a | bad | neighbour | , | a | slanderer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 他们 | 一个 | 圣经 | ; | 做 | 你 | 知道 | 一个 | 坏的 | 邻居 | , | 一个 | 诽谤者 | , |

['bækˌbaɪtə] ,

| backbiter | , |
|---|---|
| 背后嚼舌根的人 | , |

送他们一本圣经；你认识坏邻居、诽谤者、背后议论者吗?

[ɔ:(r)] ['bɪzibɒdi] , [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] .

| or | busybody | , | give | them | a | Bible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 爱管闲事的人 | , | 给 | 他们 | 一个 | 圣经 | . |

或者，爱管闲事的人，给他们一本圣经。

" [ðʌs] [hi:; hi][ræn][ɒn] [θru:] [ðə; ði] [həʊl] ['kætəlɒg] [ɒv; əv][v'aɪsɪz] , [ænd; ənd] [ˌrekə'mendɪd] ,

| " | Thus | he | ran | on | through | the | whole | catalogue | of | vices | , | and | recommended | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因此 | 他 | 跑 | 在 | 通过 | 这 | 所有的 | 目录 | 的 | 恶习 | , | 和 | 受到推崇的 | , |

于是他继续列举了所有恶习，并提出了建议:

[æz; əz][ə; eɪ][kjʊə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɔ:l] , [ðə; ði][gɪft][ɒv; əv][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] .

| as | a | cure | for | them | all | , | the | gift | of | a | Bible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 治愈 | 为了 | 他们 | 全部 | , | 这 | 礼物 | 的 | 一个 | 圣经 | . |

一本圣经，可以治愈他们所有人的痛苦。

[aɪ] [ni:d] [nɒt][rɪ'maɪnd][maɪ] ['ridər] [ɒv; əv] [wɒt] [hæz; həz] [bi:n] ['steɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['ɪpswɪtʃ] ['krɒnɪk(ə)l]

| I | need | not | remind | my | readers | of | what | has | been | stated | in | the | Ipswich | Chronicle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 需要 | 不是 | 提醒 | 我的 | 读者 | 的 | 什么 | 有 | 到过 | 声明 | 在 | 这 | 伊普斯维奇 | 编年史 |

[twaɪs] ['əʊvə(r)] ,

| twice | over | , |
|---|---|---|
| 两次 | 超过 | , |

我无需提醒读者，《伊普斯维奇纪事报》已经两次报道过此事。

[ɒn][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [fʌndz] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] ;

| on | the | application | of | the | funds | of | the | Bible | Society | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 应用 | 的 | 这 | 资金 | 的 | 这 | 圣经 | 社会 | ; |

利用圣经公会的资金;

[bʌt; bət][ai][rɪ'membə(r)][ə; eɪ]['spiːkə(r)] [sed] [æt; ət][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [æt; ət]

| but | I | remember | a | speaker | said | at | the | conclusion | of | a | meeting | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 记住 | 一个 | 扬声器 | 说 | 在 | 这 | 结论 | 的 | 一个 | 会议 | 在 |

['heɪlzˌwɜːrθ] ,

| Halesworth | , |
|---|---|
| 黑尔斯沃思 | , |

但我记得在黑尔斯沃思的一次会议结束时，一位发言者说过：

[θriː] [j'iəz] [bæk] , “ [ðæt] [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

| three | years | back | , | “ | that | in | answer | to | the | question | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 年 | 后退 | , | “ | 那 | 在 | 回答 | 到 | 这 | 问题 | , |

三年前，“为了回答这个问题，

[wɒt] [bɪ'kʌmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] ['gɪv(ə)n][æt; ət] [ðiːz] ['miːtiŋz] , [hiː; hi] [wʊd] [ə'ʃʊə(r)][ðem; ðəm]

| what | becomes | of | the | money | given | at | these | meetings | , | he | would | assure | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 变成 | 的 | 这 | 钱 | 给定 | 在 | 这些 | 会议 | , | 他 | 会 | 保证 | 他们 |

,

| , |
|---|
| , |

他会向他们保证，在这些会议上捐出的钱最终会去向何方。

[ɒn][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] , ['spiːkɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] ['daɪɪŋ] [men] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns]

| on | the | word | of | a | dying | man | , | speaking | as | to | dying | men | , | in | the | presence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 单词 | 的 | 一个 | 垂死 | 男人 | , | 请讲 | 作为 | 到 | 垂死 | 男人 | , | 在 | 这 | 在场 |

[ɒv; əv][gɒd] ,

| of | God | , |
|---|---|---|
| 的 | 上帝 | , |

凭着一个垂死之人的话，以垂死之人的身份，在上帝面前所说的话，

[bɪ'fɔː(r)] [huːm] [ɔːl][mʌst; məst] [ə'pɪə(r)] [ɪn]['dʒʌdʒmənt] ,

| before | whom | all | must | appear | in | judgment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 谁 | 全部 | 必须 | 出现 | 在 | 判断 | , |

所有人都要到他面前接受审判。

[ðæt] [nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['peni] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mʌni] [wɒz; wəz] [ə'plaɪd] [tuː; tə]['eni]['ʌðə(r)] ['pɜːpəs]

| that | not | a | single | penny | of | their | money | was | applied | to | any | other | purpose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 不是 | 一个 | 单身的 | 一分钱 | 的 | 他们的 | 钱 | 曾是 | 应用 | 到 | 任何 | 其他 | 目的 |

[ðæn; ðən] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ,

| than | that | for | which | they | gave | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 那 | 为了 | 哪个 | 他们 | 给予 | 它 | , |

他们捐出的钱没有一分钱被用于他们承诺的用途之外的任何其他用途。

( ['neɪmli] ) , [fɔː(r); fə(r)] ['prɪntɪŋ] [ænd; ənd][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] .

| ( | namely | ) | , | for | printing | and | circulation | of | the | scriptures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 即 | ) | , | 为了 | 印刷 | 和 | 循环 | 的 | 这 | 经文 | . |

（即）用于印刷和发行经文。

” [ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [nɒt][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə]['rekənsaɪl] [ðɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['steɪtmənts] [ɪn][ðə; ði] ['ɪpswɪtʃ]

| ” | It | belongs | not | to | me | to | reconcile | this | with | the | statements | in | the | Ipswich |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 属于 | 不是 | 到 | 我 | 到 | 调和 | 这 | 和 | 这 | 声明 | 在 | 这 | 伊普斯维奇 |

[ænd; ənd] ['lʌndən] ['peɪpəz] .

| and | London | papers | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 伦敦 | 文件 | . |

“我无权去调和这件事与伊普斯维奇和伦敦报纸上的声明之间的关系。”

[sɪns] [ðəʊz] [p'ɜːsənz] [huː] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv]['træv(ə)l][ɑː(r); ə(r)] [ə'laʊd]

| Since | those | persons | who | have | enjoyed | the | advantage | of | travel | are | allowed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 那些 | 人 | WHO | 有 | 享受 | 这 | 优势 | 的 | 旅行 | 是 | 允许 |

[tuː; tə][ɪn'laɪv(ə)n][jɔː(r); jə(r)] ['miːtiŋz] [baɪ]['ænɪkdəʊt] ,

| to | enliven | your | meetings | by | anecdote | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 活跃 | 你的 | 会议 | 经过 | 轶事 | , |

既然那些享受过旅行乐趣的人可以通过讲述轶事来活跃会议气氛，

[ai] [wɪl] [gɪv] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðeə(r)]['mænə(r)][ænd; ənd]['mætə(r)] .

| I | will | give | a | specimen | or | two | of | their | manner | and | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 给 | 一个 | 标本 | 或者 | 二 | 的 | 他们的 | 方式 | 和 | 事情 | . |

我将举一两个例子来说明他们的举止和内容。

[æt; ət][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [held][æt; ət] [liːdz] , [sʌm; səm] [mʌnθs] [pɑːst] , ['dɑːktər; draɪv] . ['pætərsən] ['steɪtɪd] ,

| At | a | meeting | held | at | Leeds | , | some | months | past | , | Dr | . | Patterson | stated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 会议 | 握住 | 在 | 利兹 | , | 一些 | 几个月 | 过去的 | , | 博士 | . | 帕特森 | 声明 | , |

几个月前在利兹举行的一次会议上，帕特森博士表示：

[ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['trævlz] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ][set][ɒv; əv][men] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə]

| that | in | his | travels | he | had | found | a | set | of | men | making | an | attempt | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 他的 | 旅行 | 他 | 有 | 成立 | 一个 | 放 | 的 | 男人 | 制作 | 一个 | 试图 | 到 |

[sə'plɑːnt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][baɪ] ['sʌbstɪtjuːtɪŋ] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [ə; eɪ][səu'siniən]['baɪb(ə)l] ,

| supplant | the | Bible | by | substituting | in | its | place | a | Socinian | Bible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 取代 | 这 | 圣经 | 经过 | 替换 | 在 | 它是 | 地方 | 一个 | 索西尼安 | 圣经 | , |

他在旅途中发现有一群人试图用索西尼派圣经取代圣经。

[fʊl] [ɒv; əv]['erə(r)z] , [ænd; ənd] [vɔɪd] [ɒv; əv] ['evri] [ɪ'senʃ(ə)l] ['dɒktrɪn] ;

| full | of | errors | , | and | void | of | every | essential | doctrine | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 错误 | , | 和 | 空白 | 的 | 每一个 | 基本的 | 教义 | ; |

充满谬误，缺乏一切基本教义；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [prə'kjʊəd] [ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] [æz; əz][bæd] ,

| that | he | had | procured | the | suppression | of | it | and | of | another | as | bad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 采购 | 这 | 抑制 | 的 | 它 | 和 | 的 | 其他 | 作为 | 坏的 | , |

他设法镇压了这件事以及另一件同样糟糕的事情。

[ænd; ənd] [həʊpt] [ðə; ði] [həʊl] [wɒz; wəz]['rɒt(ə)n][ɔː(r)] ['rɒtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fɔːt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ]

| and | hoped | the | whole | was | rotten | or | rotting | in | a | fort | to | which | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 希望 | 这 | 所有的 | 曾是 | 烂 | 或者 | 腐烂 | 在 | 一个 | 堡 | 到 | 哪个 | 他们 |

[wɜː(r); wə(r)] [kən'saɪnd] ;

| were | consigned | ; |
|---|---|---|
| 是 | 寄售 | ; |

他们希望整个堡垒都已经腐烂或正在腐烂，因为他们被送往那里。

[ðæt] [ə; eɪ] [prə'fesə(r)] [ɪn][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] , [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] ,

| that | a | professor | in | a | university | , | the | author | of | the | above | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 教授 | 在 | 一个 | 大学 | , | 这 | 作者 | 的 | 这 | 多于 | , |

上述内容的作者是一位大学教授，

[hæd; həd] [biːn] [tɜːnd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'fesəʃɪp] .

| had | been | turned | out | of | his | professorship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 转向 | 出去 | 的 | 他的 | 教授职位 | . |

他被革除了教授职位。

[ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔː(r)][wɒz; wəz]['steɪtɪd][ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [liːdz] ['peɪpə(r)] ,

| All | this | and | much | more | was | stated | and | printed | in | the | Leeds | paper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 和 | 很多 | 更多的 | 曾是 | 声明 | 和 | 打印 | 在 | 这 | 利兹 | 纸 | , |

所有这些以及更多内容都在利兹的报纸上有所报道和刊登。

[bʌt; bət][nəʊ] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] , [pleɪs] , [ɔː(r)] [prə'fesə(r)] [wɒz; wəz] ['menʃ(ə)nd] .

| but | no | name | of | the | book | , | place | , | or | professor | was | mentioned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 姓名 | 的 | 这 | 书 | , | 地方 | , | 或者 | 教授 | 曾是 | 提及 | . |

但书中没有提及书名、地点或教授的名字。

[ðə; ði] [həʊl] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][suːt][ə; eɪ] ['pɜːpəs] , [ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] [wel]

| The | whole | was | a | fabrication | to | suit | a | purpose | , | and | has | been | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 曾是 | 一个 | 制造 | 到 | 套装 | 一个 | 目的 | , | 和 | 有 | 到过 | 出色地 |

[ɪk'spəʊzd][baɪ]['dɑːktər; draɪv] . ['hʌtən] ,

| exposed | by | Dr | . | Hutton | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 裸露 | 经过 | 博士 | . | 赫顿 | , |

这一切都是为了达到某种目的而捏造的，这一点已被赫顿博士充分揭露。

[ˌjuːnɪ'teərɪən]['mɪnɪstə(r)] ,

| Unitarian | minister | , |
|---|---|---|
| 一神论派 | 部长 | , |

一位论派牧师

[piː] . -

| p | . | 36 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第36页

[æt; ət] [liːdz] .

| at | Leeds | . |
|---|---|---|
| 在 | 利兹 | . |

在利兹。

[æt; ət][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] - [rəʊd] ['tʃæp(ə)l] , ['lʌndən] , [lɑːst] [meɪ] , [lɔːd] -

| At | a | meeting | in | the | City | - | Road | Chapel | , | London | , | last | May | , | Lord | Mountcassel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 会议 | 在 | 这 | 城市 | - | 路 | 教堂 | , | 伦敦 | , | 最后的 | 可能 | , | 主 | - |

[pruːvd] ,

| proved | , |
|---|---|
| 已证实 | , |

去年五月，在伦敦城市路教堂举行的一次会议上，蒙特卡塞尔勋爵证明了：

[ðæt] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['mɪrəklz] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnd] [ɪn]['aɪələnd] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [vaʊtʃ] , [hiː; hi] [sed] ,

| that | the | age | of | miracles | was | returned | in | Ireland | ; | he | could | vouch | , | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 年龄 | 的 | 奇迹 | 曾是 | 返回 | 在 | 爱尔兰 | ; | 他 | 可以 | 担保 | , | 他 | 说 | , |

他说，爱尔兰已经重返奇迹时代；他可以为此作证。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mɪʃən(ə)ri] [wɒz; wəz] ['priːtʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] , [ə; eɪ] ['kæθlɪk] [priːst] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm]

| as | a | missionary | was | preaching | in | a | village | , | a | Catholic | priest | interrupted | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 传教士 | 曾是 | 布道 | 在 | 一个 | 村庄 | , | 一个 | 天主教 | 牧师 | 中断 | 他 |

:

:

:

一位传教士正在村里布道时，一位天主教神父打断了他：

[ðə; ði] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [priːst] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] , [sed] ,

| the | day | following | the | priest | pointing | out | the | place | to | a | friend | , | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 下列的 | 这 | 牧师 | 指向 | 出去 | 这 | 地方 | 到 | 一个 | 朋友 | , | 说 | , |

第二天，那位神父向一位朋友指出了那个地方，然后说道：

[ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ðæt] [kɜːst; 'kɜːsɪd] ['færɪsiː] [ priːtʃ ] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] ; — [hiː; hi]

| there | is | the | spot | where | that | cursed | pharisee | preached | to | the | people | ; | — | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 这 | 点 | 在哪里 | 那 | 被诅咒的 | 法利赛人 | 布道 | 到 | 这 | 人们 | ; | — | 他 |

[wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] [pə'ræləsɪs] ,

| was | struck | with | paralysis | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 击 | 和 | 麻痹 | , |

那里就是那个该死的法利赛人向众人布道的地方；——他因此瘫痪了。

[hɪz; ɪz] [ɑːm] [fel] ['paʊələs] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɒz; wəz] [dɪ'stɔːtɪd] , [hiː; hi] [fel] [bæk] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz]

| his | arm | fell | powerless | , | his | mouth | was | distorted | , | he | fell | back | , | and | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手臂 | 跌倒 | 无力 | , | 他的 | 嘴 | 曾是 | 扭曲 | , | 他 | 跌倒 | 后退 | , | 和 | 曾是 |

['teɪkən] [həʊm] ['sensləs] .

| taken | home | senseless | . |
|---|---|---|---|
| 已采取 | 家 | 无意义的 | . |

他的手臂无力地垂了下来，嘴巴扭曲变形，向后倒去，昏迷不醒地被送回了家。

[ə'nʌðə(r)] [priːst] , [ə; eɪ] [greɪt] [ə'pəʊnənt] [ɒv; əv] [b'aɪbəlz] ,

| Another | priest | , | a | great | opponent | of | Bibles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 牧师 | , | 一个 | 伟大的 | 对手 | 的 | 圣经 | , |

另一位牧师，他是圣经的坚定反对者，

[wɒz; wəz] [strʌk] [ɪn] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌpærə'lɪtɪk] [ʃɒk] [ænd; ənd] ['nevə(r)] [spəʊk] ['ɑːftəwədz] .

| was | struck | in | a | meeting | with | a | paralytic | shock | and | never | spoke | afterwards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 击 | 在 | 一个 | 会议 | 和 | 一个 | 麻痹 | 震惊 | 和 | 绝不 | 辐 | 然后 | . |

他在一次会议上突发麻痹性休克，之后便再也没有说过话。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ðɪ] [ ˌvizi'teiʃən ] [ɒv; əv] [gɒd] , [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'kɔːdɪd] [æz; əz] [sʌtʃ] [ɪn] [ðə; ðɪ]

| These | were | the | visitations | of | God | , | and | are | recorded | as | such | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 这 | 探访 | 的 | 上帝 | , | 和 | 是 | 记录 | 作为 | 这样的 | 在 | 这 |

[ˌiːvæn'dʒelɪkl] [ˌmægə'ziːn] .

| Evangelical | Magazine | . |
|---|---|---|
| 福音 | 杂志 | . |

这些都是上帝的造访，福音杂志上也有这样的记载。

[waɪl] [sʌtʃ] [men] [æz; əz] ['dɑːktərz] [ɒv; əv] [dɪ'vɪnəti] [ænd; ənd] ['taɪtld] ['nəʊblmən] [kæn; kən] [ðʌs] ,

| While | such | men | as | doctors | of | divinity | and | titled | noblemen | can | thus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这样的 | 男人 | 作为 | 医生 | 的 | 神 | 和 | 标题 | 贵族 | 能 | 因此 | , |

因此，像神学博士和有爵位的贵族这样的人可以.....

[wɪð] - ['vɪzɪdʒ] [ænd; ənd] ['paɪəs] ['ækʃ(ə)nz] , ['ʃʊgə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] ['dev(ə)l] [hɪm'self] , [wiː; wi] [meɪ]

| with | devotion's | visage | and | pious | actions | , | sugar | over | the | devil | himself | , | we | may |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 面容 | 和 | 虔诚的 | 行动 | , | 糖 | 超过 | 这 | 魔鬼 | 他自己 | , | 我们 | 可能 |

[ɪk'spekt] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['pɪgmiz] ,

| expect | that | other | pigmies | , |
|---|---|---|---|---|
| 预计 | 那 | 其他 | 俾格米人 | , |

披着虔诚的外衣，做着伪善的事，用糖衣包裹着魔鬼本身，我们或许可以期待其他矮人，

[ɪn] [ə; eɪ] ['peti] [weɪ] , [wɪl] [eɪp] [ænd; ənd] ['mɪmɪk] [ðeə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] ;

| in | a | petty | way | , | will | ape | and | mimic | their | example | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 小气 | 方式 | , | 将要 | 猿 | 和 | 模仿 | 他们的 | 例子 | ; |

卑鄙地模仿他们的做法；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['baɪb(ə)l] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['sɜːkjəleɪt] ['tiːtʃɪz] ['ʌðə(r)z] [nəʊ] ['betə(r)] ['mɒrəlz] [ðæn; ðən] [ðeəz]

| but | if | the | Bible | which | they | circulate | teaches | others | no | better | morals | than | theirs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 这 | 圣经 | 哪个 | 他们 | 流通 | 教导 | 其他的 | 不 | 更好的 | 德 | 比 | 他们的 |

,

,

,

但是，如果他们所传阅的圣经教导他人的道德标准并不比他们自己的更高尚，

[ðə; ðɪ] [gɪft] [wɪl] [biː; bi] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [juːz] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [əb'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

| the | gift | will | be | of | little | use | to | those | who | obtain | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 礼物 | 将要 | 是 | 的 | 小的 | 使用 | 到 | 那些 | WHO | 获得 | 它 | . |

这份礼物对获得它的人来说几乎没什么用处。

[aɪ] [wɪʃ] [sʌtʃ] ['ædvəkeɪts] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [ə'bʌv] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] ,

| I | wish | such | advocates | as | the | above | to | recollect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 这样的 | 倡导者 | 作为 | 这 | 多于 | 到 | 追忆 | , |

我希望上述倡导者们能够记住，

[ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [fə'bɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði]['baɪb(ə)l] “ [tuː; tə][duː; də]['iːv(ə)l] [ðæt] [gʊd] [meɪ] [kʌm] ,

| that | we | are | forbidden | by | the | Bible | “ | to | do | evil | that | good | may | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们 | 是 | 禁止 | 经过 | 这 | 圣经 | ” | 到 | 做 | 邪恶的 | 那 | 好的 | 可能 | 来 | , |

圣经禁止我们“为了带来好处而作恶”，

” [ɔː(r)][tuː; tə] ['prɒpəgeɪt] “ ['kʌnɪŋli] [dɪ'vaɪzd] ['febl] .

| ” | or | to | propagate | “ | cunningly | devised | fables | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 或者 | 到 | 传播 | “ | 狡猾地 | 设计 | 寓言 | . |

或者传播“精心编造的寓言故事”。

” ['leɪtli] ['pʌblɪʃt] , [praɪs] 4s .

| ” | Lately | Published | , | Price | 4s | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 最近 | 已发布 | , | 价格 | 4s | . |

“最新出版，价格 4 先令。

[sɪks] ['lektʃəz]

| SIX | LECTURES |
|---|---|
| 六 | 讲座 |

六讲

[ɒn] [ðə; ði]

| ON | THE |
|---|---|
| 在 | 这 |

在

[nɒn] - [ɪ'tɜːnəti] [ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)] ['pʌnɪʃmənt] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['faɪn(ə)l][ˌrestə'reɪʃ(ə)n]

| Non | - | eternity | of | Future | Punishment | , | and | on | the | final | Restoration |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非 | - | 永恒 | 的 | 未来 | 惩罚 | , | 和 | 在 | 这 | 最终的 | 恢复 |

未来惩罚并非永恒，以及最终的复原

[ɒv; əv][ɔːl][mæn'kaɪnd][tuː; tə]['pjʊərəti][ænd; ənd] ['hæpinəs] ,

| of | all | Mankind | to | Purity | and | Happiness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 人类 | 到 | 纯度 | 和 | 幸福 | , |

愿全人类获得纯洁与幸福

[baɪ][tiː] . ['leɪθəm] .

| By | T | . | LATHAM | . |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | T | . | 拉瑟姆 | . |

作者：T. 拉瑟姆

[səʊld][baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [æt; ət] ; ['ɔːlsəʊ][baɪ] ['tuːlən] [ænd; ənd][fɒks] , ['waɪttʃæpəl] ,

| Sold | by | the | Author | at | Bramfield | ; | also | by | Teulon | and | Fox | , | Whitechapel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卖 | 经过 | 这 | 作者 | 在 | 布拉姆菲尔德 | ; | 还 | 经过 | 特伦 | 和 | 狐狸 | , | 白教堂 | , |

作者本人在布拉姆菲尔德出售；也可在白教堂的特隆和福克斯商店购买。

['lʌndən] ; [ænd; ənd][ɔːl]['ʌðə(r)] ['bʊkselə(r)] .

| London | ; | and | all | other | Booksellers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 伦敦 | ; | 和 | 全部 | 其他 | 书店 | . |

伦敦；以及所有其他书商。

, ['prɪntə(r)] , ['heɪlzˌwɜːrθ] .

| TIPPELL | , | PRINTER | , | HALESWORTH | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 蒂佩尔 | , | 打印机 | , | 黑尔斯沃思 | . |

蒂佩尔，普林特，黑尔斯沃思。

['fʊtnoʊt] .

| FOOTNOTES | . |
|---|---|
| 脚注 | . |

脚注。

[ [θriː] ] [ə'sjuːmd] [neɪm] .

| [ | 3 | ] | Assumed | name | . |
|---|---|---|---|---|---|
| [ | 3 | ] | 假定 | 姓名 | . |

[3] 假名。

[ 4a ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] .
**[ 4a ] The spirit of the party .**
[ 4a ] 这 精神 的 这 派对 .

[4a] 党的精神。

[ 4b ] [ə'genst] [gʊd] ['mænəz] .
**[ 4b ] Against good manners .**
[ 4b ] 反对 好的 礼仪 .

[4b] 违反良好礼仪。

[ 4c ] [dɪs'gaɪzd] .
**[ 4c ] Disguised .**
[ 4c ] 伪装 .

[4c] 伪装。

[ 4d ] [ɪn]['pɜːs(ə)n] .
**[ 4d ] In person .**
[ 4d ] 在 人 .

[4d] 亲自。

[ 4e ] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['veərɪəs] ['lɜːnɪŋ] .
**[ 4e ] A man of various learning .**
[ 4e ] 一个 男人 的 各种各样的 学习 .

[4e] 一位博学之人。

[ 4f ] ['mɑːstəpiːs] .
**[ 4f ] Masterpiece .**
[ 4f ] 杰作 .

[4f] 杰作。

[ 4g ] ['tʃɜːtʃmən] .
**[ 4g ] Churchmen .**
[ 4g ] 教会人士 .

[4g] 教会人士。

[ 4h ] ['pjuːp(ə)l] .
**[ 4h ] Pupil .**
[ 4h ] 瞳孔 .

[4h] 瞳孔。

[ 5a ] [ə; eɪ] ['lɜːnɪd] [mæn] .
**[ 5a ] A learned man .**
[ 5a ] 一个 学习 男人 .

[5a] 一位博学之人。

[ 5b ] [bɪ'twiːn] [ɑː'selvz] .
**[ 5b ] Between ourselves .**
[ 5b ] 之间 我们自己 .

[5b] 我们之间。

[ 5c ] [slɪp][ɒv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] .
**[ 5c ] Slip of the tongue .**
[ 5c ] 滑 的 这 舌头 .

[5c] 口误。

[ 5d ] [prɪ'tendɪd] .
**[ 5d ] Pretended .**
[ 5d ] 假装 .

[5d] 假装。

[ 5e ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
**[ 5e ] As it should be .**
[ 5e ] 作为 它 应该 是 .

[5e] 理应如此。

[ 5f ] [ə; eɪ][naɪs]['mɔːs(ə)l]
**[ 5f ] A nice morsel**
[ 5f ] 一个 好的 小块

[5f] 美味小食

[ [sɪks] ] ['wɪlɪŋ] [ɔː(r)][nɒt] .
**[ 6 ] Willing or not .**
[ 6 ] 愿意的 或者 不是 .

[6] 愿意还是不愿意。

[ 7a ] [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪʃəp] [huː] , [ɒn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɪʃəprɪk] ,
**[ 7a ] I have read of a bishop who , on coming to his bishopric ,**
[ 7a ] 我 有 读 的 一个 主教 WHO , 在 未来 到 他的 主教区 ,

[7a] 我读到过一位主教的故事，他来到主教职位时，

['ɔːdəd] [ə; eɪ] [griːk] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['pæləs] [geɪt] .
**ordered a Greek inscription to be written over his palace gate .**
订购 一个 希腊语 题词 到 是 书面 超过 他的 宫殿 门 .

他下令在宫殿大门上刻上希腊文铭文。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ment] [tuː; tə] [seɪ] , “ [geɪt] [biː; bi] [ðaʊ] ['evə(r)]['əʊpən][tuː; tə] ,
**It was meant to say , “ Gate be thou ever open to ,**
它 曾是 意思是 到 说 , “ 门 是 你 曾经 打开 到 ,

它的意思是：“愿你永远向所有人敞开大门，

[ænd; ənd]['nevə(r)] [ʃʌt] [ə'genst] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .
**and never shut against a good man .**
和 绝不 关闭 反对 一个 好的 男人 .

永远不要对好人冷眼相待。

” [bʌt; bət] [wen] ['fɪnɪʃt] , [ˌaɪ 'tiː] [sed] , “ [geɪt] [biː; bi] [ðaʊ] ['ɔːlweɪz] [ʃʌt] [ə'genst] ,
**” But when finished , it said , “ Gate be thou always shut against ,**
” 但 什么时候 完成的 , 它 说 , “ 门 是 你 总是 关闭 反对 ,

“但说完之后，它又说：‘你当时永远关闭这扇门，防止……

[ænd; ənd]['nevə(r)]['əʊpən][tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .
**and never open to a good man .**
和 绝不 打开 到 一个 好的 男人 .

而且永远不会向好男人敞开心扉。

” [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['bɪʃəp] [wɒz; wəz][səʊ] [wel] [vɜːst] [ɪn] [griːk] ,
**” And as the bishop was so well versed in Greek ,**
” 和 作为 这 主教 曾是 所以 出色地 精通 在 希腊语 ,

“由于主教精通希腊语，

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][aʊt][ðə; ði]['blʌndə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['lɜːnɪŋ]
**that he could not find out the blunder , he was for his learning**
那 他 可以 不是 寻找 出去 这 错误 , 他 曾是 为了 他的 学习
[ di'pəuz ] .
**deposed .**
被罢免 .

由于他无法找出错误，因此因学识不足而被废黜。

[aɪ] [gɪv] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ][hɪnt][tuː; tə] [hjuː] ['lætəmər] .
**I give this as a hint to Hugh Latimer .**
我 给 这 作为 一个 暗示 到 休 拉蒂默 .

我把这个作为给休·拉蒂默的提示。

[ 7b ] [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ɪn][maɪ]['prez(ə)nt] ['sentɪmənts] .
**[ 7b ] I must remain in my present sentiments .**
[ 7b ] 我 必须 保持 在 我的 展示 情感 .

[7b] 我必须坚持我现在的想法。

[ 8a ] ['taɪərsəmnɪs] .
**[ 8a ] Tiresomeness .**
[ 8a ] 令人厌烦 .

[8a] 令人厌烦。

[ 8b ] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ɒv; əv] ['lɛtəz] .
**[ 8b ] The republic of letters .**
[ 8b ] 这 共和国 的 信件 .

[8b] 文人共和国。

[ 9a ] [ə; eɪ][fɪt][mæn] .
**[ 9a ] A fit man .**
[ 9a ] 一个 合身 男人 .

[9a] 一个体格健壮的男人。

[ 9b ]
**[ 9b ]**
[ 9b ]

[9b]

[θriː] [ju'naɪtɪd][ɪn][wʌn] .
**Three united in one .**
三 团结的 在 一 .

三者合为一体。

[ 9c ]
**[ 9c ]**
[ 9c ]

[9c]

['waɪndɪŋ] [ʌp] .
**Winding up .**
绕线 向上 .

收尾。

[ 10a ] ['kɒmən] ['freɪzɪz]
**[ 10a ] Common phrases**
[ 10a ] 常见的 短语

[10a] 常用短语

[ 10b ] [baɪ] [wɒt] [ɔː'θɒrəti] .
**[ 10b ] By what authority .**
[ 10b ] 经过 什么 权威 .

[10b] 依据什么权力?

[ 10c ]
**[ 10c ]**
[ 10c ]

[10c]

[wɪð] [wɒt] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
**With what intention .**
和 什么 意图 .

出于何种目的?

[ 10d ] [tuː; tə][ɪn'sneə(r)][ðə; ði]['vʌlgə(r)] .
**[ 10d ] To ensnare the vulgar .**
[ 10d ] 到 诱捕 这 庸俗 .

[10d] 诱捕庸俗之人。

[ 10e ] [wɒt] [hɑːm] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][duː; də] .
**[ 10e ] What harm will it do .**
[ 10e ] 什么 伤害 将要 它 做 .

[10e] 这会造成什么危害?

[ 10f ] [ðə; ði] [lɔ:] [ɒv; əv][rɪˌtæli'eɪʃ(ə)n] .
**[ 10f ] The law of retaliation .**
[ 10f ] 这 法律 的 报复 .

[10f] 报复法。

[ - ] [si:] [ə; eɪ] [spi:tʃ] [baɪ][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)] .
**[ 11 ] See a speech by a minister .**
[ - ] 看 一个 演讲 经过 一个 部长 .

[11] 参见部长的演讲。

( ['lektʃəz] , [peɪdʒ] - )
**( Lectures , page 177 )**
( 讲座 , 页 - )

（讲义，第177页）

[ 12a ] [laɪk] ['mɑ:stə(r)] [laɪk] [mæn] .
**[ 12a ] Like master like man .**
[ 12a ] 喜欢 掌握 喜欢 男人 .

[12a] 有其师必有其人。

[ 12b ] [ðaʊ] [ðæt] [ti:tʃəst] ['ʌðə(r)z] , [ti:tʃəst] [ðaʊ] [nɒt] [ðaɪ'self] .
**[ 12b ] Thou that teachest others , teachest thou not thyself .**
[ 12b ] 你 那 老师 其他的 , 老师 你 不是 你自己 .

[12b] 你教导别人，却不教导自己。

[ 12c ] ['wʌndəf(ə)l] [tu:; tə] [tel] .
**[ 12c ] Wonderful to tell .**
[ 12c ] 精彩的 到 告诉 .

[12c] 讲述起来真有趣。

[ 12d ] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l]['pri:] - ['rekwɪzɪt] .
**[ 12d ] Indispensable pre - requisite .**
[ 12d ] 必不可少 预 - 必需品 .

[12d] 必不可少的前提条件。

[ 14a ] [ðə; ði] [tru:θ] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)] .
**[ 14a ] The truth without fear .**
[ 14a ] 这 真相 没有 害怕 .

[14a] 无所畏惧的真理。

[ 14b ]
**[ 14b ]**
[ 14b ]

[14b]

[wɪ'ðaʊt] ['əʊvə(r)] ['bæʃf(ə)lnəs] .
**Without over bashfulness .**
没有 超过 臊 .

无需过分羞涩。

[ 16a ] [ai][du:; də][nɒt] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] .
**[ 16a ] I do not wish to be made a bishop .**
[ 16a ] 我 做 不是 希望 到 是 制成 一个 主教 .

[16a] 我不想被任命为主教。

[ 16b ] ['sʌd(ə)n] ['entəpraɪz] .
**[ 16b ] Sudden enterprise .**
[ 16b ] 突然 企业 .

[16b] 突发性企业。

[ 16c ] ['bɜ:d(ə)n][ɒv; əv] ['pru:vɪŋ] .
**[ 16c ] Burden of proving .**
[ 16c ] 负担 的 证明 .

[16c] 举证责任。

[ 16d ] ['brædb(ə)ri] .
**[ 16d ] Bradbury .**
[ 16d ] 布拉德伯里 .

[16d] 布拉德伯里。

[ - ] ['dʒi:zəs] [kraɪst] [hæz; həz] [ɪn'fɔ:md] [ˌju: 'es] , [dʒɒn][θri:] . - , - ,
**[ 18 ] Jesus Christ has informed us , John iii . 16 , 18 ,**
[ - ] 耶稣 基督 有 知情的 我们 , 约翰 三、 . - , - ,

[18] 耶稣基督已经告诉我们，约翰福音3:16, 18，

“ [ðæt] [gɒd] [hæz; həz] [dɪ'spleɪd] [hɪz; ɪz] [lʌv] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪn] ['sendɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,
**“ that God has displayed his love to the world in sending his Son ,**
“ 那 上帝 有 显示 他的 爱 到 这 世界 在 发送 他的 儿子 ,

“上帝差遣他的儿子向世人彰显了他的爱，

[nɒt] [tu:; tə] [kən'dem] [ðə; ði] [wɜ:ld] , [bʌt; bət][tu:; tə] [seɪv] [ˌaɪ 'ti:] .
**not to condemn the world , but to save it .**
不是 到 谴责 这 世界 , 但 到 节省 它 .

不是为了谴责世界，而是为了拯救世界。

” [hju:] ['lætəmər] [telz] [ˌju: 'es] , [peɪdʒ][sɪks] , “ [ðæt] [ðə; ði][ˌpɜ:pə'tju:əti][ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [ɪn]
**” Hugh Latimer tells us , page 6 , “ that the perpetuity of punishment in**
” 休 拉蒂默 讲述 我们 , 页 6 , “ 那 这 永续 的 惩罚 在
[vɪn'dɪktɪv] ['dʒʌstɪs] ,
**vindictive justice ,**
报复心强的 正义 ,

休·拉蒂默在第6页告诉我们，“报复性司法中的惩罚是永久性的”，

( [wɪtʃ] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ɪz][ə; eɪ] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] [ɪn] [tɜ:mz] ) , [ɪz][ðə; ði] [ˌemə'neɪʃn] [ɒv; əv] [lʌv] [tu:; tə]
**( which by the way is a contradiction in terms ) , is the emanation of love to**
( 哪个 经过 这 方式 是 一个 矛盾 在 条款 ) , 是 这 散发 的 爱 到
[ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s] .
**the universe .**
这 宇宙 .

（顺便说一句，这本身就是一个矛盾的说法），是爱向宇宙的散发。

” [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['meθəd] [ɒv; əv] ['rekənsaɪlɪŋ] [ði:z] [pleɪn] [kɒntrə'dɪkʃnz] ,
**” There is no method of reconciling these plain contradictions ,**
” 那里 是 不 方法 的 和解 这些 清楚的 矛盾 ,

“这些明显的矛盾是无法调和的。”

[bʌt; bət][baɪ] [ə'laʊɪŋ] [hɪm][tu:; tə][bi:; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðəʊz] [sə'blaɪm] ['mɪstəriz] [wɪð] [wɪtʃ]
**but by allowing him to be acquainted with those sublime mysteries with which**
但 经过 允许 他 到 是 熟人 和 那些 升华 谜团 和 哪个
[kraɪst] [wɒz; wəz] ['həʊlli] [ˌʌnə'kweɪntɪd] .
**Christ was wholly unacquainted .**
基督 曾是 完全 不熟悉的 .

但通过让他了解基督完全不了解的那些崇高的奥秘。

[ - ] [ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] ['ɑ:gjumənt] .
**[ 19 ] A foolish argument .**
[ - ] 一个 愚蠢 争论 .

[19] 愚蠢的论点。

[ 21a ] ['depjuti] .
**[ 21a ] Deputy .**
[ 21a ] 副 .

[21a] 副手。

[ 21b ] [sed] [fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .
**[ 21b ] Said for nothing .**
[ 21b ] 说 为了 没有什么 .

[21b] 毫无根据。

[ - ] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] [hɑːt] .
**[ 26 ] With the whole heart .**
[ - ] 和 这 所有的 心 .

[26] 全心全意。

[ - ] [truːθ] ['kɒŋkəz] .
**[ 27 ] Truth conquers .**
[ - ] 真相 征服者 .

[27] 真理必胜。

[ 28a ] [ðə; ði] ['gɑːdiən] [ɒv; əv][mə'rælətɪ] .
**[ 28a ] The guardian of morality .**
[ 28a ] 这 监护人 的 道德 .

[28a] 道德的守护者。

[ 28b ]
**[ 28b ]**
[ 28b ]

[28b]

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] [glɑːs] .
**As in a looking glass .**
作为 在 一个 寻找 玻璃 .

就像照镜子一样。

[ 28c ] [ɪm'prɒpə(r)] ['fɒndnəs] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] .
**[ 28c ] Improper fondness of writing .**
[ 28c ] 不当 喜爱 的 写作 .

[28c] 不当的写作爱好。

[ 28d ] ['sʌbstɪtjuːt] .
**[ 28d ] Substitute .**
[ 28d ] 代替 .

[28d] 替代。

[ 29a ]
**[ 29a ]**
[ 29a ]

[29a]

[fɔː(r); fə(r)]['diːs(ə)nsi] [seɪk] .
**For decency sake .**
为了 体面 清酒 .

看在道德的份上。

[ 29b ] ['əʊvə(r)] [mʌtʃ] ['bæʃf(ə)lnəs] .
**[ 29b ] Over much bashfulness .**
[ 29b ] 超过 很多 臊 .

[29b] 过于害羞。

[ 30a ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pʌblɪk] [gʊd] .
**[ 30a ] For the public good .**
[ 30a ] 为了 这 民众 好的 .

[30a] 为了公共利益。

[ 30b ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
**[ 30b ] Face to face .**
[ 30b ] 脸 到 脸 .

[30b] 面对面。

[ 30c ]
**[ 30c ]**
[ 30c ]

[30c]

[baɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [maʊθ] .
**By** **word** **of** **mouth** **.**
经过 单词 的 嘴 .

口口相传。

[ 32a ] [ˌθiːəˈlɒdʒɪkl] [trækts] , [ˈprefəs] , [peɪdʒ] - .
**[ 32a ]** **Theological** **tracts** **,** **preface** **,** **page** **19** **.**
[ 32a ] 神学 小册子 , 前言 , 页 - .

[32a] 神学论著，序言，第 19 页。

[ 32b ] - [fəˈmɪliə(r)] [ˈlɛtəz] , [peɪdʒ] - .
**[ 32b ]** **Molineux's** **Familiar** **Letters** **,** **page** **163** **.**
[ 32b ] - 熟悉的 信件 , 页 - .

[32b] Molineux 的《家书》，第 163 页。

[ - ] [ˈbɪʃəp] [hɔːrn] .
**[ 33 ]** **Bishop** **Horne** **.**
[ - ] 主教 霍恩 .

[33] 霍恩主教。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神